

*Памяти моего отца
Изотова Ивана Трифоновича (1893–1982),
кандидата словесности
Императорского Варшавского университета,
доктора филологических наук, профессора*

А.И. Изотов

**СТАРОСЛАВЯНСКИЙ
И
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
ЯЗЫКИ**

ГРАММАТИКА, УПРАЖНЕНИЯ, ТЕКСТЫ

Москва
Филоматис
2007

ББК 81-922
И 38

Рецензенты:

доктор филологических наук, доктор богословия *М.М. Дунаев*,
профессор Московской духовной академии;
кандидат филологических наук *А.С. Новикова*,
доцент Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова

Изотов А.И.

И 38 **Старославянский и церковнославянский языки: Грамматика, упражнения, тексты: Учебное пособие для средних и высших учебных заведений. — М.: Филоматис, 2007. — 240 с.**

ISBN 978-5-98111-084-8

Предлагаемое пособие является сопоставительным очерком старославянского языка и языка богослужения Русской православной церкви. Во «Введении» рассказывается о деятельности свв. Константина (Кирилла) и Мефодия, о соотношении старославянского и церковнославянского языков, приводятся славянские азбуки глаголица и кириллица, излагаются правила чтения старославянских и церковнославянских текстов. В разделе «Грамматика» параллельно приводятся комментируемые старославянские и церковнославянские словоизменительные парадигмы, излагаются основы синтаксиса, необходимые для чтения текстов а также рассматриваются некоторые фонетические процессы праславянского периода. Грамматический материал закрепляется 230 упражнениями следующего раздела.

Раздел «Тексты для анализа» содержит нормализованный вариант «Сказания о письменах» Храбра, ненормализованные отрывки из глаголических и кириллических памятников (глаголические тексты приводятся с параллельной кириллической транслитерацией), фрагменты из церковнославянского Евангелия от Матфея, а также церковнославянские тексты более сорока молитв повседневному молитвенному правилу, а также молитв, составленных святыми отцами и подвижниками Церкви, рекомендуемых Московской Патриархией.

Завершает пособие учебный словарь, содержащий старославянские и церковнославянские формы, которые могут вызвать затруднения при чтении текстов и при выполнении упражнений.

Предназначается для учащихся средних и высших учебных заведений, а также для всех желающих ознакомиться со старославянским и церковнославянским языками.

ББК 81-922

ISBN 978-5-98111-084-8

© Изотов А.И., 2007
© Филоматис, 2007

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ АВТОРА	7
ВВЕДЕНИЕ	9
Деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия	9
Старославянский и церковнославянский языки	12
Славянские азбуки.....	14
Правила чтения старославянских и церковнославянских текстов.....	17
ГРАММАТИКА	
МОРФОЛОГИЯ	24
СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	26
Склонение существительных с праславянской основой на <i>-ā-</i>	27
Склонение существительных с праславянской основой на <i>-ō-</i>	30
Склонение существительных с праславянской основой на <i>-ǫ-</i>	34
Склонение существительных с праславянской основой на <i>-ǐ-</i>	35
Склонение существительных с праславянской основой на согласный.....	36
Склонение существительных с праславянскими основами на <i>-i-</i>	39
МЕСТОИМЕНИЕ	41
ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	46
ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ	56
ГЛАГОЛ	61
Настоящее и будущее время.....	61
Аорист	64
Имперфект.....	66
Перфект	68
Плюсквамперфект	69
Сослагательное наклонение	70
Повелительное наклонение.....	71
Инфинитив и супин.....	73
Причастия	73
Действительные причастия настоящего времени	73
Действительные причастия прошедшего времени	75
Эловые причастия (действительные причастия прошедшего времени II).....	77
Страдательные причастия настоящего времени.....	78
Страдательные причастия прошедшего времени	79
НАРЕЧИЕ	81
ПРЕДЛОГ	83
СОЮЗЫ И ЧАСТИЦЫ	84
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА	85

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ СТАРΟΣЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА.....	87
<i>История праславянских звуков [a], [o], [e], [i], [u], [ъ], [ь], [ě].....</i>	<i>87</i>
<i>Кентум и сатэм рефлексы.....</i>	<i>89</i>
<i>Происхождение звука [x].....</i>	<i>90</i>
<i>Первая палатализация заднебных согласных.....</i>	<i>91</i>
<i>Сочетания согласных с [j].....</i>	<i>91</i>
<i>«Закон открытого слога».....</i>	<i>93</i>
<i>Вторая и третья палатализации.....</i>	<i>97</i>
УПРАЖНЕНИЯ.....	98
<i>Упражнения к разделу «Введение».....</i>	<i>98</i>
<i>Упражнения к разделу «Грамматика».....</i>	<i>105</i>
<i>Существительное.....</i>	<i>105</i>
<i>Местоимение.....</i>	<i>120</i>
<i>прилагательное.....</i>	<i>128</i>
<i>Числительные.....</i>	<i>135</i>
<i>Глагол.....</i>	<i>138</i>
ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА.....	167
СТАРΟΣЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ.....	167
<i>Сказание о письменехъ черноризца Храбра.....</i>	<i>167</i>
<i>Зогарфское евангелие.....</i>	<i>170</i>
<i>Мариинское евангелие.....</i>	<i>173</i>
<i>Ассеманиево евангелие.....</i>	<i>177</i>
<i>Синайский требник.....</i>	<i>180</i>
<i>Саввина книга.....</i>	<i>182</i>
<i>Остромирово евангелие.....</i>	<i>183</i>
<i>Параллельный текст Мариинского и Остромирова евангелий.....</i>	<i>184</i>
<i>Туровское евангелие.....</i>	<i>186</i>
СОВРЕМЕННЫЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ.....	188
<i>Отрывки из Евангелия от Матфея.....</i>	<i>188</i>
<i>Молитвы утренние.....</i>	<i>199</i>
<i>Молитвы в продолжение дня.....</i>	<i>208</i>
<i>Молитвы на сон грядущим (вечерние).....</i>	<i>209</i>
СЛОВАРЬ.....	217

ОТ АВТОРА

Предлагаемое пособие является переработанным и дополненным вариантом сопоставительного очерка грамматики старославянского языка и языка богослужения Русской православной церкви, изданного автором около десяти лет назад¹.

Изменения и дополнения осуществлялись с целью приблизить пособие как к потребностям студентов высших учебных заведений — русистов и славистов, для которых старославянский язык является обязательной лингвистической дисциплиной, так и к нуждам тех, кто изучает язык богослужения для того, чтобы полноценнее участвовать в церковной жизни.

Были значительно увеличены число и объем упражнений по морфологии и синтаксису современного церковнославянского языка. Раздел церковнославянских текстов дополнен текстами более сорока молитв повседневного молитвенного правила, а также молитв, составленных святыми отцами и подвижниками Церкви, рекомендуемых Московской Патриархией. Раздел старославянских текстов дополнен ненормализованными фрагментами из Зографского, Марииинского, Ассеманьевого, Остромирова и Туровского евангелий, Синайского требника и Саввиной книги. Обновлены «Введение» и завершающий пособие учебный словарь.

Автор выражает глубочайшую признательность издателю, редактору и рецензентам, а также всем проявившим интерес к настоящему пособию коллегам, чьи критические замечания во многом определили его нынешний облик.

А. И. Изотов

¹ *Изотов А. И.* Старославянский и церковнославянский языки в средней школе: Учебное пособие для средней школы. — М.: Интелси, 1992. — 144 с.

ВВЕДЕНИЕ

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КОНСТАНТИНА (КИРИЛЛА) И МЕФОДИЯ

Появление письменности у славян связано с распространением христианства в Центральной и Юго-Восточной Европе.

В 862 году Ростислав — князь Великой Моравии — попросил византийского императора Михаила прислать в Моравию проповедников, которые могли бы учить славян христианской вере на понятном языке. С севера и с востока Великую Моравию окружали языческие племена, а на западе она граничила с германскими княжествами католической Священной Римской империи, миссионеры которой не могли, да и не хотели проповедовать на славянском языке — в то время в Западной церкви преобладало мнение, что лишь три языка (древнееврейский, древнегреческий и латинский — языки, на которых была сделана надпись «Иисус из Назарета, Царь Иудейский» над распятым Христом: מלך היהודים, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, JESUS NAZARENUS REX JUDAEORUM) достойны того, чтобы на них славилось имя Божие. В те времена византийская церковь еще признавала авторитет папы римского (хотя уже высказывалось мнение, что поскольку Константинополь — это новый Рим, то и престол первого римского епископа апостола Петра по праву должен занимать константинопольский патриарх, а не римский первосвященник), однако относилась к богослужению на живых языках более терпимо, чем многие западные церковные иерархи. Возможно, это было связано с тем, что у многих народов, окружающих Византию, христианское богослужение на живом народном языке давным-давно велось — не будем забывать, что, например, в Армении христианство стало государственной религией еще тогда, когда латинско-греческий мир был языческим, а возникло оно там, по преданию, еще во времена земной жизни Христа². К десятому веку своя

² Полный православный богословский энциклопедический словарь. Т. 1. М., 1992. С. 224.

письменность была у многих христианских и нехристианских народов — у грузин, готов, сирийцев, аваров, хазар, арабов и др. Император благосклонно отнесся к просьбе Ростислава и направил в Моравию миссию, во главе которой были два брата — Константин (более известный под именем Кирилла, которое он принял, постригшись перед смертью в монахи) и Мефодий, которые, будучи уроженцами города Фессалоники (который славяне тогда называли Солунью), хорошо знали язык местного славянского населения. В те времена различия между славянскими диалектами были не столь значительными, как сейчас, и жители Великой Моравии понимали славянскую речь жителей Солуни гораздо лучше, чем современные чехи или словаки понимают болгарский или македонский. Да и в любом случае славянская речь Константина и Мефодия была моравянам более понятна, чем латинский язык немецких миссионеров. Константин был известен как блестяще образованный человек, знакомый со многими языками, и как выдающийся полемист, не раз возглавлявший христианские миссии. Именно «солунские братья» создали первую из известных нам славянскую азбуку, с помощью которой они перевели с древнегреческого на славянский необходимые в христианском богослужении книги. Однако церковные службы на славянском языке в Моравии были крайне враждебно встречены немецкими епископами, занимавшими в церковной иерархии положение несравненно более высокое, чем монах Мефодий и мирянин Константин, поэтому братьям пришлось отправиться в Рим, чтобы у высшего христианского владыки получить благословение или хотя бы разрешение своей деятельности. В Риме Константин и Мефодий были встречены благосклонно. Папа Адриан Второй не только разрешил славянскую азбуку и славянскую литургию, но и посвятил Мефодия в архиепископы Моравии и Паннонии, тем самым возвысив его над противниками (архиепископ — это верховный церковный владыка той или иной области, которому обязаны подчиняться обыкновенные епископы). В Риме Константин заболел и 14 февраля 869 года умер, постригшись перед смертью в монахи под именем Кирилла, под которым он был впоследствии причислен к лику святых.

Мефодий вернулся в Моравию, где продолжил работу по переводу богослужебных книг и обучению славянской грамоте. Прием-

ники папы Адриана Второго то запрещали славянское богослужение, то ненадолго вновь разрешали его, и Мефодий, несмотря на свой высокий сан, постоянно подвергался преследованиям со стороны немецкого духовенства. После смерти Мефодия в 885 году противники славянского богослужения изгнали из Моравии учеников Мефодия и уничтожили все славянские книги, какие смогли найти. Центр славянской письменности переместился на юг — в Болгарию, к тому времени уже принявшую христианство, а после крещения Руси из покоренной Византией Болгарии — в земли восточных славян.

СТАРΟΣЛАВЯНСКИЙ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫКИ

Тысячу лет назад различия между языками, на которых говорили предки чехов, болгар и русских, были гораздо меньшими, чем сейчас, но все же существовали. Поэтому русский или сербский книжник, переписывая болгарскую рукопись, читал ее не совсем так, как ее когда-то читал автор (первые славянские памятники письменности написаны без интервалов между словами и без знаков препинания), и при переписывании мог пропустить или добавить букву, заменить слово, кажущееся ему «непонятным» или «неправильным» и т. д. При многократных переписываниях (а в то время это был единственный способ распространения книг) постепенно накапливались искажения, все более и более отдаляя тексты, создаваемые болгарскими, сербскими и русскими книжниками, друг от друга и от первоначального текста, написанного «солунскими братьями» и их учениками. Кроме того, время от времени проводились правки церковнославянских текстов, то есть приведение их в соответствие с образцовой, с точки зрения средневекового книжника, грамматической системой.

Тексты, созданные не позднее одиннадцатого века, принято называть памятниками старославянского языка, а более поздние рукописи — памятниками церковнославянского языка русской, болгарской, сербской и т. д. редакции (в зависимости от того, черты какого именно славянского языка в эти памятники проникли). Поскольку в дальнейшем изложении мы будем рассматривать церковнославянский язык именно в его русской редакции, везде, где это специально не оговорено, под термином *церковнославянский язык* будет пониматься его современная русская редакция.

Не следует думать, что современный церковнославянский язык — это всего лишь «испорченный» старославянский. За тысячелетний период его существования многие выдающиеся ученые-грамматисты немало поработали над тем, чтобы превратить церковнославянский язык в стройную и в то же время открытую, то есть способную к дальнейшему развитию и совершенствованию систему.

Современный церковнославянский язык во многом отличен от языка старославянского (звуковой системой, окончаниями глагольных времен, падежей существительных и прилагательных, синтаксисом), тем не менее это язык, выросший из старославянского, поэтому тот, кто знаком со старославянским, без особого труда поймет

любой церковнославянский текст и даже сможет (ознакомившись с церковнославянской грамматикой) написать его сам.

Не следует думать, что взаимодействие церковнославянского и национального языков заключалось только в проникновении в церковнославянский русских, болгарских, сербских и т. д. элементов. Многие элементы церковнославянского языка сами проникали в живой язык (через литературный письменный язык) и закреплялись в нем. Церковнославянизмы настолько прочно вошли в состав русского, болгарского, сербского и некоторых других языков, что даже опознать их бывает не так то легко. Церковнославянизмами являются не только странно звучащие для слуха нашего современника *брег, перст, уголь, зеница* из произведений М. В. Ломоносова и Г. Р. Державина, это и вполне привычные *небо, среда, шлем, облако, разница, возраст, одежда*, это почти все слова русского языка, содержащие букву *щ*, это все слова с суффиксами *-тель, -тельный, -ание*, это почти все причастия (кроме страдательных причастий прошедшего времени) и т. д.

СЛАВЯНСКИЕ АЗБУКИ

Нам известны две старославянские азбуки, одну из которых принято называть глаголицей, а другую — кириллицей. Поскольку тексты, написанные рукой Константина или Мефодия, не сохранились (большая их часть была создана в Моравии, а в Моравии после смерти Мефодия славянские книги сжигались как еретические), и древнейшие из известных нам памятников старославянской письменности относятся к X веку, мы не знаем, какую именно из этих двух азбук создал Константин, а какую — его ученики и последователи. Большинство современных исследователей считает, что Константин (Кирилл) создал не кириллицу (названную так в его честь), а глаголицу. Кириллица же была составлена в конце IX или даже в начале X века из букв греческого уставного письма и из букв глаголицы. В пользу этого обычно приводят следующие аргументы:

1. Древнейшие из найденных глаголических памятников созданы в Моравии и Паннонии, где протекала деятельность Константина и Мефодия, а также в Хорватии и Македонии, где жили их изгнанные из Моравии ученики, тогда как древнейшие кириллические — на востоке Болгарии.

2. Глаголические памятники обычно более архаичны по языку, чем памятники кириллические.

3. В глаголице меньше букв, чем в кириллице, в частности, используется одна буква **▲** для обозначения звуков, передаваемых в кириллице с помощью двух букв — **ѣ** и **ѡ**.

4. В кириллице мы находим буквы, обозначающие сочетания звуков, которые могли появиться у славян не ранее конца IX века — **ѣ** и **ѡ**.

5. В памятниках, написанных кириллицей, иногда встречаются отдельные слова, написанные глаголицей, что может свидетельствовать о том, что данный текст переписан с текста глаголического.

6. Нам известны палимпсесты (памятники, в которых один текст написан поверх стертого или смытого другого), где кириллица написана поверх глаголицы, но не наоборот.

Именно кириллица получила наибольшее распространение и легла в основу национальных алфавитов русских, украинцев, белорусов, болгар, сербов и македонцев. Глаголицей в новое время пользовались хорваты, однако впоследствии она была полностью вытеснена алфавитом на основе латиницы. Кириллицу использует и современный церковнославянский язык.

В разных учебниках старославянского языка мы наблюдаем незначительные расхождения как в названиях некоторых старославянских букв, так и в их последовательности. Так, глаголическая буква

Ѧ может называться и гѣрвь и дѣрвь, кириллическая буква Ѡ (и-десятеричное) — и ижен, и иже и просто Ѡ, буква в — и вѣдѣ, и вѣди, буква т — и твѣрдо, и твѣрдо, и т. д. Предлагаемая ниже таблица ориентируется прежде всего на исследование Т. А. Ивановой, определяющей первоначальное количество и порядок следования букв глаголицы и кириллицы по данным древнейших славянских и латинских рукописей, а также азбучных молитв (акростихов)³.

глаголица		кириллица		название буквы		произношение	
буква	число	буква	число	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
†	1	а	1	азъ	аз	а	а
Ѹ	2	б	-	боуки	буки	б	б
ѹ	3	в	2	вѣдѣ	вѣди	в	в
Ѻ	4	г	3	глаголи	глаголь	г	г
ѻ	5	д	4	добро	добрѣ	д	д
Ѽ	6	ѣ, е	5	кстѣ	естѣ	йѣ, э	йѣ, 'э
ѽ	7	ж	-	живѣте	живѣте	ж'	ж
Ѿ	8	з, з	6	зѣло	зелѣ	дз'	з
ѿ	9	з, з	7	земля	земля	з	з
Ѱ, ѱ	10	и	10	иже	йже	и	и
Ѳ	20	и, Ѡ	8	ижен, и	и	и	и
ѳ	30	(ѣ) ⁴	-	дѣрвь, ѣѣрвь	-	г'	-
Ѵ	40	к	20	како	како	к	к
ѵ	50	л	30	людик	люди	л	л
Ѷ	60	м	40	мыслитѣ	мыслете	м	м
ѷ	70	н	50	нашъ	наш	н	н
Ѹ	80	о	70	огъ	он	о	о
ѹ	90	п	80	покон	покой	п	п
Ѻ	100	р	100	рци	рцы	р	р
ѻ	200	с	200	слово	слово	с	с
Ѽ	300	т	300	твѣрдо	твѣрдо	т	т
ѽ	400	ѵ, Ѷ	400	ижица	йжица	и, в	и, в
Ѿ	400	ѹ	400	оукъ	ук	у	у
ѿ	500	Ѷ	500	оинкѣ			
Ѱ, ѱ	500	Ѹ	500	фрѣтъ	ферт	ф	ф
Ѳ	600	ѹ	600	хѣръ	хер	х	х
Ѵ	700	Ѻ	800	отѣ	омѣга	о	о

³ Иванова Т. А. О названиях славянских букв и о порядке их в алфавите // Вопросы языкознания. 1969. № 6. С. 48-54.

⁴ Отсутствующая в старославянских кириллических памятниках буква ѣ используется на месте глаголической буквы Ѧ в современных изданиях при транслитерации глаголицы кириллицей, когда вместо † пишется а, вместо Ѹ — в, вместо ѹ — в и т.д.

глаголица		кириллица		название буквы		произношение	
буква	число	буква	число	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
(д) ⁵	800	-	-	пѣ	-	п, ф	-
Ѵ	900	ц	900	ци	цы	ц'	ц
Ѷ	1000	ч	90	чръвь	червь	ч'	ч
Ш	-	ш	-	ша	ша	ш'	ш
Ѹ	800	щ	-	шта	ща	шт'	щ
Ѻ	-	ъ	-	кръ	ер	ъ	-
Ѻ Ѻ,	-	ыц ы	-	кры	еры	ы	ы
Ѻ Ѻ,	-	ы	-				
Ѻ Ѻ	-	ь	-	кръ	ерь	ь	-
Ѻ	-	ѣ	-	гать	ять	'а	йэ, 'э
Ѻ ⁶	-	-	-	(хлѣмъ)	-	х	-
Ѻ	-	ю	-	ю	ю	йу, 'у	йу, 'у
Ѻѣ	-	ѡ	-	юс больш- шой йоти- рованный	-	йо ^н , 'о ^н	-
Ѻѣ	-	Ѡ, ѡ,	900	юс малый	юс малый	йэ ^н , 'э ^н	йа, 'а
Ѻѣ	-	Ѣ	-	юс		о ^н	-
Ѻѣ	-	ѣѡ	-	юс малый йотирован- ный	-	йэ ^н , 'э ^н	-
-	-	ѣ	-	а йотиро- ванное	я	йа, 'а	йа, 'а
-	-	к	-	э йотиро- ванное	-		
-	-	ѣ	60	кси	кси	кс	кс
-	-	ѣ	700	пси	пси	пс	пс
Ѻѡ, Ѻ ⁷	-	ѣ, ѣ,	9	фита	фита	ф, т	ф
-	-	ѣ ⁸	90	-	-	-	-
-	-	ѣ	900	-	-	-	-

⁵ По свидетельству азбучных молитв, а также некоторых списков «Сказания о письменах» Храбра, между буквами ѡтѣ и ци в глаголице когда-то находилась буква с числовым значением 800 и звуковым значением [п] или [ф]. Скорее всего, речь идет о букве, заимствованной, подобно Ш (< ѱ) и Ѵ (< ѵ), из древнееврейского алфавита. Древнееврейская буква ם («пе»), вариант которой служил для передачи числа 800, могла обозначать и взрывной звук [п], и щелевой звук [ф].

⁶ В Синайской псалтыри и в Ассеманьевом евангелии звук [х] передавался не только буквой ѣ, но и (только в слове хлѣмъ), буквой ѡ.

⁷ В Ассеманьевом евангелии и Рыльских листках для передачи звука [ф] использована не обычная для других глаголических памятников буква Ѻѡ, а знак Ѻ, совпадающий с греческой буквой «фи».

⁸ Встречающиеся в кириллических рукописях буквы ѣ и ѣ, подобно греческим буквам «коппа» и «сампи», не имели звукового значения, а обозначали числа 90 и 900.

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ СТАРΟΣЛАВЯНСКИХ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ

Чтение старославянских и церковнославянских текстов не должно вызывать затруднений, так как звуковое значение многих букв кириллицы и букв русского алфавита совпадает. Тем не менее есть некоторые особенности в произношении старославянских и церковнославянских слов, на которые следует обратить внимание. Мы не можем с полной уверенностью утверждать, что те или иные звуки современники Константина и Мефодия произносили именно так, а не иначе, тем не менее существует некоторая традиция произношения старославянских слов, которой надо придерживаться.

1. Прежде всего надо запомнить, что в отличие от русского языка в старославянском и церковнославянском языках гласные звуки следует произносить *одинаково отчетливо* независимо от того, падает на них ударение или нет. В русском языке *безударные* гласные сокращаются — обратите внимание, как по-разному произносятся первый гласный звук в словах *воду, вода, водяной*.

2. Буквы ь и ѣ в старославянском языке передают очень краткие гласные звуки. Буква ь («ерь») обозначает звук, похожий на первый гласный звук в слове *белизна*, а буква ѣ («ер») — звук, похожий на первый гласный звук в слове *водяной*.

В истории русского языка судьба этих звуков (их называют *редуцированными* или *сверхкраткими*) зависела от того, какую позицию в слове они занимали — «сильную» или «слабую». Слабой была позиция на конце слова, а также перед слогом с гласным полного образования (то есть с обычным гласным) или перед слогом с редуцированным в сильной позиции. Сильной была позиция под ударением и перед слогом с редуцированным в слабой позиции. В слабой позиции ь и ѣ «выпадали», то есть переставали произноситься, а в сильной — переходили в гласные полного образования: ь переходил в [э], а ѣ — в [о]. (Сравните старославянские и русские слова *мъхъ* — *мох*, *мъха* — *мха*, *отьць* — *отец*, *отьца* — *отца*, *къто* — *кто*, *чьто* — *что*). Именно так возникли обычные для русского языка чередования [э] и [о] с нулем звука типа *мох-мха, замочек-замочка*. В современном русском языке буквы ь и ѣ уже не передают гласных звуков, которые они передавали в старославянском языке, и используются для обозначения мягкости предшествующего согласного (*льстец*) или йотации последующего гласного (*подъезд, въюга*), а иногда пишутся просто по традиции (*мышь, печь, умы-*

ваться). Ситуацию, аналогичную русскому, мы наблюдаем и в церковнославянском языке, с той лишь оговоркой, что в церковнославянском языке в конце слова пишется (и не произносится) не только ь, но и ъ: ь пишется после мягкого согласного, а ъ — после твердого. В церковнославянском языке, так же, как и в русском, мы обнаруживаем е (ѣ) и о на месте старославянских ь и ъ в сильной позиции, а также пропуски когда-то произносившихся ь и ъ в слабой позиции в середине слова. (Сравните старославянские мѣхъ, мѣха, кѣто, чѣто и церковнославянские мѹхъ, мѹа, кѹто, чѹто). Следует иметь в виду еще одно важное отличие церковнославянского языка от старославянского. Согласные звуки [ц], [ж], [ш] в старославянском языке были мягкими, и после них писалась буква ь, в церковнославянском же языке они стали твердыми, и после них стала писаться буква ъ. (Сравните старославянские льстьць, нашъ, мжжъ и церковнославянские льстѣць, нашъ, мѣжъ).

3. Буквы ж («нос большой») и ѣ («ук») обозначали в старославянском языке разные звуки. «Юсом большим» передавался звук [o^h] — «о-носовое» (как во франц. *coton*), а «уком» — звук [y]. При этом «ук» мог писаться двумя способами — как лигатура («сдвоенная» буква) оу или как ѣ. В истории русского языка звук [o^h] перешел в звук [y] и совпал по значению с тем звуком [y], который уже существовал. Поэтому древнерусские книжники путали эти буквы, и нередко в том слове, где в старославянском писалась буква ж, появлялись оу или ѣ (доуѣъ или дѣѣъ) вместо джеъ) или наоборот (так в дательном падеже единственного числа могло писаться джеж или дѣѣ вместо джеоу или джеѣ). Потом было решено в церковнославянском языке букву ж не употреблять вообще, лигатуру оу писать только в начале слова (оустѣа, ѹтго), а ѣ — в середине или конце слова (рѣка, несѣ, дѣѣ) независимо от того, какому звуку старославянского языка они соответствуют.

4. Точно так же в старославянском языке разные звуки обозначали буквы ѿ («нос малый») и ѿ («аз йотированный»). «Юс малый» передавал звук [э^h] — «э-носовое» (как во франц. *fin*), а «аз йотированный» — звук [а] после мягкого согласного или же сочетание [йа] (иначе говоря, буква ѿ в старославянском языке читалась так же, как буква я в современном русском). В истории русского языка звук [э^h] изменил свое звучание и стал в конце концов произноситься так же, как произносился звук [а] после мягкого согласного, поэтому

древнерусские книжники стали путать буквы **ѡ** и **Ѡ**. Потом было решено в церковнославянском языке писать букву **ѡ** в начале слова (**ѡ**рость), а букву **Ѡ** — в середине или конце слова (**ѣ**мѠ, мѠсо, галилѣѠ) независимо от того, какая буква (**ѡ** или **Ѡ**) писалась в соответствующем старославянском слове.

И с к л ю ч е н и е : В церковнославянском слово **ѡ**зѣкъ (с буквой **ѡ**) означает *язык, орган речи*, а слово **Ѡ**зѣкъ (с буквой **Ѡ**) — *народ, нация*.

5. Буква **ѣ** («ять») в старославянском и в церковнославянском языках читаются по-разному! В истории русского языка звук, передаваемый этой буквой, перешел в конечном итоге в звук [э], поэтому в церковнославянском языке буква **ѣ** читается так же, как и буква **є** (или **е**). В старославянском же языке буква **ѣ** передавала звук, похожий на первый гласный звук в слове *мясо*, то есть тот же звук, что и буква **ѡ**. (Об этом свидетельствует то, что в глаголице существовала одна единственная буква **Ѡ**, которая писалась во всех словах, где в кириллице были буквы **ѣ** или **ѡ**). Обратите внимание на то, что подобное произношение бывшего «ять» сохранилось в некоторых словах в болгарском языке (под ударением перед твердым согласным): болг. *бръг*, *свят* — ст.-сл. бръѣгъ, свѣтъ.

6. «Йотированные» буквы **ю**, **ѡ**, **ѣ**, **Ѡ** и **ѣ** употреблялись в старославянском языке в целом по тому же принципу, что и русские *ю*, *я*, *е* — они могли обозначать мягкость предшествующего согласного или «йотацию» соответствующего гласного (то есть сочетания [йу], [йа], [йэ] и т. д.). В некоторых кириллических памятниках буквы **є** и **ѣ** смешивались, а глаголица вообще не знает разграничения йотированного и нейотированного «есть». В церковнославянском языке из «йотированных» букв сохранились только две — **ю** и **ѡ** (причем последняя, как мы помним, писалась только в начале слова). Вместо букв **ѣ** и **Ѡ** стали писаться буквы соответственно **є** и **Ѡ**, а вместо буквы **ѣ** — буква **ю**.

В приводимых ниже старославянских примерах, текстах и парадигмах будут использоваться исключительно нейотированные варианты **Ѡ** и **є**, а буквы **ѡ** и **ѣ** будут появляться только после тех мягких согласных, у которых существуют твердые соответствия. (Поэтому несмотря на то, что звуки [ш], [ж] и [ц] в старославянском языке были *мягкими* звуками, после букв **ш**, **ж** и **ц** будет писаться не **ѡ**, как это бывает в некоторых учебниках старославянского языка, а **Ѡ**).

7. Звук [o] в старославянском языке передавался двумя буквами — о («он») и ѡ («от» — греческая *omega*), которые употреблялись в целом произвольно (буква ѡ считалась более красивой, однако поскольку буква о занимала меньше места, в большинстве случаев для передачи звука [o] пользовались буквой о). В церковнославянском языке было решено писать ѡ:

а) в заимствованных из греческого языка словах, если соответствующее греческое слово писалось через омегу (Ѡѡ́ннѣ, геѠѡргѣи);

б) в приставке ѡ (ѡкропити), в) в некоторых падежных окончаниях (равѡмѣ).

Обратите также внимание на то, что предлог «от» пишется Ѡ. Кроме того, в церковнославянском языке существует особый вариант написания буквы «он» — Ѡ, который появляется обычно в начале слова (Ѡтрокъ, Ѡтець), однако в некоторых словах пишется и в середине слова (праѠтець, Ѡрданѣ).

8. Церковнославянская буква «есть» также имеет два варианта написания — є и ѣ. В начале слова пишется є, в середине и в конце обычно ѣ (ѣзеро). Написание ѣ может появиться вместо є в формах двойственного и множественного числа, чтобы они на письме отличались от похожих звучащих форм единственного числа (ѣменемѣ — творительный падеж единственного числа, ѣменемѣ — дательный падеж множественного числа).

9. Буква ѵ («ижица») произносится после букв а и є (е) как согласный [в] (лѡвръ, єѵаггелѣе), во всех остальных случаях — как гласный [и] (мѡро, мѡсѣи).

10. Звук [и] мог передаваться, кроме *ижицы*, еще двумя буквами — Ѣ («и-десятеричное») и и («и-восьмеричное»). В старославянских текстах эти буквы употреблялись в целом произвольно. В церковнославянском языке было решено перед гласными, а также в некоторых словах, заимствованных из греческого (если в соответствующем греческом слове были дифтонги еі, оі или «йота») писать Ѣ (ѡѢченїе, Ѣдѡмѣ), а во всех остальных случаях — и (ѡкропити). В старославянском языке гласный [и] и согласный [й] обозначались одними и теми же буквами, в церковнославянском же языке, так же, как и в русском, для передачи звука [й] есть специальная буква Ѣ.

11. В старославянском языке буквы ѕ («дзело») и з («земля») читаются по-разному: буква з — как [з], а ѕ — как [дз] (ѕѡѣзда). В истории русского языка сложный звук [дз] упростился до звука [з], поэтому в церковнославянском языке обе эти буквы читаются оди-

наково. Обратите внимание на то, что иногда в тех словах, в которых в старославянском языке пишется ѣ, в церковнославянском языке пишется э (ст.-сл. кѣнѣзь — цр.-сл. кнѣзь).

12. Буквы Ѡ («фита»), Ѣ («кси») и Ѩ («пси») употребляются исключительно в словах, заимствованных из греческого, и произносятся соответственно как [ф], [кс], [пс] (Ѡεοδῶρѣъ, ἄλεξάνδρѣъ, самѡψῶѣъ). (Иногда буква Ѡ передает звук [т] — назарѣѠѣъ).

13. В старославянском и церковнославянском языках в некоторых словах, заимствованных из греческого, буква г перед буквами г, к, х произносится как [н] (ἐνάγγελіе — произносится «евангеліе», сѣткѣнѣтъ — произносится «синклит» и т. д.).

14. Буква цѣ в старославянском языке читалась, в отличие от церковнославянского и русского, не как долгий мягкий [ш'], а как сочетание звуков [шт'], поэтому в старославянских текстах на месте буквы цѣ очень часто можно обнаружить сочетание шт.

15. Славянские книжники заимствовали из греческого языка специальные знаки для обозначения разных типов ударений и придыханий (которые в греческом языке выполняли важную роль, в славянском же языке были, в сущности, не нужны, и поэтому каких-либо строгих правил употребления знаков ' («острого» ударения), ` («тяжелого» ударения), ^ («облеченного» ударения) и ^ («тонкого» придыхания) в старославянском языке не существовало). В русском, а поэтому и в церковнославянском языке сохранился один единственный тип ударения, который, однако, в церковнославянском языке обозначается тремя разными знаками. Знак «облеченного» ударения ^ может появляться над падежами двойственного и множественного числа, чтобы отличить их от омонимичных падежей единственного числа (тѣво^ — именительный и винительный падежи множественного и двойственного числа, тѣво^ — именительный единственного). Знак «тяжелого» ударения ` ставится в конце слова, если за ним не следуют слова же, бо, ли, ми, ти, а также в слове ѡубо и в формах множественного и двойственного числа некоторых местоимений, чтобы отличить их от омонимичных форм единственного числа (ѣмъ — дательный множественного, ѣмъ — творительный единственного). Во всех остальных случаях ударение обозначается знаком «острого» ударения (оѡчѣнѣти, лѣбо). Кроме того, если церковнославянское слово начинается на гласный звук, то над первой буквой, независимо от того, падает на первый слог ударение или нет, ставится знак придыхания ^, поэтому иногда над

одной буквой может стоять и знак придыхания, и знак ударения (ѣгда, ѣмѣ, ѣмла).

Обратите внимание на то, что эти правила касаются только церковнославянского языка, а в старославянских текстах ударение обычно не обозначается вообще.

16. Пергамент, на котором писали в древности, был очень дорогим, поэтому для экономии места многие слова, значение которых было и так понятно из контекста, могли писаться не полностью, а сокращенно, с пропуском буквы или даже нескольких букв, а над таким сокращенным словом ставился специальный знак — титло. Титло могло быть простым, а могло быть «буквенным», то есть содержать пропущенную или одну из пропущенных букв (бг̣ъ = Бог, гд̣ъ = Господь, тр̣ѣца = Троица, нл̣а = неделя и т. д.).

Следует помнить, что в то время как в старославянском языке нет каких-либо специальных правил употребления титлов и сокращения слов, в церковнославянском языке эти правила (и довольно строгие) существуют, так что иногда одно и то же слово, написанное под титлом или полностью, означает далеко не одно и то же. Так, церковнославянское слово бг̣ъ (написанное с титлом) означает Единого Бога христиан, иудеев и мусульман, в то время как слово вогъ (без титла) — идола, которому поклоняются язычники. Точно так же аг̣гль (из греческого *посланник*) означает ангела, посланника Божия, тогда как аг̣гелъ — демона, то есть посланника Сатаны. (Слово аг̣гль читается как «ангел», а слово аг̣гелъ — как «аггел»).

17. Вместо пропущенных букв ь или ѣ в старославянских и церковнославянских текстах мог писаться специальный знак ' («пае-рок»).

18. Мягкость согласного в старославянском языке могла обозначаться специальным знаком, похожим на современный апостроф или на крышечку над буквой (вол'га, къ ѣмоу').

19. В старославянском языке существовали слогаобразующие [р] и [л], то есть такие звуки [р] и [л], которые могли образовывать слог (ср. русские слова *джентльмен*, *театр*). На письме они обозначались сочетанием букв р и л с ь или ѣ: влькъ (произносится [влк]). мръцати (произносится [мрцати]).

20. Как уже упоминалось, в древности текст писали без интервалов между словами и почти без знаков препинания (лишь иногда предложения или части предложений могли выделяться точками). а

предложения начинались с маленькой буквы (выделялась только первая буква главы — *заглавная* буква).

В церковнославянском языке, в отличие от старославянского, принципы членения текста и система знаков препинания в целом соотносятся с той системой, которую мы имеем в русском языке, тем не менее есть некоторые особенности, которые следует иметь в виду.

Так же, как и в русском, слова церковнославянского языка отделяются одно от другого интервалами. Церковнославянское предложение начинается с заглавной буквы и может окончиться точкой <.> или восклицательным знаком <!>, части предложения могут отделяться одна от другой запятыми <,>, а прямая речь (без кавычек!) следует после знака <:>. Однако вместо вопросительного знака в церковнославянском языке используется знак <;>, а вместо точки с запятой — двосточие <:>. Кроме того, вместо точки с запятой может использоваться так называемая малая точка, то есть точка, разделяющая не предложения, а части предложения. Например: ѿ вопро́сиша е́го: что́ оубо; ѿла́ ли еси́ ты; ѿ глаго́ла: нѣсмь. прѣро́къ ли еси́; ѿ Ѡвѣща́: ни́ (Иоанн 1.21).

21. Числа в старославянских и церковнославянских текстах передавались буквами под титлом, причем если несколько букв, обозначающих цифры, стояли подряд, титло писалось над второй буквой от конца, а численное значение такого сочетания было равно сумме численных значений отдельных букв. Например:

$\bar{а} = 1$, $\bar{і} = 10$, $\bar{ц} = 900$, $\bar{іа} = 11$, $\bar{ціа} = 911$.

Значок * увеличивает численное значение буквы в тысячу раз:

$*\bar{а} = 1000$, $*\bar{в} = 2000$, $*\bar{і} = 10\ 000$, $*\bar{р} = 100\ 000$.

ГРАММАТИКА

МОРФОЛОГИЯ

В старославянском и церковнославянском языках можно выделить те же грамматические разряды слов, что и в современном русском языке: *существительное, прилагательное, местоимение, числительное, глагол, наречие, предлог, союз, частица, междометие*. Следует, однако, иметь в виду, что в старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не успели окончательно сформироваться в отдельную часть речи, поэтому иногда их называют не *числительными*, а *счетными существительными* (*пять, шесть, съто*) или *счетными прилагательными* (*единъ, два, трие*), *предлоги* могли употребляться в качестве *приставок*, а четкой границы между *союзами* и *частичами* не существовало.

Помимо *единственного* и *множественного* числа в старославянском и церковнославянском языках есть *двойственное* число, которое употребляется, когда речь идет о двух предметах (*единъ отрокъ пишеть, два отрока пишете, четыре отроци пишжтъ*).

В старославянском и церковнославянском языках у существительных мужского и женского рода в единственном числе существует особая звательная форма (*отъць — отъче, врачъ — врачу, сынъ — сыноу*). Обратите внимание на то, что тот падеж, который в русском языке называется *предложным* (потому что формы этого падежа без предлога в русском языке не встречаются), в старославянском языке называется *местным*.

В старославянском и церковнославянском языках, в отличие от русского, по падежам изменяются не только *полные*, но и *краткие* формы прилагательных и причастий, так как старославянские и церковнославянские краткие причастия и прилагательные употребляются не только в составе именной части сказуемого, но и в качестве определения.

В старославянском и церковнославянском языках существуют четыре формы прошедшего времени: *аорист*, обозначающий однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое с настоящим (*несохъ*), *имперфект*, передающий продолжительное

действие в прошлом (*несѣахъ*), *перфект*, обозначающий действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (*принеслъ есмь*) и *плюсквамперфект*, который передавал действие, предшествующее другому действию в прошлом (*принеслъ вѣхъ*).

В отличие от русского языка, в котором сложное будущее время образуется с помощью инфинитива смыслового глагола и форм глагола *быть* (*буду писать, будешь писать* и т. д.), в старославянском и церковнославянском языках в качестве глагола-связки используются формы глаголов *хотѣти, имѣти, начати* (*хощь пьсати, начьнешь пьсати, имашь пьсати*), а формы *вждж, вждешь, вждетъ* и т. д. используются (в сочетании с «эловыми» формами смыслового глагола) для образования форм будущего предварительного времени (*вждж пьсалъ, вждешь пьсалъ*), указывающего на действие, которое должно предшествовать другому действию в будущем (сравните латинское *futurum exactum*).

Старославянский глагол, подобно латинскому, имел специальную форму *супина*, которая отличалась от формы инфинитива окончанием (*пьсати* — *инфинитив*, *пьсатъ* — *супин*).

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Склонение существительных — это их изменение по падежам и числам. Разные группы существительных могут склоняться по-разному, то есть обладать разными наборами падежных окончаний. Те существительные, которые характеризуются одинаковыми наборами падежных окончаний, относятся к одному и тому же типу склонения:

*рек-а, рек-и, рек-е, рек-у, рек-ой, о рек-е;
ног-а, ног-и, ног-е, ног-у, ног-ой, о ног-е*

В современном русском языке обычно выделяют три основных типа склонения существительных — первое склонение (*рука, улица*), второе склонение (*стол, человек*) и третье склонение (*ночь, мышь*). В старославянском же языке типов склонения было больше, и слова, которые в русском языке склоняются одинаково

(например:

именительный падеж	<i>отец</i>	<i>сын</i>	<i>гость</i>
родительный падеж	<i>отца</i>	<i>сына</i>	<i>гост-я</i>
дательный падеж	<i>отцу</i>	<i>сыну</i>	<i>гост-ю</i>

)

в старославянском языке могли склоняться по-разному

(например:

именительный падеж	отѣцъ	сынъ	гостъ
родительный падеж	отѣца	сынѹ	гостѣ
дательный падеж	отѣцю	сынѹвѣ	гостѣ

)

Отнесенность существительного к тому или иному типу склонения в старославянском языке зависела от того, как оканчивалась его основа в раннем праславянском (общеславянском) языке. Если его основа оканчивалась на *-ǫ-* (например, праслав. **otǫkǫ-s* — ст.-сл. *отѣць*), то его относили к так называемому **ǫ-*склонению, если она оканчивалась на *-ǫ-* (например, праслав. **sǫnǫ-s* — ст.-сл. *сынъ*), то к **ǫ-*склонению, если на *-ǫ-* (например, праслав. **gostǫ-s* — ст.-сл. *гость*), то к **ǫ-*склонению⁹. Кроме того, в старославянском языке выделялись еще **ā-*склонение (праслав. **gŭbā* — ст.-сл. *рыба*), **ū-*склонение (праслав. **svĕkŭ* — ст.-сл. *свекры* = *свекровь*), а также склонение существительных с праславянскими основами на согласный (праслав. **slǫvǫs* — ст.-сл. *слово*, праслав. **kāmǫns* — ст.-сл.

⁹ Реконструированные праславянские формы принято записывать с помощью знаков международной фонетической транскрипции на основе латиницы. На то, что речь идет о восстановленной, а не зафиксированной в том или ином памятнике форме, указывает астериск ("звездочка") перед ней, например, **sunǫs*.

камы = *камень*, праслав. *mātēr — ст.-сл. мати = *мать*). В истории русского языка произошло перераспределение типов склонения. Слова, которые первоначально склонялись по одному типу, начинали склоняться по другому типу, из одного типа склонения в другой переходили окончания, некоторые типы склонения исчезали совсем и т. д. Современное русское *первое склонение* существительных сформировалось на основе древнего *ā-склонения, *второе склонение* — на основе древних *ō-склонения и *ū-склонения, *третье склонение* — из *ī-склонения и *ü-склонения, а так называемые *разносклоняемые* существительные (типа *время, пламя, дочь, мать*) — это то, что осталось от древних «согласных» склонений.

Из всех древних славянских типов самыми устойчивыми оказались *ā-склонение и *ō-склонение (многие слова, которые первоначально изменялись по *ī-склонению, перешли в *ō-склонение, например, *гость, голъвь, гъсь*), однако и в этих типах многие современные падежные окончания отличаются от тех, что были когда-то. Обратите внимание на то, что церковнославянский язык занимает своего рода промежуточное положение между старославянским и современным русским — одни падежи у него такие же, как в старославянском, а другие — как в русском.

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ПРАСЛАВЯНСКОЙ ОСНОВОЙ НА -ā-

К этому типу склонения относятся те существительные, основа которых в праславянском языке оканчивалась на -ā-. В основном это были существительные женского рода (*вода, сестра, жена, земля, княгиня, ноша*), но были и существительные мужского рода (*слуга, воевода, юноша, сядни*). В раннем праславянском языке падежные окончания этого типа не зависели от того, какой согласный стоял перед -ā- — *твердый* (праслав. *vōdā — ст.-сл. *вода*) или *мягкий* (праслав. *zēmja — ст.-сл. *земля*), однако поскольку судьба гласных звуков в праславянском языке после твердых и после мягких согласных была различной, постепенно твердый и мягкий варианты этого типа склонения стали расходиться, и в старославянском языке падежные окончания существительных типа *вода* и существительных типа *земля* не совпадают. Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими окончаниями!

Твердый вариант

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	единственное число			
И.	ЖЕН-а	ЖЕН-ӑ	РЖК-а	РЖК-ӑ
Р.	ЖЕН-ы	ЖЕН-ы̆	РЖК-ы	РЖК-ы̆
Д.	ЖЕН-ѣ	ЖЕН-ӑ	РЖЦ-ѣ	РЖЦ-ѣ̆
В.	ЖЕН-ж	ЖЕН-Ѹ	РЖК-ж	РЖК-Ѹ
Т.	ЖЕН-оуѣ	ЖЕН-о̆ю	РЖК-оуѣ	РЖК-о̆ю
М.	ЖЕН-ѣ	ЖЕН-ѣ̆	РЖЦ-ѣ	РЖЦ-ѣ̆
З.	ЖЕН-о	ЖЕН-о̆	РЖК-о	РЖК-о̆
	двойственное число			
И.-В.	ЖЕН-ѣ	ЖЕН-ӑ	РЖЦ-ѣ	РЖЦ-ѣ̆
Р.-М.	ЖЕН-оу	ЖЕН-Ѹ	РЖК-оу	РЖК-Ѹ
Д.-Т.	ЖЕН-ама	ЖЕН-ӑма	РЖК-ама	РЖК-ӑма
	множественное число			
И.	ЖЕН-ы	ЖЕН-ы̆	РЖК-ы	РЖК-ы̆
Р.	ЖЕН-ѣ	ЖЕН-ѣ̆	РЖК-ѣ	РЖК-ѣ̆
Д.	ЖЕН-амѣ	ЖЕН-ӑмѣ	РЖК-амѣ	РЖК-ӑмѣ
В.	ЖЕН-ы	ЖЕН-ы̆	РЖК-ы	РЖК-ы̆
Т.	ЖЕН-амнѣ	ЖЕН-ӑмнѣ	РЖК-амнѣ	РЖК-ӑмнѣ
М.	ЖЕН-ахѣ	ЖЕН-ӑхѣ	РЖК-ахѣ	РЖК-ӑхѣ

Мягкий вариант

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	единственное число			
И.	ЗЕМЛ-ѣа	ЗЕМЛ-ӑ	РАВЪИН-нѣ	РАВЪИН-ӑ
Р.	ЗЕМЛ-ѣа	ЗЕМЛ-нѣ	РАВЪИН-ѣа	РАВЪИН-нѣ
Д.	ЗЕМЛ-нѣ	ЗЕМЛ-нѣ̆	РАВЪИН-нѣ	РАВЪИН-нѣ̆
В.	ЗЕМЛ-ѣж	ЗЕМЛ-ю̆	РАВЪИН-ѣж	РАВЪИН-ю̆
Т.	ЗЕМЛ-ѣжѣ	ЗЕМЛ-ѣю̆	РАВЪИН-ѣжѣ	РАВЪИН-ѣю̆
М.	ЗЕМЛ-нѣ	ЗЕМЛ-нѣ̆	РАВЪИН-нѣ	РАВЪИН-нѣ̆
З.	ЗЕМЛ-ѣ	ЗЕМЛ-ѣ̆	РАВЪИН-ѣ	РАВЪИН-ѣ̆
	двойственное число			
И.-В.	ЗЕМЛ-нѣ	ЗЕМЛ-нѣ̆	РАВЪИН-нѣ	РАВЪИН-нѣ̆
Р.-М.	ЗЕМЛ-ю̆	ЗЕМЛ-ю̆	РАВЪИН-ю̆	РАВЪИН-ю̆
Д.-Т.	ЗЕМЛ-ѣама	ЗЕМЛ-ӑма	РАВЪИН-ѣама	РАВЪИН-ӑма

множественное число

И.	ЗЕМЛ-Ѧ	ЗѢМЛ-И	РАБЪТИН-Ѧ	РАБЪТИН-И
Р.	ЗЕМЛ-Ь	ЗЕМѢЛ-Ь	РАБЪТИН-Ь	РАБЪТИН-Ь
Д.	ЗЕМЛ-ѦМЪ	ЗЕМЛ-ѦМЪ	РАБЪТИН-ѦМЪ	РАБЪТИН-ѦМЪ
В.	ЗЕМЛ-Ѧ	ЗѢМЛ-И	РАБЪТИН-Ѧ	РАБЪТИН-И РАБЪТИН-Ь
Т.	ЗЕМЛ-ѦМИ	ЗЕМЛ-ѦМИ	РАБЪТИН-ѦМИ	РАБЪТИН-ѦМИ
М.	ЗЕМЛ-ѦХЪ	ЗЕМЛ-ѦХЪ	РАБЪТИН-ѦХЪ	РАБЪТИН-ѦХЪ

В старославянском языке твердый и мягкий варианты *а-склонения различаются гораздо больше, чем в церковнославянском. Это связано с тем, что в истории церковнославянского языка произошло выравнивание этого типа склонения *по твердому варианту*. Во многих падежах мягкого варианта исконные формы были заменены новыми, более похожими на соответствующие формы твердого варианта. Так, в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа исконная форма *земла* была заменена формой *земли*. В дательном единственного наряду с исконной формой *юноши* в церковнославянских текстах можно встретить и новую форму *юношѣ* (по аналогии с *женѣ*). В старославянском языке (в отличие от церковнославянского и русского) звуки [к], [г], [х] могли быть только твердыми, поэтому в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа после них писали не и, а ы (например *ржкы*, *слоугы*, *моухы*). При смягчении же (перед и, е и ѣ) звуки [к], [г] и [х] изменяли свое звучание: звук [к] переходил в [ч'] или [ц'], звук [г] — в [ж'] или [дз'], звук [х] — в [ш'] или [с']. Поэтому в дательном и местном падежах единственного числа, а также в именительном-винительном падеже двойственного числа вместо букв к, г и х появлялись буквы ц, з и с (например *ржка* — *ржцѣ*, *слоуга* — *слоуцѣ*, *моуха* — *моусѣ*). В церковнославянском языке (в отличие от старославянского) звук [к] мог быть и твердым, и мягким (поэтому сочетания *кы*, *гы*, *хы* были заменены сочетаниями *ки*, *ги*, *хи*), однако по традиции чередование согласных в названных выше падежах было сохранено (с той лишь оговоркой, что вместо [дз'] стали произносить [з], а вместо з стали писать з). Кроме того, под влиянием русского языка в церковнославянских текстах в винительном падеже множественного числа у одушевленных существительных формы типа *жены* иногда заменяются формами типа *женѣ*, совпа-

дающими с формами родительного падежа (как это происходит в современном русском языке).

Обратите внимание на то, что слова типа *судья, рабыня, княгиня*, которые в церковнославянском выглядят как *сѣдѣа, рабына, княгиня*, в старославянском выглядели как *сѣдѣи, рабыни, кѣнагыни*, то есть оканчивались в именительном падеже не на [а], как в русском или церковнославянском, а на [и]. Все остальные падежи у слов этого типа такие же, как и у слов типа *земля, юноша*.

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ПРАСЛАВЯНСКОЙ ОСНОВОЙ НА *-ō-*

По этому типу склоняются большинство существительных мужского и среднего рода. В **ō-*склонении также следует различать *твердый* и *мягкий* варианты.

Твердый вариант (мужской род)

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	рав-ъ	рав-ъ	отрок-ъ	отрок-ъ
Р.	рав-а	рав-а	отрок-а	отрок-а
Д.	рав-оу	рав-ѹ	отрок-оу	отрок-ѹ
В.	рав-ъ	рав-а	отрок-ъ	отрок-а
Т.	рав-омь	рав-омь	отрок-омь	отрок-омь
М.	рав-ѣ	рав-ѣ	отроц-ѣ	отроц-ѣ
З.	рав-е	рав-е	отроц-е	отроц-е
		двойственное число		
И.-В.	рав-а	рав-а	отрок-а	отрок-а
Р.-М.	рав-оу	рав-ѹ	отрок-оу	отрок-ѹ
Д.-Т.	рав-ома	рав-ома	отрок-ома	отрок-ома
		множественное число		
И.	рав-и	рав-и	отроц-и	отроц-ы
Р.	рав-ъ	рав-ъ	отрок-ъ	отрок-ъ
		рав-ѡвъ		отрок-ѡвъ
Д.	рав-омь	рав-ѡмь	отрок-омь	отрок-ѡмь
В.	рав-ы	рав-ы	отрок-ы	отрок-и
		рав-ѡвъ		отрок-ѡмь
Т.	рав-ы	рав-ы	отрок-ы	отрок-и
М.	рав-ѣхъ	рав-ѣхъ	отроц-ѣхъ	отроц-ѣхъ

Мягкий вариант (мужской род)

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
		единственное число		
И.	мѣж-ь	мѣж-ь	кра-и	кра-й
Р.	мѣж-а	мѣж-а	кра-га	кра-ӑ
Д.	мѣж-ю	мѣж-Ѹ	кра-ю	кра-ю̆
В.	мѣж-ь	мѣж-ь	кра-и	кра-й
		мѣж-а		
Т.	мѣж-емь	мѣж-емь	кра-кьмь	кра-емь̆
М.	мѣж-и	мѣж-и	кра-и	кра-й
З.	мѣж-ю	мѣж-Ѹ	кра-ю	кра-ю̆
		двойственное число		
И.-В.	мѣж-а	мѣж-а	кра-га	кра-ӑ
Р.-М.	мѣж-ю	мѣж-Ѹ	кра-ю	кра-ю̆
Д.-Т.	мѣж-ема	мѣж-ема	кра-кьма	кра-емӑ
		множественное число		
И.	мѣж-и	мѣж-и	кра-и	кра-й
Р.	мѣж-ь	мѣж-ей̆	кра-и	кра-евь̆
Д.	мѣж-емь	мѣж-емь̆	кра-кьмь	кра-емь̆
В.	мѣж-а	мѣж-ы	кра-га	кра-й
Т.	мѣж-и	мѣж-ы	кра-и	кра-й
М.	мѣж-ихь	мѣж-ахь	кра-ихь	кра-ехь̆

Твердый и мягкий варианты (средний род)

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
		единственное число		
И.	сел-о	сел-ò	пол-к	пòл-ӗ
Р.	сел-а	сел-à	пол-га	пòл-ӑ
Д.	сел-оў	сел-Ѹ̆	пол-ю	пòл-ю̆
В.	сел-о	сел-ò	пол-к	пòл-ӗ
Т.	сел-омь	сел-òмь̆	пол-кьмь̆	пòл-емь̆
М.	сел-ѣ̆	сел-ѣ̆	пол-и	пòл-й
		двойственное число		
И.-В.	сел-ѣ̆	сел-ѣ̆̆	пол-и	пòл-й
Р.-М.	сел-оў	сел-Ѹ̆	пол-ю	пòл-ю̆
Д.-Т.	сел-ома	сел-òмӑ	пол-кьмӑ	пòл-емӑ

множественное число

И.	сел-а	сѣл-а	пол-га	пол-ѧ
Р.	сел-ѣ	сѣл-ѣ	пол-ѣ	пол-ѣи
Д.	сел-омѣ	сел-ѡмѣ	пол-къмѣ	пол-ѣмѣ
В.	сел-а	сѣл-а	пол-га	пол-ѧ
Т.	сел-ы	сѣл-ы	пол-и	пѡл-и
М.	сел-ѣхѣ	сѣл-ѣхѣ	пол-ихѣ	пол-ѡхѣ

В современном русском языке одушевленные и неодушевленные существительные мужского рода имеют в винительном падеже единственного числа разные окончания: у одушевленных существительных форма винительного падежа совпадает с формой родительного падежа (*вижу человека*), у неодушевленных — с формой именительного (*вижу стол*). В старославянском языке у всех существительных *ѡ-склонения винительный падеж первоначально совпадал с именительным (*виждѣ краи, виждѣ рабѣ*), однако постепенно у некоторых существительных (у тех, которые впоследствии стали называться *одушевленными*) в винительный падеж единственного числа стала проникать форма родительного падежа (*виждѣ чловѣка*), которая и закрепилась в церковнославянском и русском языках (*виждѣ чловѣка, вижу человека*).

Форма творительного падежа единственного числа в старославянском языке оканчивалась на -омѣ/-къмѣ. В церковнославянском языке конечный [м'] отвердел и появилось окончание -омѣ/-ѣмѣ.

Поскольку первоначально мягкие звуки [ш'], [ж'] и [ч'] в церковнославянском языке отвердели, на месте старославянских сочетаний шѣ, жѣ и чѣ в церковнославянских текстах появились сочетания шѣ, жѣ и чѣ (сравните ст.-сл. мжжѣ, отѣцѣ и ц.-сл. мѣжѣ, ѡтѣцѣ).

В местном падеже единственного числа перед буквой ѣ происходит обычное для старославянского языка чередование к-ц, г-з, х-с, при этом в церковнославянских текстах г чередуется не с з, а с з (ст.-сл. отрокѣ - о отроцѣ, богѣ - о боцѣ, грѣхѣ - о грѣсѣ. ц.-сл. ѡ вѣзѣ).

Звательную форму исконно «мягкие» существительные мужского рода образовывали с помощью окончания -ю (*мжю, краю*). а исконно «твердые» — с помощью окончания -ѣ, перед которым происходило чередование к-ч, г-ж, х-ш (*отрокѣ-отроче, богѣ-боже, грѣхѣ-грѣше*). Поскольку в словах типа отѣцѣ, старыцѣ звук [ц'] также возник из звука [к] (сравните праславянские *ǫtīkōs.

[ц'] также возник из звука [к] (сравните праславянские *ōīkōs, *stārkōs), в этих словах происходило чередование ц-ч (отъць-отъче, старыць-старъче). Слова среднего рода особой звательной формы не имели.

Обратите внимание на то, что во множественном числе ни одна старославянская форма (кроме формы именительного падежа мягкой разновидности типа мжжи) не совпадает с русскими.

В именительном падеже множественного числа происходит чередование к-ц, г-з, х-с (отрокъ-отроци, богъ-бози, доухъ-доуси). Поскольку в церковнославянском языке звук [ц'] отвердел, а звук [дз'] перешел в [з], в церковнославянских текстах мы вместо старославянского отроци обнаруживаем ѿтроцы, а вместо бози — бѣзи.

Форма родительного падежа множественного числа у существительных мужского рода первоначально совпадала с формой именительного падежа единственного числа (единъ рабъ — мѣного рабъ, единъ краи — мѣного краи). В церковнославянском языке древнее падежное окончание почти у всех существительных вытеснено новыми окончаниями -ѡвъ, -ѣвъ, -ѣи (много рабѡвъ, много краѣвъ, много мѣжѣи), хотя иногда можно встретить сочетание типа мѣного рабъ.

В дательном падеже множественного числа существительные *ѡ-склонения оканчиваются на -омъ/-емъ. По правилам церковнославянского языка окончание твердого варианта пишут через w, чтобы отличить его от окончания творительного падежа единственного числа, которое в церковнославянском (в отличие от старославянского!) произносится так же.

В винительном падеже множественного числа существительные мужского рода твердой разновидности оканчивались на -ы, а мягкой разновидности — на -а. В церковнославянском языке по аналогии с твердым вариантом в формах мягкого варианта появилось окончание и/ы, при этом вместо сочетаний кы, гы, хы появились сочетания ки, ги, хи, а вместо сочетания жи — сочетание жы.

В местном падеже множественного числа существительные мягкой разновидности оканчивались на -ихъ, а существительные твердой разновидности — на -ѣхъ, при этом перед ѣ происходило обычное чередование к-ч, г-з/з, х-с. В церковнославянском языке у некоторых слов в этот падеж проникло окончание -ахъ/-ахъ, употреблявшееся первоначально только у существительных *а-

склонения (мѡж-ахъ, пол-ахъ), и -ехъ, употреблявшееся первоначально у существительных склонений на согласный (іерѣ-ехъ, кра-ехъ).

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
С ПРАСЛАВЯНСКОЙ ОСНОВОЙ НА -ĭ-

По этому типу склонения изменялись существительные мужского и женского рода, основа которых в раннем праславянском языке оканчивалась на -ĭ- (праслав. *gōstĭ-s — ст.-сл. гостъ, праслав. *kōstĭ-s — ст.-сл. костъ, праслав. rōpĭ-s — ст.-сл. рѡтъ).

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
		ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.	заповѣд-ь	зѡповѣд-ь	пѡт-ь	пѡт-ь
Р.	заповѣд-и	зѡповѣд-и	пѡт-и	пѡт-и
Д.	заповѣд-и	зѡповѣд-и	пѡт-и	пѡт-и
В.	заповѣд-ь	зѡповѣд-ь	пѡт-ь	пѡт-ь
Т.	заповѣд-ниж заповѣд-ыж	зѡповѣд-ію	пѡт-ьмь	пѡт-ѣмь
М.	заповѣд-и	зѡповѣд-и	пѡт-и	пѡт-и
З.	заповѣд-и	зѡповѣд-ѣ	пѡт-и	пѡт-и
		ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.-В.	заповѣд-и	зѡповѣд-и	пѡт-и	пѡт-и
Р.-М.	заповѣд-нию заповѣд-ыю	зѡповѣд-ію	пѡт-нию пѡт-ыю	пѡт-ію
Д.-Т.	заповѣд-ьма	зѡповѣд-ьма зѡповѣд-ѣма	пѡт-ьма	пѡт-ьма
		МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.	заповѣд-и	зѡповѣд-и	пѡт-иѣ пѡт-ьѣ	пѡт-іѣ
Р.	заповѣд-ини заповѣд-ьни	зѡповѣд-ѣи	пѡт-ини пѡт-ьни	пѡт-иі пѡт-ѣи
Д.	заповѣд-ьмь	зѡповѣд-ѣмь	пѡт-ьмь	пѡт-ѣмь
В.	заповѣд-и	зѡповѣд-и	пѡт-и	пѡт-и
Т.	заповѣд-ьми	зѡповѣд-ьми	пѡт-ьми	пѡт-ьми
М.	заповѣд-ьхъ	зѡповѣд-ѣхъ	пѡт-ьхъ	пѡт-ѣхъ

Редуцированный звук [ь] перед звуком [и] переходил в редуцированный звук [и], так что в старославянском языке сочетания букв ьн и ни произносились одинаково, поэтому в старославянских тек-

стах наряду с формами типа гостѣне, гостѣни можно встретить формы типа гостѣе, гостѣни.

Поскольку в церковнославянском языке редуцированные звуки [ь] и [й] в сильной позиции перешли в звук [э], звук [о^н] перешел в звук [у], а конечное [м'] в творительном падеже единственного числа отвердело, на месте старославянских форм типа пжтьмь, пжтни, пжтьхъ, заповѣдма появились церковнославянские формы типа пѣтѣмъ, пѣтѣи, пѣтѣмъ, пѣтѣхъ, заповѣдема.

По аналогии с существительными *а-склонения церковнославянский язык образует звательную форму существительных женского рода *і-склонения с помощью окончания -е (заповѣд-е), а не -и, как старославянский язык (заповѣди). У существительных мужского рода в церковнославянском языке форма (пѣти) может вытесняться формой именительного падежа (пѣть).

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ПРАСЛАВЯНСКОЙ ОСНОВОЙ НА -ѣ-

В старославянском языке по этому типу регулярно склонялись всего шесть существительных мужского рода: сынъ, волъ, връхъ, лѣдъ, мѣдъ, полъ (в значении «половина»). Падежные окончания *ѣ-склонения могли также встречаться еще у некоторых существительных (например, домъ, гласъ, даръ, родъ, садъ, гадъ).

Все эти существительные впоследствии перешли в *ѡ-склонение, поэтому в церковнославянском языке *ѣ-склонение отсутствует (лишь в родительном и местном падежах единственного числа эти существительные сохранили старые окончания: Ѡ дѡмѣ рабѡты; въ дѡмѣ оца моего).

	ед. число	дв. число	мн. число
И.	сын-ѣ	сын-ѣи	сын-ѡеѣ
Р.	сын-ѡѣ	сын-ѡвоѣ	сын-ѡвѣѣ
Д.	сын-ѡви	сын-ѣма	сын-ѣмѣѣ
В.	сын-ѣ	= И.	сын-ѣи
Т.	сын-ѣмь	= Д.	сын-ѣми
М.	сын-ѡѣ	= Р.	сын-ѣхъѣ
З.	сын-ѡѣ		

В истории церковнославянского языка *ѣ-склонение исчезло, однако некоторые падежные окончания проникли в *ѡ-склонение, вытеснив древние *ѡ-формы. Так, у существительных мужского рода твердой разновидности древнего *ѡ-склонения (типа рабъ,

доухъ) в родительном падеже множественного числа исконное окончание -тъ (мъного рабѣтъ, мъного доухѣтъ) практически полностью вытеснено окончанием *ĭ-склонения -овѣтъ] (по современным правилам церковнославянской орфографии пишется -овѣтъ — мно́го раба́вѣтъ, мно́го дѣхѣвѣтъ). У существительных же мягкой разновидности по аналогии появилось окончание -евѣтъ (мно́го кра́евѣтъ).

Падежное окончание *ĭ-склонения -ови (и аналогическое -еви) проникло в дательный падеж единственного числа одушевленных существительных *ǫ-склонения. Так, на месте исконных форм типа богоу, доуху, петроу, кесарю еще в старославянских текстах появились формы типа богови, доухови, петрови, кесареви.

Вытеснение исконных *ǫ-форм *ĭ-формами могло происходить и в именительном падеже множественного числа. Так, наряду с исконными формами типа доуси, грѣси, врачи появились формы типа доухове, грѣхове, врачеве.

СКЛОПЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ПРАСЛАВЯНСКОЙ ОСНОВОЙ НА СОГЛАСНЫЙ

К этому типу склонения в старославянском языке относились немногочисленные существительные всех трех родов — мужского (камы — *камень*, пламы — *пламя*), женского (мати — *мать*, дѣци — *дочь*) и среднего (слово, тѣло, врѣмѧ, имѧ, отрочѧ — *ребенок*, телѧ — *теленки* и т. д.).

В основном по этому же типу склонялось слово днь — *день*. Во множественном числе по «согласному» склонению изменялись существительные типа оучитель, мытарь, самаритинѣ, которые в единственном числе изменялись по *ǫ-склонению.

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
			ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО	
И.	ИМѧ	ĪМѧ	НЕБО	НЕ́БО
Р.	ИМЕН-ѐ	ĪМЕН-ѐ	НЕБЕС-ѐ	НЕБЕС-ѐ́
Д.	ИМЕН-И	ĪМЕН-И	НЕБЕС-И	НЕБЕС-И́
В.	ИМѧ	ĪМѧ	НЕБО	НЕ́БО
Т.	ИМЕН-ЪМЬ	ĪМЕН-ѐМЬ	НЕБЕС-ЪМЬ	НЕБЕС-ѐ́МЬ
М.	ИМЕН-ѐ	ĪМЕН-И	НЕБЕС-ѐ	НЕБЕС-И́

ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО

И.-В.	ИМЕН-Ѣ	ѠМЕН-И	НЕБЕС-Ѣ	НЕБЕС-И
Р.-М.	ИМЕН-ОУ	ѠМЕН-У	НЕБЕС-ОУ	НЕБЕС-У
Д.-Т.	ИМЕН-ЪМА	ѠМЕН-ѢМА ѠМЕН-АМА	НЕБЕС-ЪМА	НЕБЕС-ѢМА

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

И.	ИМЕН-А	ѠМЕН-А	НЕБЕС-А	НЕБЕС-А
Р.	ИМЕН-Ъ	ѠМЕН-Ъ	НЕБЕС-Ъ	НЕБЕС-Ъ
Д.	ИМЕН-ЪМЪ	ѠМЕН-ЕМЪ ѠМЕН-ШМЪ	НЕБЕС-ЪМЪ	НЕБЕС-ЕМЪ
В.	ИМЕН-А	ѠМЕН-А	НЕБЕС-А	НЕБЕС-А
Т.	ИМЕН-Ы	ѠМЕН-Ы	НЕБЕС-Ы	НЕБЕС-Ы
М.	ИМЕН-ЪХЪ	ѠМЕН-ЪХЪ	НЕБЕС-ЪХЪ	НЕБЕС-ѢХЪ

СТ.-СЛ.

Ц.-СЛ.

СТ.-СЛ.

Ц.-СЛ.

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО

И.	ТЕЛА	ТЕЛА	КАМЫ	КАМЕНЬ
Р.	ТЕЛАТ-Е	ТЕЛАТ-Е	КАМЕН-Е	КАМЕН-Е
Д.	ТЕЛАТ-И	ТЕЛАТ-И	КАМЕН-И	КАМЕН-И
В.	ТЕЛА	ТЕЛА	КАМЕН-Ъ	КАМЕН-Ъ
Т.	ТЕЛАТ-ЪМЪ	ТЕЛАТ-ЕМЪ	КАМЕН-ЪМЪ	КАМЕН-ЕМЪ
М.	ТЕЛАТ-Е	ТЕЛАТ-И	КАМЕН-Е	КАМЕН-И

ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО

И.-В.	ТЕЛАТ-Ѣ	ТЕЛАТ-И	КАМЕН-И	КАМЕН-И
Р.-М.	ТЕЛАТ-ОУ	ТЕЛАТ-У	КАМЕН-ОУ	КАМЕН-У
Д.-Т.	ТЕЛАТ-ЪМА	ТЕЛАТ-ѢМА ТЕЛАТ-АМА	КАМЕН-ЪМА	КАМЕН-ѢМА

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

И.	ТЕЛАТ-А	ТЕЛАТ-А	КАМЕН-Е КАМЕН-ИЕ	КАМЕН-И КАМЕН-ІА
Р.	ТЕЛАТ-Ъ	ТЕЛАТ-Ъ	КАМЕН-Ъ	КАМЕН-ІИ
Д.	ТЕЛАТ-ЪМЪ	ТЕЛАТ-ЕМЪ ТЕЛАТ-ШМЪ	КАМЕН-ЪМЪ	КАМЕН-ЕМЪ
В.	ТЕЛАТ-А	ТЕЛАТ-А	КАМЕН-И	КАМЕН-И
Т.	ТЕЛАТ-Ы	ТЕЛАТ-Ы	КАМЕН-ЫИ	КАМЕН-ЫИ
М.	ТЕЛАТ-ЪХЪ	ТЕЛАТ-ѢХЪ	КАМЕН-ЪХЪ	КАМЕН-ЕХЪ

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
		ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.	МАТИ	МА́ТИ	ДЬН-Ь	ДѢН-Ь
Р.	МАТЕР-Е	МА́ТЕР-Е	ДЬН-Е	ДН-Ё
Д.	МАТЕР-И	МА́ТЕР-И	ДЬН-И	ДН-И ДН-ѢВИ
В.	МАТЕР-Ь	МА́ТЕР-Ь	ДЬН-Ь	ДѢН-Ь
Т.	МАТЕР-НИЖ	МА́ТЕР-ІЮ	ДЬН-ЬМЪ	ДН-ЁМЪ
М.	МАТЕР-И	МА́ТЕР-И	ДЬН-Е	ДН-И
		ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.-В.	МАТЕР-И	МА́ТЕР-И	ДЬН-И	ДН-И
Р.-М.	МАТЕР-ОУ	МА́ТЕР-ІЮ	ДЬН-ОУ	ДН-ІЮ ДН-Ю
Д.-Т.	МАТЕР-ЬМА	МА́ТЕР-ЕМА	ДЬН-ЬМА	ДЕН-ЬМА
		МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.	МАТЕР-И МАТЕР-Е	МА́ТЕР-И	ДЬН-Е	ДН-И ДН-Ё
Р.	МАТЕР-Ъ	МА́ТЕР-ІИ МА́ТЕР-ЕИ	ДЬН-Ь	ДН-ИИ ДН-ЕИ
Д.	МАТЕР-ЬМЪ	МА́ТЕР-ЕМЪ	ДЬН-ЬМЪ	ДН-ЕМЪ
В.	МАТЕР-И	МА́ТЕР-И МА́ТЕР-ЕИ	ДЬН-И	ДН-И
Т.	МАТЕР-ЬМИ	МА́ТЕР-ЬМИ	ДЬН-ЬМИ	ДѢН-ЬМИ
М.	МАТЕР-ЬХЪ	МА́ТЕР-ЕХЪ	ДЬН-ЬХЪ	ДН-ЕХЪ

Часть различий между старославянскими и церковнославянскими парадигмами можно объяснить фонетическими изменениями, прошедшими в истории русского языка (ц.-сл. *ѣменемъ*] на месте ст.-сл. *именьмь*, ц.-сл. *дѣнь* на месте ст.-сл. *днь*, ц.-сл. *ма́терію* на месте ст.-сл. *матерниж* и т. д.). Тем не менее есть и другие важные различия.

В местный падеж единственного числа проникло окончание *-и*, вытеснив исконное окончание *-е* (на *небеси* на месте древнего *на небесе*), в местный падеж множественного числа существительных среднего рода — окончание *-ѣхъ* (на *небесѣхъ* на месте прежнего *на небесьхъ*), а в именительный-винительный падеж двойственного числа — окончание *-и* (*ѣмени* на месте прежнего *именѣ*).

Некоторые церковнославянские окончания этого типа склонения появились по аналогии с окончаниями других типов склонения (ц.-

сл. *кáменїи* на месте ст.-сл. *каменьъ*; ц.-сл. *телáтáма* на месте ст.-сл. *телáтъма*; ц.-сл. *йменшмъ* на месте ст.-сл. *наменьмъ*).

У существительных типа *камы*, *пламы* в именительный падеж единственного числа проникла форма винительного падежа (*кáмень*, *плáмень*).

В старославянском языке вместо форм множественного числа типа *камене*, *корене* употреблялись, как правило, собирательные существительные среднего рода типа *каменне*, *коренне* (в церковнославянском языке соответственно — *камéниа*, *корéниа*).

Обратите внимание на то, что с помощью использования разных вариантов написания буквы *сть* (ѣ и є) в церковнославянском языке различаются одинаково звучащие падежи (*кáменемъ* — творительный падеж единственного числа, *кáменемъ* — дательный множественного; *кáмени* — дательный и местный падежи единственного числа, *кáмени* — именительный-винительный двойственного, именительный и винительный множественного).

Существительные *око* и *оухо* в старославянском и церковнославянском языках в единственном и множественном числе могут склоняться не только по типу *небо*, но и по типу *село* (*въ очесе* — *въ оцѣ*, *очесьмь* — *окомь*). В двойственном числе эти слова изменяются по *ї-склонению:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
И.-В.	оч-и	ѣч-и	оуш-и	оуш-и
Р.-М.	оч-ню	ѣч-ню	оуш-ню	оуш-ню
Д.-Т.	оч-има	ѣч-има	оуш-има	оуш-има

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ПРАСЛАВЯНСКИМИ ОСНОВАМИ НА -ї-

По этому типу в старославянском языке склонялись немногочисленные существительные женского рода типа *боуки* — *буква*, *кры* — *кровь*, *свекры* — *сверковь*, *любы* — *любовь*, *црькы* — *церковь*, *смокы* — *смоква* и т. д.

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
		ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.	свекрѣты	свекрѣы	црѣкѣты	цѣрковѣ
Р.	свекрѣв-ѣ	свекрѣв-ѣ	црѣкѣв-ѣ	цѣрков-ѣ
Д.	свекрѣв-и	свекрѣв-и	црѣкѣв-и	цѣрков-и
В.	свекрѣв-ь	свекрѣв-ь	црѣкѣв-ь	цѣрков-ь
Т.	свекрѣв-иѣ	свекрѣв-ію	црѣкѣв-иѣ	цѣрков-ію
	свекрѣв-ыѣ		црѣкѣв-ыѣ	
М.	свекрѣв-ѣ	свекрѣв-и	црѣкѣв-ѣ	цѣрков-и
		ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.-В.	свекрѣв-и	свекрѣв-и	црѣкѣв-и	цѣрков-и
Р.-М.	свекрѣв-оу	свекрѣв-ію	црѣкѣв-оу	цѣрков-ію
Д.-Т.	свекрѣв-ама	свекрѣв-ама	црѣкѣв-ама	цѣрков-ама
		МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.	свекрѣв-и	свекрѣв-и	црѣкѣв-и	цѣрков-и
Р.	свекрѣв-ь	свекрѣв-ей	црѣкѣв-ь	цѣрков-ей
Д.	свекрѣв-амъ	свекрѣв-амъ	црѣкѣв-амъ	цѣрков-амъ
В.	свекрѣв-и	свекрѣв-и	црѣкѣв-и	цѣрков-и
		свекрѣв-ей		
Т.	свекрѣв-амн	свекрѣв-амн	црѣкѣв-амн	цѣрков-амн
М.	свекрѣв-ахъ	свекрѣв-ахъ	црѣкѣв-ахъ	цѣрков-ахъ

В единственном числе подобные существительные склоняются в старославянском языке по типу *матн*, а во множественном их окончания более напоминают склонение существительных типа *жена*.

В церковнославянском языке у некоторых существительных этого типа прежняя форма винительного падежа стала употребляться и в качестве именительного падежа (ст.-сл. *црѣкы* — ц.-сл. *цѣрковь*).

Обратите внимание на то, что с помощью букв *о* и *ѡ*, а также букв *ѣ* и *ѣ* различаются одинаково звучащие падежи (*свекрѣвн*, *цѣркви* — дательный и местный падежи единственного числа; *свекрѣвн*, *цѣркви* — именительный-винительный падеж двойственного числа, именительный и винительный падежи множественного числа).

МЕСТОИМЕНИЕ

В старославянском и церковнославянском языках принято выделять в целом те же разряды местоимений, что и в современном русском: *личные* (азъ; ты; мы, вы), *возвратное* (себе, са), *указательные* (онъ, она, оно; овъ, ова, ово; нже, ѡже, юже; тъ, та, то), *относительно-вопросительные* (къто; чьто; каковъ, какова, каково), *определительные* (въсь, въса, въск; въсакъ, въсакѧ, въсакѡ), *неопределенные* (нѣкъто; нѣчьто; нѣкън, нѣкаѧ, нѣкоѡ), *отрицательные* (никъто; ничьто; никън, никаѧ, никоѡ).

По особенностям склонения старославянские местоимения принято разделять на три группы. Особый тип склонения образуют *личные* и *возвратное* местоимения, все же остальные относятся к *твердому* или *мягкому* типу склонения в зависимости от этимологической твердости или мягкости последнего согласного основы.

Склонение личных местоимений

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	азъ	ѧзъ	ты	ты
Р.	мене	менѣ	тебе	тебѣ
Д.	мьнѣ, ми	мнѣ, ми	тебѣ, ти	тебѣ, ти
В.	мѧ	менѣ, мѧ	тѧ	тебѣ, тѧ
Т.	мъноуѡ	мноуѡ	тобоуѡ	тобоуѡ
М.	мьнѣ	мнѣ	тебѣ	тебѣ
		двойственное число		
И.	вѣ	мы	ва	вы
В.	на, ны	ны	ва, вѣ	вы
Р.-М.	наю	наю	ваю	ваю
Д.-Т.	нама	нама	вама	вама
		множественное число		
И.	мы	мы	вѣ	вы
Р.	насъ	насъ	васъ	васъ
Д.	намъ, ны	намъ	вамъ, вѣ	вамъ
В.	ны	ны, насъ	вѣ	вы, васъ
Т.	нами	нами	вами	вами
М.	насъ	насъ	васъ	васъ

Возвратное местоимение не имело форм двойственного и множественного числа, а также формы именительного падежа единственного числа.

Склонение возвратного местоимения

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
И.	—	—
Р.	СЕБЕ	СЕБѢ
Д.	СЕБѢ, СИ	СЕБѢ, СІ
В.	СА	СЕБѢ, СА
Т.	СОБОУ	СОБОЮ
М.	СЕБѢ	СЕБѢ

Старославянские местоимения азъ, ты, вы, мы и себе в дательном падеже имели по две формы (мьнѣ и ми, тѣбѣ и ти, себѣ и си, намъ и ны, вамъ и вы), первые из которых могли нести на себе ударение, а вторые — не могли. Формы винительного падежа этих местоимений (та, са, ны, вы) в старославянском языке произносились с самостоятельным ударением, однако впоследствии, когда в винительный падеж стали проникать формы родительного падежа мене, тебе, себе, насъ, васъ (таким образом формировалась категория одушевленности) и возникли пары мене—ма, тебе—та, себе—са, насъ—ны, васъ—вы, древние формы ма, та, са, ны, вы стали по аналогии с формами ми, ти, си восприниматься как постоянно безударные. В церковнославянских текстах «краткие» формы бывают обычно безударными (спасі ма, молю вы, блгослові ны), однако иногда могут быть и под ударением (никтоже своегѡ си да ищеть. 1 Кор. 10, 24; и помѡ вы къ себѣ. Иоанн 14. 3).

Исходная форма именительного падежа двойственного числа вѣ была в церковнославянском языке вытеснена формой мѡ. Древние краткие формы дательного падежа множественного числа мы и вы в церковнославянском языке перестали употребляться.

Твердый вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоимения тѣ, та, то — тот, -а, -о, овѣ, ова, ово — тотт, -а, -о, некоторый, -я, -е, онѣ, она, оно — оный, -ая, -ое, инѣ, инна, инно — иной, -ая, -ое, такѣ,

ТАКА, ТАКО — *такой, -ая, -ое, такъ, така, тако* — *какой, -ая, -ое, всякъ, всяка, всяко* — *всякий, -ая, -ое* и некоторые другие местоимения.

	СТ.-СЛ. мужской род	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ. средний род	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ. женский род	Ц.-СЛ.
единственное число						
И.	тѣ	тои	то	то, тоѣ	та	та, таа
Р.	того	тогѡ	того	тогѡ	тоа	тоа
Д.	томуѡ	томѡ	томуѡ	томѡ	тои	тои
В.	тѣ	тои, тогѡ	то	то, тоѣ	тѣ	тѣ, тѣю
Т.	тѣмь	тѣмь	тѣмь	тѣмь	тоѣ	тою
М.	томь	томь	томь	томь	тои	тои
двойственное число						
И.-В.	та	та	тѣ	тѣ, та	тѣ	тѣ
Р.-М.	тою	тою	тою	тою	тою	тою
Д.-Т.	тѣма	тѣма	тѣма	тѣма	тѣма	тѣма
множественное число						
И.	ти	ти, ти	та	та, таа	ты	ты, тыа
Р.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ
Д.	тѣмь	тѣмь	тѣмь	тѣмь	тѣмь	тѣмь
В.	ты	тыа, тѣхъ	та	та, таа	ты	ты, тыа, тѣхъ
Т.	тѣми	тѣми	тѣми	тѣми	тѣми	тѣми
М.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ

Церковнославянский язык в целом хорошо сохранил старославянскую парадигму склонения. Кроме обычных отвердения [м'] в творительном и местных падежах единственного числа мужского и среднего рода (ц.-сл. тѣмь и томь на месте ст.-сл. тѣмь и томь), перехода [о^н] в [у] и [э^н] в [а], а также использования формы родительного падежа в винительном падеже следует также отметить проникновение в именительный и винительный падежи единственного и множественного числа «полных» окончаний. В формах мужского рода именительного и винительного падежей единственного числа и винительного падежа множественного числа «полное»

окончание выгеснило исконное «краткое» окончание окончательно (ц.-сл. тѣи и тѣа на месте ст.-сл. тѣ и тѣ), а в формах женского и среднего рода — используется параллельно с ним (ц.-сл. тѣи и тѣ, тѣе и тѣ, тѣа и тѣ, тѣю и тѣ, тѣа и тѣ).

Одинаково звучащие формы различных падежей могут различаться с помощью использования буквы ѡ, а также обличенного ударения (тогò — винительный падеж единственного числа, тогѡ — родительный падеж единственного числа, тѣ — именительный падеж единственного числа, тѣа — именительный-винительный падеж двойственного числа).

Мягкий вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоименные *и, *к, *ѣа — он, -а, -о, иже, кже, ѣже — который, -ая, -ое, съ — сей, чии — чей, мои, твои, свои, наши, ваши, а также некоторые другие местоимения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
единственное число						
И.	и	ѣи, ѣа	к	ѣ, ѣо	ѣа	ѣа, ѣа
Р.	кю	ѣю	кю	ѣю	кѣа	ѣа
Д.	кюѡ	ѣмѡ	кюѡ	ѣмѡ	кѣи	ѣи
В.	и	ѣго, ѣи	к	ѣ	кѣ	ѣю
Т.	имь	ѣмь	имь	ѣмь	кѣѣ	ѣю
М.	кмь	(н)ѣмь	кмь	(н)ѣмь	кѣи	(н)ѣи
двойственное число						
И.	ѣа	ѣа	и	ѣнѣ, ѣна	и	ѣнѣ
В.	ѣа	ѣа	и	ѣа	и	ѣа
Р.-М.	кю	ѣю	кю	ѣю	кю	ѣю
Д.-Т.	имѣ	ѣмѣ	имѣ	ѣмѣ	имѣ	ѣмѣ
множественное число						
И.	и	ѣни	ѣа	ѣни	ѣа	ѣнѣ
Р.	ихъ	ѣихъ	ихъ	ѣихъ	ихъ	ѣихъ
Д.	имь	ѣимь	имь	ѣимь	имь	ѣимь
В.	ѣа	ѣа, ѣихъ	ѣа	ѣа	ѣа	ѣа, ѣихъ
Т.	ими	ѣими	ими	ѣими	ими	ѣими
М.	ихъ	(н)ихъ	ихъ	(н)ихъ	ихъ	(н)ихъ

Формы именительного падежа указательного местоимения *и, *к, *а очень рано были вытеснены формами именительного падежа другого указательного местоимения — онъ, она, оно — *оный, -ая, -ое*.

Именительный	онъ	⇒	(и)		онъ	онъ
Родительный	оного		кого	=	оного	кого
Дательный	оному		кому		оному	кому
...

На месте старославянских форм *имь* и *къмь* в церковнославянском языке появляются формы *ѣмъ* и *(н)ѣмъ*, а на месте форм *иж* и *екъ* — формы *ю* и *ѣю*. Знаки острого и тяжелого ударений различают одинаково звучащие падежи (*ѣмъ* — творительный падеж единственного числа, *ѣмъ* — дательный падеж множественного числа; *ѣхъ* — родительный падеж множественного числа, *ѣхъ* — винительный падеж множественного числа).

Местоимение *что* в родительном падеже наряду с регулярной формой *чѣго* могло иметь форму *чѣсо* или *чѣсо*. Позднее *чѣс-* стало восприниматься в качестве самостоятельной основы, поэтому в церковнославянском языке наряду с формой *чѣгѡ* существует формы *чѣсѡ* и *чѣсогѡ*, наряду с формой *чѣмѡ* — форма *чѣсомѡ*, а наряду с формой *чѣмъ* — форма *чѣсомъ*.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные в старославянском и церковнославянских языках могли быть *краткими* и *полными*. В современном русском языке краткие формы возможны только у качественных прилагательных (*здоровый* — *здоров*, *полный* — *полон*), причем эти краткие прилагательные, застывшие в формах именительного падежа, могут употребляться только в составе *именной части сказуемого* (*Он был совершенно здоров*). В старославянском же и в церковнославянском языках краткие прилагательные склонялись и регулярно употреблялись в качестве *определения*. Краткие прилагательные, согласованные с существительными мужского или среднего рода, изменялись по **o*-склонению, а согласованные с существительными женского рода — по **a*-склонению, при этом выбор твердой или мягкой варианта склонения зависел от исторической твердости или мягкости основы прилагательного. Краткие прилагательные типа *новъ*, *мждръ*, *благъ* изменялись по твердому варианту склонения, а краткие прилагательные типа *господнь*, *синь* — по мягкому варианту. Следует, однако, отметить, что в церковнославянском языке в некоторых падежах исконные «краткие» окончания вытеснены «полными».

Твердый вариант

	ст.-сл. мужской род	ц.-сл.	ст.-сл. средний род	ц.-сл.	ст.-сл. женский род	ц.-сл.
	единственное число					
И.	мждръ-ъ	мѣдр-ъ	мждр-о	мѣдр-о	мждр-а	мѣдр-а
Р.	мждр-а	мѣдр-а	мждр-а	мѣдр-а	мждр-ы	мѣдр-ы
Д.	мждр-оу	мѣдр-ѹ	мждр-оу	мѣдр-ѹ	мждр-ѣ	мѣдр-ѣ
В.	мждръ-ъ	мѣдр-ъ	мждр-о	мѣдр-о	мждр-ж	мѣдр-ѹ
		мѣдр-а				
Т.	мждр-омь	мѣдр-ымь	мждр-омь	мѣдр-ымь	мждр-омь	мѣдр-ою
М.	мждр-ѣ	мѣдр-ѣ	мждр-ѣ	мѣдр-ѣ	мждр-ѣ	мѣдр-ѣ
З.	мждр-е	мѣдр-е	мждр-о	мѣдр-о	мждр-о	мѣдр-а
	двойственное число					
И.-В.	мждр-а	мѣдр-а	мждр-ѣ	мѣдр-ѣ	мждр-ѣ	мѣдр-ѣ
Р.-М.	мждр-оу	мѣдр-ѹ	мждр-оу	мѣдр-ѹ	мждр-оу	мѣдр-ѹ
Д.-Т.	мждр-ома	мѣдр-ыма	мждр-ома	мѣдр-ыма	мждр-ома	мѣдр-ыма

множественное число

И.	мѣдр-и	мѣдр-и	мѣдр-а	мѣдр-а	мѣдр-ы	мѣдр-ы
Р.	мѣдр-ѣ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ѣ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ѣ	мѣдр-ыхъ
Д.	мѣдр-оиѣ	мѣдр-ымиѣ	мѣдр-оиѣ	мѣдр-ымиѣ	мѣдр-амиѣ	мѣдр-ымиѣ
В.	мѣдр-ы	мѣдр-ы	мѣдр-а	мѣдр-а	мѣдр-ы	мѣдр-ы
		мѣдр-ыхъ				мѣдр-ыхъ
Т.	мѣдр-ы	мѣдр-ы	мѣдр-ы	мѣдр-ы	мѣдр-ыми	мѣдр-ыми
		мѣдр-ыми		мѣдр-ыми		
М.	мѣдр-ѣхъ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ѣхъ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ахъ	мѣдр-ыхъ

Мягкий вариант

	ст.-сл. мужской род	ц.-сл.	ст.-сл. средний род	ц.-сл.	ст.-сл. женский род	ц.-сл.
	единственное число					
И.	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-к	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ
Р.	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ
Д.	снн-ю	снн-ю	снн-ю	снн-ю	снн-ѣ	снн-ѣ
В.	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-к	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ю
		снн-ѣ				
Т.	снн-къмь	снн-нѣмь	снн-къмь	снн-нѣмь	снн-къѣ	снн-ѣю
М.	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ
	двойственное число					
И.-В.	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ
Р.-М.	снн-ю	снн-ю	снн-ю	снн-ю	снн-ю	снн-ю
Д.-Т.	снн-къма	снн-нѣма	снн-къма	снн-нѣма	снн-ѣма	снн-нѣма
	множественное число					
И.	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ
Р.	снн-ѣ	снн-нѣхъ	снн-ѣ	снн-нѣхъ	снн-ѣ	снн-нѣхъ
Д.	снн-къмь	снн-нѣмь	снн-къмь	снн-нѣмь	снн-ѣмь	снн-нѣмь
В.	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ
		снн-нѣхъ				снн-нѣхъ
Т.	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣ	снн-ѣми	снн-нѣми
		снн-нѣми		снн-нѣми		
М.	снн-нѣхъ	снн-нѣхъ	снн-нѣхъ	снн-нѣхъ	снн-ѣхъ	снн-нѣхъ

При склонении кратких прилагательных в соответствующих падежах происходили обычные для старославянского языка чередования к-ц, г-з, х-с:

Именит. ед. ч. м. р.	высок-ъ раб-ъ	мъног-ъ грѣх-ъ
Дат. ед. ч. ж. р.	высоц-ѣ рабыни	
Местн. ед. ч. м. р.	высоц-ѣ раб-ѣ	мънос-ѣ грѣс-ѣ
Именит. мн. ч. м. р.	высоц-и раб-и	мънос-ѣ грѣс-и

Одинаково звучащие падежи различаются в церковнославянском языке с помощью замены острого ударения обличенным, а также замены буквы о буквой ѡ, а буквы є буквой е (сѣни, господни — родительный, дательный и предложный падежи единственного числа, сѣни, господни — именительный-винительный падеж двойственного числа, а также именительный, винительный и творительный падежи множественного числа).

Полные формы прилагательных получились в результате сочетания кратких форм с формами указательного местоимения и, ꙗ (добръ + и = добрыи, добро + ꙗ = доброк, добра + ꙗ = добраѡ, добра + ꙗго = добракго, добры + ꙗ = добрыѡ и т. д.). Постепенно формы местоимения сливались с окончаниями кратких прилагательных, образуя одно окончание полного прилагательного (добракго → добраага → добраго, доброуѡмоу → доброуоумоу → доброумоу и т. д.). В старославянских текстах можно встретить как формы типа добракго, так и формы типа добрааго или добраго.

Твердый вариант

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род единственное число	ст.-сл. женский род
И.	ДОБР-ЫИ ДОБР-Ы	ДОБР-ОК	ДОБР-АГА
Р.	ДОБР-АКГО ДОБР-ААГО ДОБР-АГО	ДОБР-АКГО ДОБР-ААГО ДОБР-АГО	ДОБР-ЫНА
Д.	ДОБР-ОУКМОУ ДОБР-ОУОУМОУ ДОБР-ОУМОУ	ДОБР-ОУКМОУ ДОБР-ОУОУМОУ ДОБР-ОУМОУ	ДОБР-ЪИИ
В.	ДОБР-ЫИ ДОБР-Ы	ДОБР-ОК	ДОБР-ЖИЖ
Т.	ДОБР-ЫИМЬ ДОБР-ЫМЬ	ДОБР-ЫИМЬ ДОБР-ЫМЬ	ДОБР-ОИЖ
М.	ДОБР-ЪИЕМЬ ДОБР-ЪЪЕМЬ ДОБР-ЪЕМЬ	ДОБР-ЪИЕМЬ ДОБР-ЪЪЕМЬ ДОБР-ЪЕМЬ	ДОБР-ЪИИ
		двойственное число	
И.-В.	ДОБР-АГА	ДОБР-ЪИИ	ДОБР-ЪИИ
Р.-М.	ДОБР-ОУЮ	ДОБР-ОУЮ	ДОБР-ОУЮ
Д.-Т.	ДОБР-ЫИМА ДОБР-ЫМА	ДОБР-ЫИМА ДОБР-ЫМА	ДОБР-ЫИМА ДОБР-ЫМА
		множественное число	
И.	ДОБР-ИИИ	ДОБР-АГА	ДОБР-ЫНА
Р.	ДОБР-ЫИХЪ ДОБР-ЫХЪ	ДОБР-ЫИХЪ ДОБР-ЫХЪ	ДОБР-ЫИХЪ ДОБР-ЫХЪ
Д.	ДОБР-ЫИМЪ ДОБР-ЫМЪ	ДОБР-ЫИМЪ ДОБР-ЫМЪ	ДОБР-ЫИМЪ ДОБР-ЫМЪ
В.	ДОБР-ЫНА	ДОБР-АГА	ДОБР-ЫНА
Т.	ДОБР-ЫИМИ ДОБР-ЫМИ	ДОБР-ЫИМИ ДОБР-ЫМИ	ДОБР-ЫИМИ ДОБР-ЫМИ
М.	ДОБР-ЫИХЪ ДОБР-ЫХЪ	ДОБР-ЫИХЪ ДОБР-ЫХЪ	ДОБР-ЫИХЪ ДОБР-ЫХЪ

	ц.-сл. мужской род	ц.-сл. средний род единственное число	ц.-сл. женский род
И.	мѣдр-ый	мѣдр-ое	мѣдр-аа
Р.	мѣдр-агѡ	мѣдр-агѡ	мѣдр-ыа
Д.	мѣдр-омѣ	мѣдр-омѣ	мѣдр-ѣи мѣдр-ои
В.	мѣдр-ый мѣдр-аго	мѣдр-ое	мѣдр-ѣю
Т.	мѣдр-ымъ	мѣдр-ымъ	мѣдр-ою
М.	мѣдр-ѣмъ	мѣдр-ѣмъ	мѣдр-ѣи мѣдр-ои
двойственное число			
И.-В.	мѣдр-аа	мѣдр-ѣи	мѣдр-ѣи
Р.-М.	мѣдр-ѣю	мѣдр-ѣю	мѣдр-ѣю
Д.-Т.	мѣдр-ыма	мѣдр-ыма	мѣдр-ыма
множественное число			
И.	мѣдр-ии		
Р.	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ыхъ
Д.	мѣдр-ымъ	мѣдр-ымъ	мѣдр-ымъ
В.	мѣдр-ыа мѣдр-ыхъ	мѣдр-ыа	мѣдр-ыа мѣдр-ыхъ
Т.	мѣдр-ыми	мѣдр-ыми	мѣдр-ыми
М.	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ыхъ

Мягкий вариант

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род единственное число	ст.-сл. женский род
И.	снн-ин снн-и	снн-кк	снн-гага
Р.	снн-гагго снн-гадо снн-гаго	снн-гагго снн-гадо снн-гаго	снн-гага
Д.	снн-юкмоу снн-юоумоу снн-юомоу	снн-юкмоу снн-юоумоу снн-юомоу	снн-ини
В.	снн-ин	снн-кк	снн-жажа
Т.	снн-инма снн-има	снн-инма снн-има	снн-кака
М.	снн-инма снн-инма снн-има	снн-инма снн-инма снн-има	снн-ини
двойственное число			
И.-В.	снн-гага	снн-ини	снн-ини
Р.-М.	снн-юю	снн-юю	снн-юю
Д.-Т.	снн-инма снн-има	снн-инма снн-има	снн-инма снн-има
множественное число			
И.	снн-ин	снн-гага	снн-гага
Р.	снн-инхъ снн-ихъ	снн-инхъ снн-ихъ	снн-инхъ снн-ихъ
Д.	снн-инма снн-има	снн-инма снн-има	снн-инма снн-има
В.	снн-гага	снн-гага	снн-гага
Т.	снн-инма снн-има	снн-инма снн-има	снн-инма снн-има
М.	снн-инхъ снн-ихъ	снн-инхъ снн-ихъ	снн-инхъ снн-ихъ

	ц.-сл. мужской род	ц.-сл. средний род единственное число	ц.-сл. женский род
И.	сѣн-ѣи	сѣн-ѣе	сѣн-ѣа
Р.	сѣн-ѣгѡ	сѣн-ѣгѡ	сѣн-ѣа
Д.	сѣн-ѣмѡ	сѣн-ѣмѡ	сѣн-ѣи
В.	сѣн-ѣи сѣн-ѣго	сѣн-ѣе	сѣн-ѣю
Т.	сѣн-ѣмѡ	сѣн-ѣмѡ	сѣн-ѣю
М.	сѣн-ѣмѡ	сѣн-ѣмѡ	сѣн-ѣи
двойственное число			
И.-В.	сѣн-ѣа	сѣн-ѣи	сѣн-ѣи
Р.-М.	сѣн-ѣю	сѣн-ѣю	сѣн-ѣю
Д.-Т.	сѣн-ѣма	сѣн-ѣма	сѣн-ѣма
множественное число			
И.	сѣн-ѣи	сѣн-ѣа	сѣн-ѣа
Р.	сѣн-ѣхѡ	сѣн-ѣхѡ	сѣн-ѣхѡ
Д.	сѣн-ѣмѡ	сѣн-ѣмѡ	сѣн-ѣмѡ
В.	сѣн-ѣа сѣн-ѣхѡ	сѣн-ѣа	сѣн-ѣа сѣн-ѣхѡ
Т.	сѣн-ѣми	сѣн-ѣми	сѣн-ѣми
М.	сѣн-ѣхѡ	сѣн-ѣхѡ	сѣн-ѣхѡ

В церковнославянских парадигмах мы обнаруживаем результаты обычных для истории русского языка отвердения конечного [м'] в творительном и местном падежах единственного числа мужского и среднего рода, перехода [о^н] в [у], а [э^н] в [а] и проникновения форм родительного падежа в винительный. Кроме того, в церковнославянскую парадигму проникли некоторые окончания местоимений. Так, по аналогии с формами *тоѡмѡ* и *нашеѡмѡ* на месте древних форм типа *доброѡмѡу* и *сѣнюѡмѡу* появились формы типа *дѡброѡмѡ* и *сѣнеѡмѡ*, а по аналогии с формами *тоѡй* и *ѣй* — формы типа *дѡброѡй* и *сѣнеѡй* (обратите внимание, что формы типа *дѡброѡй* употребляются наряду с сохранившимися древними формами типа *дѡбреѡй*).

Следует отметить, что влияние склонения местоимений на склонение прилагательных не было односторонним. Иногда случалось наоборот — некоторые местоимения начинали склоняться по типу полных прилагательных (например, местоимения *тын* — *тот*, *кын* — *какой*, *которын*). Некоторые местоимения стали употребляться и в краткой (исконной), и в полной форме. Полная форма таких ме-

стоименный изменялась по типу полных прилагательных, а краткая — по типу неличных местоимений (а не по типу кратких прилагательных!). Сравните парадигмы склонения кратких и полных форм местоимения **ѡвъ** в церковнославянском языке:

	краткая мужской род	полная	краткая средний род	полная	краткая женский род	полная
единственное число						
И.	ѡв-ъ	ѡв-ый	ѡв-о	ѡв-ое	ѡв-а	ѡв-аа
Р.	ѡв-огw	ѡв-агw	ѡв-огw	ѡв-агw	ѡв-оа	ѡв-ыа
Д.	ѡв-омѹ	ѡв-омѹ	ѡв-омѹ	ѡв-омѹ	ѡв-ои	ѡв-ои
В.	ѡв-ъ	ѡв-ый	ѡв-о	ѡв-ое	ѡв-ѹ	ѡв-ѹю
	ѡв-ого	ѡв-аго				
Т.	ѡв-ѣмъ	ѡв-ымъ	ѡв-ѣмъ	ѡв-ымъ	ѡв-ою	ѡв-ою
М.	ѡв-омъ	ѡв-омъ	ѡв-омъ	ѡв-омъ	ѡв-ои	ѡв-ои
двойственное число						
И.-В.	ѡв-а	ѡв-аа	ѡв-ѣ	ѡв-ѣи	ѡв-ѣ	ѡв-ѣи
Р.-М.	ѡв-ѡю	ѡв-ѡю	ѡв-ѡю	ѡв-ѡю	ѡв-ѡю	ѡв-ѡю
Д.-Т.	ѡв-ѣма	ѡв-ыма	ѡв-ѣма	ѡв-ыма	ѡв-ѣма	ѡв-ыма
множественное число						
И.	ѡв-и	ѡв-ѣи	ѡв-а	ѡв-аа	ѡв-ы	ѡв-ыа
Р.	ѡв-ѣхъ	ѡв-ыхъ	ѡв-ѣхъ	ѡв-ыхъ	ѡв-ѣхъ	ѡв-ыхъ
Д.	ѡв-ѣмъ	ѡв-ымъ	ѡв-ѣмъ	ѡв-ымъ	ѡв-ѣмъ	ѡв-ымъ
В.	ѡв-ы	ѡв-ыа	ѡв-а	ѡв-аа	ѡв-ы	ѡв-ыа
	ѡв-ѣхъ	ѡв-ыхъ			ѡв-ѣхъ	ѡв-ыхъ
Т.	ѡв-ѣми	ѡв-ыми	ѡв-ѣми	ѡв-ыми	ѡв-ѣми	ѡв-ыми
М.	ѡв-ѣхъ	ѡв-ыхъ	ѡв-ѣхъ	ѡв-ыхъ	ѡв-ѣхъ	ѡв-ыхъ

Помимо обычных для старославянского языка чередований к-ц, г-з и х-с у прилагательных в этих же падежах представлена еще одна перегибровка — ск-ст (сынъ чьловѣчь-ск-ын — о сыноу чьловѣчь-ст-ѣмь).

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В старославянском языке сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффиксов -ъш- или -ѣиш-/—аниш- (кроме форм именительного и винительного падежей единственного числа мужского и среднего рода, где конечный согласный перестал произноситься и мы имеем дело с «сокращенным» суффиксом). Прилагательные в сравнительной степени изменяются по мягким вариан-

там склонения: краткие формы — по типу *кран, морк, кънагынн* а полные — по типу *синни, синне, синнага*.

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род единственное число	ст.-сл. женский род
И.	старѣн	старѣн	старѣнш-н
Р.	старѣнш-а	старѣнш-а	старѣнш-ѡ
Д.	старѣнш-ю	старѣнш-ю	старѣнш-н
В.	старѣн	старѣн	старѣнш-ѡ
Т.	старѣнш-къмь	старѣнш-къмь	старѣнш-къж
М.	старѣнш-н	старѣнш-н	старѣнш-н
З.	старѣнш-ю	старѣнш-к	
		двойственное число	
И.-В.	старѣнш-га	старѣнш-га	старѣнш-н
Р.-М.	старѣнш-ю	старѣнш-ю	старѣнш-ю
Д.-Т.	старѣнш-къма	старѣнш-къма	старѣнш-гама
		множественное число	
И.	старѣнш-к	старѣнш-га	старѣнш-ѡ
Р.	старѣнш-ь	старѣнш-ь	старѣнш-ь
Д.	старѣнш-къмь	старѣнш-къмь	старѣнш-гамь
В.	старѣнш-ѡ	старѣнш-га	старѣнш-ѡ
Т.	старѣнш-н	старѣнш-н	старѣнш-гамн
М.	старѣнш-нхъ	старѣнш-нхъ	старѣнш-гахъ

Обратите внимание, что форма именительного падежа единственного числа женского рода имеет «ослабленное» окончание *-н* (как *кънагын-н, ладн-н*), а форма именительного падежа множественного числа мужского рода — окончание *-к* (а не *-н*, как у существительных **о*-склонения).

Эти особенности сохраняются и у «полного» склонения (таблица склонения полных прилагательных уже приводилась).

Некоторые старославянские прилагательные образовывали формы сравнительной степени от другой основы. Некоторые прилагательные могли образовывать формы сравнительной степени от нескольких основ (*зълъ > горн, поущин*), а некоторые формы сравнительной степени могли относиться сразу к двум прилагательным (*лоущин < благъ, добръ*):

	сравнительная степень		
	муж. род	ср. род	жен. род
малъ	мьннн	мьнк	мьнши

ВЕЛИКЪ	БОЛИИ	БОЛЕ	БОЛЬШИ
МЪНОГЪ	ВЕЛИИ		
	ВАЦИИИ	ВАЦЬШЕ	ВАЦЬШИИ
БЛАГЪ, ДОБРЪ	ЛОУЧИИ	ЛОУЧЕ	ЛОУЧЬШИИ
	ОУНИИ	ОУНЬШЕ	ОУНЬШИИ
	СОУАИИ	СОУЛЪКЕ	СОУЛЬШИИ
ЗЪЛЪ	ГОРИИ	ГОРЬШЕ	ГОРЬШИИ
		ГОРКЕ	
	ПОУЦИИИ	ПОУЦЬШЕ	ПОУЦЬШИИ

Прилагательные великъ, мъногъ, добръ и зълъ могли образовывать сравнительную степень по общим правилам — величан, мъножан, добръи, зълъи.

Значение превосходной степени выражалось в старославянском языке с помощью формы сравнительной степени с приставкой *нан-* (*нанстаръи* — *старейший, самый старый*, *нанскорък* — *скорейшее, самое скорое* и т. п.), а также с помощью сочетания формы сравнительной степени и родительного падежа множественного числа местоимения *вьсь* (*вьсьхъ старъи* — *самый старый, старше всех*).

Указание на высшую степень качества в старославянском языке часто выражалось с помощью прибавления к исходной форме прилагательного приставки *пръ-* (*пръвеликъ, пръмждръ, пръславенъ*), а также с помощью наречий *зъло* и *вельми* (*вельми старъ, зъло высокъ*).

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не выделились в отдельную часть речи, поэтому их правильнее было бы называть не *числительными*, а *счетными существительными* или *счетными прилагательными*.

Старославянские названия чисел 1, 2, 3 и 4 выступали в предложении прежде всего в роли определений, согласуясь с существительными в роде, числе и падеже, поэтому их называют счетными прилагательными.

Названия чисел 1 (ѣдинъ, ѣдина, ѣдино или ѣдынъ, ѣдына, ѣдыно) и 2 (дѣва, дѣвѣ) склонялись по типу местоимений ть, та, то. при этом слово дѣва, дѣвѣ имело только формы двойственного числа (поскольку употреблялось для указания на два предмета). Обратите внимание на то, что в старославянском языке формы среднего рода этого слова объединены с формами женского рода (дѣва стола, дѣвѣ селѣ, дѣвѣ рыбѣ), а не мужского, как в современном русском (*два стола, два села, две рыбы*). Для обозначения числа 2 в старославянском и в церковнославянском языках использовалось также слово оба, обѣ.

Старославянские названия чисел 3 и 4 склонялись по типу гость и кость и имели формы только множественного числа, поэтому формы косвенных падежей были для всех трех родов одинаковыми. В именительном падеже употреблялись формы трне, четырее для мужского рода и формы три, четыреи — для среднего и женского.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
И.	трне, три	трѣѣ, три	четыре,	четыре,
			четыри	четыри
Р.	трии	трѣѣхъ, трѣхъ	четырь	четырехъ
Д.	трымъ	трѣѣмъ, трѣмъ	четырьмъ	четыремъ
В.	три	три, трѣѣхъ, трѣхъ	четыри	четыри
Т.	трыми	трѣѣми, трѣми	четырьми	четырьми
М.	трыхъ	трѣѣхъ, трѣхъ	четырьхъ	четырехъ

Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими парадигмами. (Многие церковнославянские формы возникли по аналогии с другими формами. Так, по аналогии с формой трѣѣ появились формы трѣѣмъ, трѣѣхъ, трѣѣми, по аналогии с окончаниями других склонений в родительном падеже древ-

ние формы трии и четыреъ заменены формами трѣхъ, четýрехъ и т. д.).

Все остальные старославянские названия чисел были *счетными существительными*.

Слова *пять, шесть, семь, восемь* и *девять* употреблялись в формах единственного числа и склонялись по типу *кость*. В отличие от русского языка это были существительные женского рода, которые могли иметь при себе не только несогласованное определение в форме родительного падежа, но и согласованное определение:

И.	дроугаѣ пять талантъ	<i>другие пять талантов</i>
Р.	дроугыѣ пяти талантъ	<i>других пяти талантов</i>
Д.	дроугѣи пяти талантъ	<i>другим пяти талантам</i>
В.	дроугъѣ пять талантъ	<i>другие пять талантов</i>
Т.	дроугоѣ пятиѣ талантъ	<i>другими пятью талантами</i>
М.	дроугѣи пяти талантъ	<i>о других пяти талантах</i>

Обратите внимание на то, что в русском языке слово *другой* согласовано не с числительным *пять*, а с существительным *талант*.

Слово *десять* употреблялось во всех числах и имело окончания согласных склонений, однако еще в праславянскую эпоху в некоторые падежи проникли окончания *ī-склонения, а в церковнославянском языке во множественном числе стали употребляться также окончания полных прилагательных:

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	ЕД. ЧИСЛО		ДВ. ЧИСЛО		МН. ЧИСЛО	
И.	десѣть	дѣсѣть	десѣти	дѣсѣти	десѣте	дѣсѣти
			десѣте	дѣсѣтѣ	десѣти	дѣсѣте
Р.	десѣте		десѣтоу	дѣсѣтѹ	десѣтъ	дѣсѣтъ
	десѣти	дѣсѣти				дѣсѣтихъ
Д.	десѣти	дѣсѣти	десѣтьма	дѣсѣтьма	десѣтьмъ	дѣсѣти
						дѣсѣтимъ
В.	десѣть	дѣсѣть	= И.	= И.	десѣти	дѣсѣти
Т.	десѣтиѣ	дѣсѣтию	= Д.	= Д.	десѣты	дѣсѣтми
	десѣтьѣ					
М.	десѣте		= Р.	= Р.	десѣтьхъ	дѣсѣтехъ
	десѣти	дѣсѣти				дѣсѣтихъ

Слово *съто* было существительным среднего рода и склонялось по типу *село*, а слово *тысяща* (иногда встречается написание *тысѣща*) — женского рода и склонялось по типу *земля*.

Старославянские названия чисел от 11 до 19 образовывались по типу *ѣдинъ на десѣте*, *дѣва на десѣте*, при этом после сочетания *ѣдинъ на десѣте* употреблялся тот же падеж, что и после слова *ѣдинъ*, после сочетания *дѣва на десѣте* — что и после слова *дѣва* и т. д. Например:

<i>ѣдинъ чьловѣкъ</i>	<i>ѣдинъ на десѣте чьловѣкъ</i>
<i>дѣва чьловѣка</i>	<i>дѣва на десѣте чьловѣка</i>
<i>трѣ чьловѣци</i>	<i>трѣ на десѣте чьловѣци</i>
<i>четыре чьловѣци</i>	<i>четыре на десѣте чьловѣци</i>
<i>пѣть чьловѣкъ</i>	<i>пѣть на десѣте чьловѣкъ</i>
<i>шесть чьловѣкъ</i>	<i>шесть на десѣте чьловѣкъ</i>
<i>седмь чьловѣкъ</i>	<i>седмь на десѣте чьловѣкъ</i>
<i>осмь чьловѣкъ</i>	<i>осмь на десѣте чьловѣкъ</i>
<i>деватъ чьловѣкъ</i>	<i>деватъ на десѣте чьловѣкъ</i>

Числа типа 20, 30, 200, 300 передавались сочетаниями типа *дѣва десѣти*, *трѣ десѣти*, *дѣвѣ сътъѣ*, *трѣ ста*.

Слова *десѣть* и *съто* стояли после слов *пѣть*, *шесть*, *седмь*, *осмь* и *деватъ* в формах родительного падежа множественного числа, после слов *трѣ* и *четыри* — в соответствующих падежах множественного числа, а после слова *дѣвѣ* — в соответствующих падежах двойственного числа (слова *дѣва*, *трѣ*, *четыре* были *счетными прилагательными*, то есть принимали те же падежи, что и существительное, с которым они были согласованы — в данном случае с существительным *десѣть* или *съто*):

	СТ.-СЛ.	СТ.-СЛ.
И.-В.	<i>дѣвѣ десѣти</i>	<i>дѣвѣ сътъѣ</i>
Р.-М.	<i>дѣвою десѣтоу</i>	<i>дѣвою сътоу</i>
Д.-Т.	<i>дѣвѣма десѣтьма</i>	<i>дѣвѣма сътома</i>
И.	<i>трѣ десѣте</i> <i>трѣ десѣти</i>	<i>трѣ съта</i>
Р.	<i>трѣи десѣтъ</i>	<i>трѣи сътъ</i>
Д.	<i>трѣмъ десѣтьмъ</i>	<i>трѣмъ сътомъ</i>
В.	<i>трѣ десѣти</i>	<i>трѣ съта</i>
Т.	<i>трѣми десѣты</i>	<i>трѣми съты</i>
М.	<i>трѣхъ десѣтьхъ</i>	<i>трѣхъ сътъхъ</i>

И.	четыре десѣте	четыри съта
	четыри десѣти	
Р.	четырь десѣтъ	четырь сътъ
Д.	четырьмъ десѣтымъ	четырьмъ сътомъ
В.	четыри десѣти	четыри съта
Т.	четырьми десѣты	четырьми съты
М.	четырьхъ десѣтъхъ	четырьхъ сътъхъ

Числа типа 25, 108, 215 передавались в старославянском языке сочетаниями с союзом и типа дѣвѣ десѣти и пѣть, съто и осмь, дѣвѣ сътъѣ и пѣть на десѣте.

Старославянские слова, обозначающие порядок предметов при счете (будущие *порядковые числительные*), согласовывались с существительным в роде, числе и падеже и могли выступать в полной или краткой форме: пръвѣ, прѣва, прѣво или прѣвыи, прѣваѣ, прѣвоѣ; вѣторѣ, вѣтора, вѣторо или вѣторыи, вѣтораѣ, вѣтороѣ и т. д.

Церковнославянский язык в целом сохранил старославянские названия чисел и принципы их упорядочения, однако некоторые слова стали выглядеть несколько иначе.

	счетные существительные		счетные прилагательные	
	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
А	ѦДИНѢ, -Ѧ, -Ѧ	ѦДИНѢ, -Ѧ-Ѧ	ПРѢВѢ	ПѢРВЫЙ
В	ДѢВА, -Ѣ	ДВА, -Ѣ	ВѢТОРѢ	ВТОРЫЙ
Г	ТРИЕ, ТРИ	ТРИѢ, ТРИ	ТРЕТИИ	ТРЕТИЙ
Д	ЧЕТЫРЕ, -И	ЧЕТЫРЕ, -И	ЧЕТВЕРѢ	ЧЕТВЕРТЫЙ
Е	ПАТЬ	ПѢТЬ	ПАТЬ	ПѢТЫЙ
Ж	ШЕСТЬ	ШѢСТЬ	ШЕСТЬ	ШЕСТЫЙ
З	СѢДМЬ	СѢДМЬ	СѢДМЬ	СѢДМЫЙ
И	ОСМЬ	ѦСМЬ	ОСМЬ	ѦСМЫЙ
Ф	ДЕВАТЬ	ДЕВАТЬ	ДЕВАТЬ	ДЕВАТЫЙ
Т	ДЕСАТЬ	ДЕСАТЬ	ДЕСАТЬ	ДЕСАТЫЙ
К	ДѢВАДЕСАТИ	ДВАДЕСАТЬ	ДѢВАДЕСАТЫНѢ	ДВАДЕСАТЫЙ
Л	ТРИДЕСАТИ	ТРИДЕСАТЬ	ТРИДЕСАТЫНѢ	ТРИДЕСАТЫЙ
М	ЧЕТЫРИДЕСАТЕ	ЧЕТЫРЕДЕСАТЬ	ЧЕТЫРЕДЕСАТЫНѢ	ЧЕТЫРЕДЕСАТЫЙ
Н	ПАТЬДЕСАТЬ	ПѢТЬДЕСАТЬ	ПАТЬДЕСАТЫНѢ	ПѢТЬДЕСАТЫЙ
Ш	ШЕСТЬДЕСАТЬ	ШѢСТЬДЕСАТЬ	ШЕСТЬДЕСАТЫНѢ	ШѢСТЬДЕСАТЫЙ
О	СѢДМЬДЕСАТЬ	СѢДМЬДЕСАТЬ	СѢДМЬДЕСАТЫНѢ	СѢДМЬДЕСАТЫЙ
П	ОСМЬДЕСАТЬ	ѦСМЬДЕСАТЬ	ОСМЬДЕСАТЫНѢ	ѦСМЬДЕСАТЫЙ
Ч	ДЕВАТЬДЕСАТЬ	ДЕВАТЬДЕСАТЬ	ДЕВАТЬДЕСАТЫНѢ	ДЕВАТЬДЕСАТЫЙ

·᠑·	СЪТО	СТО	СЪТЫГЪ	СОТНЫИ
·᠒·	ДЪВѢ СЪТѢ	ДЕВѢСТѢ	ДЪВОСЪТЫГЪ	ДВОСОТНЫИ
·᠓·	ТРИ СЪТА	ТРИСТА	ТРИСЪТЫГЪ	ТРИСОТНЫИ
·᠔·	ЧЕТЫРИ СЪТА	ЧЕТЫРЕСТА	ЧЕТЫРЪСЪТЫГЪ	ЧЕТВЕРТОСОТНЫИ
·᠕·	ПАТЬ СЪТЪ	ПАТЬСѢТЪ	ПАТЬСЪТЫГЪ	ПАТЬСОТНЫИ
·᠖·	ШЕСТЬ СЪТЪ	ШЕСТЬСѢТЪ	ШЕСТЬСЪТЫГЪ	ШЕСТЬСОТНЫИ
·᠗·	СЕДМЬ СЪТЪ	СЕДМЬСѢТЪ	СЕДМЬСЪТЫГЪ	СЕДМЬСОТНЫИ
·᠘·	ОСМЬ СЪТЪ	ОСМЬСѢТЪ	ОСМЬСЪТЫГЪ	ОСМЬСОТНЫИ
·᠙·	ДЕВАТЬ СЪТЪ	ДЕВАТЬСѢТЪ	ДЕВАТЬСЪТЫГЪ	ДЕВАТЬСОТНЫИ
*·᠘·	ТЫСАЦА	ТЫСАЦА	ТЫСАЦЫГЪ	ТЫСАЦНЫИ
*·᠙·	ТЬМА (=10000)	Т.МА		

ГЛАГОЛ

Глагольные формы в старославянском языке могли образовываться от *основы настоящего времени* и от *основы инфинитива*. От основы настоящего времени образовывались формы *настоящего времени, повелительного наклонения, причастий настоящего времени*, а от основы инфинитива — формы *супина, аориста, имперфекта, причастий прошедшего времени*.

Основа настоящего времени — это то, что останется от формы третьего лица множественного числа настоящего времени, если отбросить личное окончание (*нес-жтъ, пиш-жтъ*).

Основу инфинитива обычно определяют, отбрасывая от формы инфинитива формообразующий суффикс *-ти* (*нес-ти, пьса-ти, зьва-ти*), однако у некоторых глаголов типа *вести, реци* (как мы помним, в старославянском языке *ци* и *шт* обозначали одно и то же — сочетание звуков [шт’]) сочетания [шт’] и [ст] могли возникнуть на месте праславянских сочетаний **-kt-*, **-gt-*, **-dt-* и **-tt-* (**pek-tei* → *пещи*, **mog-tei* → *моци*, **ved-tei* → *вести*, **plet-tei* → *плести*), поэтому для того, чтобы правильно определить конечный согласный основы инфинитива у глаголов на *-сти, -ци* (*-шти*), приходится обращаться к *формам настоящего времени*. Например:

инфинитив	3 лицо мн. числа	основа инфинитива
нести	несжтъ	нес-
вести	веджтъ	вед-
мести	метжтъ	мет-
реци	режжтъ	рек-
моци	можжтъ	мог-

Основа настоящего времени и *основа инфинитива* иногда совпадают (*нес-ти, нес-жтъ*), но могут и не совпадать (*пиш-жтъ, пьса-ти; зов-жтъ, зьва-ти*).

Настоящее и будущее время

Большинство глаголов в старославянском и церковнославянском языках образовывали формы настоящего времени по *первому* или *второму* спряжению.

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	НЕСТИ	НЕСТИ	ПЬСАТИ	ПСАТИ	ЛЮБИТИ	ЛЮБИТИ
	единственное число					
1.	НЕСЖ	НЕСЪ	ПИШЖ	ПИШЪ	ЛЮБЛЖ	ЛЮБЛЮ
2.	НЕСЕШИ	НЕСЕШИ	ПИШЕШИ	ПИШЕШИ	ЛЮБИШИ	ЛЮБИШИ
3.	НЕСЕТЪ	НЕСЕТЪ	ПИШЕТЪ	ПИШЕТЪ	ЛЮБИТЪ	ЛЮБИТЪ
	двойственное число					
1.	НЕСЕВЪ	НЕСЕВА НЕСЕВЪ	ПИШЕВЪ	ПИШЕВА ПИШЕВЪ	ЛЮБИВЪ	ЛЮБИВА ЛЮБИВЪ
2.	НЕСЕТА	НЕСЕТА	ПИШЕТА	ПИШЕТА	ЛЮБИТА	ЛЮБИТА
3.	НЕСЕТЕ	НЕСЕТА НЕСЕТЕ	ПИШЕТЕ	ПИШЕТА ПИШЕТЕ	ЛЮБИТЕ	ЛЮБИТА ЛЮБИТЕ
	множественное число					
1.	НЕСЕМЪ	НЕСЕМЪ	ПИШЕМЪ	ПИШЕМЪ	ЛЮБИМЪ	ЛЮБИМЪ
2.	НЕСЕТЕ	НЕСЕТЕ	ПИШЕТЕ	ПИШЕТЕ	ЛЮБИТЕ	ЛЮБИТЕ
3.	НЕСЖТЪ	НЕСЪТЪ	ПИШЖТЪ	ПИШЪТЪ	ЛЮБАТЪ	ЛЮБАТЪ

В церковнославянском языке глагольные формы двойственного числа стали различаться по роду (несева, несета — мужской род, несевъ, несетъ — женский и средний род), но перестали различать второе и третье лицо.

Глаголы быти, дати, части, имѣти и вѣдѣти имеют особенности в образовании форм настоящего времени (глаголы дати и части спрягаются как вѣдѣти):

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	БЫТИ	БЫТИ	ВѢДѢТИ	ВѢДАТИ	ИМѢТИ	ИМАТИ
	единственное число					
1.	КСЛЬ	ѢСМЬ	ВѢМЬ	ВѢМЪ	ИМАМЬ	ИМАМЪ
2.	КСИ	ѢСИ	ВѢСИ	ВѢСИ	ИМАШИ	ИМАШИ
3.	КСТЪ	ѢСТЬ	ВѢСТЪ	ВѢСТЬ	ИМАТЪ	ИМАТЪ
	двойственное число					
1.	КСВЪ	ѢСВА ѢСВЪ	ВѢВЪ	ВѢВА ВѢВЪ	ИМАВЪ	ИМАВА ИМАВЪ
2.	КСТА	ѢСТА	ВѢСТА	ВѢСТА	ИМАТА	ИМАТА
3.	КСТЕ	ѢСТА ѢСТЕ	ВѢСТЕ	ВѢСТА ВѢСТЕ	ИМАТЕ	ИМАТА ИМАТЕ

множественное число

1.	ксмъ	ѣсмь	вѣмъ	вѣмы	имамъ	їмамы
2.	ксте	ѣсте	вѣсте	вѣсте	имате	їмате
3.	сжтъ	сѣтъ	вѣдатъ	вѣдатъ	имжтъ	їмѣтъ
			ъ	ъ		

В церковнославянском языке первое лицо множественного числа нетематических глаголов образуется с помощью окончания **-ы** (ѣсмь, вѣмы), а не **-ъ**, как в старославянском (ксмъ, вѣмъ). Кроме того, у глаголов **дати**, **їасти**, **вѣдати** и **їмати** в первом лице единственного числа конечный [м'] отвердел, поэтому на месте старославянских форм **дамъ**, **їамъ**, **вѣмъ** и **имамъ** в церковнославянском языке мы обнаруживаем формы **дамъ**, **їамъ**, **вѣмъ**, **їмамъ**.

Помимо обычных для носителя русского языка чередований типа **сыпати—сыпѣжъ**, **любити—любѣжъ**, **ловити—ловѣжъ**, **дремати—дремѣжъ**, **страдаѣти—страждѣжъ**, **трепетати—трепещѣжъ**, **носити—ношѣжъ**, **возити—вожѣжъ**, **алкати—алчѣжъ**, **искати—ищѣжъ**, **възвѣстити—възвѣщѣжъ**, **оумрътвѣтити—оумръшвѣжъ** старославянском и церковнославянском языке встречаются также чередования типа **сѣблазнити—сѣблажнѣжъ**, **мыслити—мышѣжъ**.

В современном русском языке формы настоящего времени и формы простого будущего времени образуются с помощью одних и тех же окончаний: *настоящее* время образуется от глаголов *несовершенного* вида, а *простое будущее* — от глаголов *совершенного* вида, например:

ид-у, ид-ешь, ид-ет, ид-ем, ид-ете, ид-ут

пойд-у, пойд-ешь, пойд-ет, пойд-ем, пойд-ете, пойд-ут.

В современном русском языке формы несовершенного вида могут обозначать действие, протекающее не только в настоящем времени (*я еду с работы*), но и в будущем (*завтра я еду на дачу*). В старославянском языке формы глаголов и совершенного, и несовершенного видов могли передавать действие и в настоящем, и в будущем (временное значение было понятно из контекста), хотя глаголы несовершенного вида чаще употреблялись для передачи действия в настоящем, а глаголы совершенного вида — действия в будущем.

Особую (то есть отличную от формы настоящего времени) форму будущего времени имел только глагол **быти**:

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	ЕД. ЧИСЛО		ДВ. ЧИСЛО		МН. ЧИСЛО	
1.	БЖДЖ	БЪДЪ	БЖДЕВѢ	БЪДЕВА, —Ѣ	БЖДЕМЪ	БЪДЕМЪ
2.	БЖДЕШИ	БЪДЕШИ	БЖДЕТА	БЪДЕТА, —Ѣ	БЖДЕТЕ	БЪДЕТЕ
3.	БЖДЖТЪ	БЪДЕТЪ	БЖДЕТЕ	БЪДЕТА, —Ѣ	БЖДЖТЪ	БЪДЪТЪ

В современном русском языке сложное будущее время образуется с помощью конструкций типа *буду читать*. В старославянском языке сложное будущее время также образовывалось с помощью сочетания инфинитива смыслового глагола и изменяемой формы вспомогательного глагола, однако не глагола *быти*, а глаголов *начати*, *хотѣти*, *имѣти*, например: *азъ начьнѣ* (*хощѣ*, *имамѣ*) *хвалити*, *ты начьнеши* (*хощеши*, *имаши*) *хвалити*; ц.-сл. *азъ начнѣ* (*хощѣ*, *имамѣ*) *хвалити*, *ты начнеши* (*хощеши*, *имаши*) *хвалити* и т. д.

Формы же *БЖДЖ*, *БЖДЕШИ*, ... в сочетании с несклоняемым кратким эловым причастием смыслового глагола (*БЖДЖ* *пилъ*; *БЖДЕШИ* *пилъ*; *БЖДЕТЪ* *пилъ* и т. д.) использовались в старославянском языке для образования так называемого *второго сложного будущего*, обозначающее действие в будущем, которое может произойти перед каким-либо другим действием в будущем (сравните лат. *futurum exactum*).

АОРИСТ

Аорист обозначал однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое (в отличие от перфекта) с настоящим. В старославянских текстах встречаются три типа аориста: *простой* или *асигматический* (*могъ*, *идъ*), *нетематический* (*старый*) *сигматический* (*знахъ*, *рѣхъ*, *вѣсъ*) и *тематический* (*новый*) *сигматический* (*рекохъ*, *ведохъ*):

	идъ	знати	речи		вести	
	единственное число					
	АСИГМ.	СТ. СИГМ.	СТ. СИГМ.	Н. СИГМ.	СТ. СИГМ.	Н. СИГМ.
1.	идъ	знахъ	рѣхъ	рекохъ	вѣсъ	ведохъ
2.	иде	зна	рече	рече	веде	веде
3.	иде	зна	рече	рече	веде	веде

двойственное число

1.	идовѣ	знаховѣ	рѣховѣ	рекоховѣ	вѣсовѣ	ведоховѣ
2.	идѣта	знаста	рѣста	рекоста	вѣста	ведоста
3.	идѣте	знасте	рѣсте	рекосте	вѣсте	ведосте

множественное число

1.	идомъ	знахомъ	рѣхомъ	рекохомъ	вѣсомъ	ведохомъ
2.	идѣте	знаста	рѣсте	рекосте	вѣсте	ведосте
3.	идѣж	знаша	рѣша	рекоша	вѣса	ведоша

Формы простого аориста очень рано были вытеснены формами *сигматического аориста*, поэтому в церковнославянских текстах форм простого аориста нет, а в старославянских текстах формы типа *падъ < пасти, дѣнгъ < дѣнгѣти, оусъпъ < оусънѣти* встречаются крайне редко.

Сигматическими называются такие формы аориста, которые в раннем праславянском языке образовывались с участием суффикса -s- (в греческом языке этот звук передается буквой *сигма*). Этот звук в праславянском языке при определенных условиях мог переходить в звук [x], который, в свою очередь, мог чередоваться со звуком [ш] (*рѣсте-рѣхъ-рѣша*).

В праславянском языке при образовании форм нетематического сигматического аориста «сигматический» суффикс присоединялся непосредственно к основе инфинитива (сравните ст.-сл. *знахъ, рѣхъ*), при этом у глаголов с праславянской основой на согласный типа **rek-tei, *plet-tei, *ved-tei, *nes-tei, *bod-tei* (в старославянском языке соответственно *реци, плести, вести, нести, бости*) происходило продление корневых гласных [э] и [о] (а в старославянском языке, соответственно, возникало чередование *е-ѣ* и *о-а* — *реци-рѣхъ, бости-бастъ*), а при образовании форм тематического (нового) аориста между «сигматическим» суффиксом и основой появлялся тематический гласный -o- (сравните ст.-сл. *рекохъ, рекосте*) глаголов с праславянскими основами инфинитива на согласный формы нетематического (старого) аориста типа *рѣхъ, вѣсъ* постепенно были вытеснены формами тематического (нового) аориста типа *рекохъ, ведохъ*.

У глаголов с инфинитивной основой на гласный под влиянием форм настоящего времени в третьем лице единственного числа аориста могло появляться окончание -тъ, а у глаголов *быти* и *дати* — окончание -стъ (*начѣтъ* вместо *нача*, *быстъ* и *дастъ* вместо *бы* и *да*).

В церковнославянском языке глаголы с инфинитивной основой на гласный образуют формы *старого сигматического аориста*, а глаголы с инфинитивной основой на согласный — формы *нового сигматического аориста*:

	старый		новый		старый		новый	
	ед. число		дв. число		ед. число		мн. число	
1.	любихъ	несохъ	любихова, -ѣ	несохова, -ѣ	любихомъ	несохомъ		
2.	любѣи	несѣ	любѣста, -ѣ	несѣста, -ѣ	любѣистѣ	несѣстѣ		
3.	любѣи	несѣ	любѣиста, -ѣ	несѣста, -ѣ	любѣиша	несѣша		

Формы старого сигматического аориста глаголов с инфинитивной основой на согласный встречаются в церковнославянских текстах очень редко, но все же возможны: сѣ, прѣжде рѣхъ вѣмъ. (Мт. 24, 25)

Глагол *быти* образовывал форму аориста от двух основ — *бы-* и *вѣ-*, при этом формы типа *вѣхъ*, будучи формами *аориста*, имели значение *имперфекта*.

	ст.-сл.		ц.-сл.		ст.-сл.		ц.-сл.	
	ед. число		дв. число		ед. число		мн. число	
1.	быхъ	быхъ	быховѣ	быхова, -ѣ	быхомъ	быхомъ		
2.	бы,	бы,	быста	быста, -ѣ	быстѣ	быстѣ		
	быстъ	быстъ						
3.	бы,	бы,	быстѣ	быста, -ѣ	быша	быша		
	быстъ	быстъ						

	ст.-сл.		ц.-сл.		ст.-сл.		ц.-сл.	
	ед. число		дв. число		ед. число		мн. число	
1.	вѣхъ	вѣхъ	вѣховѣ	вѣхова, -ѣ	вѣхомъ	вѣхомъ		
2.	вѣ	вѣ	вѣста	вѣста, -ѣ	вѣстѣ	вѣстѣ		
3.	вѣ	вѣ	вѣстѣ	вѣста, -ѣ	вѣша	вѣша		

ИМПЕРФЕКТ

Формы *имперфекта* в старославянском языке передавали относительно продолжительное действие в прошлом и образовывались от глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов *-ахъ*, *-аахъ*, *-ѣахъ*.

Глаголы с инфинитивными основами на *-а-* и *-ѣ-* образовывали форму имперфекта с помощью суффикса *-ах-* (*зна-ти* > *зна-ахъ*, *видѣ-ти* > *видѣ-ахъ*).

Все прочие глаголы образовывали формы имперфекта с помощью суффикса *-ѣах-* или *-аах-*, при этом у глаголов с праславянскими основами на *-к-*, *-g-* (праслав. **mog-tei* > ст.-сл. *моци*; праслав. **pek-tei* > ст.-сл. *пеци*), а также у глаголов второго спряжения перед суффиксом имперфекта происходили обычные чередования типа *пеци—печаахъ*, *моци—можаахъ*, *носити—ношаахъ*, *ходити—хождаахъ*, *возити—вожаахъ*, *любити—люблаахъ*, *мыслити—мышлаахъ*. У глаголов первого спряжения подобных чередований не было (*несити—несѣахъ*, *вѣстити* < праслав. **ved-tei* — *ведѣахъ*, *местити* < праслав. **met-tei* — *метѣахъ*). После исконно мягких согласных использовался суффикс *-аах-*, после всех остальных — суффикс *-ѣах-*.

Большая часть старославянских глаголов образовывала формы имперфекта от основы инфинитива, тем не менее глаголы с суффиксом *-нж-*, глаголы, чья инфинитивная основа была односложной и оканчивалась на *-ы-*, *-и-*, *-оу-* (*крыти*, *вити*, *чюути*), или же содержала неполногласные сочетания *-ра-*, *-ла-*, *-лѣ-* (*братити сѧ — бороться*, *клатити — колоть*, *млѣтити — молоть*), а также глагол *пѣтити* образовывали формы имперфекта от основы настоящего времени (*пѣтити—поахъ*, *клатити—колаахъ*, *млѣтити—мелаахъ*, *вити—витаахъ*).

Глагол *бытити* образовывал формы имперфекта от основы *бѣ-*.

Окончания форм имперфекта не зависят от того, от какой основы (основы инфинитива или основы настоящего времени) они образованы.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	БЫТИ	БЫТИ	ЗНАТИ	ЗНАТИ
		единственное число		
1.	бѣахъ	бѣахъ	знаахъ	знаахъ
2.	бѣаше	бѣаше	знааше	знааше
3.	бѣаше	бѣаше	знааше	знааше
		двойственное число		
1.	бѣаховеѣ	бѣахова, -ѣ	знааховеѣ	знаахова, -ѣ
2.	бѣашета	бѣашта, -ѣ	знаашета	знаашта, -ѣ
3.	бѣашете	бѣашта, -ѣ	знаашете	знаашта, -ѣ

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

1.	бѣахомъ	бѣахомъ	знаахомъ	знаахомъ
2.	бѣашете	бѣасте	знаашете	знаасте
3.	бѣахѹ	бѣахѹ	знаахѹ	знаахѹ

СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
нестн	нестн	ходитн	ходитн

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО

1.	несѣахъ	несѣахъ	хождаахъ	хождаахъ
2.	несѣаше	несѣаше	хождааше	хождааше
3.	несѣаше	несѣаше	хождааше	хождааше

ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО

1.	несѣаховѣ	несѣахова, -ѣ	хождааховѣ	хождаахова, -ѣ
2.	несѣашет	несѣаста, -ѣ	хождаашета	хождааста, -ѣ

а

3.	несѣашете	несѣаста, -ѣ	хождаашете	хождааста, -ѣ
----	-----------	--------------	------------	---------------

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

1.	несѣахомъ	несѣахомъ	хождаахомъ	хождаахомъ
2.	несѣашете	несѣасте	хождаашете	хождаасте
3.	несѣахѹ	несѣахѹ	хождаахѹ	хождаахѹ

В церковнославянском языке сочетание -аа- в формах имперфекта стянулось в -а-, а сочетания -ѣа- и -ааа- — в -а- (буква а в церковнославянском языке произносится как [’а] или [йа]!) в зависимости от того, какой согласный (твердый или мягкий) этому сочетанию предшествовал. (Не забывайте о том, что многие исконно мягкие согласные в церковнославянском языке отвердели, поэтому на месте старославянских форм типа вожааахъ, хождааахъ в церковнославянском языке мы находим формы типа вожаахъ, хождаахъ). Под влиянием форм аориста во втором лице множественного числа на месте прежних форм типа бѣашета, бѣашете появились формы типа бѣаста, бѣасте.

ПЕРФЕКТ

Формы перфекта в старославянском языке передавали действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (сравните лат. *perfectum*, англ. *Present Perfect*). Образовывался перфект сочетанием форм настоящего времени вспомогательного глагола быти (късьмь, кси, кстѣ и т. д.) и краткого элового причастия смы-

словаго глагола, которое различало род не только в единственном, но и во множественном числе. В современном русском языке формы типа *пришел, принесла* и т. д. являются формами *прошедшего времени*, в старославянском же языке формы типа *пришьль, приннесла* были *действительными причастиями*, поэтому сочетания типа *пришьль ксмь, пришьль кси* буквально следует понимать как *я являюсь пришедшим, ты являешься пришедшим* и т. д. (Впрочем, переводить на русский язык формы перфекта, как и все прочие формы, надо, конечно же, в соответствии с нормами современного литературного языка).

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	единственное число	
1.	сѣтворилъ, -а, -о ксмь	сотвори́лъ, -а, -о ёсмь
2.	сѣтворилъ, -а, -о кси	сотвори́лъ, -а, -о ёси
3.	сѣтворилъ, -а, -о кстѣ	сотвори́лъ, -а, -о ёсть
	двойственное число	
1.	сѣтвори́ла, -ѣ ксѣѣ	сѣтвори́ла, -и ёсѣѣ, -ѣ
2.	сѣтвори́ла, -ѣ кста	сѣтвори́ла, -и ёста, -ѣ
3.	сѣтвори́ла, -ѣ ксте	сѣтвори́ла, -и ёста, -ѣ
	множественное число	
1.	сѣтворили, -ы, -а ксмъ	сотвори́ли ёсмь
2.	сѣтворили, -ы, -а ксте	сотвори́ли ёсте
3.	сѣтворили, -ы, -а сжтъ	сотвори́ли сѣтъ

Церковнославянский язык перестал различать род элового причастия во множественном числе — во всех трех родах используется одно окончание -и. Окончание -и появилось, кроме того, и в формах двойственного числа на месте старославянского окончания -ѣ.

ПЛОСКВАМПЕРФЕКТ

Формами плюсквамперфекта в старославянском и церковнославянском языках передается действие в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом (*плюсквамперфект* так же соотносился с *аористом* или *имперфектом*, как *перфект* — с *настоящим временем*, а *futurum exactum* — с *будущим временем*). В старославянском языке формы плюсквамперфекта образовывались аналогично формам перфекта или будущего предварительного, только вспомогательный глагол *быти* употреблялся в формах не настоящего времени, как при образовании перфекта (*сѣтворилъ ксмь*) и не будущего времени, как при образовании будущего предварительно-

го (вждж сътвори́лъ), а в формах аориста, имперфекта или перфекта (сътвори́лъ вѣхъ, сътвори́лъ вѣахъ, былъ ксмь сътвори́лъ). В таблице ниже приводятся формы плюсквамперфекта, образованные с помощью форм *аориста* глагола быти. в текстах же наряду с формами типа сътвори́лъ вѣхъ могут встретиться также формы типа сътвори́лъ вѣахъ или типа былъ ксмь сътвори́лъ.

СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
единственное число	
1. сътвори́лъ, -а, -о вѣхъ	сотвори́лъ, -а, -о вѣхъ
2. сътвори́лъ, -а, -о вѣ	сотвори́лъ, -а, -о вѣ
3. сътвори́лъ, -а, -о вѣ	сотвори́лъ, -а, -о вѣ
двойственное число	
1. сътвори́ла, -ѣ вѣховѣ	сотвори́ла, -и вѣхова, -ѣ
2. сътвори́ла, -ѣ вѣста	сотвори́ла, -и вѣста, -ѣ
3. сътвори́ла, -ѣ вѣсте	сотвори́ла, -и вѣста, -ѣ
множественное число	
1. сътвори́ли, -ы, -а вѣхомъ	сотвори́ли вѣхомъ
2. сътвори́ли, -ы, -а вѣсте	сотвори́ли вѣсте
3. сътвори́ли, -ы, -а вѣша	сотвори́ли вѣша

В церковнославянском языке формы плюсквамперфекта встречаются крайне редко, а формы типа былъ ёсмь сотвори́лъ практически не употребляются.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

В старославянском языке сослагательное наклонение образовывалось с помощью элового причастия смыслового глагола и особой формы глагола быти (бимь, би, бимъ, бисте, бж).

В старославянских памятниках формы сослагательного наклонения двойственного числа не встречаются. В церковнославянском языке при образовании форм сослагательного наклонения используется форма *аориста* от основы бы-.

СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
единственное число	
1. сътвори́лъ, -а, -о бимь	сотвори́лъ, -а, -о вѣхъ
2. сътвори́лъ, -а, -о би	сотвори́лъ, -а, -о вѣ
3. сътвори́лъ, -а, -о би	сотвори́лъ, -а, -о вѣ

двойственное число

- | | | |
|----|--|--------------------------|
| 1. | | сѡтворѣла, —и бѣхова, —ѣ |
| 2. | | сѡтворѣла, —и бѣста, —ѣ |
| 3. | | сѡтворѣла, —и бѣста, —ѣ |

множественное число

- | | | |
|----|-------------------------|------------------|
| 1. | сѣтворили, —ы, —а еимѣ | сотворѣли бѣхомѣ |
| 2. | сѣтворили, —ы, —а еистѣ | сотворѣли бѣстѣ |
| 3. | сѣтворили, —ы, —а еж | сотворѣли бѣша |

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

В старославянском и церковнославянском языках формы повелительного наклонения образуются для всех лиц и чисел, кроме первого лица единственного числа и третьего лица двойственного и множественного чисел, от основ настоящего времени.

Глаголы быти, дати, ѡсти, видѣти и вѣдѣти имели особенности в образовании форм повелительного наклонения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	БЫТИ	БѢТИ	ВѢДѢТИ	ВѢДАТИ	ДАТИ	ДАТИ
	единственное число					
2.	бѣди	бѣди	вѣждь	вѣждь	даждь	даждь
3.	бѣди	бѣди	вѣждь	вѣждь	даждь	даждь
	двойственное число					
1.	бѣдѣвѣ	бѣдѣва, —ѣ	вѣдѣвѣ	вѣдѣва, —ѣ	дадѣвѣ	дадѣва, —ѣ
2.	бѣдѣта	бѣдѣта, —ѣ	вѣдѣта	вѣдѣта, —ѣ	дадѣта	дадѣта, —ѣ
	множественное число					
1.	бѣдѣмѣ	бѣдемѣ	вѣдимѣ	вѣдимѣ	дадимѣ	дадимѣ
2.	бѣдѣте	бѣдите	вѣдите	вѣдите	дадите	дадите

Глаголы видѣти и ѡсти образовывали формы повелительного наклонения аналогично формам глагола вѣдѣти.

У всех остальных глаголов форма повелительного наклонения второго лица единственного числа (которая использовалась также и для третьего лица единственного числа) образовывалась с помощью суффикса -и, а формы множественного и двойственного числа — с помощью суффиксов -и- или -ѣ- и соответствующих окончаний, при этом у глаголов с праславянской основой на *-k- и *-g- (*rek-tei > рѣци, *mog-tei > моци, *pek-tei > пѣци) [к] переходило в [ц'], [г] — в [дз'], а корневой [э] — в [ь] (моци > мози, мозиѣте, рѣци >

рьци, рьцѣте). Глаголы первого спряжения с праславянской инфинитивной основой на согласный типа нести, вести, рещи, обрѣщи, глаголы с основой на носовой -л-, чередующийся с сочетанием -ьн/-ьм-, типа начати — начьнѣ, мати — мьнѣ, глаголы с основой на -оу-, чередующимся с -ов-, типа плоути — пловещи, слоути — словещи, глаголы с основой на неполногласное сочетание -рѣ-, чередующееся с -ьр-, типа опрѣти сѣ — опьрѣ сѣ, глаголы с основами на -нж- типа двигнѣти, а также глаголы с основами на -а-, основы настоящего времени которых оканчиваются на исконно твердый согласный, образуют формы повелительного наклонения второго и третьего лица множественного и двойственного числа с помощью суффикса -ѣ-, все остальные глаголы — с помощью суффикса -и-.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ити	ѣти	рещи	рещѣ	любити	любѣти
	единственное число					
2.	иди	ѣди	рьци	рцы	люби	любѣ
3.	иди	ѣди	рьци	рцы	люби	любѣ
	двойственное число					
1.	идѣвѣ	ѣдѣва, -ѣ	рьцѣвѣ	рцѣва, -ѣ	любивѣ	любѣва, -ѣ
2.	идѣта	ѣдѣта, -ѣ	рьцѣта	рцѣта, -ѣ	любѣта	любѣта, -ѣ
	множественное число					
1.	идѣмъ	ѣдемъ	рьцѣмъ	рцѣмъ	любимъ	любѣимъ
2.	идѣте	ѣдите	рьцѣте	рцѣте	любѣте	любѣте

В церковнославянском языке в суффиксах повелительного наклонения вместо ѣ стали писать е (в церковнославянском языке эти буквы читались одинаково!), причем суффикс -и- стал употребляться в формах второго лица всех глаголов (ѣдемъ, ѣдите). На месте старославянской буквы ѣ в церковнославянских текстах появились буквы з и ж (буква з писалась перед и, а буква ж — перед е: помози, поможемъ на месте старославянских помози, помозѣмъ). Поскольку [ь] в слабой позиции перестал произноситься, а [ц'] отвердел, на месте старославянских форм типа рьци появились церковнославянские формы типа рцы.

Для выражения приказа или пожелания в старославянском и церковнославянском языках могли также использоваться сочетания форм настоящего времени с частицей да типа да речеть — пусть он (она) скажет, да любѣте — любите, да знаемъ — давайте узнаем.

ИНФИНИТИВ И СУПИИ

Старославянский *инфинитив* (это те формы, которые приводятся в словарях — *нести, вести, ꙗѣти, рещи* и т. д.) следует отличать от *супина*. Супин в старославянском языке оканчивался не на *-ти* или *-ци*, как инфинитив, а на *-тъ* или *-ць* и употреблялся при глаголах движения для указания на цель движения: *идѣ рыбѣ ловитѣ* — *я иду (чтобы) ловить рыбу*, *градѣ искоуѣтъ ихъ* — *я иду (чтобы) испытать их*. В истории русского языка формы супина и инфинитива перестали различаться, и в церковнославянских грамматиках супин обычно не выделяется.

ПРИЧАСТΙΑ

Причастия — это переходные глагольно-именные образования, обладающие некоторыми свойствами как глагола (вид, время, залог), так и прилагательного (причастия могут быть полными и краткими, а также, в отличие от других глагольных форм, склоняются).

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Старославянские формы действительных причастий настоящего времени глаголов первого спряжения образовывались при помощи суффикса *-жци-*, а глаголов второго спряжения — при помощи суффикса *-лци-*, которые присоединялись к основе настоящего времени.

Окончания причастий не зависели от суффиксов и были одинаковыми у глаголов и первого, и второго спряжения. Краткие причастия мужского и среднего рода изменялись по типу *кран* и *полѣ*, причастия женского рода — по типу *кънагыни*. Исключение составляли форма именительного падежа множественного числа мужского рода, которая оканчивалась на *-ѣ* (а не на *-и*, как мы могли бы ожидать), а также формы формы именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода, где причастия глаголов первого спряжения с твердой основой настоящего времени имели вид типа *несѣ*, а причастия глаголов первого спряжения с мягкой основой настоящего времени, а также причастия всех глаголов второго спряжения — вид типа *знаѣа*, *моѣа*.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
	единственное число					
И.	несы	несый	несы	несый	несъци	несъци
		несъць		несъще		
Р.	несъца	несъца	несъца	несъца	несъца	несъци
Д.	несъцю	несъць	несъцю	несъць	несъци	несъци
В.	несъць	несъць	несъще	несъще	несъциъ	несъць
		несъца				
Т.	несъцемь	несъцимь	несъцемь	несъцимь	несъциемь	несъцию
М.	несъци	несъцемь	несъци	несъцемь	несъци	несъци
	двойственное число					
И.-В.	несъца	несъца	несъци	несъць	несъци	несъциъ
Р.-М.	несъцю	несъць	несъцю	несъць	несъцю	несъць
Д.-Т.	несъцема	несъциема	несъцема	несъциема	несъцама	несъциема
	множественное число					
И.	несъще	несъще	несъца	несъца	несъца	несъца
Р.	несъць	несъцихъ	несъць	несъцихъ	несъць	несъцихъ
Д.	несъцемь	несъцимь	несъцемь	несъцимь	несъцамь	несъцимь
В.	несъца	несъца	несъца	несъца	несъца	несъца
		несъцихъ				несъцихъ
Т.	несъци	несъцими	несъци	несъцими	несъцами	несъцими
М.	несъцихъ	несъцихъ	несъцихъ	несъцихъ	несъцахъ	несъцихъ

В церковнославянском языке во многие падежи кратких причастий проникли *окончания полных форм*. «Полные» окончания вытеснили краткие во всех падежах множественного числа (кроме именительного и винительного), а также в творительном и местном падежах единственного числа мужского и среднего рода (У причастий глаголов первого спряжения с твердой основой настоящего времени полная форма проникла и в именительный падеж: ц.-сл. *несый* на месте ст.-сл. *несы*). Обратите внимание на то, что в именительном падеже единственного числа среднего рода используется полная форма мужского рода *несый*, а не соответствующая полная форма среднего рода *несъще*.

В именительном падеже единственного числа мужского и среднего рода могла также использоваться прежняя форма винительного падежа типа *несъць* и *несъще*, в винительном же падеже единственного числа появилось окончание *-ъ* (Таким образом стали графиче-

ски различать одинаково произносящиеся форму именительного падежа типа несѣще и форму винительного падежа типа несѣщѣ).

В винительном падеже единственного числа мужского рода и множественного числа мужского и женского рода в церковнославянском языке могла использоваться форма родительного падежа (если причастие было согласовано с одушевленным существительным).

Окончания форм единственного числа женского рода соответствовали окончаниям кратких прилагательных мягкой разновидности (за исключением именительного падежа, где сохранилось исконное окончание -и, и местного падежа, где под влиянием форм твердой разновидности появилось окончание -ѣ).

Полные формы причастий образовывались так же, как и полные формы прилагательных (с той лишь особенностью, что полная форма именительного падежа единственного числа среднего рода образовывалась от краткой формы не именительного, а винительного падежа — несѣще).

Нетематические глаголы образовывали краткую и полную форму причастий в старославянском и церковнославянском языках следующим образом:

	СТ.-СЛ.			Ц.-СЛ.		
	муж.р.	ср.р.	жен.р.	муж.р.	ср.р.	жен.р.
быти	сы	сы	сѣщи	сый	сѣще	сѣщи
	сын	сѣщикѣ	сѣщина	сый	сѣщеѣ	сѣщаѣ
дати	дады	дады	дадѣщи	—	—	—
	дадын	дадѣщикѣ	дадѣщина			
исти	иды	иды	идѣщи	идый	идѣще	идѣщи
	идын	идѣщикѣ	идѣщина	идый	идѣщеѣ	идѣщаѣ
вѣдѣти	вѣды	вѣды	вѣдѣщи	вѣдый	вѣдѣще	вѣдѣщи
	вѣдын	вѣдѣщикѣ	вѣдѣщина	вѣдый	вѣдѣщеѣ	вѣдѣщаѣ

Поскольку в современном церковнославянском языке глагол дати — совершенного вида, форм действительных причастий настоящего времени он не имеет.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Старославянские формы действительных причастий прошедшего времени образовывались с помощью суффиксов -ѣш-, -ѣш-, -вѣш- от основ инфинитива. Суффикс -ѣш- использовался у глаголов второго спряжения с основой инфинитива на -и-, при этом конечный

-и- основы выпадал, а перед суффиксом причастия происходили чередования типа п-па, д-жд: пристѣпи-ти → пристѣпа-ъш-и, роди-ти → рожд-ъш-и (в праславянском языке звук -і- сливался с предшествующим гласным, «смягчая» его). Суффикс -въш- использовался у всех остальных глаголов с инфинитивной основой на гласный (зна-ти → зна-въш-и), а суффикс -ъш- — у глаголов с инфинитивной основой на согласный (нес-ти → нес-ъш-и), при этом следует иметь в виду, что у глаголов типа въздвигнѣ-ти суффикс -нѣ- выпадал (въздвигнѣ-ти → въздвиг-ъш-и). Впоследствии по аналогии с причастиями других глаголов появились формы типа въздвигнѣ-въш-и, пристѣпи-въш-и.

В формах именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода суффикс причастия был «неполным» (нести → несѣ, вестн → ведѣ, ити → шѣдѣ, хвалити → хвалѣ, знати → знавѣ, двигнѣти → двигѣ).

Склонялись действительные причастия прошедшего времени аналогично действительным причастиям настоящего времени:

	ст.-сл. мужской род	ц.-сл.	ст.-сл. средний род	ц.-сл.	ст.-сл. женский род	ц.-сл.
единственное число						
И.	несѣ	несѣ	несѣ	несѣ	несѣши	несѣши
		несѣшѣ		несѣше		
Р.	несѣша	несѣша	несѣша	несѣша	несѣшѣа	несѣши
Д.	несѣшю	несѣшѣ	несѣшю	несѣшѣ	несѣши	несѣши
В.	несѣшь	несѣшѣ	несѣше	несѣше	несѣшьѣ	несѣшѣ
		несѣша				
Т.	несѣшемѣ	несѣшимѣ	несѣшемѣ	несѣшимѣ	несѣшеѣ	несѣшею
М.	несѣши	несѣшемѣ	несѣши	несѣшемѣ	несѣши	несѣши
двойственное число						
И.-В.	несѣша	несѣша	несѣши	несѣшѣ	несѣши	несѣшѣ
Р.-М.	несѣшю	несѣшѣ	несѣшю	несѣшѣ	несѣшю	несѣшѣ
Д.-Т.	несѣшема	несѣшема	несѣшема	несѣшема	несѣшѣма	несѣшема

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

И.	несъше	нѣсше	несъша	нѣсша	несъшна	нѣсша
Р.	несъшь	нѣсшихъ	несъшь	нѣсшихъ	несъшь	нѣсшихъ
Д.	несъшемъ	нѣсшымъ	несъшемъ	нѣсшымъ	несъшамъ	нѣсшымъ
В.	несъша	нѣсша	несъша	нѣсша	несъша	нѣсша
Т.	несъши	нѣсшими	несъши	нѣсшими	несъшами	нѣсшими
М.	несъшихъ	нѣсшихъ	несъшихъ	нѣсшихъ	несъшахъ	нѣсшихъ

Полные формы действительных причастий прошедшего времени образовывались и склонялись аналогично формами действительных причастий настоящего времени (несын, несъшага, несъшее). Обратите внимание на то, что у некоторых глаголов в именительном падеже единственного числа мужского рода форма действительного причастия прошедшего времени совпадает с формой действительного причастия настоящего времени (несын), и различить их можно только по контексту.

ЭЛОВЫЕ ПРИЧАСТΙΑ

(ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ II)

Эловые причастия образуются с помощью суффикса -л- и используются исключительно в составе сложных глагольных форм, таких, как перфект (неслъ ксмь), плюсквамперфект (неслъ бѣхъ, неслъ бѣхъ, былъ ксмь неслъ), второе будущее (вждж неслъ), сослагательное наклонение (неслъ бимь).

При образовании эловых причастий суффикс -нж-, как правило, опускается (двиг-нж-ти → двиг-лъ), так же, как и конечные согласные основы, стоящие на месте праславянских *-t- и *-d- (у глаголов типа вєс-ти < *ved-tei, мєс-ти < *met-tei): велъ, мелъ.

Эловые причастия не изменяются по падежам, но имеют грамматические признаки рода и числа.

	муж. род		жен. род		ср. род	
	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
ед. ч.	неслъ	нѣслъ	несла	несла	несло	несло
дв. ч.	несла	несла	несла	несла	несла	несла
мн. ч.	несли	несли	неслы	несли	несла	несли

Обратите внимание на то, что в старославянском и церковнославянском языках конечный *-л-* никогда не выпадает (в отличие от русского языка — *нес, вез* и т. д.).

СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Старославянские и церковнославянские страдательные причастия настоящего времени образовывались с помощью суффикса *-м-*, который присоединялся к основе настоящего времени с помощью тематического гласного *-о-*, *-е-* или *-и-*. Глаголы второго спряжения образовывали формы типа *любимъ*, глаголы первого спряжения с «мягкой» основой — формы типа *знаемъ*, глаголы первого спряжения с «твердой» основой — формы типа *несомъ*.

Страдательные причастия настоящего времени мужского и среднего рода склонялись по типу *равъ* и *село*, а причастия женского рода — по типу *жена*.

	ст.-сл. мужской род	ц.-сл.	ст.-сл. средний род	ц.-сл.	ст.-сл. женский род	ц.-сл.
	единственное число					
И.	несомъ	несо́мъ	несомо	несо́мо	несома	несо́ма
Р.	несома	несо́ма	несома	несо́ма	несомы	несо́мы
Д.	несомоу	несо́мъ	несомоу	несо́мъ	несомѣ	несо́мѣ
В.	несомъ	несо́мъ	несомо	несо́мо	несомж	несо́мъ
		несо́ма				
Т.	несомомь	несо́мымъ	несомомь	несо́мымъ	несомож	несо́мою
М.	несомѣ	несо́мѣ	несомѣ	несо́мѣ	несомѣ	несо́мѣ
	двойственное число					
И.-В.	несома	несо́ма	несомѣ	несо́мѣ	несомѣ	несо́мѣ
Р.-М.	несомоу	несо́мъ	несомоу	несо́мъ	несомоу	несо́мъ
Д.-Т.	несомома	несо́мыма	несомома	несо́мыма	несомама	несо́мыма
	множественное число					
И.	несомн	несо́мн	несома	несо́ма	несомы	несо́мы
Р.	несомъ	несо́мыхъ	несомъ	несо́мыхъ	несомъ	несо́мыхъ
Д.	несомомъ	несо́мымъ	несомомъ	несо́мымъ	несомамъ	несо́мымъ
В.	несомы	несо́мы	несома	несо́ма	несомы	несо́мы
		несо́мыхъ				несо́мыхъ
Т.	несомы	несо́мы	несомы	несо́мы	несомамн	несо́мымн
		несо́мымн		несо́мымн		
М.	несомѣхъ	несо́мыхъ	несомѣхъ	несо́мыхъ	несомахъ	несо́мыхъ

Церковнославянские страдательные причастия на -и- и на -ем- типа любѣимъ, знѣемъ в формах именительного и винительного падежей единственного числа мужского рода имеют окончание не -ъ (как в старославянском), а -ь, чтобы формы причастий отличались от форм первого лица множественного числа (знѣемъ — мы знаем, знѣемъ — известный, букв. «знаемый»).

Церковнославянские страдательные причастия настоящего времени имеют те же особенности склонения, что и церковнославянские прилагательные твердой разновидности.

Полные формы страдательных причастий настоящего времени типа несомыи, знаемыи, любимиы образуются и склоняются аналогично полным прилагательным твердой разновидности.

СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Старославянские страдательные причастия прошедшего времени образуются от инфинитивных основ с помощью суффиксов -н- и -т-. Суффикс -т- используется при образовании причастий глаголов с инфинитивной основой на -а- (нача-ти → нача-тъ, кла-ти → кла-тъ), на -и- (би-ти → би-тъ, ви-ти → ви-тъ), на -оу- (обоу-ти → обоу-тъ), а также от некоторых глаголов с инфинитивной основой на -ѣ- и на согласный (пѣ-ти → пѣ-тъ, оувас-ти → оувас-тъ). Все остальные глаголы образуют страдательные причастия прошедшего времени с помощью суффикса -н-, при этом к основам инфинитива на согласный суффикс -н- присоединяется посредством тематического гласного [э] (зва-ти → зван-ъ, видѣ-ти → видѣн-ъ, нес-ти → нес-ѣн-ъ, плес-ти → плет-ѣн-ъ).

Конечный -н- основы глаголов второго спряжения сливался с предшествующим согласным, вызывая чередования типа просити → прошенъ, ходити → ходженъ, коупити → коупленъ.

Конечный -ы- инфинитивной основы чередовался с -ѣв-: забыти → забѣвенъ, съкрыти → съкрѣвенъ, омыти → омѣвенъ.

У некоторых глаголов при образовании страдательных причастий прошедшего времени суффикс -нж- утрачивался (движнѣти → движенъ, вѣскрѣснѣти → вѣскрѣсенъ, оуѣкнѣти → оуѣченъ), а у некоторых чередовался с суффиксом -нов- (прикоснѣти → прикосновенъ, притѣкнѣти → притѣкновенъ).

Глаголы первого спряжения с основой инфинитива на -н- могут образовывать страдательные причастия не только с помощью суффикса -т- (ви-ти → ви-т-ъ, испи-ти → испи-т-ъ), но и с помощью суффикса -(ε)-н- (ви-ти → ви-ε-н-ъ, испи-ти → испи-ε-н-ъ).

Страдательные причастия прошедшего времени образуют полные формы и склоняются аналогично страдательным причастиям настоящего времени.

НАРЕЧИЕ

В старославянском языке, так же, как и в русском, наречия могли быть *непроизводными* и *производными*. Среди *непроизводных* или *первичных* следует назвать такие наречия, как *нынѣ*, *къдѣва*, *оуже*, *абик*, *неоу*. В большинстве же случаев наречие соотносилось с каким-нибудь существительным, прилагательным, местоимением и т. д., то есть было *производным*. С течением времени связь наречия с производящим словом могла утрачиваться, поэтому многие наречия, которые были производными в старославянском языке, в современном русском языке могут быть *непроизводными*.

Много старославянских наречий образовано от местоименных корней с- (*сь* — *сей*, *скго*, *скмоу*), т- (*тъ* — *тот*, *того*, *томоу*), к- (*къто*, *кого*), вьс- (*вьсь*, *вьскго*), он- (*онъ*, *оного*), ов- (*объ* — *эот*, *некоторый*, *ового*), ин- (*инъ* — *иной*, *иного*), с помощью суффиксов -де, -амо, -ждоу, -гда, -ли/-ль, -ако/-аче.

Суффикс -де обладал значением места и присоединялся к перечисленным выше корням с помощью соединительного гласного ъ или ь: *сьде* — *здесь*, *къде* — *где*, *вьсьде* — *езде*, *онъде* — *там далеко*, *овъде* — *здесь*, *инъде* — *где-то*, *нде* — *где-то там*.

Суффиксы -амо/-ѣмо и -ждоу/-ждѣ обозначали направление движения: *сѣмо*, *сждоу* или *сждѣ* — *сюда* (с предлогом *отъ* *сждоу* — *отсюда*), *тамо* — *туда*; *там*, *тждѣ*, *тждоу*; *отъ* *тждоу* — *туда*; *оттуда*, *камо* — *куда*, *кждѣ*, *кждоу*; *отъ* *кждоу* — *куда*; *откуда*, *вьсѣмо* — *во все стороны*, *вьсждѣ*, *вьсждоу*; *отъ* *вьсждоу* — *всюду*, *отовсюду*, *оамо* — *туда далеко*, *онждоу* — *оттуда издалека*, *оамо* — *сюда*, *овждоу* — *отсюда*; с этой стороны, *инамо* — *в иное место*, *инждоу*, *инждѣ* — *из иного места*, *ѣмо* — *куда-то туда*, *ѣдоу* — *откуда* (Сравните также *обоѣдоу* — с обеих сторон и *вънждоу* — *извне*).

Суффикс -гда обозначал время и присоединялся к корню посредством соединительных гласных -о/-е- или -ъ-: *тогда* или *тъгда*, *когда* или *къгда*, *вьсьгда*, *иногда* или *инъгда* — *в иное время*, *овогда* или *овъгда* — *сейчас*; *в это время*, *кгда* — *когда*; *если*.

Суффикс -ли/-ль или -лѣ также образовывал наречия с временным значением и присоединялся к местоименному корню посредством -о- или -е-. Эти наречия часто употреблялись с предлогом: *селн*

или селѣ — в это время, отъ селѣ — с этого времени. до селѣ — до этого времени; толн, толь или тодѣ — столько: столько времени; в это время, до толѣ — до тех пор, отъ толѣ — с тех пор; колн, коль или колѣ — насколько; сколько времени, до колн или до колѣ — до каких пор (с частицей ждо: колн ждо — сколько раз); клн, кль или клѣ — сколько; как много, донклн же — до тех пор, пока, отънклн же — с тех пор, пока.

Старославянские наречия регулярно образовывались от качественных прилагательных с помощью суффикса -о или -ѣ: быстро и быстрѣ, кротко и кротцѣ, горько и горьцѣ. (По правилам церковнославянской орфографии конечный [о] в наречиях передается буквой ѡ, чтобы различать наречия и краткие прилагательные среднего рода: горькѡ — наречие, горько — краткое прилагательное).

От относительных прилагательных с суффиксом -ъск- типа чловѣчьскѣ, гръчьскѣ, мжжьскѣ наречия образовывались с помощью суффикса -ы: глаголати гръчьскы — говорить по-гречески. В современном русском языке такие причастия обычно употребляются с приставкой по- — по-гречески, хотя иногда встречаются и бесприставочные наречия — рабски, мастерски.

Довольно много старославянских наречий образовано от существительных и прилагательных с помощью суффикса -ѣ: правѣ — истинно, различѣ — различно, свободѣ — свободно, жтрѣ — внутри (обычно с предлогами — из жтрѣ — изнутри, вън жтрѣ — внутрь).

Многие старославянские наречия представляют собой застывшие падежи существительных (без предлогов или с предлогами), в том числе таких существительных, которые уже вышли из употребления. Например, ис конн — искони; с самого начала (*копѣ — начало, сравните однокоренное слово с противоположным значением конѣць), горѣ (<гора) — наверху или наверх, долѣ (<долъ) — внизу, оутрѣ — утро, домовн (<домъ) — домой, въ слѣдѣ — вслед, по срѣдѣ — на середине, бес пристани и т. д.

ПРЕДЛОГ

В старославянском и церковнославянских языках, в отличие от русского, не принято четко разграничивать предлоги и приставки, так как почти все так называемые *первичные* (то есть непроезводные) предлоги могли использоваться также и в качестве приставок: вѣннѣти вѣ храмѣ, донѣти до храма, отнѣти отъ храма и т. д.

Некоторые старославянские «предлоги» употребляются только в функции приставок: вѣз-нести, вѣс-ходити, про-бѣти, прѣ-стѣпити, прѣ-добрѣ, раз-дѣлѣти, рас-пати.

Помимо *первичных*, в старославянском языке употребляются и *производные* предлоги, образованные от других частей речи: внѣзъ, протнѣжъ, сквозѣ, окржгъ, прѣжде, между, прѣма, ради, дѣла.

Иногда в функции предлогов использовались устойчивые сочетания существительных с предлогами: по срѣдѣ моря.

Обратите внимание на то, что церковнославянские предлоги прѣдъ, чрезъ и прѣ- пишутся, в отличие от старославянских прѣдъ, чърѣсъ и прѣ-, через букву ѣ, а не через букву ѣ.

У церковнославянских предлогов вѣзъ, возъ, нѣзъ, ѡвѣъ, надъ, подъ, чрезъ, прѣдъ конечная буква ѣ часто опускается. В таких случаях над последней согласной буквой появляется *наерок* ' (вѣз', воз', нѣз', ѡвѣ', над', под', чрез', прѣд'), который сохраняется и в тех случаях, когда предлог используется в качестве приставки (нѣз'вразѣти, вѣз'образѣе, ѡвѣ'атѣа, под'ѣмлю).

Старославянский предлог отъ по-церковнославянски пишется ѡ.

СОЮЗЫ И ЧАСТИЦЫ

Для старославянского языка не принято разграничивать союзы и частицы — одни и те же служебные слова, соединяющие предложения или части предложения, могли использоваться и для выражения различных смысловых и модальных оттенков.

Наиболее употребительными союзами в старославянском языке были союзы и (ни), а, нъ, да, а наиболее распространенными частицами — частицы бо (ибо, оубо), же, ли, не:

и сѣниде дѣждь и придж рѣкы и възвѣшаша вѣтри ... не зови дроугъ твоихъ ни братриа твоеа ... жатва оубо мѣнога а дѣлатель мало ... нѣсть оумрыла нъ спитъ ... не осждайте да не осждени бждете нмъ же бо сждомъ сждите сждатъ вамъ.

Следует отметить также условный союз аще (аще просиши дамъ ти) и наречия како, кгда, иде, кани, кьлма, коли, прѣжде, любо, которые часто выступали в качестве союзов и союзных слов.

Местоименное наречие како могло выступать в качестве изъяснительного союза (оувѣдѣвъше како възлежитъ въ храмниѣ — *узнав, что он находится в доме ...*), а также могло выражать значения

- образа действия: и остави намъ дългы наша какоже и мы оставляемъ дължникомъ нашимъ;
- причины: градѣте како оуже готова сжтъ всѣа — *приходите, потому что уже все готово;*
- условия: чьто сътвориш како господь мой от'емлетъ строкнии домоу отъ мене — *что я буду делать, если мой господин отстранит меня от управления хозяйством;*
- следствия: и се тржсъ великъ бытъ въ мори како покрывати сѣ кораблю вълнами — *и вот случилась в море сильная буря, так что лодку стало заливать волнами.*

Обратите внимание еще на некоторые употребительные старославянские союзы: кгда зѣванъ бждеш на бракъ — *когда тебя пригласят на свадьбу*, даждь ми въ заимъ три хлѣбы иде дроугъ ми приде съ пжти къ мѣнѣ — *дай мне займы три хлеба, так как ко мне зашел мой друг*, прѣжде даже кокотъ не възгласитъ дѣва краты — *прежде чем петух пропоет дважды*, кьма господинъ мой не вѣсть — *если господин мой не знает*.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА

Следует обратить внимание на некоторые особенности синтаксиса старославянского и церковнославянского языка, отличающие его от современного русского языка.

1. Глагол-связка **быти**, как правило, не опускается: **кѣтъ въшь оучитель христосъ вси же вы братиѧ кѣтѣ**. — *Один у вас учитель Христос, вы же все братья; вѣмъ тако истиннѣ кси*. — *Мы знаем, что Ты праведен; отъ чловѣка невѣзможно кѣтъ а отъ бога всѧ възможна сѣтъ*. — *Для человека невозможно, а для Бога все возможно*. (Обратите внимание на то, что в русском языке *все* — единственного числа, а в старославянском **всѧ** — множественного).

2. В именной части сказуемого значительно чаще, чем в русском, используются формы именительного падежа: **нѣсмь достоинъ нареци сѧ сынъ твои**. — *Я не достоин назваться твоим сыном; вы хотите оученици кго быти*. — *Вы хотите быть Его учениками; и оутвърди сѧ цѣла тако дроугаѧ*. — *И [его рука] стала такой же здоровой, как и другая*.

3. При переходных глаголах могут использоваться конструкции с двойным винительным, а при инфинитиве **быти** — конструкции с двойным дательным: **обрѣтѣ и (вин.ед.) съдрава (вин.ед.)**. — *И нашел его здоровым; сътвори ѡва (вин.дв.) ловца (вин.дв.) чловѣкомъ*. — *Я сделаю вас ловцами людей; подобактъ кмоу (дат.ед.) оувиноу (дат.ед.) быти*. — *Его следует убить*.

4. В функции сказуемого могут использоваться не только страдательные, но и действительные причастия (с глаголом-связкой **быти** или без него): **вѣахъ же приближающе сѧ къ нѣмоу вси мытари и грѣшници постоушатъ кго**. — *К Нему подходили мытари и грешники, чтобы послушать Его; и ти глаголюще нсе наставниче помлоуи ны* — *И они говорили: «Иисусе, учитель, помилуй нас»*.

5. Часто встречается особая причастная конструкция (так называемый *дательный самостоятельный*), которая по своей функции соответствует придаточному предложению времени, причины, условия или образа действия: **идѣцимъ же имъ коупитъ прииде женихъ** — *Когда они пошли покупать [масло для светильников], пришел жених; и сѣши петрови низоу на дворѣ прииде кднна*

отъ рабынь архієреювъ — *Когда Петръ находился внизу во дворе, к нему подошла одна из служанок первосвященника; шѣдѣшю же кмоу въ врата оузърѣ и дру҃гага — Когда он выходил их ворот, его увидела другая; не имѣшю же кмоу чесо въздати повелѣ господь кго да продадатъ и — Так как ему нечем было запла- тить, его хозяин приказал, чтобы его продали.*

6. В отличие от русского, не используется (или же используется нерегулярно) «двойное отрицание»: никѣто же можетъ дѣвѣма господинома работати. — *Никто не может служить [сразу] двум хозяевам; никому же повѣждь — Никому не говори. и ничесо же обрѣте — И ничего не нашел.*

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ СТАРΟΣЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Древнейшие сохранившиеся старославянские рукописи относятся к десятому веку, однако сравнивая слова и звуки старославянского языка со словами и звуками других славянских и индоевропейских языков, а также между собой, мы можем с довольно высокой степенью достоверности определить, как они могли выглядеть в дописьменный период их существования, то есть реконструировать дописьменный праславянский язык. *Праславянский язык* выделился из распавшегося *индоевропейского праязыка*, долго развивался, взаимодействуя с *германскими, балтийскими, финно-угорскими, тюркскими* и другими диалектами (с языками, на которых говорили племена, окружающие древних славян), а около полутора тысяч лет назад начал распадаться на *диалекты*, из которых впоследствии произошли *современные славянские языки*. Праславянский язык (его иногда называют также древнеславянским или общеславянским, так как он был общим для всех славян) существовал, а значит, развивался и менялся довольно долго, поэтому поздний праславянский язык отличается от раннего праславянского не меньше, чем от любого современного славянского языка. Многие однокоренные слова настолько изменили свое звучание, что перестали восприниматься как родственные (сравните русск. *начало* и *конец*, *бык* и *пчела*, *цена* и *каяться*). Некоторые фонетические изменения сближали праславянский язык с другими индоевропейскими языками, но большинство — отдаляли, поэтому сейчас не так-то просто сообразить, что русск. *воз* и нем. *Wagen* восходят к одному и тому же праиндоевропейскому слову, что русск. *князь* так же, как и англ. *king*, родственно древнегерманскому *kuning* или что общего предка имеют русск. *осёл* и лат. *asinus*, русск. *оым* и англ. *famous*.

Знание фонетических процессов, проходивших в истории праславянского и отдельных славянских языков, позволяет лучше понять природу и смысл многих кажущихся странными чередований гласных и согласных в современных славянских языках.

История ПРАСЛАВЯНСКИХ ЗВУКОВ [a], [o], [e], [i], [u], [ъ], [ь], [ѣ]

Праславянский язык унаследовал из праиндоевропейского различение кратких и долгих гласных звуков. Гласные [a], [o], [e], [i] и [u] первоначально могли быть краткими [ǎ], [ǒ], [ǣ], [ǐ], [ǔ] и долги-

ми [ā], [ō], [ē], [ī], [ū]. Однако очень рано долгий [ō] перешел в долгий [ā], а краткий [ǎ] - в краткий [ō]. Сравнивая этимологически близкие слова из разных индоевропейских языков, мы увидим, что гласному [a] славянского слова соответствует долгий [ā] или долгий [ō] слова другого индоевропейского языка, а гласному [o] славянского слова - краткий [ǎ] или краткий [ō]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
матн	māter	домъ	dōmus
братръ	frāter	око	ōculus
даръ	dōnum	ось	āxis
знати	cognōsco	овьца	ōvis

Кроме того, если гласный [o] стоял после мягкого согласного, то независимо от того, был ли это исконный [o] или же [o], который возник из краткого [a], он переходил в гласный [e] (сравните русск. *сел-о* и *пол-е*, *жен-о-й* и *княгин-е-й*).

Судьба долгого [ē] зависела от того, после какого согласного (твердого или мягкого) он стоял. После твердого согласного [ē] переходил в [ē₁] (так называемый первый славянский ять), который произносился как долгое переднее открытое [ā], ср.:

ст.-сл.	лат.
сѣма	sēmen
видѣти	vidēre

Если в старославянском языке краткий [ē] по каким-либо причинам продлевался (например, в результате слияния двух звуков [e] в один), то он тоже переходил в [ē₁]:

нѣ кмь → **нѣсмь**
нѣ кси → **нѣкси**
нѣ кетъ → **нѣстъ**

После мягкого согласного [ē] переходил в [ī̇]. Сравните один и тот же древний суффикс -с- у старославянских глаголов **горѣти**, **видѣти**, **трьпѣти** и **стоѣти**, **крѣчати**, **лежати**, **дышати** (старославянские звуки [j], [č̇], [ž̇], [ṧ] были *мягкими* сами по себе, а звуки [ṙ], [ḋ], [ṙ] в приведенных примерах были *полумягкими*, то есть их мягкость целиком обуславливалась их положением перед гласным переднего ряда — в данном случае их положением сначала перед [ē], а потом перед [ē₁].

Судьба гласного [u] также была связана с твердостью или мягкостью предшествующего согласного. Если гласный [u] стоял после мягкого согласного, он переходил в [i]: долгий [ū] переходил в долгий [ī], а краткий [ū] - в краткий [i]: сравните ст.-сл. иго (возникшее из праслав. *jigon) и лат. *jugum* или ст.-сл. шити (возникшее из праслав. *suti < *seutei) и англ. *to sew*.

После твердого согласного долгий [ū] переходил в [ū̄], а краткий [ū] - в [ū̄]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
мышь	mūs	дъва	dūo
ты	tū	мъхъ	mūscus

Следует иметь в виду, что в положении перед гласным праславянский долгий [ū] мог распадаться на [ū̄ɥ], то есть на сочетание краткого [ū̄] и [ɥ] неслогового, который впоследствии перешел в согласный звук [v]. Таким образом создавалась почва для старославянских чередований ы_ъв: забыти-завъвенъ, крѣ-крѣвѣ.

Краткий [i] переходил в [ī], что видно из сравнения следующих старославянских и латинских слов:

ст.-сл.	лат.
овѣца	ovīs
въдова	vīdua
дѣнь	dīnum

Если при этом краткий [i] он оказывался после согласного [j], то звуки [j] и [ī] сливались в один долгий [ī], ср. праслав. *jigon и ст.-сл. иго).

КЕНТУМ И САТЭМ РЕФЛЕКСЫ

Индоевропейские языки иногда делят на так называемые языки *кентум* и языки *сатэм* (оба слова обозначают число 100, только первое из них — в латинском языке, а второе — в древнеиранском). В тех индоевропейских диалектах, которые легли в основу языков *сатэм* (например, славянских языков), праиндоевропейские палатальные согласные [k'] и [g'] перешли в согласные [s] и [z], а в тех диалектах, которые легли в основу языков *кентум* (например, германских языков, греческого, латинского), не перешли. (Это не значит, конечно же, что в дальнейшем, в истории развития этих языков, они не могли меняться. Как мы знаем, в латинском языке перед

гласными переднего ряда звук [k] переходил в [c], в истории германских языков он мог переходить в [h] - сравните нем. *hundert*, англ. *hundred* и т.д.).

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
с-ѣто	c-entum	з-ръно	g-ganum
дѣ-с-ѣтъ	de-c-em	з-натѣ	co-g-posco
пи-с-ѣтъ	pi-c-tum		

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЗВУКА [x]

Первоначально звука [x] в праславянском языке не было. Он мог там появляться как звукоподражание (сравните русск. *хихикать*) или в результате заимствования (сравните ст.-сл. *хлѣвъъ* и готское *hlaibs*, ст.-сл. *хлѣвъъ* и готское *hlaifs*). «Необычность» звука [x] приводила к тому, что в раннем праславянском языке этот звук мог появляться в эмоционально окрашенных словах (ст.-сл. *хохотати*, *храврѣ*). Может быть, именно экспрессивность звука [x] привела к его появлению на месте звука [k] в слове *koldos → *xoldos (русск. *холод*), заимствованном из германских диалектов (сравните англ. *cold* или нем. *kalt*).

В большинстве же случаев звук [x] в праславянском языке возник из звука [s] по так называемому «правилу РУКИ» или по аналогии.

Правило РУКИ состоит в том, что после звуков [r], [u], [k], [i] звук [s] (за исключением того [s], который возник из индоевропейского палатального [k']) переходил в [x].

ст.-сл.	лат.
оухо	auris < ausis
мъхъ	muscus
моуха	musca

Правило РУКИ не касалось того звука [s], который произошел из палатального праиндоевропейского [k']. Сравните этимологически однокоренные глаголы *писать* и *пихать* (первоначально письмо, видимо, состояло в процарапывании черточек) - видимо, в праиндоевропейском корне *rik-* конечный -k- (обыкновенный, то есть непалатальный) чередовался с палатальным -k'. Не переходил в [x] и тот [s], который находился перед согласными [p], [t], [k], ср. *истина*.

Иногда звук [s] переходил в [x] по аналогии. Так, звук [x] появился в окончании местного падежа существительных **а*-склонения (**voda-x-ъ* < *voda-s-u*) по аналогии с окончаниями **о*-склонения, **и*-склонения и **ї*-склонения (плодѣхъ < **plodoi-s-u*, сынѣхъ < **sunu-s-u*, костьхъ < **kosti-s-u*), а в окончаниях сигматического аориста глаголов с основами на -а- (знахъ < *zna-s-op*) по аналогии с формами аориста глаголов с основами, оканчивающимися на -к-, -і-, -u- (рѣхъ < **rek-s-op*, молихъ < **moli-s-op*, быхъ < **bu-s-op*).

ПЕРВАЯ ПАЛАТАЛИЗАЦИЯ ЗАДНЕНЕБНЫХ СОГЛАСНЫХ

Праславянские задненебные [k], [g], [x] в положении перед гласными переднего ряда [e] и [i] смягчались, изменяли свое звучание и переходили в [č'], [ž'], [š']. Так появились чередования [k] - [č'], [g] - [ž'], [x] - [š']. Сравните русск. *рука* - *поручить*, *грех* - *грешить*, *нога* - *ножка* (< **nogīka*). Поскольку возникающие таким образом шипящие [č'], [ž'], [š'] были исконно мягкими (они возникли в результате *палатализации*, то есть *смягчения*), звук [e] после них переходил не в [ě], а в [ʼa]: бѣгъ-бежати (< **bēgetei*), горѣти-жаръ (< **gēros*), слоухъ-слышати (< **slūxētei*), крикъ-кричати (< **krikētei*).

СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С [j]

Если звук [j] появлялся после другого согласного, то он сливался с ним, смягчая его (при этом сам согласный мог существенно изменить свое звучание).

Согласные [r], [l], [n], сливаясь со звуком [j], превращались в мягкие [rʼ], [lʼ], [nʼ]:

	ранний праслав.		поздний праслав.
n + j = nʼ	* <i>konjos</i>	→	* <i>konʼъ</i>
l + j = lʼ	* <i>volja</i>	→	* <i>volʼa</i>
r + j = rʼ	* <i>morjod</i>	→	* <i>morʼe</i>

Обратите внимание на то, что в праславянском и в старославянском языках необходимо различать *мягкие* и *полумягкие* согласные. Мягкими были только те согласные, которые получились в резуль-

тате палатализации или из сочетаний с [j], а полумягкими становились твердые согласные, если они оказывались перед гласными переднего ряда. Поэтому в словах *река* и *море* старославянская буква *р* передает разные звуки: в слове *море* — мягкий звук [r'] (он произошел из праславянского сочетания *rj), а в слове *река* — полумягкий звук [r'] (его полумягкость целиком обусловлена гласным переднего ряда [e], перед которым он стоит). Конечно же, совсем не обязательно стараться произносить мягкие и полумягкие согласные по-разному (в истории русского языка мягкие и полумягкие согласные совпали в одном произношении), но помнить, что в старославянском языке эти звуки не совпадали, надо.

Согласные [x] и [s], сливаясь со звуком [j], переходили в мягкий звук [š], согласные [g] и [z] - в мягкий звук [ž], согласный [k] - в [č]:

	ранний праслав.		поздний праслав.
x + j = š	*souxja	→	*suš'a
s + j = š	*nosja	→	*noš'a
g + j = ž	*lūgja	→	*l'ž'a
z + j = ž	*kozja	→	*kož'a
k + j = č	*sekja	→	*seč'a

Сравните русск. *суша* и *сухой*, *душа* и *дух*, *носить* и *ноша*, *лгать* и диалектное *лжа* (в слове *ложь* звук [ž] произошел из [g] по первой палатализации — праслав. *lūgīs > l'ž'ь), *коза* и *кожа*, *сеча* и *секут*.

Сочетания согласных [p], [b], [m] со звуком [j] в разных диалектах праславянского языка дало неодинаковые результаты. В тех диалектах, которые легли в основу современных западнославянских языков (*чешского, словацкого, польского, сербо-лужицкого*), на месте праславянских сочетаний *pj, *bj, *mj в конечном итоге появились мягкие звуки [p'], [b'], [m'], которые в дальнейшем могли и отвердеть, а в большинстве оставшихся диалектов - сочетания [pł'], [bł'], [mł']. Появляющийся таким образом мягкий [l'] называется l-эпентетикум. Поскольку в одних диалектах, которые легли в основу старославянского языка, l-эпентетикум был, а в других его не было, в одних старославянских текстах мы находим слова типа *корабль*, а в других — слова типа *коравь*.

p + j	↙ ↘ p' pl'	*kapja	↙ ↘ чешск. <i>kapě</i> русск. <i>капля</i>
b + j	↙ ↘ b' bl'	*korabjos	↙ ↘ чешск. <i>korab</i> русск. <i>корабль</i>
m + j	↙ ↘ m' ml'	*zemja	↙ ↘ чешск. <i>země</i> русск. <i>земля</i>

Судьба сочетаний *tj и *dj в праславянских диалектах еще более различалась. В восточнославянских диалектах на месте праславянского *tj в конечном итоге появился звук [č'], а на месте праславянского *dj — звук [ž'], в западнославянских диалектах на месте праславянских *tj и *dj возникли звуки [c'] и [dz'] (в некоторых западнославянских языках сложный звук [dz'] мог упрощаться в звук [z]), а в тех южнославянских диалектах, которые отразились в старославянском языке — сочетания звуков [št'] и [žd'].

t + j	↙ ↘ č' c' št'	*svojtja	↙ ↘ русск. <i>свеча</i> чешск. <i>svíce</i> ст.-сл. <i>свѣѣца</i>
d + j	↙ ↘ ž' dz', z' žd'	*medja	↙ ↘ русск. <i>межа</i> словац. <i>medza</i> , чешск. <i>meze</i> ст.-сл. <i>межда</i>

«ЗАКОН ОТКРЫТОГО СЛОГА»

Чуть больше двух тысяч лет назад в праславянском языке активизировалась и почти тысячу лет действовала тенденция к восходящей звучности внутри слога, которая состояла в том, что в пределах одного слога каждый звук, начиная со второго, должен был быть более звучным, чем звук перед ним (из всех звуков самыми звучными были гласные, среди согласных самыми звучными были сонорные [r], [l], [m], [n], звонкие согласные были звучнее глухих, а взрывные согласные были звучнее шелевых). Поскольку последовательная реализация тенденции к восходящей звучности приводила к тому, что все слоги становились открытыми (гласный звук был звучнее любого согласного и поэтому не мог не находиться в конце слога), это явление иногда называют «законом открытого слога».

Действие «закона открытого слога» резко изменило облик праславянского языка и отдалило его от других индоевропейских языков.

Слогораздел внутри слов менялся так, чтобы слоги внутри слова становились открытыми (*nes-tei > *ne-stei, *mog-tei > *mo-gtei, *pek-tei > *pe-ktei, *ved-tei > *ve-dtei). Однако сочетания tt, dt, kt, gt противоречили принципу восходящей звучности (ведь в сочетании tt второй t никак не мог быть звучнее первого, а в сочетаниях dt, kt, gt звук [t] не был звучнее звуков [d], [k], [g]), поэтому эти сочетания звуков стали изменять свое звучание.

Праславянские сочетания tt и dt превратились в st (*me-ttei > *me-stei, *ple-ttei > *ple-stei, *ve-dtei > *ve-stei: сравните русск. *месты* и *мету*, *плести* и *плету*, *вести* и *веду*), а на месте праславянских сочетаний kt и gt в разных праславянских диалектах в большинстве случаев в конечном итоге получились те же звуки, что и на месте праславянского сочетания *tj:

k + t	↔	č'		русск. <i>печь</i> (<i>пекy</i>)
		с'	*pektei	чешск. <i>pěci</i> (<i>peku</i>)
		št'		ст.-сл. <i>пещи</i> (<i>пекж</i>)
g + t	↔	č'		русск. <i>мочь</i> (<i>могу</i>)
		с'	*mogtei	чешск. <i>moci</i> (<i>možu</i>)
		št'		ст.-сл. <i>моци</i> (<i>могж</i>)

Очень часто «лишний» согласный просто выпадал, то есть переставал произноситься. Прежде всего это касалось *конечных* согласных, которые не могли отойти к следующему слогу (ведь их слог был последним). Сравните праслав. *sŭnŭs и ст.-сл. *сынъ*, праслав. *gŏstis и ст.-сл. *гость* праслав. *slovos и ст.-сл. *слово* (в тех падежах, где [s] не был конечным согласным, он сохранился: сравните род. падеж ед. числа *sloveses > *sloveše — ст.-сл. *словесе*. им. падеж мн. числа slovesa — ст.-сл. *словеса*).

Нередко согласный исчезал и в середине слова. Сравните русск. *спать* и *сон* < *sŭpnos, *гибнуть* и *сгинуть* < *sŭngŭbnontei, *блеск* и *блеснуть* < *blisknontei, *дадим* и *дам* < *dadmī, *долбить* и *долото* < *dolbtod, *вертеть* и *время* < *vertmen.

В праславянском языке слоги могли образовывать не только гласные, но и дифтонги [oi], [ei], [ou], [eu] и дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un], [em], [en], [im], [in], существование которых также стало противоречить принципу восходящей звучности

слога (ведь конечный неслоговой элемент был менее звучным, чем гласный дифтонга или дифтонгического сочетания). Если дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился в середине слова, то его судьба зависела от того, на какой звук (гласный или согласный) начинался следующий слог. В положении перед гласным дифтонг (или дифтонгическое сочетание) распадался, а его неслоговой элемент отходил к следующему слогу (при этом [u] неслоговой переходил в [v], а [i] неслоговой — в [j]): *soц-a-tei > *so-va-tei, *go-reц-a-tei > *go-re-va-tei, *kaј-a-tei sen > *ka-ja-tei sen, *zvон-os > *zvo-nos.

Если же дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился перед согласным или на конце слова, он монофтонгизировался.









Дифтонг [ej] переходил в [i] (сравните праслав. *nestei и ст.-сл. нести), дифтонг [oi] переходил в [ě] (так называемый второй славянский *ять*) или в [i] (сравните праслав. *stoloј и ст.-сл. столн — им. падеж мн. числа слова столъ; праслав. *svoјѣja и ст.-сл. свѣща — свеча), дифтонг [ou] переходил в [ū] (сравните праслав. *оцsос и русск. уха), а дифтонг [eu] — в [’u] со смягчением предшествующего согласного — можно представить, что на месте этого дифтонга возникало сочетание [ju] (сравните праслав. *teudјos и русск. чужсой, праслав. *goreцјom и русск. горюю).

Второй славянский *ять*, получившийся из дифтонга [oi], отличался от первого, который произошел из долгого [ē]. В праславянском языке первый *ять* произносился как долгий [ā], а второй *ять* — как долгий [ē̄]. Впоследствии, в истории отдельных славянских языков, оба *ята* совпали в одном звуке. В диалектах, которые легли в основу старославянского языка, они стали произноситься так же, как первоначально произносился *первый ять*, а в большинстве остальных диалектов — так же, как первоначально произносился *второй ять*. Поэтому в старославянском языке буква ѣ передает звук [ā], а в церковнославянском — звук [e].

Дифтонгические сочетания [em], [en], [im], [in] монофтонгизировались в *e-носовое* (сравните ст.-сл. памать и лат. mens, mentis; ст.-сл. кънась и др.-германское kuning), а дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un] — в *o-носовое* (сравните ст.-сл. пжть и лат. pons, pontis, ст.-сл. жгль и лат. angulus). Так появились чередования типа пѣти (< *poјteј) — поѣ (< *poјom), цѣна (< *kaјna) — кагати сѣ (< *kaјateј sen), горюѣ (< *goreцјom) — горѣвати (< *goreцateј), соѣѣ (< *soцјom) — совати (< *soцateј), слоѣти (< *slouてј) — слово (< *slovos), имѣ (< *imens) — имене (< *imenes), звѣкъ (< *zvонkos)

— звонъ (< *zvonus), пѣто (< *pontod) — оона (< *oona), ѡти (< *imtej) — имѣ (< *imom), ѡти (< *m̃imtej) — мьнѣ (< *m̃imom).

Судьба дифтонгических сочетаний [or], [ol], [er], [el] в разных праславянских диалектах была неодинаковой и зависела, в частности, от того, в начале или в середине слова данное дифтонгическое сочетание находилось. Если оно стояло в середине слова, то на месте праславянского -or- в различных славянских диалектах появлялись сочетания -ra-, -ro- и -oro-, на месте праславянского -er- — сочетания -rě-, -re- и -ere-, на месте праславянского -ol- — сочетания -la-, -lo- и -olo-, а на месте праславянского -el- — сочетания -lě-, -le- и -olo-:

-or-		ra ro oro	*gordos		чешск. <i>hrad</i> польск. <i>gród</i> русск. <i>город</i>
-er-		rě re ere	*bergos		ст.-сл. брѣгъ польск. <i>brzeg</i> русск. <i>берег</i>
-ol-		la lo olo	*golva		чешск. <i>hlava</i> польск. <i>głowa</i> русск. <i>голова</i>
-el-		lě le ele	*melkod		ст.-сл. млѣко польск. <i>mleko</i> русск. <i>молоко</i>

Если же дифтонгические сочетания [or] и [ol] находились в начале слова, то в западных и восточных славянских диалектах под восходящей интонацией на их месте появились сочетания ra- и la-, а под нисходящей интонацией — ro- и lo-. В южнославянских диалектах на месте этих сочетаний независимо от типа интонации возникли сочетания ra- и la-. Так, на месте праславянских ro- и lo- под нисходящей интонацией в разных славянских языках мы обнаруживаем:

or-		ro ra	*orbos		чешск. <i>robit</i> , русск. <i>хлебороб</i> ст.-сл. рѣбъ
-----	---	----------	--------	---	--

ol-	↖	lo	*oldijī	↗	чешск. <i>lodka</i> , русск. <i>лодка</i>
		la			ст.-сл. <i>ладни</i>

ВТОРАЯ И ТРЕТЬЯ ПАЛАТАЛИЗАЦИИ

После *первой палатализации* сочетаний заднеязычных согласных *k, g, x* с гласными переднего ряда типа *ki, gi, xi, ke, ge, xe* в праславянском языке не осталось (все они перешли в сочетания типа *č'i, ž'i, š'i, č'e, ž'e, š'e*), однако после монофтонгизации дифтонгов и дифтонгических сочетаний гласные переднего ряда [i] и [ē], возникшие из дифтонга [oi], могли оказаться после заднеязычного согласного *k, g* или *x*, которые смягчались и переходили в [c'], [dz'], [s']. Этот переход заднеязычных согласных *k, g, x* перед гласными переднего ряда дифтонгического происхождения в свистящие [c'], [dz'], [s'] принято называть *второй палатализацией* (в отличие от первой палатализации, при которой заднеязычные переходили не в свистящие, а в шипящие [č'], [ž'], [š']).

Им. падеж ед. ч.		Им. падеж мн. ч.		Местн. падеж мн. ч.	
*vīlkos	влькъ	*vīlkoj	вльци	*vīlkojxŭ	вльцѣхъ
*grojxos	грѣхъ	*grojxoj	грѣси	*grojxojxŭ	грѣсѣхъ
*bogos	богъ	*bogoj	бози	*bogojxŭ	богѣхъ

Заднеязычные *k, g, x* переходили в свистящие [c'], [dz'], [s'] не только перед переднеязычными гласными, но иногда и после них. Это явление принято называть *третьей палатализацией*. Сравните праслав. *oīkos и ст.-сл. *отыць*, праслав. *vīxos и ст.-сл. *вьсь*, праслав. *kupīngos и ст.-сл. *кънась* ([g] перешел в [dz'] после *e-носового*, который появился из сочетания [in]), праслав. m₁katej и ст.-сл. *мръцати* (в праславянском языке существовали слогиобразующие [r], [m], [n], [l], которые, подобно гласным, могли быть переднего ряда ([r₁], [m₁], [n₁], [l₁]) и непереднего ряда ([r₂], [m₂], [n₂], [l₂]). Слогиобразующие, то есть способные образовывать слог [r] и [l] есть и в некоторых современных славянских языках. Так, в чешском предложении *Vlk prchl skrz tvrz* — *волк пробежал через крепость* нет ни одного гласного звука — все его слоги образованы слогиобразующими r и l).

В отличие от *первой* или *второй*, *третья палатализация* была непоследовательной — заднеязычные *k, g, x* иногда переходили в свистящие [c'], [dz'], [s'], а иногда не переходили. Сравните русск. *лицо* и *лик*, *мерцать* и *меркнуть*, *восклицать* и *воскликнуть*, *князь* и *княгиня*, *состязаться* и *стегать*.

УПРАЖНЕНИЯ

УПРАЖНЕНИЯ К РАЗДЕЛУ «ВВЕДЕНИЕ»

1. Выпишите все буквы кириллицы, обозначающие гласные звуки. Как они называются по-старославянски и по-церковнославянски?

2. Какие гласные звуки старославянского и церковнославянского языка могут передаваться сразу несколькими буквами? (Не забывайте, что по правилам церковнославянского произношения гласные звуки произносятся одинаково отчетливо независимо от того, находятся они под ударением или нет).

3. Что влияет в церковнославянском языке на выбор вариантов написания буквы *є* и *е*? Как должны выглядеть по-церковнославянски русские слова *озеро*, *один*, *единица*, *Эммануил*, *епископ*, *осень*, *Ефрем*, *ехидна*, *Эллада*, *пепел*, *словесный*, *трапеза*, *изрекать*, *элин*, *единородный*, *Эфес*.

4. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква *ѣ*? Прочитайте старославянские слова *имѣти*, *благовѣстити*, *благолѣпни*, *врѣма*, *цѣсарь*, *нелѣпъ*, *врѣдити*, *вѣдѣти*, *горѣ*, *гыбѣль*, *цѣль*, *плѣнь*, *дѣлатель*, *колѣно*, *лѣто*, *лѣпота*, *цѣлти*, *облѣци*, *сѣсти*, *сѣяти*, *мѣрло*, *мѣхъ*.

5. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого буквой *ѣ*? Прочитайте слова из предыдущего упражнения *по-церковнославянски*.

6. В каких случаях можно определить, не заглядывая в словарь, какая буква (*є* или *ѣ*) пишется в церковнославянском слове? Перепишите по-церковнославянски слова *благоверный*, *мера*, *место*, *дело*, *воспеть*, *тело*, *темный*, *обед*, *вред*, *век*, *теплый*, *дева*, *завет*, *иметь*, *лето*, *мех*, *навет*, *свет*, *стена*, *село*, *твердыня*, *гнев*, *ныне*, *пес*, *лед*, *лес*, *грех*, *плен*, *предел*, *преобразить*, *прельщать*, *пресытиться*, *целый*, *цена*, *шепот*, *беглец*, *беда*, *пловец*, *жестокий*, *орел*.

7. Прочитайте стихи, правильно (так, чтобы не нарушалась рифма) произнося выделенные курсивом слова.

Когда в товарищах согласья нет,
На лад их дело *не пойдет*.

(И.А.Крылов. Лебедь, Рак и Щука)

О сильна, древняя держава!
О мать нескольких *племен!*
Прошла твоя, исчезла слава!
Сибирь! И ты познала плен!
Твои народы *расточенны*,
Как вихрем возмятенный прах!
И сам Кучум, гроза вселенны,
Твой царь погиб в чужих песках!

(И.И.Дмитриев. Ермак)

К тебе душа моя *вспаленна*,
К тебе, словутая страна,
Стремится, гнетом где согбенна
Лежала вольность попрана;

(А.Н.Радищев. Вольность)

Дрожит земля, дождь искр *течет*,
Клокочут реки рдяной лавы.
О Росс! — такой твой образ славы,
Что зрел над Измаилом свет!

.....

Твои венцы — вдруг блеск громов:
В полях ли брань, ты тмишь свод *звездный*,
В морях ли бой, ты пенишь бездны;
Везде ты страх твоих врагов!

.....

Не бард ли древний, *иссупленный*
Волшебным их ведет жезлом?
Нет! свыше пастырь вдохновенный
Пред ними идет со крестом.

(Г.Р.Державин. На взятие Измаила)

Вельможу должны составлять
Ум зрелый, сердце *просвященно*;
Собой пример он должен дать,
Что звание его священо,

(Г.Р.Державин. Вельможа)

Что ж он, ужели подражанье,
Ничтожный призрак иль *еще*
Москвич в Гарольдовом плаще,
Чужих причуд истолкованье ...
(А.С.Пушкин. Евгений Онегин)

8. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [э] или сочетание звуков [йэ]? Выберите из старославянских слов *покаѣникъ, свѣати, изрещи, свѣща, нелѣпъ, десѣтъ, нести, горѣ, горк, челадь, врѣма, лѣто, колѣно*

- слова с буквой, обозначающей звук [э] или сочетание звуков [йэ] и в старославянском и в церковнославянском языках;
- слова с буквой, обозначающей звук [э] или сочетание звуков [йэ] в церковнославянском языке и другой звук или сочетание звуков в старославянском языке.

9. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

10. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [и]? Перепишите старославянские слова *ипокритъ, монсен, искоушеник, миро, ипостась* по правилам церковнославянской орфографии.

11. В каких случаях звук в старославянском и церковнославянском языках звук [і] передается буквой и, а в каких — буквой ѣ? Перепишите "по-церковнославянски" слова *призвать, испытать, бисер, ближний, мирный, воздаяние, вражий, смирение, Иерихон, Иерусалим*.

12. Вставьте пропущенную букву: *вы ѣстѣ свѣтъ м...ра идѣте съ м...ромъ* (Мф.5; Иак.2)

13. В каких случаях буква v передает звук [і], а в каких — звук [v]? Прочитайте церковнославянские слова *міро, лавръ, ѣвѣггеліе, мѡѡсеѣ, тѣръ, тѣмпѣнъ, ѣпокритъ, ѣпостась, ѣвхарістѣа, лѣдіа, ѣкѣла, клѣвдѣи, порфѣропродѣлница, пѣвелъ, сѣвълъ, лѣстры, ѣгѣпетъ, селенкіа*.

14. В каких случаях звук [u] передается буквой ѹ, а в каких — диграфом оѣ? Перепишите по-церковнославянски слова *оружие*.

узник, удивить, умирать, рука, унывать, урод, ускорять, уста, утлый, утроба, трудный, искушение, всюду, губить, малодушие, ухо, дух, друг, глубина.

15. Как называется и какой звук старославянского языка передаст буква **ж** (**ѣж**)? Прочитайте старославянские слова **о^жрѣтъ**, **д^жти**, **з^жеъ**, **г^жеокъ**, **г^жетъ**, **г^жсли**, **г^жыбнѣти**, **п^жтъ**, **п^жчина**, **нд^ж**, **нес^ж р^жыб^ж**, **ж^жль**, **пр^жстѣп^жити**, **г^жеа**, **ж^жроба**, **л^жкавъ**, **ж^жзъкъ**, **к^жпель**, **н^жжда**, **с^жпрѣтъ**, **с^жд^жни**, **с^жд^жнице**, **м^жт^жити**, **минѣти**, **р^жгати**, **със^ждъ**.

16. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого в старославянском языке буквой **ж** (**ѣж**)? Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам русской и церковнославянской орфографии и прочитайте их.

17. Прочитайте старославянские слова **д^ѣлаѣж**, **прош^ѣж**, **на з^ѣм^ѣж** и определите, в которых из них буква **ѣж** передает звук [о^н], а в которых — сочетание звуков [йо^н]?

18. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

19. Как называется и какой звук старославянского языка передаст буква **л**? Прочитайте старославянские слова **о^лв^ладати**, **ч^ладо**, **о^лв^лазнѣти**, **д^лесать**, **а^лгна**, **ба^лграница**, **р^ласа**, **па^лмать**, **г^лраница**, **о^лв^лча**, **пр^лота^лгнѣти**, **ко^лзьма**, **нач^лати**, **тра^лсти**, **л^лзъкъ**, **ч^леладъ**, **л^лти**, **ос^лла**, **м^лтежъ**, **л^лтро**, **т^лагость**, **л^лчьмень**.

20. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого в старославянском языке буквой **л**? Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам русской и церковнославянской орфографии и прочитайте их.

21. Как называется и какой звук (или звуки) старославянского языка передает буква **ѣ**? Прочитайте старославянские слова **бо^ѣрѣа**, **в^ѣга**, **ко^ѣпла**, **с^ѣбати**, **ѣв^ѣлати**, **ѣако**, **зар^ѣа**, **пом^ѣышлати**, **ѣдъ**, **ѣсти**.

22. Выпишите из предыдущего упражнения слова, в которых буква **ѣ** читается:

- как [’а] (то есть [а] после мягкого согласного);
- как [ѣа].

23. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

24. Прочитайте старославянские слова *лчьмень, лтро, немьсгыть, ржкоать, земла* (родительный падеж единственного числа слова *земла*) и определите, в которых из них буква *л* передает звук [э^н], а в которых — сочетание звуков [йэ^н]?

25. Объясните разницу в употреблении букв *ѿ* и *л* в церковнославянском языке. Перепишите по-церковнославянски слова *яръсть, мясо, дряхлый, язва, имя, яриться*.

26. Почему в первом из приведенных ниже примеров слово язык пишется через букву *ѿ*, а во втором — через букву *л*?

сегò рѿдн възвеселѿса сѣрдце моє, и възрадоваса ѿзыкъ мой. (Деян.2.26) вы же рѿдъ избрѿнъ, ... , ѿзыкь стѣ. (Петр.2,9)

27. Переведите на русский язык:

блхѹ же во іерусалимѣ живѹщїи іѹден мужїи благоговѣйнии ѿ всегò ѿзыка, іже под' нѣсѣмъ (Деян. 2.5)

28. Вставьте *л* или *ѿ*:

ѿще ктòмнитса вѣренъ быти въ васъ, ѿ не обѹздакѿеть (...)*з*ыка своегò, но льститъ сѣрдце свое, сегò сѣтна єсть вѣра (Иак.1.26) ідї, іакъ ѿзъ во (...)*з*ыки послїд тл. (Деян.22,21)

29. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [а]/[’а]? Выберите из старославянских слов *чаати, тѿко, прѣдъ, челѿдь, цѣлъ, тарость, тѿзва, тѿзвити, чѿдо, десѿть, вѣдѣти, плѣнъ, говѿдо, врѣгъ, сѣѿати, коупѿа, воурѿа, памѿть, имѣти, доуша, кожа, врѣмѿ, юноша* слова с буквой, обозначающей

- звук [’а] в старославянском языке и другой звук в церковнославянском языке;
- звук [’а] в церковнославянском языке и другой звук в старославянском языке.

30. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

31. Прочитайте церковнославянские слова лопáтa, о́убв, áарѡнъ, írвдъ, ѡчи, ѡдеснѡю, ѡшѡюю, iордáнъ, ѡкроплѣнiе, прáстецъ, первообразный, iвáннъ, iдвлъ, геѡргii.

32. В каких случаях звук [о] передается буквой о, а в каких — буквой ѡ? Существуют ли правила употребления вариантов о и ѡ, а также вариантов ѡ и Ѡ? Перепишите по-церковнославянски слова село, отец, отрок, око, обитать, отвергнуть, отринуть, орел.

33. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ѣ? Прочитайте старославянские слова днь, дньсь, отьць, ловьць, агньць, вьсь, вьса, старьць, чьсть, овьца, овьчь, жрѣвьць.

34. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква њ? Прочитайте старославянские слова дѡва, рѣпѣтъ, рѣпѣтати, мѣхъ, зѣлъ, гѣнати.

35. Укажите сильные и слабые позиции сверхкратких гласных ѣ и њ в старославянских словах днь, дньсь, отьць, отьца, вьсь, вьсго, вьса, рѣпѣтати, вьсѣрь, красьнъ, оцьтъ, мѣхъ, мѣха.

36. Объясните разницу в написании старославянских и церковнославянских слов лѣжь — лѡжь, сѣнъ — сѡнъ, коньць — конѣць, вѣрьнъ — вѣренъ, мьсть — мѣсть, отьць — ѡтець, рѣпѣтъ — рѡпотъ, рѣпѣтати — рѡпѣтати, пьсь — пѣсь, тельць — телѣць, днь — дѣнь, дньсь — днѣсь, агнецъ — áгнецъ, вьсѣрь — вьсѣрь, дѡва — двá, вьсь — вѣсь, горькъ — гѡрекъ, жрѣвьць — жрѣвѣць, овьца — ѡвца, овьнъ — ѡвѣнъ, вѣзѣпити — возѡпити, гѣнати — гнѣти, вѣплъ — вѡплъ.

37. Найдите в упражнении № 20 такие пары слов, в которых буква ѣ старославянского слова соответствует:

- буква ѣ церковнославянского слова;
- буква е церковнославянского слова;
- буква њ церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

38. Найдите в предыдущем упражнении такие пары слов, в которых буква њ старославянского слова соответствует:

- буква њ церковнославянского слова;
- буква о церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

39. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [o]? Перепишите старославянские слова *льгота, дѣмъ, оплотъ, очи, овьца, лѣто, ноанъ, отъць, идолъ, окропѣти, отрокъ, норданъ* по правилам церковнославянской орфографии.

40. Выпишите все буквы кириллицы, передающие согласные звуки или сочетания согласных звуков. Как они называются по-старославянски и по-церковнославянски?

41. Как называются буквы ѿ, ѣ, ѡ? Прочитайте старославянские слова *ѿеодѡръ, александръ, самѡнъ, ѡалмъ, ѡалтирь, ѡома, маѣнъ, аѡанаснѣ*.

42. Сформулируйте правила употребления букв ѿ и ф в церковнославянском языке. Перепишите по-церковнославянски слова *Фавор, Вифлеем, анафема*.

43. В каких случаях в церковнославянском языке сочетания звуков [ps] и [ks] передаются сочетаниями букв пс и кс, а в каких — буквами ѡ и ѣ? Перепишите по-церковнославянски слова *Александр, псалм, псы, Ксения*.

44. В каких из приведенных ниже церковнославянских слов буква г передает звук [g], а в каких — другой звук?
господь, сѣгкнѣтъ, аγγελъ, грѣхъ, аглаъ, глаголати, градъ.

45. Прочитайте церковнославянские слова: *сладѣй, сѣлѣ, возлежати, смѣй.*

46. Сформулируйте правила употребления букв з и с в старославянском и церковнославянском языках. Перепишите по-церковнославянски слова *зеленый, злой, зуб, звезда, взять, зверь, золото, знак, злоба.*

47. Прочитайте церковнославянские слова: *вѣоуѣнѣа, вѣоуѣаѣа, тѣмоуѣѣи, фарѣсѣи, ѡѣатѣръ, фараонъ, ѡнѣмѣа, ѣоуѣалѣмъ.*

48. Как читается буква ц в старославянском и в церковнославянском языках? Прочитайте старославянские слова *жеци, вѣци, свѣци, капнице, изрѣци, вѣциати, излѣци, изнемоци, печь, привѣци, пѣци са, нареци, пици, рѣци*, а потом перепишите и прочитайте их по-церковнославянски.

49. Подберите к словам из предыдущего упражнения соответствия из современного русского языка (там, где они существуют), отмечая те случаи, где данное слово является церковнославянизмом, например: **жеци** — *жечь*, **вѣци** — *вещи* (церковнославянизм), **могци** — *могучая* и *могущая* (церковнославянизм), **свѣца** — *свеча* и т. д.

50. Перепишите по-церковнославянски, правильно расставив знаки ударения и придыхания, слова *дух*, *душа*, *юноша*, *одежда*, *земля*, *отец*, *заповедь*, *день*.

51. Прочитайте церковнославянские слова **а́ггль**, **кнѣзь**, **а́плъ**, **а́пгль**, **крѣтъ**, **а́рха́ггль**, **вѣтъ**, **люскѣи**, **блгословѣнъ**, **мѣнцъ**, **блгочестѣе**, **мѣрдѣе**, **мѣтва**, **блггъ**, **мѣгъ**, **блгъ**, **мѣа**, **бже**, **мѣость**, **бжтвенный**, **мѣти**, **блженъ**, **мѣрь**, **бѣа**, **мѣникъ**, **бѣка**, **мѣцъ**, **бѣца**, **нѣный**, **блѣство**, **нѣо**, **воскрѣнѣе**, **нѣа**, **гѣъ**, **нѣтъ**, **гѣнѣ**, **о́цъ**, **гѣрь**, **о́че**, **гѣъ**, **гѣголъ**, **о́чество**, **дѣа**, **прѣникъ**, **дѣдъ**, **прѣнѣ**, **днѣсъ**, **прѣмѣость**, **дхъ**, **прѣстаа**, **дхѣвнѣи**, **прѣно**, **дша**, **прѣнѣнѣ**, **ѣпкопъ**, **прѣрокъ**, **ѣствѣо**, **прѣтеча**, **ѣвлѣе**, **прѣтолъ**, **ѣерѣлѣмъ**, **ржствѣо**, **иѣа**, **сѣва**, **иѣсъ**, **снѣ**, **иѣрекъ**, **сѣсѣ**, **сѣце**, **цѣрковь**, **сѣнгель**, **цѣтво**, **сѣръ**, **сѣтъ**, **чѣкъ**, **чѣвѣкъ**, **сѣенникъ**, **чѣвѣкъскѣи**, **тѣтъ**, **тѣца**, **оѣчникъ**, **чѣтъ**, **оѣггль**, **чѣтъ**, **хѣтѣсѣ**.

52. Чем могут различаться в церковнославянских текстах по смыслу слова **гѣъ** и **господь**, **о́цъ** и **о́тецъ**, **гѣголати** и **глаголати**?

УПРАЖНЕНИЯ К РАЗДЕЛУ «ГРАММАТИКА»

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

53. Определите падеж и число подчеркнутых старославянских существительных:

1. чѣловѣкъ кѣдинъ сѣтворѣ вечерѣ великѣ. 2. имамъ пѣтъ хѣвѣ и дѣвѣ рыбѣ. 3. и обрѣтъши сѣзываетъ дрѣвѣ и сѣсѣдѣнѣ. 4. принесе главѣ кѣо на блюдѣ и дастѣ кѣ дѣвѣнѣ. 5. чѣто кѣтъ мѣнѣ и тебѣ жено не прѣиде година мѣа. 6. и вѣшьдѣ вѣ нѣтрѣ сѣдѣаше сѣ слоуѣами. 7. и ты вѣдѣломе землѣ юдова ничимъ же мѣнѣши кѣи вѣ владѣкахѣ юдовахѣ. 8. тѣгда архѣкрен растрѣза рѣзѣ своѣ. 9. и

прнстѣпн къ нѣмоу кѣнна раба. 10. и вѣшьдѣше въ храминѣ видѣша отроча съ маринѣ матернѣ кого. 11. и обѣ ръвѣ раздѣли въсѣмъ. 12. и паде ниць хвалѣ кѣмоу въздаѣ. 13. видѣвѣше же свѣздаѣ кого възрадоваша са сѣло. 14. се третнѣ лѣто отънелнже прихѣждаѣ ниць плода на смокъвѣннн ски. 15. и пришьдѣши кѣнна въдовица оубога въврѣже дѣвѣ лепѣтѣ. 16. повелѣ родѣ принести главѣ кого. 17. въдова вѣ въ градѣ томъ. 18. и сынѣ чьловѣчьскыи прѣдастѣ са въ рѣцѣ грѣшьникомъ. 19. и обрѣте въ цркъвѣ продажннн волы и овцы и голжен. 20. и похѣждаѣхъ къ нѣмоу и глаголаѣхъ радѣи са црѣю нѣдѣнскѣ и вѣѣахъ и по ланнѣ.

54. Какие из подчеркнутых старославянских существительных из предыдущего упражнения склоняются по типу жена (твердая разновидность), а какие — по типу земля (мягкая разновидность)?

55. Раскройте скобки:

1. се прѣдастѣ са нѣ въ (рѣка — В. дв.) грѣшьникомъ.
 2. рече же отѣць рабомъ своимъ скоро изнесѣте (одежда — В. ед.) прѣвѣжѣ и обѣцѣте и и дадите прѣстѣнь на (рѣка — В. ед.) кого и сапогы на (нога — В. дв.). 3. благословена ты въ (жена — М. мн.). 4. народѣ възидѣ на (гора — В. ед.). 5. и инѣ (прѣтѣча — В. ед) гла имъ. 6. да вѣдетѣ волѣ твоѣ тако на небесе и на (земля — М. ед.).

56. Как объяснить неправильное, с точки зрения современного русского языка, окончание выделенного курсивом слова в следующем стихотворном отрывке:

Предателя, мнили, во мне вы нашли.

Их нет и не будет на русской *земли*!

(К. А. Рылеев. Иван Сусанин)

57. Определите падеж и число подчеркнутых церковнославянских существительных:

не двѣ ли птѣи цѣнѣтса ѣдннмъ асарѣемъ (Мф.10.29) и изыде вѣстѣ сѣа по всеѣ землѣ тоѣ. (Мф.9.26) тогда рече царѣ свѣгамъ: свѣзавше ѣмѣ рѣцѣ и нозѣ, возмѣте ѣго и вѣрзните во тмѣ кромѣшнюю: (Мф.22,13) аце оубо рекѣтъ вамъ: се, въ пѣстыни ѣсть, не изыдите: (Мф.20.26) пншетса во въ кнѣзѣ ѣсалѣомстѣй: да вѣдетѣ

дворѣ егѡ пѣсть, (Деян.1.20) иво на рабѣ моѡ и на рабѣни моѡ, во дни оны ишлию ѡ дѡха моегѡ, и прорекѡтъ. (Деян.2,18) вшедше же іоношы ѡбрѣтоша іо мѣртвѣ, (Деян.5.10) аггль же гдѣнь нѡцію ѡверзе двѣри темницы, (Деян.5,19) слѡгѣ же шедше не ѡбрѣтоша ихъ въ темницѣ: (Деян.5,22) глаголюще, ѡкѡ темницѣ оубѡ ѡбрѣтохомъ заключѣнъ со всѡкимъ оутвержденіемъ, (Деян.5.23) тогда шедъ воевода со слѡгѡми, приведе ихъ, (Деян.5,26) сего бѣ начальника и сѡса возвыси десницею своею, (Деян.5,31) изыди ѡ земли твоеѡ, (Деян.7,3.) нѡ мо мѣ прѡтолъ естъ, земля же подножіе ногѡма моѡма. (Деян.7.49) мнѡги же давшѣ имъ раны, всадиша въ темницѣ, (Деян.16,23) павелъ прошедъ вышніѡ страны, пріиде во ѡфѣсъ: (Деян.19.1) вѡхъ же свѣщы мнѡги въ горницѣ, (Деян.20.8) тебѣ глаголю, во имѡ гдѡ іиса хрѣта, востани на нѡгѣ твою правѣ. (Деян.14,10)

58. Чем можно объяснить то, что в первом из приведенных ниже примеров слово рѡка употреблено в форме двойственного числа, а во втором — в форме множественного числа?

тогда приведоша къ немѣ дѣти, да рѡцѣ возложитъ на нихъ и помолитсѡ: (Мф.19.13) и возложиша рѡки своѡ на апѡлы, (Деян.5,18)

59. Как объяснить разные окончания в одном и том же падеже у слова ѡдежда в приведенных ниже примерах?

и ѡ ѡдежди чтѡ печѣтесѡ; (Мф.6,28) и се мѡжѣ ста предо мною во ѡдеждѣ свѣтлѣ, (Деян.10.30)

60. Почему в подчеркнутом существительном обычное написание буквы *есть* (ε) заменено вариантом е?

ѡдѡ заколѣніѡ и жѣртвы принесѡсте ми лѣтъ четыредесѡтъ въ пѣстыни, дѡме іилевѣ; (Деян.7.42)

61. Вставьте пропущенную букву (ε или е) и выберите нужный тип ударения (ударный слог подчеркнут):

и с(...)стры [Им.мн.] егѡ не всѡ ли въ насѣ сѣтъ; (Мф.13,56)

62. Раскройте скобки:

во дни же оны пріиде іѡаннѣ крѣтитѣль, проповѣдаѡ въ (пѣстыня - М.ед.) іудѣйстѣкѣи, оуготовайте пѣтъ гдѣнь, правы творите (стезѡ - Вин.мн.) егѡ. ѡзѣ оубѡ крепѡю вѡ (вода - Тв.ед.) въ покалнѣ; лопѡта въ (рѡка - М.ед.) егѡ, (Мф.3)

63. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. слоухоу можмоу даси радость и веселине. 2. отъверати лице твою отъ грѣхъ моихъ. 3. тѣгда нсѣ гла къ народомъ и оученикомъ своимъ. 4. воста же дѣла своя творитъ да видими бждятъ чловѣкы. 5. не нарицаете са наставьници яко наставьникъ вашъ единъ кстѣ. 6. и ти глѣще нсе наставьниче поммоуи ны. 7. въдова бѣ въ градѣ томъ. 8. единъ кънижьникъ рече кмоу оучителю идж по тебѣ. 9. дроугыи же отъ оученикъ рече кмоу. 10. и се тржсѣ великъ бѣ въ морю. 11. и рече кмоу нсѣ аминь глѣ тебѣ дньсь съ мною бждеши въ ран. 12. и рече мьнии сынъ отыцю отъче даждь ми достоннжж часть имѣннѣ. 13. рече кмоу наимьникъ отыца моего избываюжтъ хлѣви азъ же съде гладомъ гываюж. 14. и пришьдъ въ домъ свои съзываетъ дроугы и сжсѣды. 15. юноша ктеръ пристжпи к нсоу гла оучителю благыи чьто благо сътвориж да ималь животъ вѣчынъи. 16. и гла имъ чьто страшави ксте маловѣри. 17. пристжпльша къ нкмоу оученици кго глаголаша яко поусто кстѣ мѣсто. 18. и авик оубѣди оученикы вѣннннн въ корабль. 19. и нача са приносити на одрѣхъ волцима. 20. бѣ корабль по срѣдѣ морѣ. 21. отъче нашъ нже кси на небесъхъ. 22. и остави намъ длгы наша яко же и мы оставаемъ длжьнникомъ нашимъ. 23. сждни бѣ единъ въ киномъ градѣ. 24. не дадите свѣтакго псомъ и не помѣтаите висерь вашнхъ прѣдъ свиннѣми. 25. тѣгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и быстѣ тишина велика. 26. и възгласъ гласомъ велинемъ нсѣ рече отъче въ ржцѣ твои прѣдаю доухъ мои. 27. гла нсѣ притъчани къ народомъ. 28. да събждетъ са реченое пророкомъ. 29. нѣсмь достоннъ нареци са сынъ твой сътвори ма яко киного отъ наимьникъ твоихъ. 30. и мьнѣ николиже далъ кси козьлате да съ дроугы моими възвеселилъ са бимъ. 31. тѣгда въсташа дѣвѣ ты и оукрашиша свѣтильникы свои. 32. и възрадова са доухъ мои о возѣ съпасѣ моимъ. 33. продъ разгнѣвавъ са сѣло и пославъ изви всиа отрокы сжши въ виолеомѣ. 34. кгда садетъ сынъ чловѣчъ на прѣстолѣ славѣ своимъ садете и вы на дѣвою на десѣте прѣстолоу сждаще обѣма на десѣте колѣнома изранлома. 35. се прѣдастѣ са нсѣ въ ржцѣ грѣшьникомъ. 36. рече же отыць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждж првжж и

оуаѣцѣте и и дадите прѣстень на ржжж кгго и сапогы на нозѣ.
37. и обрѣтѣши съзываетъ дроугы и сжсѣдыныя. 38. въ оно
врѣмѣа въннде нсъ въ капернаоумѣ самѣ и мати кгго и
вратни кгго и оученици кгго. 39. и имьше дѣлателе равы кгго
виша а дроугына оубиша овы же каменникъ повиша.
40. пакы посылла ны равы мѣножанша прѣвънхъ. 41. въ
же не нарицаете са равъви кдинѣ бо кстѣ вашѣ оучитель
христосъ всн же въ вратни ксте. 42. кдинѣ же от
обѣшеноу зълодѣю хоуѣваше и гла аще ты кси христосъ
съпаси са самѣ и ны.

64. Какие из подчеркнутых существительных из предыдущего упражнения изменяются по *твердому* варианту склонения, а какие — по *мягкому*?

65. Раскройте скобки:

1. и сынѣ чьловѣчьскыи прѣдастѣ са въ ржцѣ
(грѣшьникѣ — Д. мн.). 2. нсъ же глаголааше (отць — Зв. ед.)
отѣпоустн имѣ не вѣдатѣ бо са чѣто творатѣ. 3. и
призываетѣ кдиного отѣ (равѣ — Р. мн.) въпрашааше и. 4. и
азѣ вамѣ глаж сътворите себѣ (дроугѣ — В. мн.). 5. тако
радосѣ вждетѣ на небесе о кдиноме (грѣшьникѣ — М. ед.)
кажци са. 6. рече нсъ (оученикѣ — Д. мн.) своимѣ въ ксте
свѣтѣ въскмоу (мирѣ — Д. ед.). 7. и се звѣзда иже видѣша
на (въстокѣ — М. ед.) идѣаше прѣдѣ ними. 8. а (прѣстѣ —
Т. ед.) своимѣ не хотатѣ двигнжти. 9. и изгѣна словесемѣ
(доухѣ — В. мн.). 10. дадите намѣ отѣ (оуѣн — Р. ед.) вашего
яко (свѣтильникѣ — И. мн.) наши оугасажтѣ.
11. смокъвьнищж имѣваше ктерѣ въ (виноградѣ — М. ед.)
свокемѣ въсажжж и принде нщѣа (плодѣ — Р. ед.) на ни и
не обрѣте. 12. и рѣпѣтааухж (фарисеи — И. мн.) и
(кѣннижнникѣ — И. мн.) глажце како съ (грѣшьникѣ — В. мн.)
прикметѣ и съ ними кстѣ. 13. и вждѣтѣ (гладѣ — И. мн.)
и пагоуѣвы.

66. Объясните странные, с точки зрения современного русско-го языка, формы выделенных курсивом существительных:

Трепещуща Луна из *облак* проглянула ...

(М.М.Херасков. Россияда)

И *гад* морских подводный ход ...

(А.С.Пушкин. Памятник)

Зажег бы град я весь, и град бы воспылал,
И огонь во пламени до *облак* воссылал.

(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

Мечом и пламенем раздора воруженный,
Ко власти тек, в крови *Гражданей* погруженный.

(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

Против Семеновских столбов последней роты
Стоял воздвигнут дом с широкими *вороты* ...

(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вахк)

Чего тебе надобно, *старче*?

(А.С.Пушкин. Сказка о Золотой Рыбке)

67. Определите падеж и число подчеркнутых существительных:

ѣдѧ заколѣніѧ ѿ жѣртвы принесѡсте мѧ лѣтъ
четыредесятъ въ пѣстыни, домѣ илѣвъ; (Деян.7,42) оузрѣвъ
же народы, възиде на горѣ: ѿ пристѣпѣша къ немѹ оучницы ѣгѡ
(Мф.5,1) ѧще во ѡпѣщѧете человѣкъмъ согрѣшенїѧ ихъ,
ѡпѣститъ ѿ вамъ оцъ вашихъ нѣный: (Мф.6,14) ѿ видѣвше
фарїсеѣ, глаголахѹ оучникѡмъ ѣгѡ: почтѡ съ мытарѧ ѿ
грѣшники оучталъ вашъ ѧсть ѿ пѣтъ; (Мф.9,11) ниже
вливають вино нова въ мѣхѧ ветхѧ: ѧще ли же нѧ, то
просѧдутса мѣси, ѿ вино пролетѣтса, ѿ мѣси погнѣнѣтъ: но
вливають вино ново въ мѣхѧ новы, ѿ обоѣ соблюдетса
(Мф.9,17) приде сѧ члѣвѣскїи ѧды ѿ пїлїи: ѿ глаголютъ: се,
человѣкъ ѧдца, ѿ винопїнца, мытаремъ дрѡгъ ѿ грѣшникѡмъ.
(Мф.11,19) приглажаютьса мнѣ людіе сїи оусты своїми, ѿ
оустнѧми чѣтѣтъ мѧ: сердце же ихъ далече ѡстоитъ ѡ мене:
(Мф.15,8) ѿ тогда воздастъ кождѡ по дѣланїемъ ѣгѡ.
(Мф.16,27) царѧ земстїи ѡ кїнхъ прїемлютъ даннѧ, илїи
кинсонъ; ѡ своїхъ ли сынѡвъ, илїи ѡ чѡжїхъ; (Мф.17,25)
тогда пристѣпї къ немѹ мѧти сынѡ зеведѣевѹ съ сынѡма
своїма, (Мф.20,20) ѿ слышавъ царь тої разгнѣвасѧ: ѿ послѧвъ
вѡмъ своѡмъ, погнѣнѧ оубїицы оны, (Мф.22,7) мудрыя же приѧша
ѣлей въ сосѡдѣхъ съ свѣтїланики своїми. (Мф.25,4) ѿ
раздѣчїтъ ихъ дрѡгъ ѡ дрѡга, ѧкоже пѧстырь раздѣчаетъ
ѡвцы ѡ кѡзлѧнцѧ: ѿ поставитъ ѡвцы ѡдеснѡю себѣ, ѧ
кѡзлѧнца ѡшѡюю (Мф.25,33) мѡжіе галїленстїи, чтѡ стоїте
зрѧще на небо; (Деян.1,11) выстѣ же наѡтрїе собратїса
кнѧзѣмъ ихъ ѿ старцѣмъ ѿ кнїжникѡмъ во іерлїмѣ, (Де-

ян.4.5) рѣкше аарѡнъ: сотвори намъ боги, иже пред' идѣтъ пред' нами: (Деян.7.40) и веселѣхъса въ дѣлѣхъ рѣкъ своею. (Деян.7.41) слышавше же сѣа, распыхъхъса сердцы своимъ, и скрежетахъ зубы наны. (Деян.7.54) гдѣи, слышахъ ѿ многихъ ѿ мужи семъ, колѣка сла сотвори стымъ твоимъ во иерлѣмѣ: (Деян.9.13) савлъ же паче крѣплѣшеся, и смѣщаше идеи живущыа въ дамасцѣ, (Деян.9.22) глаголаше же и стѣзашеся съ еллины: (Деян.9.29) корниліе, оуслышана бысть мѣтва твоа, (Деян.10.31)

68. Почему в первом из приведенных ниже примеров над подчеркнутым существительным стоит *облеченное* ударение, а во втором — *острое*?

глаголю во вамъ, акъ аще не извѣдетъ правда ваша паче книжники и фарисей, не видите въ цѣтвѣе нѣное. (Мф.5.20) и пристѣпиль единъ книжникъ, рече емѣ: оучѣлю, идѣ по тебѣ, (Мф.8.19)

69. Вставьте пропущенные буквы (е или е, о или ѡ) а также выберите нужный тип ударения (ударный слог подчеркнут):

ѿ с(...)раца во исходатъ помышл(...)нѣа слаа, оувинства, прелюבודѣннѣа, люבודѣннѣа, татъвы, аж(...)свидѣт(...)лства, хѣлы: (Мф.15.19) вы есте сынове прор(...)къ, и завѣта, егоже завѣца гѣ ко ѡц(...)мъ вашымъ, (Деян.3.25)

70. Почему в приведенных ниже примерах над первым подчеркнутым словом стоит *облеченное* ударение, а над вторым — *острое*?

видѣ два брѣта, сѣмѣна глаголаемаго петра, и андреа, брѣта его, вметающа мрежи въ море, бѣста во рыбарѣ. (Мф.4.18)

71. Почему в приведенном ниже примере первое подчеркнутое слово написано через е, а второе — через ѣ?

подобно во естъ цѣтвѣе нѣное человѣкъ домовитъ, иже изыде къпнѡ оутрѡ наати дѣлатели въ виноградъ свой. и совѣщавъ съ дѣлатели по пѣназю на день, посла ихъ въ виноградъ свой. (Мф.20.1-2)

72. Почему в приведенных ниже примерах первое и второе подчеркнутые слова пишутся через о, а третье — через w?

не мѡжетъ дрѣво добрѡ плѡды злы творити, ни дрѣво зло плѡды добры творити. (Мф.7,18) тѣмже оубо ѿ плѡды ихъ познаете ихъ (Мф.7,20)

73. Образуйте форму именительного падежа единственного числа подчеркнутых существительных:

и весь народъ на вѣзѣ стоаше. (Мф.13,2) и познавше его, мужие мѣста того, послаша во всю страну ту, и принесоша къ нему все болымыя: (Мф.14,35) почто оученицы твои престопаютъ предание старецъ; (Мф.15,2) мужие братие, достоятъ реци съ дерзновениемъ къ вамъ ѡ патриарехъ дедахъ, (Деян.2,29) горе тебе, хоразине, горе тебе, вифсаидо: (Мф.11,21) дрѡже, не обижѡ тебе: (Мф.20,13) и выстъ егда сконча иисъ словеса сѡа, двлахуся народи ѡ оучении его: вѣ во оуча ихъ яко власть имѣа, и не яко книжницы (и фарисее). (Мф.17,28-29) и видѣвъ иисъ вѣрѡ ихъ, рече разслабленомъ: держай, чадо, ѡпѡцаютъ ти грѣси твои. (Мф.9,2) ибо и пси ядѡтъ ѿ крѡвицъ падающихъ ѿ трапезы господарей своихъ. (Мф.15,27)

74. Раскройте скобки:

такъ да просвѣтитъ свѣтъ вашъ предъ (человѣкъ - Тв.мн.) тогда воставъ запрети (вѣтръ - Дат.мн.) и мѡрю, и выстъ тишина велѡа. и совершѣтъ предъ нимъ вси (языкъ - Им.мн.). корниѡи же вѣ чаа ихъ, созвѣвъ (сродникъ - Вин.мн.) своѡ и любезнымъ (дрѡгъ - Вин.мн.). не приндохъ во призвати (прѣникъ - Вин.мн.), но (грѣшникъ - Вин.мн.) на покаание. вамъ же и (власть - Им.мн.) главнии вси изочтени сѡтъ. . нѣстъ добрѡ ѡати хлѣба (чадо - Дат.мн.) и повреци (пѣсъ - Дат.мн.). и (патриархъ - Им.мн.) позавидѣвше иосифъ продаша его во египеть: и по немъ идоша (народъ - Им.мн.) мнози ѿ галилен, и десѡти (градъ - Род.мн.), и ѿ (иерлмъ - Род.ед.), и иуден, и со онагв полъ иордана. (Мф.5; 8; 9; 10; 15; 25; Деян.7; 10;)

75. В современном русском языке формы родительного падежа единственного числа слов *ряд* и *час* в сочетаниях типа *два часа*, *два ряда* произносятся с ударением на второй слог, а в сочетаниях типа *до последнего часа* или *с третьего ряда* — с ударением на первый слог. Можно ли это объяснить?

76. Почему в подчеркнутых существительных обычное написание буквы *estъ* (є) заменено вариантом е?

Ътѡлѣ начатъ иістъ скáзовати оуѣнѣкѡмъ своімъ, ѡакъ подоваѣтъ ємѹ ити во іерлѣимъ и многѡ пострадаѣти Ѫ старецъ и архіерей и книжникъ, и оуѣиенѹ быти, и въ третій дѣнь востати. (Мф.16.21)

77. Как можно объяснить происхождение наречия *поделом*?

78. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. аще ли хощеши въ животъ вѣчнѣи въннги съблюди заповѣди. 2. и благодѣтъ божиа вѣ на нѣмь. 3. да не вѣдѣ звѣрьѡ издадена. 4. не вѣзвратиша са къ родоу нѣ инѣмь пѣтьмь отидоша въ странѣ своиѣ. 5. и пришьдѣ иѣ въ домъ петровъ видѣ тыциѣ ко лежациѣ огньмь жегомѣ. 6. слоухоу мокмоу даси радость и веселие. 7. и рече мѣнни сынъ отъцю отъче даждь ми достойнѣиѣ часть плѣнниа. 8. аenie же по скрѣби дѣнни тѣхѹ слѣньще мръкнетъ и лоуна не дастъ свѣта свогю. 9. и обрѣте въ црькѣве продажицамѣ волы и овца и голжен. 10. и прокоснѣса рѣцѣ кѣ и остави ѡ огнь. 11. господи пѣтъ талантъ ми кси прѣдалъ се дроуѣжиѣ пѣтъ талантъ приобрѣтъ или. 12. се колико лѣтъ работаѣ тебѣ и николиже заповѣди твоиѣ не прѣстѣпихъ. 13. чьловѣкъ кдинъ вѣ богатъ иже насади виноградъ и ископа въ нѣмь точило и прѣдастъ и дѣлательмь. 14. и затворены быша двери. 15. глѣще оучителю вѣмъ ѡко истиннѣ кси и пѣти божию въ истинѣ оучиши и не печеши са ни о чesомъже не зѣриши во на лица чьловѣкомъ. 17. и не вѣведи ны въ напастъ нѣ избави ны отъ неприязни. 18. идѣте отъ мене проклѣтши въ огнь вѣчнѣи. 19. вьса же си начало болезни.

79. В современном русском языке слово *лебедь* — женского рода. О чем может свидетельствовать приводимый ниже стихотворный отрывок?

Глядь, поверх текучих вод
Лебедь белая плывет.

(А.С.Пушкин, Сказка о царе Салтане)

80. Определите род подчеркнутого существительного:

Ибо покѣсившиа на то низверженъ вѣдетъ со своегѡ стѣпени. (Халк.12)

81. Почему в одних из приводимых ниже примеров формы слова *скорбь* пишутся через о, а в других — через w?

мнóгими скорбми подобаетъ намъ внѣсти въ црѣвѣе вѣіе.
(Деян.14.22) оўзы мене ѿ скóрви ждѹтъ. (Деян.20.23) тогда предадѹтъ вы въ скóрви, (Мф.24,9) плачѣтеся ѿ рыдайте ѿ лютыхъ скорбехъ вашихъ, градѹщихъ на вы. (Иак.5,1) се во есть оўтодно предъ вѣгомъ, аще совѣсти ради вѣіа терпитъ кто скóрви, (Петр.2,19)

82. Объясните необычные для современного русского языка формы в приводимых ниже стихотворных отрывках:

Став праздными его свидетелми оков,
Нам ползать ли в толпе тирановых рабов?
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

Тогда бы дни я радостми считал.
(К.И.Батюшков. Тибуллоva элегия)

А ведь ворон ни жарят, ни варят.
Так мне с гостми немудрено ужиться ...
(И.А.Крылов. Ворона и Курица)

Другие и теперъ на свете обитают,
Которых жителми парнасскими считают ...
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вах)

83. Определите число и падеж подчеркнутых существительных:

ѿ вѣсть прѣмше во снѣ не возвратѣтиса ко ѿршѹ,
ѿнѣмъ пѹтѣмъ вѣдоша въ странѹ свою. (Мф.2,12) ѿ соверѣтъ
пшеницѹ свою въ житницѹ, плѣвы же сожжѣтъ огнемъ
негасѹющимъ. (Мф.3,12) ѿ постѣвса днѣи четыредесятъ, ѿ
нощѣи четыредесятъ, (Мф.4,2) людіе сѣдѹщѣи во тмѣ вѣдѣша
свѣтъ вѣліи, ѿ сѣдѹщимъ въ странѣ ѿ сѣни смѣртнѣи,
свѣтъ возсѣа ѿмъ. (Мф.4,16) ѿ привѣдоша къ немѹ всѣ
волѹщыа, различными недѹги ѿ страстми вѣдержѣми, (Мф.4,24)
ѿже аще разорѣтъ єдинѹ заповѣдей сѣхъ малыхъ (Мф.5,25)
вѣди оўвѣщѣвавса съ соперникомъ твоимъ скóрв, дондеже
єси на пѹтѣ съ нимъ: (Мф.5,25) вѣди же слово вѣше: єй, єй;
нѣ, нѣ: лѣшше же сею ѿ непрѣлзни єсть. (Мф.5,37) єгда же
вѣсть на степенехъ, прилѹчѣса вѣдѣженѹ вѣтѣ емѹ ѿ

вѡиннѣ нѡжды рáди нарѡда: (Деян.21.35) и́же и́ мно́гими честьми почтѡша насѣ, (Деян.28,10) рабѡтаа гдѣви со всáкимъ смиреномѡдрѣемъ и́ мно́гими слезáми и́ напастѣми (Деян.20.19) вѣра во чистá и́ несквѣрна пред' вѣомъ и́ оцѣмъ сѣа ёсть, ёже постѣщати сѣрыхъ и́ вдовицѣ въ скѡрбехъ ихъ, и́ несквѣрна себѣ влюсти ѡ мѣра. (Иак.1.27)

84. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое существительное написано через е, а во втором — через ё:

ты же, егда молишиа, вниди въ каѣты твою, и затвори въ двери твоа, помолиси, (Мф.6,6) се сѣдиа пред' дверми стоитѣ. (Иак.5,9)

85. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных: 1. чловѣкъ ктеръ имѣ дѣва сынны. 2. вѣ же сыннѣ ко старѣи на селѣ. 3. и родиши сыннѣ и наречеши има кмоу нѣсѣ. 4. тѣмъ же сами свѣдѣтельстоукте себѣ яко сынове ксте избивѣшихъ пророкы. 5. и рече мѣнни сыннѣ отьцю отьче даждь ми достоннжж часть имѣнниа. 6. и оберѣте въ цркъвѣе продажцѣмъ волты и овьцѣ и голжби. 7. и гла имъ въ тѣ днь вечероу вѣвѣшю прѣидѣмъ на онѣ полѣ. 8. аще ского поустѣшиши нѣси дроугѣ кесаревн.

86. Определите число и падеж подчеркнутых церковнославянских существительных:

сынове же царствѣа изгнани вѣдѣтъ во тмѣ кромѣшнюю: (Мф.8.12) Въ дѣнь же тои изшѣдѣ иисѣ из' домѣ, сѣдѣше при мори. (Мф.13.1) дѡброе же сѣмá, сѣи сѣтъ снове црѣвѣа: а плѣвѣлы, сѣтъ сынове непрѣзненни: (Мф.13.38) нѣсть прѡрокъ вез' чѣсти, токмъ во отѣчествѣи своемъ и въ домѣ своемъ. (Мф.13,57) и излѣзѣ из' коравлѣ пѣтръ хождáше по водамъ, прѣити ко иисови. (Мф.14,29) оубо свободни сѣтъ сынове. (Мф.17,26) достѡино ли ёсть дати кинсонѣ кесаревн, или ни: (Мф.22,17) воздадите оубѡ кесарева кесаревн, и вѣжѣа вѣовн (Мф.22,21) рече гдѣ гдѣви моемѣ: сѣди ѡдеснѡю менѣ, (Мф.22,44) тѣмъже сáми свндѣтелствуете себѣ, якв сынове ёсте избивѣшихъ прѡрки. (Мф.23,31) (вѡнни) же ёмше ииса ведѡша къ каѣфѣ архѣеревн, и дѣже книжницы и старѣцы соврãшася. (Мф.26.57) и ѡ домѣ отца твоегѡ, (Деян.7,3)

87. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. възрѣвъ нсѣ очима своима на небо. 2. ли како речешн братроу твокоу остави и изымж сжчьць их очесе твокого и се брьвьно въ ощѣ твокомь. 3. она же видѣвъши и сѣмате са о словесе кго. 4. въ оно врѣма въниде нсѣ въ капернаоумъ самъ и мати кго и братик кго и оученици кго. 5. кгда же вѣста отъ мрътвьныхъ поманжша оученици кго тако се глаголаше и вѣрж ѡша кѣнигамъ и словесн кже рече нсѣ. 6. да бждетъ вола твоя тако на небесе и на земли. 7. всакъ оубо иже слышитъ слова моя си и творитъ ка оуподоблж и мжю мждроу иже създа храмнж свож на камене. 8. такоже кстъ пьсано хлѣбъ съ небесе дастъ имъ исти. 9. и имѣти имашн сѣкровице на небесѣхъ. 10. и бждете ненавидимн въсѣми ѡзъикы имене моко ради. 11. и вѣшьдъши дѣщери кѡ проидадѣ пласавъши и оугождъши продоу. 12. и прогнѣвавъ са господинъ кго прѣдастъ кго мжчительмъ. 13. и имъше дѣлателе рабты кго биша а дроугтыѡа оуеиша овты же каменикмъ побиша. 14. авик же по скрѣен днши тѣхъ слънцьк мръкнетъ и лоуна не дастъ свѣта своко. 15. тако радость бждетъ на небесе о кдиноль грѣшницѣ кажци са. 16. отъче нашъ иже кси на небесѣхъ. 17. и мьнѣ николиже далъ кси козълате да съ дроугты монми възвеселнлъ са бимъ. 18. и родниши сынъ и наречешн има комоу нсѣ. 19. отъвѣща нсѣ и рече разорите црькѣвъ снж и трыми дньми въздвнжж ѡ рѣша же нодѣи четьрьми десатты и шестнж лѣтъ създана быстъ црькы снѡ ты ли трыми дньми въздвнжешн ѡ онъ же глаголаше о црькѣве тѣла своко. 20. и поствавъ ѡ въ виѡлеомъ рече шьдъше испытанте извѣстн о отрочатѣ кгда же обращете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонж са комоу. 21. и отътоли искааше оудобна врѣмене да и прѣдастъ. 22. аминь глж вамъ не иматъ сѣде остати камы на камене иже не разоритъ са. 23. хлѣбъ нашъ наставъшакго дне даждѣ намъ дньсь.

88. Раскройте скобки:

1. отъць мой дактъ вамъ хлѣбъ истиньнынъ съ (небо — Р. ед.). 2. она же рече (мати — Д. ед.) своки. 3. и вѣшьдъше въ храмнж видѣша отроча съ марикж (мати — Т. ед.) кго. 4. и звѣзды сѣпаджтъ съ (небо — Р. ед.). 5. сѣбиражтъ же (врѣма — В. мн.) тажька и не оудобъ носима и възлагажтъ на плещи чьловѣчьска. 6. по мьнозѣхъ же (врѣма — М. мн.)

прииде господинъ. 7. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ (дѣлатель — Д. мн.) иже въздадатъ клоу плодъ въ (врѣмѣ — В. мн.) своѣа. 8. и не по мѣнозѣхъ (дѣнь — М. мн.) събъравъ всѣа льнни сынъ отиде на странж далече и тоу расточи имѣнник свок живъы блждно.

89. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. могж разорити цркъвъ божиж. 2. и обрѣте въ цркъвѣ продажцима волы и овьца и голжеи. 3. отъвѣща исъ и рече разорите цркъвъ снж и трьми дньми въздвигнж и рѣша же нудѣи четрьми десатты и шестнж лѣтъ създана быстъ цркъы снѣ ты ли трьми дньми въздвигнеши и онъ же глаголаше о цркъвѣ тѣла свокго. 4. неповиннъ ксмь отъ кръвѣ скго правьдника. 5. да приидетъ на въы всѣака кръы правьдна проливекма на земли отъ кръвѣ авела правьднакго до кръвѣ захарнѣа сына варахина кгоже оубиете между цркъвыж и олтаркѣмь. 6. и за оумноженнѣе безаконна исакнетъ любъы мѣнозныхъ.

90. Как можно объяснить столь необычные, с точки зрения современного русского языка, формы выделенных курсивом слов:

Султан ярится! Ада *дщери*,
В нем Фурии раздули гнев.

.....

Так часто гады ядовиты,
Залегши в лесе под кустом,
Кудрявой зеленью покрыты
И палым со *древес* листом

(В.П.Петров. Ода на войну с турками)

Уже разносится молва на площади,
Что Климент обещал на небеси награду
Мятежникам, врагам отеческому граду ...

(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

92. О чем может свидетельствовать тот факт, что в трагедии Я.П.Княжнина "Вадим Новгородский" мы можем обнаружить и форму *дочь* (*А я тому дам дочь мою единородну ...*), и форму *дщерь* (*Увидьте и мою вы дщерь сраженну, мертеву.*)?

93. Определите падеж и число подчеркнутых существительных:

помилуй ма гди, сие дворовъ, дщи моа слѣ вѣснѣтса.
(Мф.15,22) онъ же не ѡвѣща ей словесѣ. (Мф.15,23) мѣрдовавъ же иисъ прикоснѣса очю ѿма: и авіе прозрѣста ѿма очи, и по немъ идоста. (Мф.20.34) и прогнѣвався господь егѡ, предаде егѡ мѣчителемъ, дондеже воздасть весь долгъ свой. (Мф.18,34) не вси вѣщяютъ словесѣ сегѡ, но ѿмже данѡ есть. (Мф.19.11) свазѣютъ во времена тѣжка и вѣднѣ носѿма, и возлагаютъ на плеча человека: (Мф.23,4) востанѣтъ во лжехрѣсти и лжепророцы, и дадѣтъ знаменїа велїа и чѣдеса, (Мф.24,24) и пришѣдѣ обрѣте ихъ пакн спѣщихъ: вѣста во ѿмъ очн ѡтгаотѣнѣ. (Мф.26.43) недостѡйно есть вложити ихъ въ корванѣ, понеже цѣна крове есть. (Мф.27.6) сей пристѣпиль къ пїлатѣ, проси тѣлесѣ иисова. тогда пїлатъ повелѣ дати тѣло. (Мф.27,58) и положи є въ новѣмъ своемъ грѡбѣ, егѡже изсѣче въ камени: и возваливъ камень велїи надъ двѣри грѡба, ѡиде. (Мф.27,60) и облакъ подѣтъ егѡ ѡ очю ихъ. (Деян.1,9) съ женами и мѡїею мѣрїю иисовою, и съ вратїею егѡ. (Деян.1.14) вѣ же ѿменѣ народа вкѣпѣ ѿкв стѡ и двѣдесѣтъ: (Деян.1.16) и дамъ чѣдеса на нѣси горѣ. (Деян.2,19) мѣжїе иїастиї, послушанте словесѣ сїхъ: (Деян.2,22) и высть страхъ великъ на всеї цѣкви, (Деян.4,11) ѿвїса ємѣ въ пѣстыни горы сїнайскїа аггль гдѣнь въ пламени огненнѣ въ кѣпннѣ. (Деян.7,30) воста же савлъ ѡ землї, и ѡверстыма очїма своїма ни єдїнаго вїдаше: (Деян.9,8) азъ бо скажѣ ємѣ, єлїка подобаетъ ємѣ ѡ ѿмени моемъ пострадаѣти. (Деян.9.16) и авіе ѡпадоша ѡ очю егѡ ѿкв чешѣа: (Деян.9.18) ѡверѣте тамо человека нѣкоего ѿменемъ єнеа, (Деян.9,33) и мѣ єсмѣ свидѣтеле всѣхъ, ѿже сотвори во странѣ іудействїи и во іерусалимѣ: (Деян.10.39) аще ли же стѣзанїа сѣтъ ѡ словесїи и ѡ ѿменѣхъ и ѡ законѣ вашемъ, вѣднѣте сами: (Деян.18,15)

94. Вставьте пропущенную букву есть (є или е) и выберите нужный тип ударения:

и прорекѣтъ снове ваши и дщи(...)ри ваша (Деян.2,17)

95. Образуйте формы именительного падежа единственного числа подчеркнутых существительных:

іісь же ѡвращаѡ іи видѣвъ іо, рече: дерзай, дци, вѣра твоа спсе тѧ. (Мф.9.22) ваша же влжѣнна ѡчеса, іакъ видятъ: и оуши ваши, іакъ слышатъ. (Мф.13.16) и гроби Ѡверзошася: и многа тѣлеся оусопшихъ стыхъ восташа: (Мф.27,52) странна во нѣкаж влагаша во оушеса наша. (Деян.17,20) и тогда явитса знаменіе сна члвческагѡ на нѣси: (Мф.24,30) кольми оуко лѣши естъ челоуѣкъ ѡвчате; (Мф.12.12)

96. Раскройте скобки:

и иными (слово - Твор.мн.) множайшими засвидѣтелствоваше и молаше ихъ, вѣ же силенъ въ (слово - М.мн.) и дѣлахъ. чистъ азъ ѡ (кровь - Р.ед.) всѣхъ. сегѡ ради оуподобитса цѣтвіе нѣное челоуѣкъ царю, іже восхотѣ стазатиса ѡ (слово - М.ед.) съ рабы своими. нѣво и земля мимоидетъ, (слово - Им.мн.) же моѧ не мимоидутъ. по мнозѣ же (врѣмя - М.ед.) прїиде господинъ рабъ тѣхъ, (Мф.18; 24; 25; Деян.2; 7; 20)

97. Как можно объяснить соседство форм ѡчесе и ѡцѣ в одном примере?

или какъ речеши братѣ твоемѹ: ѡстави, да измѹ счѣцѣ изъ ѡчесе твоегѡ, и се, вервнѡ въ ѡцѣ твоемѹ; (Мф.7,4)

98. Определите число и падеж подчеркнутых форм слова день:

прїидутъ же дни, еда ѡимлетса ѡ нихъ женихъ, и тогда постѣтса. (Мф.9.15) даже до дне, въ онъже заповѣдавъ апостолумъ дхѡмъ стымъ, ихже иизбра, вознесеса: (Деян.1.1) днемі четыредесатми явлалса имъ, (Деян.1.2) и прїидоухомъ въ трѡадѣ во днѣхъ патіи, идѣже превыхомъ дней седмь. (Деян.20.6)

99. О чем могут свидетельствовать разные окончания подчеркнутых существительных:

идѣже превыхомъ дней седмь. (Деян.20.6) и іакоже хотѣхъ седмь днй скончатиса, (Деян.21.27)

МЕСТОИМЕНИЕ

100. Объясните употребление необычных для современного русского языка форм в следующих стихотворных строках:

Но глаза, что *мя* пленили,

Всемигнута предо мной;

(А.С.Пушкин, Капитанская дочка)

Мощь турков, умыслы *ея*.

(В.П.Петров, Ода на войну с турками)

Не привлекай меня ты к низостям *толиким!*

.....

Вы можете венец в ничто преобратить

Иль *оний* на главу Вадима возложить.

.....

О небо, чем воздам щедроте *твояя*?

(Я.Б.Княжнин, Вадим Новгородский)

Премудрость Божия непостижима нам.

Так, Климент *онья* не постигает сам.

.....

В законе Климент *мя* присягой обязал ...

.....

Прельстившемуся мне, прекрасная, тобою,

Одни уж мысли зреть *тя* мертву пред собою.

(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

101. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж:

1. изъ тебе бо изыдетъ владыка иже оупасетъ людн моа. 2. и посълавъ ѿ въ внолеомъ речк шьдъше испытанте извѣстнѣ о отрочатѣ кгда же обратиете и възвѣститѣ ми да и азъ шьдъ поклонѣ сѧ кмоу. 3. къто вы кстѣ писмена сътворилъ. 4. чьто кстѣ мьнѣ и тебѣ жено не прииде година моа. 5. благословена ты в женахъ. 6. и ты внолеоме землк юдова ничишъ же мьнши кси въ владыкахъ юдовахъ. 7. и ти глаголюще исе наставьниче помилуи ны. 8. кдинъ кънижъникъ рече кмоу оучителю идж по тебѣ. 9. и рече кмоу исе аминъ глаголюще тебѣ дньсь съ мьношъ бждешн въ ран. 10. и рече мьнши сынъ отьцю отьче даждь ми достоннжѣ часть имѣннѣа. 11. и азъ вамъ глаголюще сътворите себѣ дроугы. 12. рече исе оученикомъ своимъ вы ксте свѣтъ въскмоу мируу. 13. и остави намъ длъггы нашѧ яко же и мы оставляемъ длъжъникомъ нашимъ. 14. нѣсмь

ДОСТОИННЪ НАРЕЦИ СЯ СЫНЪ ТВОИ СЪТВОРИ МА ЯКО КДИНОГО
 ОТЪ НАИМЪНИКЪ ТВОИХЪ. 15. ТЪМЪ ЖЕ САМИ СВѢДѢТЕЛЬСТВОУКТЕ
СЕБѢ ЯКО СЫНОВЕ КСТЕ ИЗБИВЪШИХЪ ПРОРОКЪ. 16. ВСЯКЪ ОУБО
 ИЖЕ СЛЫШИТЪ СЛОВЕСА МОЯ СИ И ТВОРИТЪ ТА ОУПОДОБИЖ И
 МЖЮ МЖРОУ ИЖЕ СЪЗДА ХРАМИЖ СВОИЖ НА КАМЕНЕ. 17. О
 МАЛѢ БѢ ВЪРЪНЪ НАДЪ МЪНОГЪ ТА ПОСТАВИЖ. 18. КЪИ
 ЧЛОВѢКЪ ОТЪ ВАСЪ ИМЪ СЪТО ОВЪЦЪ И ПОГОУЕЛЪ КДИНЪ ОТЪ
 НИХЪ НЕ ОСТАВИТЪ ЛИ ДЕВАТИ ДЕСАТЪ И ДЕВАТЪ ВЪ ПОУСТЪИНИ
 И ИДЕТЪ ВЪ СЛѢДЪ ПОГЫБЕЛШЫМЪ ДОНЪДЕЖЕ ОБРАЩЕТЪ ИЖ.
 19. ГОСПОДИ ПАТЬ ТАЛАНЪТЪ МИ КСИ ПРѢДАЛЪ СЕ ДРОУГЪИЖ
 ПАТЬ ТАЛАНЪТЪ ПРИБРѢТЪ ИМИ. 20. ОТЪВѢЩАЕВЪ ЖЕ ДРОУГЪИ
 ПРѢЩАША СЕ КМОУ ГЛА НИ ЛИ ТЫ БОИШИ СЯ БОГА ЯКО ВЪ
 ТОМЪЖЕ ОСЖЖЕННИИ КСИ И ВѢ ОУБО ВЪ ПРАВѢДЪ ДОСТОИНАЯ БО
 ДѢЛОМЪ НАЮ ВЪСПРИКМАКЕВЪ А СЪ НИЧЪСОЖЕ ЗЪЛА НЕ СЪТВОРИИ.
 21. ВЪЗАЛКАХЪ БО СЯ И ДАСТЕ МИ ЧАСТИ ВЪЖИДАДАХЪ СЯ И
 НАПОИСТЕ МА СТРАНЪНЪ БѢХЪ И ВЪВѢСТЕ МА НАГЪ И ОДѢСТЕ
МА БОЛѢХЪ И ПОСЕТИСТЕ МЕНЕ ВЪ ТЪМЪНИЦИ БѢХЪ И ПРИИДЕТЕ
 КЪ МЪНѢ. 22. КЪГДА ЖЕ ТА ВИДѢХОМЪ АЛЧЪЩА И НАТРОУХОМЪ
 ЛИ ЖАЖДАЩА И НАПОИХОМЪ КЪГДА ЖЕ ТА ВИДѢХОМЪ БОЛЪЩА
 ИЛИ ВЪ ТЪМЪНИЦИ И ПРИИДОХОМЪ КЪ ТЕБѢ. 23. ЧЪТО ХОЩЕТЕ МИ
 ДАТИ И АЗЪ ВАМЪ ПРѢДАМЪ И. 24. ИНЫ КСТЪ СЪПАСЛЪ ДА
 СЪПАСЕТЪ И СА. 25. ОТЪЧЕ НАШЪ ИЖЕ КСИ НА НЕБЕСЪХЪ ДА
 СВЯТИТЪ СЯ ИМА ТВОК ДА ПРИИДЕТЪ ЦРСТВНИК ТВОК ДА
 БЖДЕТЪ БОЛЪ ТВОЯ ЯКО НА НЕБЕСЕ И НА ЗЕМЛИ ХЛѢБЪ НАШЪ
 НАСТАВЪШАКГО ДЪНЕ ДАЖДЪ НАМЪ ДЪНЬСЪ И ОТЪПОУСТИ НАМЪ
 ДЛЪГЪ НАША ЯКО И МЪ ОТЪПОУЩАЕМЪ ДЪЛЪЖНИКОМЪ НАШИМЪ
 И НЕ ВЪВЕДИ НЫ ВЪ НАПАСТЬ НЪ ИЗБАВИ НЫ ОТЪ НЕПРИАЗНИИ.

102. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж:

1. ИЗЪ ТЕБЕ БО ИЗЫДЕТЪ ВЛАДЪКА ИЖЕ ОУПАСЕТЪ ЛЮДИ МОЯ. 2. РЕЧЕ ЖЕ ОТЪЦЪ РАБОМЪ СВОИМЪ СКОРО ИЗНЕСѢТЕ
 ОДЕЖИЖ ПРЪВЪИЖ И ОБЛѢЦѢТЕ И И ДАДИТЕ ПРЪСТЕНЪ НА РЖКЪ КГО
 И САПОГЪ НА НОСѢ. 3. ТЪГДА АРХИКРЕИ РАСТРЪЗА РИЗЪ СВОЯ.
 4. СЛОУХОУ МОКМОУ ДАСИ РАДОСТЬ И ВЕСЕЛИК. 5. ОТЪВРАТИ ЛИЦЕ
СВОК ОТЪ ГРѢХЪ МОИХЪ. 6. ТЪГДА ИСЪ ГЛА КЪ НАРОДОМЪ И
 ОУЧЕНИКОМЪ СВОИМЪ. 7. ВСЯ ЖЕ ДѢЛА СВОЯ ТВОРАТЪ ДА
 ВИДИМИ БЖДЪТЪ ЧЛОВѢКЪ. 8. НЕ НАРИЦАНТЕ СЯ НАСТАВЪНИЦИ
 ЯКО НАСТАВЪНИКЪ ВАШЪ КДИНЪ КСТЪ. 9. РЕЧЕ ИСЪ ОУЧЕНИКОМЪ
СВОИМЪ ВЫ КСТЕ СВѢТЪ ВЪСКМОУ МИРОУ. 10. ОТЪЧЕ НАШЪ ИЖЕ
 КСИ НА НЕБЕСЪХЪ. 11. И ОСТАВИ НАМЪ ДЛЪГЪ НАША ЯКО ЖЕ И
МЪ ОСТАВЛАЕМЪ ДЪЛЪЖНИКОМЪ НАШИМЪ. 12. И ВЪЗГЛАШЪ
 ГЛАСОМЪ ВЕЛИКОМЪ ИСЪ РЕЧЕ ОТЪЧЕ ВЪ РЖЦѢ ТВОИ ПРѢДАИЖ

доухъ мон. 13. нѣсмь достоннѣ нареши са сынѣ твон
сѣтворн ма тако кдиногѣ отѣ наимъникѣ твоиухъ. 14. тѣгда
въсташа дѣвѣ ты и оукрашиша свѣтльнику своѣ.
15. смокъвъницѣ имѣаше ктерѣ въ виноградѣ свокмь
въсаждкнѣ и прииде ищѣа плода на нкн и не обрѣте. 16. не
възвратиша са къ родоу нѣ инѣмь пѣтьмь отидоша въ
странѣ своѣ. 17. възрѣвъ исъ очима своима на небо.
18. въстакъ оубо иже слышитѣ словеса моѣ си и творитѣ га
оуподобляѣ и мжю мждроу иже създа храмннѣ своѣ на
камене. 19. и бждете ненавидими въсѣми ѡзыкты имене
могго ради. 20. и виноградѣ прѣдастѣ инѣмь дѣлательмь
иже въздадатѣ кмоу плодѣ въ врѣмена своѣ. 21. отъче
нашъ иже кси на небесѣхъ да сватитѣ са има твоя да
приидетѣ црствнѣ твоя да бждетѣ воля твоя тако на небесе
и на земли хлѣбѣ нашъ наставѣшако дне даждѣ намѣ
дньсь и отъпоустн намѣ длѣгы наша тако и мѣ
отъпоушакмь дѣлжнникомъ нашимъ и не въведи нѣ въ
напастѣ нѣ избави нѣ отъ неприазни.

103. Определите тип подчеркнутых старославянских местоиме-
ний, а также их род, число и падеж: 1. и тацѣми притѣчами
мъногами глаголааше имѣ. 2. и ты внѣлеоме земляк юдова
ничимъ же мьньши кси въ владыкахъ юдовахъ. 3. и обѣ
ръвѣ раздѣли въсѣмъ. 4. и ниж притѣчѣ гла имѣ. 5. всѣ
же дѣла своѣ творатѣ да видими бждѣтѣ чьловѣкты.
6. юноша ктерѣ пристѣпи к исоу гла оучителю благын чьто
благо сѣтвориѣ да имамъ животѣ въчньши. 7. смокъвъницѣ
имѣаше ктерѣ въ виноградѣ свокмь въсаждкнѣ и прииде
ищѣа плода на нкн и не обрѣте. 8. иродѣ разгнѣвавъ са
сѣло и посѣлавъ изви всѣ отрокты сѣща въ внѣлеомѣ.
9. не възвратиша са къ родоу нѣ инѣмь пѣтьмь отидоша
въ странѣ своѣ. 10. въстакъ оубо иже слышитѣ словеса моѣ
си и творитѣ га оуподобляѣ и мжю мждроу иже създа
храмннѣ своѣ на камене. 11. и бждете ненавидими въсѣми
ѡзыкты имене могго ради. 12. и виноградѣ прѣдастѣ инѣмъ
дѣлательмь иже въздадатѣ кмоу плодѣ въ врѣмена своѣ.
13. и повелѣ имѣ посадити всѣ народты на травѣ зеленѣ.
14. и желаше насытити са отъ рожьць ѡже адѣахъ свинни
и никѣтоже дааше кмоу. 15. ниѣ кстѣ съпасѣ да съпасетѣ
и са. 16. тако аще би вѣдѣлъ господинѣ домоу въ кжнѣ
стражѣ татѣ приидетѣ бѣдѣлъ оубо би и не би оставилѣ

подърыти храма своего. 17. глаголюще оучителю вѣмъ тако истиннѣи кси и пхти божию въ истинѣх оучиши и не печешси са ни о чесомъже не зриши бо на лица чловѣкомъ. 18. ни чъсому же вждетъ къ томуу да испана вждетъ вънѣ и попираема чловѣкы.

104. Как объяснить, почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое церковнославянское местоимение оканчивается на -ѣ, а во втором — на -ѣ?

градѣи же по мнѣ, крѣпѣи менѣ ѣсть. (Мф.3.11) иже васъ прѣмлетъ, менѣ прѣмлетъ, и иже прѣмлетъ менѣ, прѣмлетъ пославшаго мѣ. (Мф.10.40)

105. Чем отличаются подчеркнутые формы:

и иже прѣмлетъ менѣ, прѣмлетъ пославшаго мѣ. (Мф.10.40)

106. Определите падеж и число подчеркнутых местоимений:

и ты, виолееме, землѣ иждова, ничимъ же мѣши еси во владыкахъ иждовыхъ: и изъ тебе бо и изыдетъ вождь, иже оупасетъ люди моѣ и и. (Мф.2.6) просѣциемъ оу тебѣ дай, и хотѣщаго ѿ тебѣ зайти не ѿврати. (Мф.6.42) тогда прикоснѣса ѡчию и хъ, глагола: по вѣрѣ ваю вдн вама. (Мф.9.29) савле врате, гдѣ и исъ тавлѣтиса на пхти, и мже шѣлъ еси, посла мѣ, якъ да прѣзриши, и исполнишиса дх ста. (Деян.9.17) варнава же восхотѣ поити съ совою иванна нарицаемаго марка. (Деян.15.37) заканѣемъ вы исомъ, егоже павелъ проповѣдуетъ. (Деян.19.13) глаголаста емъ: гдѣ, да ѿверзѣтѣса очи наю. (Мф.20.33)

107. Раскройте скобки:

и хотѣте навести на (мы - Муж.) крѣвь чловѣка сегѣ. савле, савле, что (азъ - Муж.) гонниши; (Деян.5; 9)

108. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж: 1. изъ тебе бо изыдетъ владыка иже оупасетъ люди моѣ. 2. и пославъ я въ виолеомъ рече шдѣше испытанте извѣстно о отрочатѣ егда же обращете и възвѣстите ми да и азъ шдѣ поклониж са кмоу. 3. и прокоснѣ са рщѣ кы и остави и огнь. 4. рече же отець равомъ своимъ скоро изнесѣте одежди прѣвжи и облѣчѣте и и дадите прѣстень на ржкж кго и сапогы на нозѣ.

5. и ниж пригъчж гла нмъ. 6. се третикъ лѣто отънелиже
 приходяжъ нша плода на смокъвънници ски. 7. вдова бѣ въ
 градѣ томъ. 8. и призъвавъ единого отъ рабъ въпрашааше
и. 9. и се звезда нже видѣша на востоцѣ идѣаше прѣдъ
ниши. 10. отъче нашъ иже кси на небесѣхъ. 11. тѣгда
 вѣсташа дѣвы ты и оу Красиша свѣтлнннѣты своя. 12.
 смокъвънницж имѣаше ктеръ въ виноградѣ свомъ
 въсажденж и прииде нша плода на кши и не обрѣте. 13. и
 благодѣтъ божиа бѣ на кми. 14. въ оно время вниде нъ
 въ капернаоумъ самъ и мати кго и братикъ кго и оученици
кго. 15. и виноградъ прѣдасть инѣмъ дѣлательмъ иже
 въздадатъ кмоу плодъ въ времена своя. 16. отъвѣща нъ
 и рече разорите цркъвъ сиж и трѣмн дньмн въздвигнж н
рѣша же нюдѣи четырьмн десатты и шестнж лѣтъ
 създана бысть цркъы сна ты ли трѣмн дньмн
 въздвигнешн н онъ же глаголааше о цркъвѣ тѣла свокго.
 17. и повелѣ нмъ посадити въся народы на травѣ зеленѣ.
 18. отъвѣщаваъ же дроугн прѣщааше кмоу гла ни ли ты
 боши са бога какъ въ томъже осужденни кси и вѣ оубо въ
 правѣжъ достойнаа бо дѣломъ наю въсприклмквѣ а съ
 ничъсоже зъла не сътвори. 19. и желааше насытити са отъ
 рожьць нже идѣахж свиная и никътоже дааше кмоу.
 20. прода же гнѣвааше са на нъ и хотѣаше оувити и и не
 можааше. 21. что хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамъ и.
 22. и гла нмъ въ тѣ днь вечероу бывъшу прѣндѣмъ на
онъ полъ. 23. прѣтрьпѣвънн же до коньца тѣ съпасетъ са.
 24. ни чьсомоу же вждетъ къ томуу да исыпана вждетъ
 вѣнъ и попираема чьловѣкы.

109. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковно-славянских местоимений:

сей ѣсть съ мон возлюбленнн, ѡ немже благоволихъ.
 (Мф.3.17) нмже во сѣдомъ сѣдите, сѣдатъ вамъ: и въ нюже
 мѣрѣ мѣрнте, возмѣрнтся вамъ. (Мф.7,2) что же виднши
 сѣщець, иже во ѡцѣ брата твоегѡ, кerviнa же, ѣже во ѡцѣ
твоѣмъ, не чѣши. (Мф.7,3) всѣко оубо древо, ѣже не творнтъ
 плодa добра, посѣкаютъ ѣ, и во ѡгнь вметаютъ. (Мф.7,19)
чesъ нзыдосте въ пѣстыню видѣти; трѣсть ли вѣтромъ
колѣблемъ; (Мф.11,7) ѡще же согрешнтъ къ тебѣ вратъ твой,
иди и ѡблчн ѣго междъ товою и тѣмъ ѣдинѣмъ: (Мф.18,15)
 и ншѣдше рави ѡни на распѣтѣ, совраша всѣхъ, ѣлицѣхъ
ѡкрѣтоша, слыхъ же и дѡврыхъ: (Мф.22,10) и во днн тыа
востаъ пѣтръ посредѣ оученикъ рече: (Деян.1.15) въ нюже

воззрѣвъ смотрѣхъ, (Деян.11,6) покáи́тесѧ, и да крѣтѣтсѧ кѣждо васъ во и́мѧ и́сѧ хрѣта во ѡставленіе грѣхѡвъ: (Деян.2,38) дондеже настѣ царь и́нъ во егѣптѣ, и́же не знáше иѡсѣфа: (Деян.7,18) сѣѧ оубо послана выша ѡ дѧ сѣѧ, снѣдѡста въ селенкію, (Деян.13,4) сѣи призвávъ варна́въ и сáвла взыскá оуслѣшатѣ слóво вѣѣ. (Деян.13,7) сáвлъ же и́же и пáвелъ, испóлнисѧ дѧ сѣѧ, и воззрѣвъ нанъ, речѣ: Ѣ испóлненне всáкѧ лѣстѣи, и всáкѧ слóвы, сыне дѣволъ, враже всáкѧ прáвды, не престáнешѣ ли развращáѧ пѣтѣ гдѣни прáвыѧ, (Деян.13,9-10) и ѡ всѣхъ, ѡ ни́же не возмогóсте въ закóнѣ мѡисѣевѣ ѡправдáтисѧ, ѡ сѣмъ всáкъ вѣрѡуѣи ѡправдáетсѧ. (Деян.13,39) сказáша, ѣли́ка сотвори ѡбѣ съ нѣми, (Деян.14,27) и, ѣли́ка неугѡдна сѣбѣ сѣѣ, и́нѡмъ не творѣтѣ. (Деян.15,20) пáвелъ же и варна́ва живѣхѡ во антѣохіи, оґчаѣе, и блáговѣствѣюѣе слóво гдѣне, и со и́нѣми многими. (Деян.15,35) занѣ оустáвилъ ѣсть дѣнь, въ о́нже хѡщѣтъ сѣдѣтѣ вселѣнѣи въ прáвдѣ, (Деян.17,31)

110. Как можно объяснить разницу в написании подчеркнутых местоимений:

и ѡ васъ самѣхъ востáнѡтъ мѡжѣе глагóлюѣи развращѣнаѧ, ѣже ѡторгáтѣ оґченнкіи въ слѣдъ сѣбѣ. (Деян.20,30) á понѣже ѡвергóсте ѣ, и недостóйны творѣтѣ сáми сѣбѣ вѣчно.мѡ животѡ, сѣ ѡбращáемсѧ въ ѣзыки. (Деян.13,46)

111. Почему в первом из приведенных ниже примеров над подчеркнутым местоимением стоит острое ударение, а во втором - тупое?

но чесѡ изыдóсте вѣдѣтѣи; чѣловѣка ли въ мѡгки рѣзы ѡблечѣнна; и́же мѡгкѧ носѣѣи въ домѣхъ царскѣхъ сѣѣ. (Мф.11,8) всáкъ оубѡ, и́же слышитѣ слѡвѣсá моѧ сѣѧ и творѣтѣ ѧ, оґподѡблю егѡ мѡжѡ мѡдрѡ, и́же создá хрáминѡ своѡ на кáмени: (Мф.7,24)

112. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое местоимение написано через о, а во втором - через ѡ?

покажѣи ѣгѡже и́звѣрálъ ѣси ѡ сѣѡ двоѡ едѣнаго, (Деян.1,24) даáшесѧ же комѡждѡ, ѣгѡже áѣе ктѡ трѣбовáше. (Деян.4,35)

113. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

Она же авѣ ѡстаѡвѡша корабль и оца своего, по нѣмъ идоста. (Мф.4,22) и глагола имъ: что страшнѣи ѣстѣ, маловѣри; (Мф.8,26) и ѡверзостася очи има. (Мф.9,30) и аще оубо вѡдетъ домъ достоннъ, прїдетъ міръ вашъ нанъ; (Мф.10,13) и аще вама кто речѣтъ что, речѣта: ѡкъ гдѣ ѣю требуетъ: авѣ же послетъ ѡ. (Мф.21,3) и воззрѣвши нанъ вси седѡщїи въ сонницѣ, (Деян.6,15) и возложше рѣцѣ на на, ѡпѡстѣнѡша ихъ. (Деян.13,3) вамъ вѣ лѣпо первѣе глаголати слово вжїе: (Деян.13,46)

114. Почему в приведенном ниже примере над первым подчеркнутым местоимением стоит острое ударение, а над вторым - тупое?

ѡ павдѣ ихъ познаете ихъ (Мф.7,16)

115. Почему в приведенном ниже примере над подчеркнутым местоимением стоит тупое ударение?

онъ же ѡвѣщавъ речѣ имъ: ѡкъ вамъ данѡ ѣсть разумѣти тайна црѣтвїа нѣнагѡ, онѣмъ же не данѡ ѣсть. (Мф.13,11)

116. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает с соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

онъ же ѡвѣщавъ речѣ имъ: ѡкъ вамъ данѡ ѣсть разумѣти тайна црѣтвїа нѣнагѡ, онѣмъ же не данѡ ѣсть. (Мф.13,11) она же ѡрѡсше прахъ ѡ нѡгѣ своихъ на нихъ, прїдоста во иконїю. (Деян.13,51) и ничтоже разсудїи междѡ намн же, и онѣми, вѣрою ѡчищѣ сердѣа ихъ. (Деян.15,9) они же оубо послани бывше прїдоша во антїохїю: (Деян.15,30) послаша воеводы палчнннннн, глаголюще: ѡпѡстїи члѡвѣка она. (Деян.16,35) высть же во врѣмѣ оно молва не мала ѡ пѣтїи гдѣни: (Деян.19,23) прошедъ же страны ѡны, и оугѣшнѣвъ ихъ словомъ многимъ, прїде во ѣлладѡ. (Деян.20,2) и прїѣмше крамолнннннн нѣкїа мѡжи злыа, и собрѡвше народъ, молвахѡ по градѡ: (Деян.17,5)

117. Объясните разницу в написании подчеркнутых местоимений:

вѣдѣвъ же іисъ мноуги народы ѡкрестѣ севѣ, повелѣ (оіченикѡмъ) ѣти на ѡнѣ полѣ. (Мф.8,18) ѡнѣ же рече ѣи чesѡ хѡщешн; (Мф.20.21)

118. Определите начальную форму подчеркнутых местоимений:

іѡда же ѣ сіла, ѣ тѣи прорѡцы сѡце, слѡвомъ мнозѣмъ оітѣшиша братѣю, ѣ оітвердіиша. (Деян.15,32) ѣ вѣроваша, ѣлицы оічинѣни вѣхѣ въ жизнь вѣчнѡю. (Деян.3.48) вѣхѣ же нѣцыи во цркви сѡцей во антѡхѣн пррѡцы ѣ оічѣлѣе, (Деян.13.1)

119. Переведите на русский язык:

тогда ѡвѣцѡша нѣцыи ѡ кнѣжнѣкѣ ѣ фарісеѣи, глѡлюще: оічѣтѡю, хѡщемъ ѡ тебѣ знѡменіе вѣдѣти. (Деян.12,38) ѡврѣтѡста нѣкоего мѡжа волхвѡ лжепрорѡка іѡдѣанина, ѣмѡже іѣмѡ варѣисѣсѣ, (Деян.13,6) оічинѣиша взыти пѡвѣлѣ ѣ варнѡвѣ ѣ апѡлѡмъ ѣ старцемъ во іерлѡимъ ѡ вопрошеніи сѣмъ. (Деян.15.2) по нѣкнѣхъ же днѣхъ рече пѡвѣлѣ къ варнѡвѣ: (Деян.15,36) ѣ сѣ оіченикѣ нѣкѣи вѣ тѣ ѣменемъ тѣмоѡѣи, (Деян.16,1) вѣхѡмъ же въ тѡмъ градѣ пребывѡюще днѣ нѣкѣл. (Деян.16,12) ѣ нѣкал жена ѣменемъ лѡдѡа, порфѣропродѡлница ѡ града ѡвѡтѣрскагѡ чѣщѣи вѣа, послѡшаше: (Деян.16,14) ѣ ѡврѣтѣ нѣкоего іѡдѣанина ѣменемъ акѡлѣ, пѡнтѡнина рѡдомъ, (Деян.18,2) прѣиде въ дѡмъ нѣкоегѡ ѣменемъ іѡста, чѣщѣа вѣа, (Деян.18.7) ѣ ѡврѣтѣ нѣкѣл оіченикѣи, (Деян.19.1)

120. Почему в первом их приведенных ниже примеров подчеркнутое местоимение написано через *ы*, а во втором - через *и*?

вѡмъ во ѣсть ѡвѣтовѡніе ѣ чѡдѡмъ вѡшымъ, (Деян.2,39) крѡвь вѡша на главѡхѣ вѡшнѣхъ, (Деян.18,6)

121. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает с соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

раздѣлѣиша жесѡ множество града: ѣ ѡвн оічѣв вѣхѣ со іѡдѣн, ѡвн же со апѡтолы. (Деян.14,4) прохѡдѡ во ѣ соглѡдѡм

чествова́нїа ва́ша, ѡбръ́тѡхъ ѿ ка́пниѣ, на нѣмже бѣ
 напі́сано: невѣ́домо мѡ бѣхъ. (Деян.17,23) ѿ нѣ́кто мѡжъ въ
 лѹстрѣхъ нѣмо́цїенъ нога́ма сѣ́дѡше, (Деян.14,8) ѿ множа́йшии
 ѡ нѣхъ не вѣ́дахѡ, чесѡ ра́ди совра́шасѡ. (Деян.19,32) ѡкоже
 крестї́сѡ та, ѿ до́мъ ѣл, мола́ше ны гл҃голю́ци: (Деян.16,15)
 ра́зѡмна ѡ вѣ́ка сѣтъ вѣѡви всѡ дѣла́ егѡ. (Деян.15,18)
 ничтѡже сотвори́ себѣ сла́: вси во е́смы здѣ. (Деян.16,28)
 мно́гъ же вы́сть пла́чь всѣмъ: (Деян.20,37)

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

122. В современном русском языке образование и употребление кратких форм прилагательных сопряжено с некоторыми ограничениями. В чем именно, с точки зрения современного русского языка, неправильность выделенных курсивом слов в приведенных ниже стихотворных строках?

Напишешь на него предлинную сатиру
 И оправдаешь тем *Российску* громку лиру.

(И.И.Дмитриев, Чужой толк)

Дополз до степени *известна* человека ...

(И.И.Дмитриев, Модная жена)

Коня *парнаска* не седлаешь ...

.....

Который *сира* и *убога*

Покрыл, одел и накормил.

(Г.Р.Державин, Фелица)

И воскипела *бранна* кровь.

.....

Венцы *нетленны* обещает ...

.....

Какая в войсках храбрость *рьяна*!

Какой великий дух в вождах!

В одних душа рассудком *льдяна*,

У тех пылает огонь в сердцах.

(Г.Р.Державин, На взятіе Измаїла)

Плачевно зрелище изобразилось там.

(М.М.Херасков, Россіяда)

123. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских прилагательных: 1. кѣде кстѣ црѣ нюдѣнскѣ. 2. и повелѣ

имъ посадиши всѣа народы на травѣ зеленѣ. 3. встанжтъ бо лъжи пророци и дадутъ знаменна велина. 4. а болши вастъ да бждетъ вамъ слоуга. 5. и ты ви-олеоме земля юдова ничимъ же мьньшии кси въ ладыкахъ юдовахъ. 6. и събъра всѣа старѣишинны и кънижъникы людскы. 7. они же рѣша кмоу въ ви-олеомѣ юдѣнстѣмъ. 8. бѣ же и напысанне напысано надъ нимъ кънигами клннъскамаи и римъскамаи и кверенскамаи съ кстѣ црѣ юдѣнскѣ. 9. и быстѣ боура вѣтръна сѣло. 10. и възбодаша са страхомъ великъмъ. 11. и не по мъносѣхъ дньхъ събъравъ всѣа мьнши сынъ отиде на странж далече и тоу расточи имѣнне свок живы блждно. 12. фарисею слепе очисти прѣжде внжтръникъ стькльница. 13. боура бо принаша свѣтильницы своя не възаша съ собож олѣа а мждрыа принаша олѣи въ съсждѣхъ съ свѣтильникы своими. 14. рече кмоу господь кго добры рабе благы и вѣрне о малѣ бѣ вѣрнѣ надъ мъногы тѣ поставлж. 15. аминь глж вамъ яко въдовица си оубога мъножак всѣхъ вѣврже вмѣтажциихъ въ газофилакнж. 16. отъ чловѣка невъзможно кстѣ а отъ бога всѣа възможна сжтѣ. 17. мънози же вжджтъ пръви послѣднии и послѣдни пръви. 18. въ оно врѣма слъшавъ продъ слоухъ христовъ. 19. и се тржсѣ великъ быстѣ въ морю. 20. и сынъ чловѣчьскын прѣдастѣ са въ ржцѣ грѣшьникомъ. 21. благословенъ градъ въ има господнне. 22. юноша ктеръ пристжпи к исоу гла оучителю благын что благо сътвориж да имамъ животъ вѣчнъын. 23. и гла имъ что страшливи ксте маловѣри. 24. тѣгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и быстѣ тишина велина. 25. и благодѣтъ вожнѣ бѣ на немъ. 26. и пришдѣ исъ въ домъ петровъ видѣ тыциж кго лежащиж огньмъ жегомж. 27. бѣ же сынъ кго старѣи на селѣ. 28. отыцъ мон дактѣ вамъ хлѣвъ истинънынъ съ небесе. 29. събпражтѣ же брѣмена тажъка и не оудобъ носима и възлагажтѣ на плещѣ чловѣчьска. 30. неповиннѣ къмъ отъ крѣве скго правѣдника. 31. кгда сѣдетъ сынъ чловѣчъ на прѣстолѣ славы свокиа сѣдете и вы на дѣвою на десѣте прѣстолоу сждацие обѣма на десѣте колѣнома израилома. 32. пакы посъла ингы рабъ мъножанша пръвѣннхъ. 33. понеже сътвористе кдиномоу отъ сиухъ малънхъ братрѣ монхъ мьньшиннхъ мьнѣ сътвористе.

124. Найдите в предыдущем упражнении краткие и полные формы прилагательных, прилагательные в форме сравнительной степени, а также притяжательные прилагательные.

125. Раскройте скобки, образуя в тех случаях, когда это возможно, и полную, и краткую формы (в скобках приводится краткая форма именительного падежа единственного числа мужского рода).
1. чловѣкъ кдинъ сътвори вечериж (велики). 2. и пришьдъши кдина въдовница (оубогъ) въврже дъвѣ лептъѣ. 3. и рече (мьни) сынъ отъцю отъче даждь ми (достоннъ) часть имѣннѣ. 4. не дадите (сватъ) пьсомъ и не помѣтаите внсьръ вашихъ прѣдъ свинишамн. 5. и възглашь гласомъ (велики) нсъ рече отъче въ ржцѣ твои прѣдаж доухъ мои. 6. кгда же въста отъ (мрътвъ) поманжша оученици ко яко се глаголаше и вѣржша кънигамъ и словеса еже рече нсъ. 7. въстакъ оубо иже слышитъ словеса мои си и творитъ ка оуподоблж и мжю (мждръ) иже създа храмнж свои на камене. 8. по (мъногъ) же врѣменьхъ прииде господнъ. 9. и тацѣми притъчамн (мъногъ) глаголаше имъ.

126. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковнославянских прилагательных:

гласъ въ рамѣ слышанъ вѣсть, плачь, и рыданіе, и вѣопль многъ: (Мф.2,18) самъ же іваннъ имаше ризъ свою ѿ власъ велеблждь, и помъсь оусмѣнъ ѿ чреслѣхъ своихъ: (Мф.3,4) сотворите оубо плодъ достоннъ покааніа: (Мф.3,8) пакн поатъ егѡ діаволъ на горѣ высокъ сѣлѡ, (Мф.4,8) ниже главоіо твоёіо кленіса, іакъ не можешн власа ѣднѣнагѡ бѣла илн чѣрна сотворити. (Мф.5,36) молѡчнеса же не лншше глаголиге, іакоже іазычницы: (Мф.6,7) не днѣ ли бѡльши ѣсть пнцн, и тѣло ѡдежди; (Мф.6,25) не вы ли паче лжчи иихъ ѣстѣ; (Мф.6,26) не можетъ древо добро плоды сла творити, ни древо сло плоды добры творити. (Мф.7,18) тогда привелѡша къ немѣ вѣснѡціасѣ слѣпа и нѣма: (Мф.12,22) родъ лжквкъ и прелюводѣи знаменіа ииетъ: (Мф.12,39) и ввергнѣтъ иихъ въ пѣць ѡгненнъ: (Мф.13,43) внемлите и влюди́тесѣ ѿ квѣса фарісеѣска и саддукѣйска. (Мф.16,6) корабль же бѣ посредѣ мѡра, власѣ волнами: бѣ во протнвенъ вѣтръ. (Мф.14,24) поставнша же свидѣтели лжжны (Деян.6,13) іакъ бѣ мжжъ

вѣгъ и исполнь дѣа стѣ и вѣры. (Деян.11.24) въ нареченный же день ирвдъ обволксѣ во одеждѣ царскѣ. (Деян.12.21) аще во внидетъ въ сонмище ваше мѣжъ, златъ перстень носѣ въ ризѣ свѣтлѣ, внидетъ же и нищъ въ худѣ одеждѣ, (Иак.2.2) и вѣдетъ, всѣкъ, иже аще призоветъ имя гдѣне, спасетсѣ. (Деян.2.21) оудобѣе естъ вельвѣдѣ сквозѣ иглинѣ оуши проити, неже когѣтъ въ цѣткѣе вѣжѣ внити. (Мф.19.24)

127. Почему в приводимом ниже примере первое подчеркнутое прилагательное написано через о, а второе — через ѡ?

оу человекѣкъ сѣе невозможно естъ, оу вѣа же всѣ возможна. (Мф.19.26)

128. Раскройте скобки, образовав формы кратких прилагательных:

(многъ - Им.мн.) же вѣдѣтъ (первъ - Им.мн.) послѣднии, и (послѣденъ - Им.мн.) первѣи. и по немъ идѣша народи (многъ - Им.мн.). и сѣ мѣжа двѣ стѣста предъ нимъ во одеждѣ (вѣлъ - М.ед.) по шшествию моему внидѣтъ волцы (тѣжекъ - Им.мн.) въ васъ, не щадѣи стѣа; (Мф.12: 19; Деян.1: 10; 20)

129. Вставьте пропущенные буквы (о или ѡ): прошедъ страны ѡны, и оутѣшивъ ихъ словомъ мн(...)гнѣмъ, прѣиде во елладѣ. видѣвъ же иисъ мн(...)гнѣ народы окрестъ севѣ, повелѣ оученик(...)мъ ити на ѡнѣ полѣ. (Деян.20; Мф.8)

130. Какие из приведенных в пяти предыдущих упражнениях прилагательных могут образовывать в современном русском языке краткую форму, а какие не могут?

131. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы прилагательных или причастий:

И дождь *златый* к тебе летится.
(Г.Р.Державин, К первому соседу)

Мне кажется, все здесь, прияв унылый вид,
Свободы требует, *утраченныя* мною!
(Я.Б.Княжнин, Вадим Новгородский)

Прервется тишины *народныя* граница.
(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

И жало мудрыя змеи
В уста замершие мои
Вложил десницею кровавой.
(А.С.Пушкин, Памятник)

132. Определите род, падеж и число подчеркнутых слов:

людіе сѣдѣиши во тмѣ видѣша свѣтъ велии, и сѣдѣишымъ въ странѣ и сѣни смертнѣи, свѣтъ возсѣа имъ. (Мф.4,16) и приведоша къ немѹ всѣ болѣщыя, различными недѹги и страстми ѡдержими, и вѣсны, и мѣсачныя, и разслабленныя (жілали): и исцѣли ихъ. (Мф.4,24) вѣжеши чѣи срдцемъ: іакѡ тін вѣа оузратъ. (Мф.5,8) ѡтрадише вѣдетъ земли содомстѣи и гоморстѣи въ дѣнь сѣдній, неже грааѹ томѹ. (Мф.10,15) вѣгѣи человекъ ѡ вѣгѣгѡ сокровища иносигтъ вѣгѣа: и лѣкавыи человекъ ѡ лѣкавагѡ сокровища иносигтъ лѣкаваа. (Мф.12,35) дрѣгаа же падоша на земли добрѣи, (Мф.13,8) прнстѣпнша къ немѹ оучащѣ архіерее и старцы людстін, (Мф.21,23) и послетъ агглы скоа съ трѣбнымъ гласомъ велиимъ, (Мф.24,31) всегда во нищыя имате съ собою: мене же не всегда имате. (Мф.26,11) сѣи оубо стажа село ѡ мзды неправедныя, (Деян.1,18) въ ноци тои вѣ петръ спѣ междѹ двѣма воинома, свѣзанъ желѣзнома оужема двѣма, (Деян.11,6)

133. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое слово написано через о, а во втором — через ѡ? слѣпни прозираютъ, и хромѣи ходѣтъ: (Мф.11,5) и прнстѣпнша къ немѹ народи мнози, имѹще съ собою хромыя, слѣпыя, нѣмыя, вѣсныя и ины многи, (Мф.15,30)

134. Почему в подчеркнутых прилагательных используется написание е. а не ѣ?

слышасте, іакѡ речѣно высть дрѣвнимъ: не прѣловы сотвориши. (Мф.5,27) всѣ же чѣѣтъ ма, оучаще оученіемъ, заповѣдемъ человекѣскимъ. (Мф.15,9) тои ѣсть наречѣнный ѡ вѣа сѣдѣа живымъ и мертвымъ. (Деян.10,42)

135. Образуйте формы именительного падежа единственного числа мужского рода подчеркнутых прилагательных:

вѣжѣни крѣтцыи: іакѡ тін наслѣдѣтъ землю. (Мф.5,5) пишетсѣ во въ книзѣ псаломстѣи: да вѣдетъ дворъ ѣгѡ

пѹстъ, (Деян.1.20) ѿ наказанъ вѣсть мѡѡсѣи всѣи премоудрости
ѣгѹпетскѣи: (Деян.7.22)

136. Стих 52 тринадцатой главы Евангелія от Матфея в Синодальномъ переводе звучитъ следующимъ образомъ:

Онъ же сказалъ имъ: поэтому всякій книжникъ, наученный Царствію Небесному, подобенъ хозяину, который выноситъ изъ сокровищницы своей новое и старое.

Вставьте въ соответствующемъ церковнославянскомъ текстѣ пропущенныя буквы (є или е, о или ѡ) и выберите тип ударенія (ударныя слоги подчеркнуты):

Онъ же рече ѿмъ: сегѡ ради всѣкъ книжникъ научивса
цѣтвѣю нѣн(...)мъ, под(...)в(...)нъ челоуѣкъ дом(...)внѣтъ, ѿже
ѿноситъ ѡ сокровища своегѡ н(...)ваа ѿ в(...)хаа.

137. Раскройте скобки, образовавъ формы полныхъ прилагательныхъ:

тогда поитъ егѡ дѣволъ во стѣи градѣ, ѿ постави егѡ
на крилъ (церковный - М.ед.ср.), (Мф.4.5) ѿстъ же слышавъ рече
ѿмъ: не грѣвѣютъ (здравый - Им.мн.муж.) врачѣ, но волѣцій.
(Мф.9.12) влѣжени (мѣтѣвый - Им.мн.муж.): ѿкъ тѣи помѣловани
вѣдѣтъ. (Мф.5.7) (прокаженный - Им.мн.муж.) ѡчищаються, ѿ
(гдѣхѣи - Им.мн. муж.) слышатъ: (мѣртвый - Им.мн. муж.)
востають, ѿ (ницій - Им.мн. муж.) благоуствѣвѣютъ: (Мф.11.5)
фарисее же глаголахъ: ѡ князѣ (вѣсовскѣи - М.ед. муж.)
ѿзгонитъ вѣсы. (Мф.9.34)

138. Определите род, число и падежъ подчеркнутыхъ прилагательныхъ:

Онъ же воставъ, поитъ ѡтрочѣ ѿ мѣрь егѡ, ѿ прѣиде въ
зѣмлю ѿилевъ. (Мф.2.21) тогда пристѣпиша къ немѣ ѡченицы
ѿианновы, (Мф.9.14) прѣемлай прѣрока во ѿма прѣроче, мздѣ
прѣрочѣ прѣиметь: ѿ прѣемлай прѣвника во ѿма прѣвниче, мздѣ
прѣвничѣ прѣиметь. (Мф.10.41) тогда пристѣпи къ немѣ мати
сынѣ зевѣдѣевъ съ сынома своѣма, (Мф.20.20) повѣлѣ ѿмъ ѡ
ѿѣрѣима не ѡлѣчатисѣ, но ждѣти ѡвѣтованѣа ѡца. (Деян. 1.4)
прѣиде же глѣдѣ на всю зѣмлю ѣгѹпетскѣю ѿ ханааню. (Де-
ян.7.11) ѿ взыци въ домѣ ѿдовѣ сѣгла ѿименемъ, тарсамнина:

(Деян.9.11) посла бѣ а҃гла своего, и иза́тъ ма̀ изъ рѣки и́рвдовы. (Деян.11.11) наро́дъ же возгласа́ше: гласъ бж҃и, а не человѣчь. (Деян.12.22) си́лы же не прѣсты твора́ше бѣ рѣкама па́уловыма: (Деян.19.11) оустремѣшася же ѣдинодѣшнѡ на позо́рище, восхѣише га́а и а́рѣста́рха македо́нны, дру́ги па́уловы. (Деян.19.29) приве́дѡте во мѣжеи́ си́хъ, ни хра́мъ а́ртеми́динъ ѡкра́дшихъ, ниже вогнѣню ва́шѡ хѣла́щихъ. (Деян.19.37) на сѣдици кѣсаревѣ сто́а ѣсмь, (Деян.23.10)

139. Как следует переводить на русский язык церковнославянские конструкции с притяжательными прилагательными типа

и бѣ до о́умертвѣа и́рдова: (Мф.2.15) въ то вре́мя о́услышавъ и́рва́дъ четверова́стникъ слѣхъ и́исовъ (Мф.14.1) ви́дѡще же петрѡво дерзнове́нїе и и́ванново, и разѣмѣше, ѡкѡ человѣка некнѣжна ѣста и прѡста, дѣла́хъсѧ. (Деян.23.10)

140. В чем необычность для современного русского речеупотребления церковнославянских конструкций типа

повѣа́ѣ же и́мъ кѣтѣтисѧ во и́ма и́исѣ хрѣ́тѡво (Деян.10.48) Жре́цъ же дѣвѣ сѣцаго предъ гра́домъ и́хъ, приведе юнци, (Деян.14.13)

141. Назовите имена существительные, от которых образованы прилагательные, подчеркнутые в приводимых ниже примерах.

и ѡста́вль наза́рѣтъ, прише́дъ въ капернаѣмъ въ по́мо́риѣ, въ предѣлахъ завѣлѡннихъ и нефа́лима́ннихъ: (Мф.4.13) и прише́дъ и́исѣ въ до́мъ кна́жь, (Мф.9.23) а́зъ ѣсмь бѣ авра́амовъ, и бѣ иса́аковъ, и бѣ іа́квва: (Мф.22.32) терпѣнїе іѡвѣ слышастѣ, и кончїнѡ гдню ви́дѣсте (Иак.5.11)

142. Почему в подчеркнутых прилагательных звук [о] передается не буквой о, а буквой ѡ?

ты ѣси́ пѣтръ и на сѣмъ ка́мени сози́ждѡ црѣковъ мою, и врата а́дѡва не ѡдолѣю́тъ ѣй. (Мф.16.18) іѡаннъ же слышавъ во о́узи́лици дѣла хрѣ́тѡва, посла два ѡ о́ученикъ свои́хъ. (Мф.11.2)

143. Раскройте скобки:

ѣ́акѡже вѣ́ во і́ѡна во чрѣвѣ́ (кигѡво - М.ед.) трѣ́ дни ѿ́ трѣ́ нѡщн, тѣ́акѡ вѣ́детъ ѿ́ сѣ́мь члѣ́вѣ́чскѣ́й въ́ сѣ́рдцы землѣ́ трѣ́ дни ѿ́ трѣ́ нѡщн. (Мф.12)

144. От каких прилагательных образованы подчеркнутые формы:

чтѡ́ во ѣ́сть о́длѡвѣ́е рецѣ́и: ѡ́пшца́ютсѧ трѣ́ грѣ́сн: и́ли рецѣ́и: востѧ́нн ѿ́ ходѣ́ ; (Мф.9,5) тогдѧ́ начѧ́тъ и́исъ поношѧ́ти градѡвѡ́мъ, въ́ нѣ́же бы́ша множа́йшыѧ сѣ́лы е́гѡ, занѣ́ не покѧ́шасѧ. (Мф.11.20) гл҃голю́ во ва́мъ, ѣ́акѡ цѣ́ркве бѡ́лѣ ѣ́сть здѣ́. (Мф.12.6) подо́бно ѣ́сть цѣ́лѣ́е нѣ́ное зернѡ́ горѡ́шнчнѡ́, ѣ́же взѣ́мъ челоѡвѣ́къ въ́ сѣ́лѣ́ своѡ́мъ, ѣ́же мáлейше ѣ́сть ѡ́ всѣ́хъ сѣ́менъ: е́гдѧ́ же возрастетъ́, бѡ́лѣ (всѣ́хъ) зѣ́лѣ́и ѣ́сть. (Мф.13.31-32) прнше́дше же пере́и, мнѧ́хѡ́, ѣ́акѡ вѧ́цше прѣ́ймѡ́тъ: (Мф.20.10) і́же а́ще хо́цетъ́ въ́ ва́съ вѧ́цшѣ́и бы́ти, да вѣ́детъ́ ва́мъ слѡ́гѧ́: (Мф.20.26) множа́йшѣ́и же наро́дн постнѧ́хѡ́ рѣ́зы своѧ́ по пѣ́тн: (Мф.21,8) пѧ́кн послѧ́ і́ны раѡбы́ множа́йшыѧ пѣ́рвыхъ: (Мф.21.36) о́ч҃т҃лаю́, кѧ́кѧ́ заповѣ́дь бѡ́льшн (ѣ́сть) въ́ зако́нѣ́; (Мф.22,36) сѣ́лѣ́ ѣ́сть пѣ́рѡѧ ѿ́ бѡ́льшыѧ заповѣ́дь. (Мф.22,38) бѡ́лѣ́ же въ́ ва́съ да вѣ́детъ́ ва́мъ слѡ́гѧ́. (Мф.22,11) сѣ́н же вѧ́хѡ́ вѣ́рѡднѣ́шнн живѡ́щнхъ въ́ солѡ́нѣ́, (Деян.17,11)

145. Почему в первом из приведенном ниже примеров подчеркнутая форма написана через о, а во втором — через ѡ?

ѿ́ вѣ́детъ́ послѣ́днѡѧ лѣ́сть гѡ́рша пѣ́рвыѧ. (Мф.27,64) тогдѧ́ і́детъ́ ѿ́ по́ймѣтъ сѣ́ соѡѡю сѣ́дмь і́ныхъ дѡ́хѡвѣ́ лютѣ́йшнхъ сеѡѡ́, ѿ́ вше́дше живѡ́тъ́ тѣ́: ѿ́ вѣ́дѡтъ́ послѣ́днѡѧ, челоѡвѣ́къ́ то́мѡ́ гѡ́рша пѣ́рвыхъ. (Мф.12,45)

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

146. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских счетных существительных и счетных прилагательных:

1. тѣ́гда прнше́дѡ кдннѣ́ отѣ́ ѡѡю на дѣсѧте нарнцѧкѡмѣ́й нюѡѧ нскарнѡтъскѣ́шн кѣ́ архнкреѡмѡ́. 2. вѣ́ во годнѧ шѣсѧѧ н тѣ́мѧ бы́стѣ́ по ѡ́скн землѣ́ до годнѣ́ дѣѡѧтыѧ. 3. кѣ́н чѡѡвѣ́къ отѣ́ ва́съ нмѣ́ сѣ́то ѡѡыць н погѡубѡл кдннѧ отѣ́ ннхъ́ не ѡ́ставнѣ́ лн дѣѡѧтн дѣсѧтѣ́ н

ДЕВАТЬ ВЪ ПОУСТЫНИ И ИДЕТЬ ВЪ СЛѢДЪ ПОГЫВЛЪШАМА
 ДОНДЕЖЕ ОБРАЩЕТЪ ИЖ. 4. ТЪГДА ОУПОДОВИТЬ СЯ ЦРСТЕНК
 НЕБЕСЬНОК ДЕСАТИ ДЪВЪ ѡЖЕ ПРИКМЪША СВѢТИЛЬНИКЪ СВОЯ
 ИЗИДЖ ПРОТИВЖ ЖЕНИХОУ. 5. ПАТЬ ЖЕ БѢ ОТЪ НИХЪ БОУИ И
 ПАТЬ МЖДРЪ БОУЯ БО ПРИИША СВѢТИЛЬНИЦЫ СВОЯ НЕ
 ВЪЗАША СЪ СОБОИЖ ОЛЪИ А МЖДРЫИА ПРИИША ОЛЪИ ВЪ
 СЪСЖДЪХЪ СЪ СВѢТИЛЬНИКЪ СВОИИ. 6. И ОВОМОУ ЖЕ ДАСТЪ
 ПАТЬ ТАЛАНЪТЪ ОВОМОУ ЖЕ ДЪВА ОВОМОУ ЖЕ КДИНЪ. 7. ШДЪ
 ЖЕ ПРИКМЪ ПАТЬ ТАЛАНЪТЪ ДЪЛА О НИХЪ И ПРИОБРѢТЕ
 ДРОУГЖИЖ ПАТЬ ТАЛАНЪТЪ ТАКО И ИЖЕ ДЪВА ПРИОБРѢТЕ
 ДРОУГАА ДЪВА И ПРИКМЪ КДИНЪ ШДЪ РАСКОПА ЗЕМЛЖ И
 СЪКРЫ СЪРЕБРО ГОСПОДИНА СВОИГО. 8. ГОСПОДИ ПАТЬ ТАЛАНЪТЪ
 МИ КСИ ПРѢДАЛЪ СЕ ДРОУГЖИЖ ПАТЬ ТАЛАЪТЪ ПРИОБРѢТЪ ИМИ.
 9. КГДА САДЕТЪ СЫНЪ ЧЛОВѢЧЪ НА ПРѢСТОЛѢ СЛАВЫ СВОИА
 САДЕТЕ И БЫ НА ДЪВОЮ НА ДЕСАТЕ ПРѢСТОЛОУ СЖДАЩЕ ОВѢМА
 НА ДЕСАТЕ КОЛѢНОМА ИЗРАИЛОМА. 10. ПРИВЕДЕ СЯ КМОУ КДИНЪ
 ДЛЪЖНИКЪ ТЪМѢ ТАЛАНЪТЪ. 11. ПАКЪ ПОСЪЛА ИНЫ РАВЪИ
 МЪНОЖИИША ПРЪВЪИХЪ. 12. ЧЛОВѢКЪ КДИНЪ СЪТВОРИ ВЕЧЕРИЖ
 ВЕЛИЖ. 13. ИМАМЪ ПАТЬ ХЛѢБЪ И ДЪВѢ РЫБѢ. 14. И ОВѢ
 РЫБѢ РАЗДѢЛИ ВСѢМЪ. 15. СЕ ТРЕТНИК ЛѢТО ОТЪНЕЛИЖЕ
 ПРИХОДЖИ ИЩА ПЛОДА НА СМОКЪВЪНИЦИ СИИ. 16. И ПРИШДЪШИ
 КДИНА ВЪДОВИЦА ОУБОГА ВЪВРЪЖЕ ДЪВѢ ЛЕПЪТѢ. 17. НЕ
 НАРЦАНТЕ СЯ НАСТАВЪНИЦИ ТАКО НАСТАВЪНИКЪ ВАШЪ КДИНЪ
 КЕСТЪ. 18. ТАКО РАДОСТЬ БЖДЕТЪ НА НЕБЕСЕ О КДИНОМЪ
 ГРѢШЪНИЦѢ КАЖЩИ СЯ. 19. СЖДИИ БѢ КДИНЪ ВЪ КДИНОМЪ
 ГРАДѢ. 20. ОТЪВѢЩА ИСЪ И РЕЧЕ РАЗОРИТЕ ЦРКЪВЪ СИИ И
ТРИИ ДЪНЬМИ ВЪЗДВИГНИ ИЖ РѢША ЖЕ ИНОДЪИ ЧЕТЫРЬМИ
ДЕСАТЫ И ШЕСТИИ ЛѢТЪ СЪЗДАНА БЫСТЪ ЦРКЪКЪ СИИ ТЫ ЛИ
 ТРИИ ДЪНЬМИ ВЪЗДВИГНЕШИ ИЖ ОНЪ ЖЕ ГЛАГОЛАШЕ О ЦРКЪВЕ
 ТЪЛА СВОИГО. 21. ВЪЗЪМЪТЕ ОУБО ОТЪ НКГО ТАЛАНЪТЪ И
 ДАДИТЕ ИМЖИОКМОУ ДЕСАТЬ ТАЛАНЪТЪ.

147. Прочитайте и переведите на русский язык:

и призвѣ обанадесатъ оучникъ своѣ, даде имъ власть на
 дѣсѣхъ нечистыхъ, ѡкѡ да изгонѣтъ ихъ, и цѣлѣти, всѣкъ
 недѣгъ и всѣкъ болѣзнь. (Мф.10.1) и ѡдѡша вси, и
 насытѣшася: и взѣша избытки оукрѣхъ, дванадесатъ кѡша
 исполнь. (Мф.14.20) аще вѣдетъ нѣкоемъ человекѣ стѡ овецъ,
 и заблудитъ ѣдина ѡ нихъ: не ѡставитъ ли девѣтьдесѣтъ
 и девѣтъ въ горахъ, и шѣтъ ищеть заблудшѣя. и аще

вѣдетъ ѡбрѣсти ю, аминь глголю вамъ, ѡакъ радѣетса ѡ ней паче, неже ѡ девятидесятихъ и девяти не заблѣдшихъ (Мф.18,12-13) наченшѣ же емѣ стазатиса, прикедоша емѣ единого должника гмою талантъ (Мф.18,24) во единыйнадесять часть изшедъ, ѡбрѣте другиа стоаща праздни. (Мф.20.6) единыи же надесяте оучицы, идоша въ галилею, (Мф.28,16) и ѡбрѣтоша сребра пать темъ (Деян.19.19)

148. Определите род, число и падеж подчеркнутых числительных:

и постигса дний четыредесятъ, и ноции четыредесятъ послѣди взалка. (Мф.4,1) ксѣхъ же родѡвъ ѡ авраама до дѣда, родове четыренадесяте: и ѡ дѣда до преселеніа вавѣлонскаго, родове четыренадесяте: и ѡ преселеніа вавѣлонскаго до хрѣта, родове четыренадесяте. (Мф.1.17) оми же глаголаша емѣ: не имамы злѣ токмо пать хлѣвъ и двѣ рыбѣ. (Мф.14,17) и пріемъ пать хлѣвъ и обѣ рыбѣ воззрѣвъ на нѣо, кигослови: (Мф.14,19) їадишихъ же вѣ мужей іакв пать тысащъ, развѣ женъ и детей. (Мф.14,21) їадишихъ же баше четыре тысащы мужей, развѣ женъ и детей. (Мф.15.38) по днѣхъ шестихъ поатъ іисъ петра, и іаква, и іѡанна брата егѡ, и возведе ихъ на горѣ высокѣ едины: (Мф.17,1) добрѣйше ти естъ со единымъ окомъ въ животъ внити, неже двѣ оцѣ имѡщи вверженѣ быти въ гееннѣ огненнѡю. (Мф.18.8) гдѣи, колкраты аще согрѣшитъ въ ма братъ мой, и ѡпѡщи ли емѣ до седми кратъ ; глгола емѣ іисъ: не глго тебѣ, до седми кратъ, но до седмьдесатъ кратъ седмерицею. (Мф.18,21-22) егда сѣдетъ снѣ члвѣческии на прѣтолѣ славы своеѡ, сѣдете и вы на двоинадесяте прѣволѣ, сѣдѡцие обѣнадесяте колѣнома іилевома. (Мф.19,28) пакн же изшедъ въ шестой и девятый часть, сотвори такоже. (Мф.20.5) и пришѣдише, іже во единыйнадесять часть, пріаша по пѣназию. (Мф.20.9) и восхода іисъ во іерлѡимъ, поатъ обанадесяте оуинка едины на пѣти. (Мф.20.17) и слышавши десать, негодоваша ѡ оубо братѣ. (Мф.20.24) кий ѡ оубо сотвори волю отчѣ; (Мф.21.31) тогда оуподобитса цѣтвѣе нѣное десатимъ дѣвамъ, іаже пріаша свѣтилники своѡ, (и) изыдоша въ срѣтеніе женихѣ. (Мф.25,1) и оубо оубѡ далѣ пать талантъ, оубо же два, оубо же единъ, комѣжде противѣ силы егѡ: и ѡиде авѣе. (Мф.25,15) шедъ же пріемый

пáть талáнтъ, дѣла въ нѣхъ, и сотвори дръгáм пáть талáнтъ. тáкожде и иже двá, приверѣте и той дръгáм двá. прѣемый же ѣдинъ шедъ вкопá (ѣгò) въ зѣмлю, и скры сребрò господина своего. (Мф.25,16-18) и пристѣпль пáть талáнтъ прѣемый, принесѣ дръгáм пáть талáнтъ, глагола: гòсподи, пáть талáнтъ ми ѣси предáлъ: сѣ, дръгáм пáть талáнтъ приверѣтохъ ими. (Мф.25,20) пристѣпль же и иже двá талáнта прѣемый рече: гòсподи, двá талáнта ми ѣси прѣдáлъ: сѣ, дръгáм двá талáнта приверѣтохъ ими. (Мф.25,22) вѣсте, íкв по двою дню пасха вѣдетъ, и снъ чѣвѣческíи преданъ вѣдетъ на пропáтíе. (Мф.26,2) тогда шедъ ѣдинъ ѿ двоинадесáте, глаголемый íвда íскарíптскíи, ко áрхíерѣмъ, (Мф.26,14) онí же поставшиа ѣмъ трíдесáть сребренникъ. (Мф.26,15) вечеръ же бывшъ, возлежаше со обѣманáдесáте оучникъма. (Мф.26,20) по трíехъ днѣхъ востáнъ. (Мф.27,63) повелí оубо оутвердѣти грòбъ до третíагò днѣ: (Мф.27,64) и приложíшася въ дѣнь той дѣшъ íкв трí тысáци. (Деян.2,41) послáвъ же íвснфъ призвá оца своего íквкв, и все сродство свое, седмьдесáтъ и пáть дѣшъ. (Деян.7,14) егда же исполнáшеся ѣмъ лѣтъ четыредесáтихъ вре́мá, взыде на сѣрдце ѣмъ, посѣгíти братíе свою сыны íлєвы. (Деян.7,23) петрѣ же размышлáюишъ ѿ видѣнíи, рече ѣмъ дѣхъ: сѣ мѣжте трí ищѣтъ тебе. (Деян.10,19) и до четыредесáти лѣтъ пренитá ихъ въ пѣстыни. и низложíвъ íзыкъ седмь въ землí ханаанстѣй, даде имъ въ наслѣдíе зѣмлю ихъ. и по снхъ, íкв лѣтъ четыреста и пáтдесáтъ, даде имъ сдáи до самѣила пророка. (Деян.13,18-20) и нпеднныа вины смѣртнымъ ѿверѣтше, просншиа оу пíлата оубгíти егò. (Деян.13,28) бáше же всѣхъ мѣжеи íкв дванáдесáтъ (Деян.19,7) тцáшєкòсá, áще возможно вѣдетъ, въ дѣнь пáтьдесáтны быти во íерлímѣ (Деян.20,16)

ГЛАГОЛ

149. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы:

Ты не был столько строг во гневе и Троянам,

Колико лют теперь *являеши* мне ...

(В.И.Майков, Елисей или Раздраженный Вахх)

И завтра *будеши* навеки ты моя.

(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

150. Как объяснить странную форму глагола *мыслить*, употребленную Петром Гриневым?

Мысль любовну истребляя,
Тщусь прекрасную забыть,
И ах, Машу избегая.

Мышлю вольность получить!

(А.С.Пушкин, Капитанская дочка)

151. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм настоящего времени и простого будущего времени:

1. чѣто хощете ли дати и азъ вамъ прѣдамъ и. 2. сего ради се азъ сълажъ къ вам пророкы и прѣмждры и кънижъники и отъ нихъ оубикте и пропнете и отъ нихъ бикте на сънмищихъ вашихъ и ижденете отъ града въ градъ. 3. бждетъ во тьгда скръвь велна ѿкаже нѣстъ была отъ начала вського мира до селѣ ни иматъ быти. 4. се третикъ лѣто отънелиже прихождишъ ища плода на смокъвнищи ски. 5. вса же дѣла своа творатъ да видими бждатъ чловѣкы. 6. нсѣ же глаголаше отъче отъпоустни имъ не вѣдатъ бо са чѣто творатъ. 7. рече коликоу наимъникъ отъца мого избываютьъ хлѣви азъ же съде гладомъ гыбляшъ. 8. и азъ вамъ глжъ сътворите себѣ дроугы. 9. и родиши сынъ и наречешъ имя кмоу нсѣ. 10. отъць мои дактъ вамъ хлѣвъ истиньгын съ невесе.

152. Определите лицо и число подчеркнутых форм сложного будущего времени.

1. чѣто хощете ли дати и азъ вамъ прѣдамъ и. 2. глжъ бо вамъ не имате видѣти мене дондеже речете благословенъ грады въ имя господьнк. 3. аминь глжъ вамъ не иматъ съде остатн камы на камене иже не разоритъ са. 4. оуслышатн же имате брани. 5. бждетъ бо тьгда скръвь велна ѿкаже нѣстъ была отъ начала вського мира до селѣ ни иматъ быти.

153. Определите время, лицо и число подчеркнутых форм глагола:

и ѿвѣщавъ иисъ, рече имъ: шедша возвѣститн ѿ иваннови, ѿже слышишн и видитн. (Мф.1 1,4) пакн писано ёсть: не искъсиши гда вга твоего. (Мф.4,7) писано бо ёсть: гдъ вгъ

твоемъ поклонѣишася, и томы единомъ послѣжиши. (Мф.4,10) послетъ снѣ члвческѣи аглы своа, (Мф.13,41) слѣпецъ же слепца аще водитъ, оба въ ямъ впадѣтася. (Мф.15,14) и аще око твоё соблажнѣетъ тѣ, и зми е и вѣрзи ѿ себе: (Мф.18,9) аще два ѿ васъ совѣщѣета на землѣ ѿ всѣкой вещи, еаже аще прѣсита, вудѣтъ има ѿ оца моего, иже на нѣсѣхъ. (Мф.18,19) что хощѣта, да сотворио вама: (Мф.20,32) что творитѣ, плачѣще и сокрѣшѣюще мнѣ срѣце: (Деян. 21,13) не прѣимѣтъ свидѣтельства твоего, (Деян.22,18) возми ѿ землѣ такового: не подобѣетъ во емъ жити. (Деян.22,22) и ты сѣдиши судѣ мнѣ по законѣ, престѣпѣа же законъ велиши, да вѣотъ ма. (Деян.23,3) ѿ оупованѣи и ѿ воскресѣнѣи мѣртвыхъ азъ судъ прѣемлю. (Деян.23,6) ни едино сло ѿверѣтаемъ въ члвчѣцк сѣмъ. (Деян.23,9) влѣженъ мѣжъ, иже претерпитъ искушенѣе: (Иак.1,12) грѣхъ же содѣланъ раждѣетъ смерть. (Иак.1,15)

154. Подчеркните глагольную форму:

чтоже~~са~~ вам мнитъ: (Мф.21,28)

155. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и просто-го будущего времени:

и нынѣ что (мѣдлѣти - 2.ед.) (Деян.22,16) и рече ко мнѣ: иди, ѣкѡ азъ во ѣзыки (послати - 1.ед.) тѣ. (Деян.22,21) клѣтвою проклѣхомъ себе, ничтоже вкѣсѣти, дондеже (оубѣити - 1.мн.) павла. (Деян.23,14) егда лвсѣа тысѣщникъ прѣидетъ, (разсѣдѣти - 1.ед.), ѣже ѿ васъ. (Деян.24,22) онъ же рече: оугрѣ (оуслышатѣ - 2.ед.) его. (Деян.25,22) спасетъ дѣшѣ ѿ смерти и (покрыти - 3.ед.) множество грѣхѡвъ. (Иак.5,20)

156. Как объяснить странное, на первый взгляд, сочетание двух форм одного и того же глагола имѣти в приводимом далее примере?

и имѣти имашѣ сокрѣвище на нѣси: (Мф.19,21)

157. Определите время, лицо и число подчеркнутых форм глагола:

и на има его ѣзыцы оуповати имѣтъ. (Мф.12,21) слѣхомъ оуслышите, и не имате разумѣти: и зрѣще оузрите, и не имате видѣти. (Мф.13,14) сѣтъ нѣцыи ѿ здѣ столицхъ,

їже не імѣтъ вкѹсїти смѣртїи, дондеже видѣтъ сѣа члѣвческаго градѹца во црѣтвїи своѣмъ. (Мф.16,28) прѣданъ имѣтъ быти сѣъ члѣвческїи въ рѹцѣ челоуѣкѹмъ: (Мф.17,22) что ми хѹцете дѣти, и азъ вамъ предамъ єго; (Мф.26,15) гл҃ю же вамъ, їакъ не имамъ пїити Ѡнынѣ Ѡ сегѹ плода лѹзнагѹ, (Мф.26,29) что оубѹ хѹцетъ сїѣ быти; (Деян.2,12) имѣтъ же разорїтисѣ и величество єа, іѹже всѣа асіа и вселѣннаѣ почитѣетъ. (Деян.19,27) мѹже, вїждѹ, їакъ съ досаждѣнемъ и многою тцїетою не токѹмъ врѣмене и кораблѣ, но и дѹшъ нашихъ хѹцетъ быти плаванїе. (Деян.27,10)

158. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

іѡаннѣ оубѹ крестїилъ єсть водою, вы же (крестїтисѣ) дѹмъ стѣмъ. (Деян.11,16) такъ и сѣъ члѣвческїи (пострадѣти) Ѡ нїхъ. (Мф.17,12) амїнь гл҃голю вамъ, їакъ здѣ не (ѡстѣти) камень на камени, іѹже не разорїтсѣ. (Мф.24,2)

159. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм аориста.

1. и паша вси и насытїша сѣ. 2. тако бо изгнаша пророкы иже бѣша прѣжде васъ. 3. тѣгда же пїлатъ поятъ иса и ви и. 4. сѣго же тїтѣла мнози чїша отъ нюдѣи іако близъ бѣ масто града идеже пропаша иса и бѣ напсано кверенскы и грѣчскы и латїнскы. 5. кгда же сынъ твои изадъ имѣник твои съ любодѣнцями прїнде и закъла кмоу тельць пїтомъ. 6. се прѣжде рѣхъ вамъ. 7. възалкахъ бо сѣ и дасте ми їастї въждадахъ сѣ и напонсте ма страннѣ бѣхъ и въвѣсте ма нагъ и одѣсте ма болѣхъ и посетїсте мене въ тѣмьнїци бѣхъ и прїндете къ мнѣ. 8. кгда же тѣ вїдѣхомъ алчїца и натроухомъ ли жаждїца и напонхомъ кгда же тѣ вїдѣхомъ болацїца или въ тѣмьнїци и прїндохомъ къ тебѣ. 9. члоуѣкъ кдинъ бѣ богатъ иже насади виноградъ и ископа въ никъ точно и прѣдасть и дѣлательмъ. 10. прїнесе главж кго на блюдѣ и дасть їж дѣвїци. 11. что кстъ мнѣ и тебѣ жено не прїнде година моѣ. 12. тѣгда архїкрен растрѣза рїзъ своѣ. 13. народъ възиде на горж. 14. о обѣ рыбѣ раздѣли всѣмъ. 15. и паде нїцъ хвалж кмоу въздаѣ. 16. вїдѣвъше же звѣздаж кго

възрадоваша са събло. 17. и ннж притъчж гла шлъ. 18. и пришьдъши кдина въдовнца оубога въвърже дъвъ лепътѣ. 19. повелѣ родъ принести главж кг. 20. кдинъ кънижьникъ рече кмоу оучителю идж по тебѣ. 21. и авик оубѣди оученикы вънити въ корабль. 22. и начъ са приносити на одрѣхъ болащяма. 23. и изъгна словомъ доухъ. 24. и възрадова са доухъ мон о востѣ съпасѣ мокмъ. 25. не възвратиша са къ родоу нъ ннѣмъ пжтьмъ отидоша въ странж свож. 26. бѣ бо година шестаа и тѣма бъистъ по въскн земан до години деватъма. 27. послѣдъ приндъ и прочама дѣвы. 28. и самъ си несъ кръстъ изиде же въ нарицаемоу краникво мѣсто кже глаголетъ са кврѣискы голгофа иде и пропаса и съ нимъ ина дѣва сждоу и овждоу по срѣдѣ же нса. 29. не приндъ бо привъдникъ зватъ нъ грѣшникъ въ покаиикъ.

160. Найдите в предыдущем упражнении (если они там есть) формы простого (асигматического) аориста и формы старого сигматического аориста.

161. Раскройте скобки, образовав формы аориста.

1. (изити — 3. ед.) же пакы платъ вѣнъ. 2. понеже (сътворити — 2. мн.) кдиномоу отъ сихъ малънихъ братръ монхъ мьньшихъ мьнѣ (сътворити — 2. мн.). 3. чловѣкъ кдинъ (сътворити — 3. ед.) вечерж велнж. 4. и (прстѣпити — 3. ед.) къ нкмоу кдина раба. 5. и въшьдъше въ храмнж (видѣти — 3. мн.) отроча съ марникж матернж кг. 6. тѣгда (въстати — 3. мн.) дѣвы ты и (оукрастити — 3. мн.) свѣтильникы свож.

162. Определите лицо и число подчеркнутых форм аориста:

гдѣ ѣстъ рождейса црѣ иудейскѣи; видѣхомъ ко свѣздѣ ѣгѡ на востѡцѣ, и приндохомъ поклонитиса емѣ. (Мф.2,2) она же авѣе ѡставаша мрѣжи, по немъ идоста. (Мф.4,20) и ѣкоже слышахомъ сѣа, молдохомъ ... не восходити емѣ во иерлѣимъ. (Деян.21.12) и авѣе затворишася двѣри. (Деян.21.34) падохъ же на землю, и слышахъ гласъ глголющъ ми: савле, савле, что мѣ гоннши; (Деян.22,7) азъ же ѡвѣщахъ: кто еси, гдѣи: рече же ко мнѣ: азъ есмь иисъ назврѣи, ѣгоже ты гоннши. (Деян.22,8)

163. Почему у подчеркнутых форм аориста разные окончания:
приведоста ѿсла ѿ жревлѣ ѿ возложѣша верхѹ еію рѣзы
своѣ ѿ всѣдѣ верхѹ іихъ. (Мф.21,7)

164. Чем отличаются формы аориста глагола рещи в приведенных ниже примерах?

Ѿні же рекѡша емѹ: въ вѣолеемѣ іудейстѣмѣ. (Мф.2,5) ѿ
се, нѣщын ѿ книжникѣ рѣша въ себѣ: сеі хлѣтитѣ. (Мф.9,3)

165. Найдите среди подчеркнутых форм аориста формы, образованные не по общему правилу, и определите, как еще могли бы выглядеть эти формы:

Ѿнъ же воставъ, полѣтъ ѡтрочѣ ѿ мѣрь егѡ нѡцію, ѿ
ѡнде во егѣпетѣ. (Мф.2,14) тогда сбыстса реченное іереміемѣ
пѣрокомѣ, (Мф.2,17) ѡтолѣ начѣтъ іисѣ проповѣдати ѿ
глаголати: покайтеса, привлѣжнса во цѣрѣвѣе нѣное. (Мф.4,17)
егдѣ же изгнанъ быстѣ народѣ, вшедъ іатѣ ю за рѣкѣ: ѿ
воста дѣвица. (Мф.9,25)

166. Почему в приведенном ниже примере первая из подчеркнутых форм аориста оканчивается на -е, а вторая - на -ѣ?

самѣ вѣсте, іакѡ трѣбованню моемѹ ѿ сѣщымѣ со мною
послѣжистѣ рѣщѣ моѣ сѣн. (Деян.20,34)

167. Раскройте скобки, образовав формы аориста:

(слѣшати - 2.мн.), іакѡ речено (выти - 3.ед.) дрѣвнимѣ: не
оубіешн: (Мф.5,21) ѿ (снѣти - 3.ед.) дѡждѣ, ѿ (пріити - 3.мн.)
рѣки ѿ (возвѣати - 3.мн.) вѣтрѣн, ѿ (напѣсти - 3.мн.) на
храминѣ тѣ, ѿ не падѣса: ѡснованѣ во (выти - 3.ед.) на камени.
(Мф.7,25) ѿ преходѣнцѣ ѡтѣѡдѣ іисовн, по немѣ (ити - 3.дв.)
дѣ слѣпцѣ, зовѣца ѿ глаголюца: помнѣдѣи ны, (іисѣ) снѣ
дѣдовѣ. (Мф.9,27) (глаголати - 1.ед.) іимѣ іисѣ: разѡмѣсте ли сѣл
всѣ; (глаголати - 3.мн.) емѹ: еі, гдѣ. (Мф.13,51)

168. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм имперфекта:

1. ѿ абнѣ вѣста дѣвица ѿ хождааше. 2. ѿ походяахѣ къ
нѣмоу ѿ глаголаахѣ радѡуѣ сѣ цю нюдѣнскѣ ѿ вѣбахѣ ѿ по
ланнтама. 3. ѿ желааше насытити сѣ отѣ рѡжѣць ѿже
вѣбахѣ свиннѣ ѿ никѣтоже дааше кмоу. 4. продна же

гнѣвааше сѧ на нь и хотѣаше оубиити и и не можааше. 5. и въшьдѣ въ нѣтрѣ сѣдѣаше съ слоугами. 6. и съ же глаголааше отъче отъпоустити имъ не вѣдатъ бо сѧ чьто творатъ. 7. и призъвавъ единого отъ рабѣ въпрашааше и. 8. и отътоли искааше оудобна врѣмене да и прѣдастъ. 9. и рѣпѣтаахъ фарисей и кѣнижници гл҃яще яко съ грѣшныкы прикмытъ и съ ними ястъ.

169. Определите лицо и число подчеркнутых церковнославянских форм имперфекта.

и собравъ всѧ первосвѣщенники и книжники людскѧ, вопрошаше ѿ нихъ: гдѣ хр҃тосъ раждаетсѧ, (Мф.2,4) тогда иسخодаша къ немѸ иерусалима, и всѧ иудеѧ, и всѧ страна іорданска, и креціяхуся во іорданѣ ѿ негѡ, (Мф.3,5-6) и емше павла, влечаху его вонъ изъ цр҃кве: (Деян.21,31) не подобаше ли и тебѣ помилувати клеветѧ твоегѡ, якоже и азъ тѧ помилваху; (Мф.18,33) тогда павелъ простеръ рѣкѡ ѡвѣщаваше: (Деян.26,1) ѡпшченъ быти можаше человекъ сей. (Деян.26,32)

170. Переведите на русский язык:

егда же хоташе день быти, молаше павелъ встѣхъ, да прїимѣтъ пициѸ, (Деян.27,33)

171. Раскройте скобки, образовав формы имперфекта:

(глаголати - 3.ед.) во въ севѣ: яще токмо прикоснѣсѧ ризѣ егѡ, спсѣна бѸдѸ. (Мф.9,21)

172. Найдите в приведенных ниже примерах формы *аориста* и *имперфекта* и определите их лицо и число:

тогда иродъ тѧи призѡ волхвы, и испытоваша ѿ нихъ время явлшасѧ звѣзды. (Мф.2,7) они же послѣшавше царѧ, идѡша: и се, звѣзда, юже видѣша на востоцѣ, идѡше предъ ними, дондеже пришедши стѧ верхѸ, идѣже бѣ отрочѧ. (Мф.2,9) тогда ѡстави его дїаволъ: и се, агглы пристѣпиша, и слѡжаху емѸ. (Мф.4,11) пришедшѸ же емѸ въ домъ, пристѣписта къ немѸ слѣпци, и гл҃гола йма иисъ: вѣрѡета ли, яко могѸ сїе сотворити; глаголаста емѸ: ей, гд҃и. (Мф.9,28)

ѡна же ѡшлѣдша прослѣвнста ѣго по всѣй землѣи тоѡй. (Мф.9,31)
коснѣицѣ же женихѣ, воздремашаса всѣ и спѡхѣ (Мф.25,5)

173. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм перфекта, плюсквамперфекта и условного наклонения. 1. нигы кетъ съпасалъ да съпасетъ и сѧ. 2. бждетъ во тѣгда скръть вѣлнѧ ѡкаже нѣстъ была отъ начала всѣкго мира до селѣ ни нматъ вѣгнѧ. 3. ѡко аще би вѣдѣлъ господинъ домоу вѣ кжж стражж татъ приндетъ вѣдѣлъ оубо би и не би оставилъ подѣрыти храма свокго. 4. вѣдѣхъ тѧ ѡко жестокъ кси чловѣкъ жнѧ идеже нѣси сѣлъ и сѣбраѧ ждоуже не расточъ. 5. и пршѣдъ оубо внмъ възалъ свок съ лнхвож. 6. и мнѣ николиже далъ кси козылате да съ дроугы моннѧ възвеселилъ сѧ внмъ. 7. кѣто вѣ кетъ писмена сѣтворилъ. 8. господи патъ талантъ ми кси прѣдалъ се дроугжж патъ талантъ прнобрѣтъ ми.

174. Найдите в приведенных ниже примерах формы перфекта и определите их лицо, число и род:

нѣсте ли члѧ, чѣо сотвори дѣдъ, ѣгда взалкѧ самъ и сѣциѧ съ нимъ: (Мф.12,3) и аще сатанѧ сатанѣ изгонитъ, на сѧ раздѣлнса ѣсть: (Мф.12,26) и ѡвѣ иисъ простеръ рѣкъ, ѡтъ ѣго и гѡгѡла ѣмъ: маловѣре, почѣо оѣсѣмннлса ѣси: (Мф.14,31) иѡаннъ оѣв крестилъ ѣсть водѡю, вѣ же имате креститнса дѣомъ сѣымъ. (Деян.11,16) рабе лѣкѡвнѧ, вѣсѣ дѡлгъ ѡнъ ѡпѣстнхъ тебѣ, понеже оѣмннлъ мѧ ѣси: (Мф.18,32) глагѡла ѣмъ іѡноша: всѣ сѣѧ сохраннхъ ѡ іѡности моеѧ: чѣо ѣсмъ ѣще не докончалъ: (Мф.19,20) не по пѣнѡзю ли совѣщѡлъ ѣси со мною: (Мф.20,13) дрѣже, (творнѧ), на неже ѣси пршѣлъ: (Мф.26,50) и ты вѣлъ ѣси со иисомъ галлѣейскимъ. (Мф.26,69) ты же дѡврѣ сотворилъ ѣси пршѣдъ: (Деян.10,33) ѡже вѣ ѡчнстнлъ ѣсть, ты не скверннѧ. (Деян.11,19) речѣ къ нимъ: ѡще оѣв дѣ сѣ прѣлн ѣсте вѣрѡвавшѧ (Деян.19,2)

175. Раскройте скобки, образовав формы перфекта:

господи, не дѡбрѡе ли сѣмѧ (сѣлти - 2.ед.) на селѣ своѣмъ. вѣдалхъ тѧ, ѡкѡ жестокъ ѣси человѣкъ, жнѣши идѣже не (сѣлти - 2.ед.), и совнраѣши идѣже не (расточити - 2.ед.): (Мф.13,25)

176. Определите род, лицо, число и время сказуемого в приведенных ниже примерах:

занѣ повѣлѣлъ баше клануни ѿлѣчигица вѣмъ іудеемъ ѿ рима, (Деян.18,2) башъ во видѣли троѿима ефесанина во градѣ съ нимъ, егѳже мнахъ іакѡ въ црковъ ввелъ естъ павелъ (Деян.21.29)

177. Найдите в приводимых ниже примерах формы сослагательного наклонения и определите их род, лицо и число:

іакѡ аще въ тѣрѣ и сидонѣ быша силы бывшиа въ васъ, дрѣвалѣ оубо во врегичи и пепелѣ покਾਲица быша. (Мф.11.21) и ты, капернаѹме, иже до нѣсъ вознесыйса, до ада снидеши: занѣ аще во содомѣхъ быша силы были бывшиа въ тебѣ, превыли оубо быша до днешнагѡ дне. (Мф.11.23) аще ли высте вѣдали, что естъ: млтн хоцѣ, а не жертвы, николѣже оубо высте ѡсѡждали неповинныхъ. (Мф.12,7) аще выхомъ были во дни отѣцъ нашихъ, не выхомъ оубо ѡбщницы имъ были въ крове прѳрѡкъ: (Мф.23,30) іакѡ аще вы вѣдали домъ владыка, въ кѳю стражъ татъ прїидетъ, вѣлѣ оубо вы, и не вы далъ подкопати храма своего. (Мф.24,43) горе же человекѣ томъ, иже снѣ члвческїи предастса: добро вы было емъ, аще не вы родица человекъ тои. (Мф.26,24) аще оубо неправда была вы кал или дѣло злое ѿ іудее, по словѣ послѣшалъ выхъ васъ: (Деян.18,14)

178. Раскройте скобки, образовав формы сослагательного наклонения:

и аще не (прекратигица - 3.мн.) днѣ оны, не вы оубо спасася всака плѳть: подобаше оубо тебѣ вдатн сребро мое торжннкѡмъ: и прїшедъ азъ (взѣти - 1.ед.) свое съ лихвоу.

179. Определите лицо, число и время подчеркнутых старославянских форм глагола:

1. мы законъ имамъ. 2. а о днѣ томъ и о гоннѣ тои никътоже вѣстъ. 3. вѣдигте оубо не вѣсте въ кжж гоннж господь вашъ прїидетъ. 4. аминь глѣж вамъ не вѣмъ вы. 5. прїидетъ господинъ раба того въ днь въ ньже не чактъ и въ часъ въ ньже не вѣстъ. 6. се имашн твоѣ. 7. слоухоу моѣмоу дасн радость и веселиѣ. 8. нѣ же глаголаше отъче

отъпоустн имъ не вѣдаютъ бо са что творатъ. 9. онъ же рече имъ колико имате хлѣвъ идѣти и видите. 10. имамъ патъ хлѣвъ и двѣ рывѣ. 11. юноша ктеръ пристѣпи к исюу гла оучителю благынъ что благо сътвориш да имамъ животъ вѣчннн. 12. смокъвнницъ имѣаше ктеръ въ виноградѣ свокмъ въсажденъ и прииде нщя плода на нн и не обрѣте. 13. и рѣпѣтаахъ фарисей и кѣнижннцы глѣще тако съ грѣшннцы прикмытъ и съ ннми астъ. 14. чловѣкъ ктеръ имѣ два сына. 15. такоже кстъ пьсано хлѣвъ съ небесе дастъ имъ астн. 16. и виноградъ прѣдастъ ннѣмъ дѣлательмъ нже въздадатъ кмоу плодъ въ врѣмена своа. 17. авнн же по скръби дннн тѣхъ слѣнцы мръкнетъ и лоуна не дастъ свѣта свокго. 18. встанжтъ бо лѣжи пророцы и дадатъ знаменна велна. 19. что хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамъ н.

180. Найдите в приводимых ниже примерах личные глагольные формы и определите их время, род, лицо и число:

можега ли пнги чашѣ, юже азъ имамъ пнги, или крѣненемъ, имже азъ крѣпаюса, крѣтитиса; глаголаста емъ: можева. (Мф.20.22) и гла има: чашѣ оубо мою испieta, и крѣненемъ, имже азъ крѣпаюса, имате крѣтитиса: (Мф.20.23) народъ же прецаша има, да оумолчнга: она же паче вопiаста, глагwлюща: помилуй ны, гди, снѣ двдовъ. (Мф.20.31) иднга въ весь, таже право кама: и авте оберашета ослa привазано, и жребa съ нимъ: врѣшивша приведнга ми. (Мф.21.2) и изшедншк скорw ѿ гроба со страхомъ и радостно велeю, текостк възвѣстнти оучнкѣмъ егѣ. (Мф.28.8) егда же идастк възвѣстнти оучнкѣмъ егѣ, и се, иисъ срѣте а, глгола: радуйтеса. онѣ же пристѣпльшѣ астѣса за нозѣ егѣ, и поклонистѣса емъ. (Мф.28.9) слышавже же сiа оумолкоша, и славлухѣ вѣа, (Деян.11.18)

181. Определите инфинитив подчеркнутых глагольных форм:

аминь глголю тебѣ: не изыдешн ѿтѣдѣ, дондеже воздасн послѣдннй кодрантъ. (Мф.5.26) не пецытеса оубо, глаголюще: что имы, или что пьемъ, или чнмъ одеждаемса; (Мф.6.31) вѣсть бо оцъ вашъ нѣннй, акw требдете снхъ всѣхъ. (Мф.6.32) и тогда исповѣмъ имъ, акw николнже знахъ васъ:

Видіте Ѡ менє дѣлаюции беззаконіе (Мф.7,23) гл҃гола ємѡ
їисѣ: ліси іазвины імѡтъ, і птици небєсныа гнѣзда: снѣ же
члѣвѣческїи на земліи не імѡтъ гдѣ главы подклонїти.
(Мф.8,20) іже нѣстъ со мною, на мѡ єсть (Мф.12,30)

182. Определите лицо и число старославянских форм повели-
тельного склонения и конструкции с частицей да:

1. тако оубо молите вы сѧ отче нашъ иже еси на
небєсѣхъ да сватитъ сѧ и мѡ твоѡ да приндетъ цр҃ствик
твоѡ да вждет воля твоѡ іако на небєсє и на земліи хлѣбъ
нашъ наставшако днє даждь намъ дньсь и отпоусти
намъ дл҃ггы наша іако и мѡ отпоустиако дѣлаишико
нашимъ и не введи ны въ напасть нѣ избави ны отъ
неприязни. 2. не осжданте да не осждени вждете. 3. не
дадите свѡтако пѣсомъ и не помѣтанте бисѣръ вашихъ
прѣдъ свиниами да не попержтѣ ихъ ногами своими.
4. просите и дастъ сѧ вамъ ищѣте и обращете тлѣцѣте и
отвѣрзѣтъ сѧ вамъ. 5. и сѣ же гла иди по мѡнѣ. 6. да
разоумѣете іако въ нїемъ винты не обрѣтаѡ. 7. кгда же
видѣша и архїерєи и слоугы възвѣщаѡ гл҃же пропни гла
имъ пилатъ поните вы и пропните. 8. влюдите сѧ чѣто
слышите. 9. и гла имъ и сѣ въ тѣ днь вєчєроу вѣвѣшо
прѣидѣмъ на онѣ полѣ. 10. и приведѣше тельцѣ оупитѣны
заколѣте и идѣше да веселимъ сѧ. 11. послѣдъ же принди и
прочїа дѣвѣ гл҃жеша господи господи отвѣрзи намъ. 12. и
неключимако раба вѣрзѣте въ тѣмѣ кромѣшиши.
13. идѣте отъ мене проклати въ огнь вѣчныи. 14. аще
хощєши свѣршєнъ бѣгти иди и продаждь имѣниѣ твоѡ и
даждь нищимъ. 15. рѣци оубо намъ чѣто ти сѧ мнитъ
достойтъ ли дати кинѣсѣ крѣи или ни. 16. вздадите оубо
кєсарєва кєсарю а божїа богови. 17. и гла оученикоу сидѣте
тоу дондєже шѣдъ помоли сѧ тамо. 18. пождите сѣде и
вждите сѣ мною. 19. дѣлателе же видѣвѣше сына кєго
рѣша къ сєбѣ се кєтъ наслѣдникъ приндите да оубиемъ
сєго и оудрѣжимъ наслѣдник кєго. 20. тѣгда аще кѣто вамъ
речєтъ се христос ли сѣде не имѣте вѣрѣ. 21. аще ли
рєжтѣ вамъ въ поустыни кєтъ не изидѣте. 22. а болши
васъ да вждет вамъ слоуга. 23. рече же отѣцъ рабомъ
своимъ скоро изнесѣте одежди прѣвѣжи и облѣцѣте и и

дадите пръстенъ на ржжжкго и сапогы на носѣ. 24. отъверати лице свок отъ грѣхъ моихъ. 25. не нарицайте са наставъници яко наставъникъ вашъ кдинъ кстѣ. 26. ли како речешн братроу твоюмоу остави и изьмж съмъць нх очесе твоюго и се врьвно въ оцѣ твоюмъ. 27. да съвѣдетъ са реченок пророкомъ. 28. нѣсмъ достоинъ нареци са сынъ твои сътвори ма яко кдиног отъ наньникъ твоихъ. 29. дадите намъ от олъѣа вашего яко свѣтльници наши оугасають. 30. аще ли хоцешн въ животъ вѣчнънн въннги съблюди заповѣди.

183. Раскройте скобки, образовав старославянские формы повелительного склонения: 1. онъ же рече имъ колико имате хлѣбъ (ити — 2. мн.) и (видѣти — 2. мн.). 2. (повѣдати — 2. ед.) намъ кѣгда си вжджтъ. 3. (ити — 2. мн.) же паче къ продажциимъ и (коупити — 2. мн.) себѣ. 4. и азъ вамъ глжж (сътворити — 2. мн.) себѣ дроугы. 5. и (оставити — 2. ед.) намъ длъгы наша якоже и мы оставаемъ длъжнникомъ нашимъ. 6. (възати — 2. мн.) оубо отъ нкого талантъ и (дати — 2. мн.) имжцюмоу десать талантъ. 7. они же въпиадох (възати — 2. ед.) (пропнжти — 2. ед.) и. 8. и ти глжжце нсе наставннче (помилвати — 2. ед.) ны. 9. и рече мннн сынъ отъцю отъче (дати — 2. ед.) ми достоинжж часть имѣннѣа.

184. Найдите в приведенных ниже примерах формы повелительного склонения и определите их лицо и число:

воста́въ поимѣ отро́ча и мѣ́рь е́гѡ и вѣ́жи во е́гѡпетѣ́, и вѣ́ди тѣ́амѡ, до́ндеже ре́къ ти: (Мф.2,13) о́угото́вайте пѣ́тъ гѣ́нѡ, пра́вы твѣ́орите стезѣ́и е́гѡ. (Мф.3,3) а́ще сѣ́тъ е́си вѣ́жнн, вѣ́рзисѣ́ ни́зѡ: (Мф.4,6) и гл҃гола́ и́ма: гра́днѣ́та по мнѣ́, и сотвори́о вы лови́ца́ челоуѣ́кѡмъ. (Мф.4,19) а́ще же о́ко твоѣ́ десно́е соула́жнѣ́тъ тѣ́, и́змѣ́и е́, и вѣ́рзи ѡ́ себе́: (Мф.5,29) и а́ще десна́ѣ твоѣ́ѡ рѣ́ка соула́жнѣ́тъ тѣ́, оу́сѣ́цы и́о и вѣ́рзи ѡ́ себе́: (Мф.5,30) внемлі́те мѣ́тнн ва́ша не твори́ти предъ́ челоуѣ́ки, да вѣ́дннн вѣ́дете и́ми: (Мф.6,1) хлѣ́бъ на́шѡ насѣ́щннн да́ждь на́мъ днѣ́сь: и ѡ́ста́ви на́мъ до́лги на́ша, ѡ́кѡ и́и мы ѡ́стаула́емъ до́лжннко́мъ на́шымъ: и не введе́и на́съ въ напѣ́сть, но и́збѣ́ви на́съ ѡ́ лѡ́кава́гѡ. (Мф.6,11-13) не

пещи҃гесѧ дѡшеію ваішеію, что ѡсте ѡли что піете: (Мф.6,25) не дадите стѣмъ псѡмъ: не пометаѣте вѣсеръ ваішихъ предъ свинѣмъ: да не поперѣтъ ѡхъ ногамъ своимъ, ѡ вращешасѧ растѡргнѣтъ вы. (Мф.7,6) ѡ гл҃гола емѣ: по мнѣ градѡ. (Мф.9,9) ѡ заирѣти ѡма ѡнѣсѣ, гл҃гола: ключѣта, да никтоже оѡвѣстѣ (Мф.9,30) на пѣтъ ѡзѣкъ не ѡдите, ѡ во градъ самарѣнскѡй не внидите: ѡдите же ѡаче ко ѡвѣцамъ погнѣшымъ дѡмѣ ѡйлева. (Мф.10,5-6) не стажи҃те злата, ни сребра, ни мѣди при поасѣхъ ваішихъ, (Мф.10,9) ѡже гл҃голю камъ во тмѣ, рѣите во свѣтѣ: ѡ еже во оѡшн слышите, проповѣдите на кровѣхъ. (Мф.10,27) дадите ѡмъ вы ѡсти. (Мф.14,16) ѡстави҃те ѡхъ: вожди сѣтъ слѣпн слѣпцѣмъ: (Мф.15,14) ѡ пристѣпль ѡнѣсѣ, прикоснѣсѧ ѡхъ ѡ рече: востани҃те, ѡ не койтесѧ. шѣдъ на море, вѣрзи оѡднѣсѣ, ѡ, ѡже прѣжде ѡмешн рѣкъсѣ, возмн: ѡ ѡвѣрзѣ оѡста еѡ, ѡвращешн статѣръ: тоѡ вѣмъ даждѣ ѡмъ за ма ѡ за са. (Мф.17,27) сегѡ радн ѡ вы вѣдите гѡтѡви: (Мф.24,44) ѡ гла емѣ: ѡвлецысѧ въ рѣзѣ твоѡ, ѡ послѣдствѣѡ мнѣ. (Деян.11,8)

185. Прочитайте приведенные ниже примеры. Сравните церковнославянские формы повелительного наклонения с соответствующими русскими формами. Отметьте случаи совпадения форм и случаи их несовпадения.

ты же постѣсѧ помѡжи главѣ твоѡ, ѡ лице твоѡ оѡмы: (Мф.6,17) проснѣ, ѡ да҃сѣсѧ ва́мъ: ѡщнѣ, ѡ ѡвращете: толцы҃те, ѡ ѡвѣрзетсѧ ва́мъ. (Мф.7,7) (тогда гл҃гола разслабленномѣ:) востани, возмн твоѡй ѡдрѣ, ѡ ѡднѣ въ дѡмѣ твоѡй. (Мф.9,6) вѣди тебѣ ѡкоже хѡщешн. (Мф.15,28) ѡднѣ, продаждѣ ѡмѣнѣе твоѡ ѡ даждѣ нищымъ: (Мф.19,21) призовнѣ дѣлателн ѡ даждѣ ѡмъ мздѣ, (Мф.20,8)

186. Раскройте скобки, образовав формы повелительного наклонения:

ѡце снѣ еси вѣнн, (рѣшн - 2.ед.). да каменѣ сѣ хлѣвы вѣдѣгѣ. (ѡстави҃ти - 2.ед.) тѣ дѡръ твоѡй предъ ѡлтарѣмъ, ѡ шѣдъ, прѣжде (смирнѣтсѧ - 2.ед.) сѣ вратѡмъ твоѡмъ, ѡ тогда пришѣдъ (принестн - 2.ед.) дѡръ твоѡй. (вытн - 3.ед.) же слѡво ваіше: ѡй, ѡй, нн, нн: лишше же сеѡ ѡ непрѡзнн естѣ.

слы́шасте, ꙗ́кѡ рече́но е́сть: возлюбѣши ꙗ́скреннаго твоего̀, ꙗ́
возненави́диши врага̀ твоего̀. а́зъ же гл҃голю вѣмъ: (любѣти -
2.мн.) врагѣи́ вѣша, (благословѣти - 2.мн.) кленѣцѣма вы, доверѣ
(творѣти - 2.мн.) ненави́дащымъ вѣсь, ꙗ́ (моли́тисѧ - 2.мн.) за
творѣщѣхъ вѣмъ напѣсть ꙗ́ ꙗ́згонѣцѣма вы: ꙗ́ призва́въ
наро́ды, рече́ ꙗ́мъ: (слы́шатѣ - 2.мн.) ꙗ́ (разѣмѣти - 2.мн.): ꙗ́
бы́сть гла́сь къ немѣ: воста́въ пѣтре, (заколѣти - 2.ед.) ꙗ́
(ѣстѣи - 2.ед.). (Мф.4; 5; 15; Деян.10)

187. Найдите в приводимых ниже стихотворных отрывках из трагедии А.П.Сумарокова "Димитрий Самозванец" формы повелительного склонения, являющиеся, с точки зрения современного русского языка, неправильными:

Не буди, Государь, так ею прогневлен ... Пожди и умеряй жар праведного гнева ... Пойди уйми народ, а ты умножи стражу.

188. Чем может объясняться соседство форм *пребуди* и *будь* в следующем стихотворном отрывке:

В неумолимых сих *пребуди* ты слезах
И *будь* отчаянна в тирановых глазах.

(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

189. Охарактеризуйте выделенную курсивом форму:

Неумолимые меж нами *суть* преграды!

(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

190. Чем можно объяснить странную, с точки зрения современного русского языка, огласовку выделенных курсивом форм?

И завтра *будеши* навеки ты моя.

(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

Вождь *рек* "Се стены Измаила! ..."

.....

Идут. Искусство *зрит* заслугу ...

.....

Се вид, как *вшел* в Измаил Росс!

(Г.Р.Державин. На взятие Измаила)

191. Чем можно объяснить соседство форм *умрети* и *умреть* в приводимом ниже стихотворном отрывке?

Когда *умрети* рок велит, *умреть* хочу,
Но на Димитрия весь город возмущу!

(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

192. Определите время, род, число и падеж подчеркнутых старославянских действительных причастий:

1. онъ же отъвѣщаваъ рече дадите намъ въ части.
2. всѣакъ во просан приклякътъ и нищан обрѣтактъ и тлѣкжщомоу отъвръзактъ сѧ. 3. прѣтрьпѣвъши же до конца тѣ съпасетъ сѧ. 4. а иже възнесетъ сѧ съмѣритъ сѧ и съмѣриамъ сѧ възнесетъ сѧ. 5. и обрѣтъши съзываютъ дроугы и сжсѣдыня. 6. и въшьдъ въ нхтръ сѣдѣаше съ слоугами. 7. и въшьдъше въ храмниж видѣша отроча съ марниж матерниж кго. 8. и паде нищъ хвалж кмоу въздамъ. 9. се третник лѣто отънелниже приходяж нищъ плода на смокъвьнищи ски. 10. и ти глаголюще нсе наставьниче помилуи ны. 11. и призъвавъ кдинога отъ рабъ въпрашааше и. 12. и пришьдъ въ домъ свои съзываетъ дроугы и сжсѣды. 13. тако радость вждетъ на небесе о кдиномъ грѣшьнищѣ кажши сѧ. 14. и нача сѧ приносити на одрѣхъ воларимъ. 15. тѣгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и вьистъ тишина велиа. 16. и възгласъ гласомъ велинемъ нсѣ рече отъче въ ржцѣ твои прѣдаж доухъ мои. 17. продъ разгнѣвавъ сѧ зѣло и посылаетъ изен всьм отрокы сжцимъ въ вилеоломѣ. 18. и обрѣте въ црькѣве продажциамъ волы и овьца и голжен. 19. и въшьдъши дъщери кѧ проднадѣ пласавъши и оугождъши продоу. 20. кын чьловѣкъ отъ вась цмъ съто овьць и погоубелъ кдинж отъ ниухъ не оставитъ ли девати десатъ и девать въ поустьини и идетъ въ слѣдъ погыбельшамъ доньдеже обрѣцетъ ихъ. 21. вѣдѣхъ тѧ яко жестокъ еси чьловѣкъ жнѧ идеже нѣси сѣлъ и събрамъ ждоуже не расточъ. 22. иджсамъ же намъ коупитъ прииде женихъ.

193. Найдите в предыдущем упражнении краткие причастия и полные причастия.

194. Раскройте скобки, образовав действительные причастия:

1. всѣакъ (сдѣшати — наст. вр.) словеса моя си и не

(творити — наст. вр.) цхъ оуподобитъ сѧ мжжю боую.
 2. (видати — прош. вр.) же звѣздѧ нго възрадоваша сѧ
 зѣло. 3. и (прити — прош. вр.) кдина въдовица оубога
 въврже дѣвѣ лепѣтѣ. 4. и (привести — прош. вр.) тельць
 оупитѣны заколѣте и (исти — прош. вр.) да веселимъ сѧ.
 5. послѣдъ приидѧ и прочаша дѣвы (глаголати — наст. вр.)
 господи господи отъврзи намъ.

195. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковно-славянских действительных причастий настоящего времени:

áзъ же глголю вамъ, íакъ всáкъ гнѣваи́са на брата
 своего все, повиненъ есть сѧдѧ. (Мф.5.22) ктó же ѿ вáсъ
пекíисѧ мóжетъ приложити вóзрастѧ своемѧ лáкотъ еди́нъ:
 (Мф.6.27) всáкъ во просáи прѣмлетъ и и́циáи ѡврѣтáетъ, и
толкѡ́щемѧ ѡвѣрзетсѧ. (Мф.7.8) прíиде во íвáннъ ни íады́и, ни
пíаи: и глаголютъ: вѣса и́мать (Мф.11.18) тогдà сѡци́и во
и́дѣи да вѣжáтъ на гóры: (Мф.24.16) двѣ мѣлющѣ въ
 жѣрновахъ: еди́на поѣмлетсѧ, и еди́на ѡставлáетсѧ. (Мф.24.41)
 гдѣ же прилагáше по всá дни цркви спасáющисѧ. (Деян.2.47)
 áзъ же ктó вѣхъ моги́и возбранíти вѣа: (Деян.11.17) пѣтръ же
 превывáше толкíи: (Деян.12.16) пристѣпи къ немѧ женá,
 стклáнницѧ мýра и́мѡщи многоцѣннагѧ, и возливáше на главѧ
 егѡ возлежáциá. (Мф.26.7)

196. Найдите среди приводимых примеров такие, в которых церковнославянская причастная конструкция может быть переведена на русский язык причастной же конструкцией, и такие, в которых не может:

во дни же оны прíиде íвáннъ крѣтíтель, проповѣдалъ въ
 пѡстыни и́дѣистѣи. и глагола: пока́итесѧ, привлíжнвсѧ црѣ
 твѣ нѣное. (Мф.3.1-2) сѣи во ѣсть речѣнный и́саѣенъ прѡ́комъ,
 глаголющимъ: гласъ вои́оцагѧ въ пѡстыни. (Мф.3.3) вндѣвъ
 же (íвáннъ) мнѡги фарíсеи и саддѡкѣи градѡщисѧ на крѣпѣнiе
 егѡ, речѣ имъ: рождѣнiа ѣхíднвѧ, ктó сказа вамъ вѣжáти ѿ
 вѡдѡцагѧ гнѣва; (Мф.3.7) не ѡ хлѣвѣ еди́нѣмъ жívѣ вѡдетъ
человѣкъ, но ѡ всáкомъ глголѣ исходáщемъ и́зо оустѣ
вж́иныхъ. (Мф.4.4) шѣдша же оу́чнká, и сотвѡрша, íакоже повелѣ
и́ма и́нсъ: (Мф.21.6) íакоже во вáхѧ во дни прѣжде потóпа

и́дѹще и́ и́и́и́и́е, же́нѹи́еца и́ по́слагаю́и́е, до негѹ́же днѣ́ вни́де
нѹ́е въ ко́вчегѣ́, и́ не о́увѣ́дѣ́ша, до́ндеже прѣ́иде вода́ и́
взѹ́тъ всѧ́: (Мф.24.37-38) и́ е́гда́ взира́юще ба́хѹ́ на не́бо,
и́дѹщѹ́ е́мѹ́, и́ се́ мѹ́жа два́ ста́та пред' ни́мъ во о́дежди
бѣ́лѣ́. (Деян.1.10) не вы́ во вѣ́дете глаго́люи́и, но дѹ́хъ о́ца́
ва́шегѹ́ глаго́лай въ ва́съ. (Деян.10.20) мѹ́жѣ́, и́хже вса́дѣ́сте
въ те́мнищѹ́, сѹ́тъ въ цр́кви сто́яще и́ о́уча́ще лю́ди. (Де-
ян.5.25) са́мъ же бѣ́ соизво́лаа о́уби́и́ствѹ́ е́гѹ́. (Деян.8,1)
корни́лий же бѣ́ ча́м и́хъ. (Деян.10.24)

197. Найдите в приводимых ниже примерах краткие и полные формы действительных причастий настоящего времени:

и́ по́славъ и́звѣ́и́ всѧ́ дѣ́ти сѹ́и́ыа въ ви́оле́емѣ́ и́ во
кѣ́хѹ́ предѣ́лахъ е́гѹ́, ѿ́ двою́ лѣ́тъ и́ ни́жайше, (Мф.2.16) и́ се́,
ѿкѣ́рзо́шася е́мѹ́ нѣ́са, и́ ви́дѣ́ дѹ́ха вѣ́и́а сѹ́одѹ́ща і́акѹ́ го́лѹ́ва,
и́ гра́дѹ́ща на негѹ́. (Мф.3.16) поро́ждѣ́и́а е́хиднѹ́ва, ка́кѹ
мо́жете до́бро глаго́лати, сѹ́и́и́и́; (Мф.12,34) па́ки подо́бно
е́сть цр́тѹ́еи́е нѣ́ное чело́вѣ́кѹ́ кѹ́щѹ́. и́цѹ́щѹ́ до́брыхъ ви́серей,
(Мф.13,45) и́ хо́тащѹ́ е́гѹ́ о́уби́и́ти, о́убо́ася наро́да, занѣ́ і́ако
и́рѹ́ка е́гѹ́ и́мѣ́ахѹ́. (Мф.14,5) про́сащѣ́емѹ́ о́у́ тебѣ́ да́и, и́
хо́тащѹ́аго ѿ́ тебѣ́ за́лати не ѿ́врати́. (Мф.5,42)

198. Почему подчеркнутые причастия написаны через букву ы?

и́ вни́де и́и́сь въ цр́ко́вь вѣ́и́ю, и́ и́згна́ всѧ́ про́даю́щыа и́
кѹ́пѹ́ющыа въ цр́кѹ́ви, (Мф.21.12) тогда́ рече́тъ цр́́ сѹ́и́и́мъ
ѿ́деснѹ́ю е́гѹ́: прѣ́идѣ́те бл҃госло́венни́и о́ца́ моегѹ́, (Мф.25,34)

199. Почему подчеркнутые причастия написаны через ы?

по не́мъ и́до́ста два́ слѣ́пца́, зѹ́вѹ́ща и́ глаго́люща:
по́мѹ́и́и ны, (и́исе) снѣ́ дѣ́довъ. (Мф.9,27)

200. О чем может свидетельствовать различное написание одной и той же формы в приведенных ниже примерах?

вѣ́сть же прѣ́емъ во снѣ́, ѿ́иде́ въ предѣ́лы гали́лейскѹ́.
(Мф.2,22) и́ прѣ́емъ пи́щѹ́ о́у́крѣ́пися. (Деян.2,19)

201. Почему подчеркнутое причастие написано через *ы*, а не через *и*?

и равных намъ сотвори́лъ ихъ еси, поне́сшимъ тѣготѣ дне́ и ва́ръ. (Мф.20.12)

202. Найдите в приводимых ниже примерах действительные причастия прошедшего времени и определите их род, падеж и число:

воста́въ же і́осифъ ѿ сна, сотвори́ ѿкоже повелѣ́ емѹ а́ггль гдѣнь. (Мф.1.24) слы́шавъ же і́рвдѣ́ царь смѣтнѣса, и весь іеру́салимъ съ нимъ. (Мф.2.3) и ѿвѣрзъ о́уста своѧ, о́учаше ихъ. (Мф.5.2) и пристѹпль е́динъ кни́жникъ, рече́ емѹ: о́учѣлю, и́дѹ по текѣ́, а́може а́ще і́дѣши. (Мф.8.19) всѧкое ца́рство раздѣльшиесѧ на сѧ заповѣсте́тъ, и всѧкъ гра́дъ или́ до́мъ раздѣля́выйсѧ на сѧ не стѧнетъ. (Мф.12.25) тогда ѿста́кль наро́ды, пріиде въ до́мъ і́исъ (Мф.13.36) стѣлвыи до́брое стѣмь, е́сть снѣ члѣвческій: (Мф.13.37) и возложъ на нихъ рѣцѣ́, ѿиде ѿгѣдѣ́. (Мф.19.15) возлѧвши во сѧ мѣро сѧ на тѣло моѣ́, на погребѣ́ніе ма́ сотвори́. (Мф.26.12) сѧ і́зведе́ ихъ, сотвори́ чѣдеса́ и зна́менѧ. (Деян.7.36) сѧ е́сть мѡисѣ́й рекіи сыно́мъ і́ллевымъ: проро́ка ва́мъ воздвѣ́гнетъ гдѣ́ вѣтъ ва́шъ ѿ кра́тїи ва́шеѧ ѧ́кѡ мене́: тогѡ́ послѣ́шайте. (Деян.7.37)

203. Найдите в предыдущем упражнении полные и краткие формы причастий.

204. Определите время, род, число и падеж подчеркнутых старославянских страдательных причастий:

1. ни чьсомоу же бждетъ къ томоу да исыпана бждетъ вѣнъ и попиракма чьловѣкы. 2. кдинъ же от обѣшеноу зѣлодѣю хоуѣбаше и глѧ аще ты кси христосъ съпаси сѧ самъ и ны. 3. вьста же дѣла своѧ творѧтъ да видими бждѣтъ чьловѣкы. 4. благословена ты въ женахъ. 5. да събждетъ сѧ реченок пророкомъ. 6. да не бждѣ звѣрьѣ издана. 7. такоже кстѣ пъсано хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ѧсти. 8. и бждете ненавидими вьсѣмн ѧзыкы имене моког радн. 9. съвирѧтъ же врѣмена тажька и не оудобь носима и вѣзлагѧтъ на плещѧ чьловѣчьска.

205. Почему подчеркнутые церковнославянские причастия оканчиваются на ъ, а не на љ, как этого можно было бы ожидать?

и нѣкій мѹжъ хрѹмъ ѿ чреѡа мѡтери своеѡ сый носѣмь выѡаше: (Деян.3.2) за рѹкѡ ведѹмь ѿ сѹщнхъ со мною, внѣдохъ въ дамаскъ. (Деян.22.11) и нынѣ ѡ оѹпованїи ѡбѣтованїа выѡаша ѿ вѣа ко оцѣмъ нашьмъ, стою сѹдимь: (Деян.26.6)

206. Определите, от какого глагола образовано подчеркнутое причастие:

и оѹбѡ петра стрежѡхъ въ темницѣ: мѡтва же вѣ прилѣжна выѡаема ѿ цркви къ вѣ ѡ немъ. (Деян.11.5)

Можно ли от этого глагола образовать страдательное причастие настоящего времени в современном русском языке?

207. Определите род, число и падеж подчеркнутых причастий:

и нарекутъ ѡма емѹ емманѹилъ, еже естъ сказаемо: съ нами вѣ. (Мф.1.23) и пришедъ вселиса во градъ нарѣаемо назарѣтъ: (Мф.2.23) всѡко оѹбо древо еже не творитъ плода добра, посѣаемо выѡаетъ, и въ огнь вметѡемо. (Мф.3.10) бѡше же далече ѿ нею стадо свинїи много пасѡмо (Мф.8.30) тогда возвратишасѡ во іерлїмъ ѿ горы нарѣаема елѣвнъ, (Деян.1.12) и видѣвъ нѣкого ввидима, посѡбствова и сотвори ѿмценїе ввидимомѹ, оѹбївъ егїптанна. (Деян.7.24)

208. Найдите в предыдущем упражнении такие примеры, в которых при переводе на русский язык причастная конструкция может сохраниться, и такие, в которых не может.

209. Почему подчеркнутые причастия написаны через е, а не через ѣ?

всѡ мнѣ предана сѹтъ оцѣмъ моїмъ: (Мф.11.27) пакн посла ѡны рабѡ, глагола: рцѣте званнымъ: сѣ, обѣдъ мой оѹготовѡхъ, юнцы мои и оѹпїганна исколаена, и всѡ готѡва: (Мф.22.4)

210. Почему над подчеркнутым причастием стоит обличенное ударение?

и посла рабѡ своѡ призвати званныа на браки: (Мф.22.3)

211. Определите род, число и падеж подчеркнутых причастий:

бл̑жени изгнани правды ради: ѣкъ тѣхъ ѣсть цѣтвѣ
нѣное. (Мф.5,10) тростн сокрышѣнны не преломитъ, (Мф.12,20)
вшедъ же царь видѣти возлежащихъ, видѣ тѣ человѣка не
ѡволѣна во ѡдѣаніе брачное: (Мф.22,11) мнози во сѣтъ звани,
малѡ же избранныхъ. (Мф.22,14) человѣка римлянина и
newсждѣна лѣтъ ли ѣсть вамъ бити; (Деян.22,25) воѡса
тысащникъ, да не растерзанъ вѣдетъ павелъ ѡ нихъ, повелѣ
воинѡмъ снѣти и восхитити егò ѡ среды ихъ, (Деян.23,10)
мѡжа сего ѣта ѡ іудей, и имѡща оувѣена быти ѡ нихъ,
пристѣпль съ воины ѡахъ егò, оувѣдѣвъ, ѣкъ римлянинъ
ѣсть. (Деян.23,27) воини же оувѡ по повелѣннѡмѡ имъ, взѣмше
павла, ведоша ѡнеоць во антїпатрїдѡ. (Деян.23,31) въ
крòгости прїиміте всажденное слово, могѡщее спасти души
ваша. (Иак.1,21)

212. Определите время, залог, род, падеж и число старославянских причастий:

1. и самъ си несты крѣстъ изиде же въ нарицаемок
краникво мѣсто кже глаголетъ сѡ кверѣнскы голъгофа иде и
пропаса и съ нимъ нна дѣва сждоу и овждоу по срдѣѣ же
иса. 2. смокъвѣннцѡ имѣаше ктеръ въ виноградѣ свокмъ
въсажденнѡ и прииде шнѡа плода на нки и не обрѣте. 3. и
пришдѣтъ исъ въ домъ петровъ видѣтъ цѣнѡ кго лежащнѡ
огньмъ жегомѡ. 4. благословенъ градъ въ нма господьнѣ.

213. Найдите в приводимых ниже примерах церковнославянских причастия и определите их время, залог, род, число и падеж:

пакн подобно ѣсть цѣтвѣ нѣное нѣводѡ ввѣрженѡ въ море,
и ѡ всѡкагѡ рода собравшѡ: (Мф.13,47) и начѣнъ оутопатн,
возопн, глагола: гдѣи, спасн мѡ. (Мф.14,30) сѡщнн же въ кораблн
прїшедше поклонншасѡ емѡ, глаголюще: воистиннѡ вѣжн снѣ
ѣсн. (Мф.14,33) слышавъ же іоноша слово, ѡнде скорѣл: вѣ во
имѣѡ стажѡннѡ мнѡга. (Мф.19,22) и сѣ, двѡ слѣпцѡ сѣдѡща
при пѣтн, слышавша, ѣкъ ипсѡ мимоходнтъ, возопнста,
глаголюща: помнлшн ны, гдѣи, снѣ дѣдовъ. (Мф.20,30) іерлїме,
іерлїме, извѣвнн прѡрокн и каменнѣмъ повнвалн пѡсланныѡ къ
тевѣ. (Мф.23,37) стѣфанъ же сынъ исполнѡ дѡа сѡта, воззрѣвъ
на нѣо, видѣтъ славу вѣжнѡ, и ипса стоѡща ѡдеснѡю вѡга: (Де-
ян.7,55) дивлѡхѡсѡ же всн слышашнн и глаголахѡ: не сѣн ли

ѣсть гонивый во іерусалимѣ нарицаюцыйа іма сїе, и здѣ на сїе прїиде, да скъзаны тыа предадѣтъ ко архїереемъ: (Деян.9,21) и съ нимъ всебѣа, вниде, и ѡвръте соврѣвшыа мнози. (Деян.10.27)

214. Что произошло с главным героем поэмы:

И, бывшим вервием рукам его скрепленным,

Ведется абие в тюрьму военнопленным.

(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вахк)

215. Прочитайте приводимые ниже примеры и попробуйте их перевести на русский язык:

сїа же емѣ помыслившѣ, сє, аггль гднь во снѣ іавіса емѣ. (Мф.1.20) іисѣ же рождшѣса въ вїплеемѣ іудействѣмъ, во дни ірвда царѣ, сє, волскїи Ѡ востѣкъ прїидоша во іерлїмъ. (Мф.2,1) тевѣ же творѣцїи мѣтїни, да не оувѣстѣ шѣїца твоѣ, что творїтъ деснїца твоѣ: (Мф.6.2) сшєдшѣ же емѣ съ горы, въ слѣдѣ єгѡ ідаѣхѣ народїи мнози. (Мф.8,1) тѣма же ісходѣиема, сє, прїведоша къ немѣ чловѣка нѣма вѣснѣема. и ізгнѣнѣ вѣсѣ, проглагола нѣмый (Мф.9,32-33) тѣма же ісходѣиема, начатѣ іисѣ народѣмъ глголатїи ѡ іѡаннѣ; (Мф.11,7) спѣцымъ же чловѣкѣмъ, прїиде врагѣ єгѡ, и всѣа плевелы посредѣ пшеницы, и ѡїде. (Мф.13.25) днѡ же вѣвшѣ рождества ірвдова, пласа дцїи ірвдїадїна посредѣ, и оїгдїи ірвдови. (Мф.14,6) и влѣзшема іма въ корабль, преста вѣтрѣ. (Мф.14,32) и вѣстѣ вnezапѣ съ нѣсє шѣмъ іакѡ носїмѣ дыханїю вѣрнѣ, (Деян.2,2)

216. Объясните странные. с точки зрения современного русского языка, причастные формы в приводимых ниже отрывках из трагедии Я.Б.Княжнина *Вадим Новгородский*:

На самой площади, нам прежде столь священной,
Новградский где народ, свободой возвышенный,
Подвластен только *быв* законам и богам,
Уставы раздавал полночным всем странам.

.....

Пришед на помощь нам, что делал он для нас?

.....

Коль прежде честь снискал, отрекшись власти я,
Унизился б теперь, а право *отдая* ...

217. Какие правила современного русского языка нарушены при образовании выделенных форм причастий:

О. души низкие! Падающие под роком

И увлекаемы случайности потоком ...

(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

218. Почему в первом из приводимых ниже примеров подчеркнутое церковнославянское причастие оканчивается на *ь*, а во втором - на *ъ*?

и хотѣице ѿгони гни, ѿбоиша народа, зане ѿако пророка
ѿго имѣаху. (Мф.14.5) падохъ же на землю, и слышахъ гласъ
глаголющъ ми: савле, савле, что мѧ гонииши; (Деян.22,7)

219. Найдите в приводимых ниже церковнославянских примерах наречия:

видѣвше же звѣздѣ, возрадована радостію велию сѣлѡ.
(Мф.2,10) и оиць твои видѣи въ тайнѣ, воздасть тебѣ ѿвѣ.
(Мф.6.6) гдѣи, отрокъ мой лежитъ въ домѣ разславленъ, люте
стражда. (Мф.8.6) тѣне пріаєте, тѣне дадите. (Мф.10.8) но чесѡ
изыдоете видѣти; пророка ли; еи глаголю вамъ, и лишние
пророка. (Мф.11,9) и глагола имъ притчами многѡ. (Мф.13.3) онъ
же рече: принесите ми ихъ сѣмѡ. (Мф.14,8) и слышавше
оуицы, подоша ницы, и оубошася сѣлѡ. (Мф.17.6) добрейше
ти есть внити въ животъ хромѣ или вѣднѣ, неже двѣ рѣци
и двѣ нѡзѣ имѣиш вверженѣ быти во огнь вѣчный. (Мф.18.8)
аминь глаголю вамъ: слыхъ слѣ поубиитъ ихъ. (Мф.2 1,41) и
наотрѣе видѡша въ кесарію. (Деян.10.23) наченъ же петръ,
сказоваше имъ порадѣ, (Деян.1 1,4)

220. Найдите в приведенных примерах формы инфинитива и формы супина:

1. видѣхомъ бо звѣздахъ его на вѣстоцѣ и приидомъ
поклитъ сѧ кмоу. 2. нѣсмь достоинъ нареши сѧ сынъ твои
сътвори мѧ ѿако кднего отъ нашьникъ твоихъ. 3. и посла
и на села своя пастъ свиши. 4. нажимъ же имъ коупитъ
прииде женихъ. 5. аще ли хоцеш и въ животъ вѣчный
внити съблуди заповѣди. 6. а престою своимъ не хотятъ
двигнати. 7. посла рабы своя къ дѣлательмъ имать вина
свогго. 8. мож разорити црьквь вожни. 9. не приидъ бо
правдникъ зъватъ нъ грѣшникъ въ покаани. 10. поведѣ
народъ принести главъ его. 11. и нача сѧ приносити на
одрѣхъ болшии.

221. Определите формы глагола **бѣти** в приведенных примерах:

1. не нарицанте сѧ наставьници яко наставьникъ вашъ кдинъ кстѣ. 2. и бѣстѣ тишина велиа. 3. мѣнози бо приидѣтъ въ нма мок глѣще азъ късмь христосъ и мѣногы прѣльстатѣ. 4. тѣгда сѣщен въ шодѣн да бѣгаѣтъ на горы. 5. аще сего поустини нѣси дроугъ кесареви. 6. видѣвъ же сътъникъ бѣвъшек прослави бога гла въ истинѣ чловѣкъ съ правдынъ бѣ. 7. нѣстѣ бо ничѣтоже таино кже не явнѣтъ сѧ ни бѣстѣ потакно нѣ да приидетѣ въ явленнѣ. 8. яко бо бѣахѣ въ дѣни прѣжде потопа ядѣще и пиѣще. 9. и затворены бѣша дѣври. 10. глѣще оучителю бѣмъ яко истиннѣ кѣн и пѣти божино въ истинѣ оучини и не печешн сѧ ни о чесомѣже не зѣрши бо на лица чловѣкомѣ. 11. бѣахѣ же приближаѣще сѧ къ нѣмоу всѣи мѣтаре и грѣшьници постоушатѣ кго. 12. чѣто кстѣ мѣнѣ и тебѣ жено не прииде година моя. 13. отѣ чловѣка невѣзможно кстѣ а отѣ бога всѣа вѣзможна сѣтъ. 14. всѣа же дѣла своа творатѣ да видни бѣдѣтъ чловѣкы. 15. вѣдова бѣ въ градѣ томѣ. 16. тако радость бѣдетѣ на небесе о кдиномѣ грѣшьницѣ каѣщи сѧ. 17. рече нѣтъ оученикомѣ своимѣ въ кстѣ свѣтѣ вѣскмоу мироу. 18. и се трѣсь велиа бѣ въ морн. 19. и гла нмѣ чѣто страшавн кстѣ маловѣри. 20. и рече кмоу нѣтъ аминѣ глѣж тебѣ дѣньсь съ мѣноѣ бѣдѣши въ ран. 21. бѣ корабель по срѣдѣ моря. 22. отѣче нашъ иже кѣн на небесѣхѣ. 23. тѣгда вѣставъ запрѣти вѣтромѣ и морю и бѣстѣ тишина велиа. 24. нѣсмь достоиннѣ нареци сѧ сыннѣ твои сътвори ма яко кдинного отѣ наимѣникѣ твоихѣ. 25. иродѣ разгнѣвавѣ сѧ сѣло и посѣлавѣ изѣи всѣа отрокы сѣща въ вѣнѣломѣ. 26. и бѣдѣтъ глади и пагоубы. 27. да не бѣдѣ звѣрыѣ изаѣдена. 28. о малѣ бѣ вѣрнѣ надѣ мѣногы тѣ поставлѣж.

222. Определите лицо и число подчеркнутых глагольных форм:

въ ѣстѣ свѣтѣ мѣра (Мф.5,14) и глѣола ѣмѣ иѣсъ: виѣдѣ, нико^{мѣ}же повѣдѣ: но шѣдѣ покажнѣсѧ ѣреовн, и принесн дѣрѣ, ѣгоже повелѣ (въ законѣ) мѣвѣсѣи, во свѣдѣтелство иѣмѣ. (Мф.8,4) всѣкъ оубо иѣже иѣповѣстѣ ма пред' чловѣкн, иѣповѣмѣ ѣго и азъ пред' оцѣмѣ моимѣ, иѣже на нѣсѣхѣ. (Мф.10.32) иѣдѣже бо ѣста два, или трѣ собранн во иѣма моѣ,

тѹ ѣсмь посредѣ ихъ. (Мф.18.20) ѣкоже кто мѹ нѣста два, но плоть ѣдина. (Мф.19,6) ѡвѣщавъ же иисъ рече: не вѣста, чесѡ просита. (Мф.20.22) и ѡвѣщавше иисови рѣша: не вѣмы. (Мф.20.27) тогда два бѣдета на селѣ: ѣдинъ поѣмлетсѧ, а дрѹгій ѡставлѣетсѧ (Мф.24.40)

223. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

и не начинайте глаголати въ селѣ: оца (имѣти - 1.мн.) авраама. но да (оувѣдети - 2.мн.), ѣкѡ власть (имѣти - 3.ед.) снѣ члвческїи на земли ѡвѣщати грѣхїи: (не быти - 3.ед.) оученикъ на оучителя (своего), ниже рабъ на господина своего. тогда приступилше оучницы егѡ, рѣша ѣмѹ: (вѣдѣти - 2.ед.) ли, ѣкѡ фарїсеи слышавше слово сблзнішасѧ; оучило, (вѣдѣти - 1.мн.). ѣкѡ истиненъ (быти - 2.ед.), и пѹти бжїю воистиннѹ оучиши, сего ииса воскрси вгѣ, ѣмѹже вси мы (быти - 1.мн.) свидѣтели. (Мф.3: 9; 10; 15; 22; Деян.2)

224. Найдите в приведенных примерах формы глагола, указывая у личных форм время, лицо и число, а у причастий — время, залог, род, число и падеж:

1. отвѣщавъ же дрѹгїи рѣщаше кмоу г҃ла ни ли ты боиши сѧ бога ѣко въ томъже осужденїи ксп и вѣ оубо въ правдѣ достойнаѧ бо дѣломъ наю вѣсприимавѣ а съ ничесоже зѣла не сътвори. 2. се колико лѣтъ работашъ тебѣ и николиже заповѣди твоѧ не прѣстѹпихъ и мнѣ николиже далъ ксп козѡлате да съ дрѹгїи моими възвеселишъ сѧ бимъ. 3. възвеселити же сѧ и възрадовати подобаше ѣко братръ твон съ мрътеѣ бѣ и оживе изгнѣль бѣ и обрѣте сѧ. 4. отвѣщавъ же господинъ кго рече зѣлы рабе и лѣнты вѣдѣаше ѣко жнж идеже не сѣвахъ и сѣбираѣ и доуже не расточихъ. 5. вси бо отъ избѣтъ ка въвергъ и сп отъ лишенїа своѧ вск како имѣаше въверже. 6. отвѣщавъ же петръ рече кмоу господи се мы оставихомъ вси и въ слѣдѣ тебѣ идомъ что оубо бждетъ намѣ. 7. и сынъ чѡлвческыи прѣдасть сѧ въ рѣцѣ грѣшникомъ. 8. юноша ктеръ пристѹпи к исоу г҃ла оучителю благыи что благо сътвориѣ да имамъ животъ вѣчнныи. 9. и се звѣзда ѣже видѣша на вѣстоцѣ идѣаше прѣдѣ

ними. 10. пристѣплъше къ кѣмоу оученици кѣго глаголаша тако поусто кстѣ мѣсто. 11. смокъвьнницѣ имѣаше ктерѣ въ виноградѣ свои м въсажденѣ и прииде ница плода на ни и не обрѣте. 12. родѣ разгнѣвавѣ сѣ зѣло и посѣлавѣ избѣи въсѣм отрокѣи сжщѣм въ вѣлеомѣ. 13. ли како речеши братроу твоемоу остави и изъмѣ сжчьць их очесе твоєго и се брьвно въ оцѣ твоємъ. 14. кгда же вѣста отъ мрътвѣнхъ поманѣша оученици кѣго тако се глаголаше и вѣрж ѣша кънигамъ и словеси еже рече нѣтъ. 15. и имѣше дѣлателе рабѣи кѣго вѣша а дроугѣм оуѣнѣша овѣи же каменникъ повѣша. 16. отъвѣща нѣтъ и рече разоритѣ цркъвъ снѣи и трѣми дньми въздвигнѣ ѣ рѣша же нодѣи четѣрѣми десѣти и шестнѣи лѣтъ създана вѣстѣ цркъѣи снѣи тѣи ли трѣми дньми въздвигнѣши ѣ онѣ же глаголаше о цркъве тѣѣи своєго. 17. и посѣлавѣ ѣ въ вѣлеомѣ рече шдѣше испѣтанѣи извѣстѣно о отрочатѣ кгда же обрацете и възвѣститѣ ми да и азъ шдѣ поклонѣ сѣ кѣмоу. 18. шдѣ же прикѣи пѣтъ талантъ дѣла о ни хъ и приобрѣте дроугѣи пѣтъ талантъ тако и иже дѣва приобрѣте дроугѣи дѣва и прикѣи кдинѣ шдѣ раскопа землѣи и съкры сѣребро господина своєго. 19. она же вѣдѣвшѣи и сѣмѣте сѣ о словесе кѣго.

225. Прочитайте и переведите примеры, обращая внимание на наречия (наречные сочетания):

1. ни чѣсомоу же бждетѣ къ томоу да нѣтъпана бждетѣ вѣнѣ и попиракѣи чѣловѣкѣи. 2. и катапетазѣи црковѣнаѣ раздрѣра сѣ на дѣвок отъ горы до низѣ. 3. аминѣ глѣи вамъ тако не оудобѣи вѣнидетѣ богатѣ въ црствѣи небесѣскоє пакѣи глѣи вамъ тако оудобѣи вельвѣдоу сквозѣ оуши игълѣи прѣити нежелѣи богатоу въ црствѣи божѣи вѣнитѣи. 4. оудобѣи бо кстѣ послѣжде потворитѣи неже прѣвок сѣтворитѣи. 5. рече же отѣць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѣи прѣвѣи и облѣцѣте и и дадите прѣстѣнѣ на рѣкѣи кѣго и сапогы на ногѣи. 6. и вѣшдѣ въ нѣтрѣ сѣдѣаше сѣ слоугѣи. 7. тѣгда нѣтъ глагола къ народомъ и оученикомъ своимъ. 8. и рече кѣмоу нѣтъ аминѣ глѣи тебѣ дньсѣ сѣ льноѣи бждѣши въ раи. 9. рече колѣкоу нанѣмѣникъ отѣца моєго избѣивѣтѣ хлѣбѣи азъ же сѣде гладомъ гѣбѣи.

10. тако радость бждетъ на небесе о кдиноль грѣшныицѣ
 кажци сѧ. 11. и абики оубѣди оученикы вънити въ корабль.
 12. бѣ корабль по срѣдѣ моря. 13. и мьнѣ николиже далъ кси
 козылате да съ дроугы мѡнии възвеселитъ сѧ бимь. 14. кгда
 же вѣста отъ мрътвыиныхъ поманжша оученици кго ѡко се
 глаголаше и вѣрж ѡша кънигамъ и словеси кже рече истъ.
 15. съвиражтъ же брѣмена тажька и не оудобь носима и
 възлагажтъ на плещѧ чьловѣчьска. 16. кѣде кстъ црѣ
 юдѣискъ. 17. и не по мѣносѣхъ дньхъ събравъ всѧ
 мѣнии сынъ отиде на странж далече и тоу расточи имѣник
 свѡк живы блждно. 18. отъвѣщавъ же дроугыи прѣщаше
 кмоу глѧ ни ли ты бѡиши сѧ бога ѡко въ томъже
 оскждении кси и вѣ оубо въ правьдж достоинаѧ бо дѣломъ
 наю въсприкмакѣ а съ ницьсоже зѣла не сътвори. 19. се
 колико лѣтъ работаж тебѣ и николиже заповѣди твоѧ не
 прѣстжпихъ. 20. отъвѣщавъ же господинъ кго рече зѣлы
 рабе и лѣны вѣдѣаше ѡко жьнж идеже не сѣвахъ и съвираж
 ждоу же не расточихъ. 21. изиде же пакы пилатъ вѣнъ. 22. и
 отътоли искаше оудобьна врѣмене да и прѣдасть.
 23. бждетъ бо тѣгда скрѣвь велѧ ѡкаже нѣстъ была отъ
 начала въсрго мира до селѣ ни иматъ въгги. 24. видѣвъ же
 сътъникъ бывъшек прослави бога глѧ въ истинж чьловѣкъ
 съ правьднъ бѣ. 25. идѣте же паче къ продажциимъ и
 коупите себѣ. 26. послѣдъ же приидж и прочѧ дѣвы глѧща
 господи господи отъверзи намъ. 27. и глѧ оученикомъ садѣте
 тоу дондеже шьдъ помолж сѧ тамо. 28. и самъ си несъ
 крѣсть изиде же въ нарицаемок краникво мѣсто кже
 глаголетъ сѧ кверѣнскы голгоѡа иде и пропаса и съ нимъ
 ина дѣва сждоу и овждоу по срѣдѣ же иса. 29. ни чьсомоу
 же бждетъ къ томоу да исыпана бждетъ вѣнъ и попиракма
 чьловѣкы.

226. Как можно объяснить странные, с точки зрения современного русского языка, формы наречий в приводимых ниже стихотворных строках:

И *тамо*, обманув и тестя и невесту,
 Дошел обманами к престола царска месту ...

.....

Увещевай се, колико *льзя* тебс.

(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

227. Прочитайте приведенные примеры, обращая внимание на предлоги (приставки) и союзы (частицы):

1. отъврати лице свое отъ грѣхъ монахъ. 2. и абик оубѣди оученикы въннати въ корабль. 3. и бждете ненавидими въсѣми языкы имене мого ради. 4. тгда оуподобитъ сѧ црствик небесьнок десати дѣвъ ѡже прикъмша свѣтильникы своя изидѡ противѡ женихоу. 5. не нарицаете сѧ наставьници ѡко наставьникъ вашъ кдинъ кстѣ. 6. аще ли хощешн въ животъ вѣчньи въннати съблюди заповѣди. 7. тѣмъ же самн свѣдѣтельстоукте себѣ ѡко сынове ксте извнвшнхъ пророкы. 8. ли како речешн братроу твоемоу остави и изьмѡ сжыць нх очесе твоого и се брвьно въ оцѣ твоимъ. 9. кгда же вѣста отъ мртввнхъ поманша оученици кго ѡко се глаголаше и вѣрѡ ѡша кънигамъ и словеси кже рече нстѣ. 10. да бждетъ волѡ твоѡ ѡко на небесе и на земли. 11. ѡкоже кстѣ пьсано хлѣбъ сѣ небесе дастъ имъ ѡсти. 12. аминь глѡж вамъ ѡко въдовица си оубогѡ мнѡжакъ въсѣхъ вѣврѡже вѣмѣтажшнхъ въ г.зофилакнѡ. 13. възалкахъ бо сѧ и дасте ми ѡсти въждадахъ сѧ и напоисте мѡ страньнъ бѣхъ и вѣвѣсте мѡ нагъ и одѣсте мѡ болѣхъ и посетисте мене въ тьмьници бѣхъ и приидете къ мьнѣ. 14. кгда же тѡ видѣхомъ алчжшѡ и натроухомъ ли жаждашѡ и напоихомъ кгда же тѡ видѣхомъ болашѡ или въ тьмьници и приидохомъ къ тебѣ. 15. аще скго поустиши нѣси дроугъ кесаревн. 16. нѣстѣ бо ничѣтоже тѡно кже не ѡвнтѣ сѧ ни быстѣ потакно нѣ да приидетъ въ ѡвленик. 17. и се тржсѣ великъ быстѣ въ мори. 18. пристжпльше къ нкмоу оученици кго глаголаша ѡко поусто кстѣ мѣсто. 19. нѣсмъ достоинъ нареци сѧ сынъ твои сътвори мѡ ѡко кдиногго отъ наимьникъ твоихъ. 20. дадите намъ отъ олѣѡ вашего ѡко свѣтильници наши оугасають.

228. Найдите в приводимых ниже примерах союзы:

тогда ꙗко видѣвъ, ꙗко поруганъ бысть ѿ волхвѡвъ, разгнѣвасѧ сѣлѡ, (Мф.2,16) егда же ѡбръщете, возвѣстите ми, ꙗко да ѡ азъ шедъ поклонюсѧ емѣ. (Мф.2,8) рахиль плачѡщисѧ чадъ своихъ, ѡ не хотѣше оутѣшитисѧ, ꙗко не сътъ. (Мф.2,18) слышавъ же, ꙗко архелѡй царствуетъ во иудеи

вмѣсто ꙗкоже ѿтца своего, оубо а҃с҃а тѣмъ и҃ти: (Мф.2,22) гл҃голю бо вамъ, ꙗкѡ можетъ быти ѿ каменїа сегѡ въздвїгнѣти чѡда авраамѡ. (Мф.3,9) сїѡ всѧ тѣбѣ дамъ, ꙗ́ще падѣтъ поклонїишии мнѡса. (Мф.4,9) бл҃женїи нищїи дх҃омъ: ꙗкѡ тѣхъ єсть цр҃к҃вїе нѣное. (Мф.5,2) не приидѡхъ разорїити, но исполнити. (Мф.5,17) не скрываете себѣ сокровищъ на землїи, ꙗдѣже червь и гл҃а тлїитъ, и ꙗдѣже тѣтїе подкѡпываютъ и крадѡтъ: (Мф.6,19) ꙗдѣже бо єсть сокровище ваше, тѣ бѡдетъ и сѡце ваше. (Мф.6,21) и се, трѣсѣ великъ бысть въ морїи, ꙗкоже кораблю покрыватїса волнами: (Мф.8,24) гл҃гола имъ: ѿидїте, не оумре бо дѣвица, но спїитъ. (Мф.9,24) и исцѣли єго, ꙗкѡ слѣпомъ и немѡмъ глаголати и гладати. (Мф.12,22) и двлѡхсѧ вси народи глаголюще: єда сїи єсть (хр҃тѡсъ) сн҃ъ дѣдовъ; (Мф.12,23) сїи не изгонїтъ вѣсы, токмъ ѡ всеелзеуѡмъ князѣ вѣсокетѣмъ. (Мф.12,24) или какѡ можетъ ктѡ внїти въ домъ крѣпкаго, и сосѡды єгѡ расхїтити, ꙗ́ще не первѣе свѡжетъ крѣпкаго; и тогда домъ єгѡ расхїтитъ. (Мф.12,29) и соврѡшасѧ къ немѡ народи мнози, ꙗкоже ємѡ въ корабль клѣзти и сѣсти: (Мф.13,2)

229. Бежавший в Польшу князь Андрей Курбский отправил отсюда Ивану Грозному несколько эпистолий, в которых он оправдывал свой побег страхом перед царским произволом и гневно упрекал царя за казни ни в чем не повинных людей. А. К. Толстой написал балладу «Василий Шибанов» (так звали слугу князя, который осмелился отвести первое послание царю и поплатился за это жизнью), в которой имитируется стиль эпистолий, богато пересыпанных церковнославянизмами. Сравните отрывок из первой Эпистолии Курбского¹⁰ и отрывок из баллады.

Царю, от Бога препрославленному, паче же в православии пресветлому явившюся, ныне же, грех наших ради, сопротив сим обрешемуся. ... Про что, царю, сильных во Израили побил еси и воевод, от Бога данных ти, различным смертем предал еси? ... Что провинили пред тобою, о царю, и чим прогневали тя, христианский предстателю? Не прегордые ли царства разорили и подручных во всем тебе сотворили, мужеством храбрости их, у них же прежде в

¹⁰ Приводится по изданию: Московское государство. Век XVI / Сост., предисл. и коммент. С. Елисеева. – М.: Молодая гвардия, 1986.

*работе быша праотцы наши? ... или бессмертен, царю, мнишишь?
или в небытную ересь прельщен, аки не хотя уже предстати не-
умытному судии, богочальному Иисусу? ... Он есть - Христос
мой, сидящий на престоле херувимском, одесную Силы владычест-
вия во превысоких, - судитель между тобою и мною. ... Кровь моя,
аки вода, пролитая за тя, вопиет на тя ко Господу моему. ... изби-
енные тобою у престола Господня стояще, отмщениа на тя про-
сят, заточенные же и прогнаные от тебя без правды от земли ко
Богу вопием день и ночь!*

«Царю. прославляему древле от всех,
Но тонушу в сквернах обильных!
Ответствуй, безумный, каких ради грех
Побил еси добрых и сильных?
Ответствуй, не ими ль, средь тяжкой войны,
Без счета твердыни врагов сражены?
Не их ли ты мужеством славен?
и кто им бысть верностью равен?

Безумный! иль мнишишь бессмертнее нас.
В небытную ересь прельщенный?
Внимай же! Приидет возмездия час.
Писанием нам предреченный,
и аз, иже кровь в непрестанный боях
За тя, аки воду, лиях и лиях,
С тобою пред судьей предстану!»
Так Курбский писал Иоанну.

230. Проанализируйте отрывки. Попробуйте переписать пер-
вый отрывок, соблюдая правила церковнославянской орфографии.

ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА

СТАРΟΣЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ

СКАЗАНИЕ О ПИСМЕНЬХЪ ЧЕРНОРИЗЦА ХРАБРА

«Сказание» написано в конце IX века в Болгарии в период ее наивысшего могущества, когда она подражала Византии и даже успешно соперничала с ней. Известно более 70 списков «Сказания», к сожалению, относящихся к более позднему периоду (XIV-XVI вв.). Ниже приводится нормализованный (то есть реконструированный) текст по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева¹¹.

Прѣжде оубо словѣне не имѣахъ кѣн'игы, нѣ чрьтами и рѣзами чьтѣахъ и гатаахъ, погани сжште. Крѣстивъше же са, римьскыими и гръчьскыими писмены нжждаахъ са пьсати словѣньскъ рѣчь без_оустроеньа. Нѣ како можетъ са пьсати доверѣ гръчьскыими писмены богъ, или животъ, или зѣло, или црькы, или чашнык, или шпрота, или шадъ, или ждоу, или языкъ и ина подобнаа сымъ. И тако вѣша мьнога лѣта.

По томъ же чьловѣколюбьць богъ, строуми вьса и не оставашаи чьловѣча рода без_разоумя, нѣ вьса къ разоумоу привода и съпасенью, помиловавъ родъ словѣньскъ, посла имъ сватакго Константъина Философа, нарицакмакго Кирила, мжжа правьдына и истиньна, и сътвори имъ писмена три десате и осмь, ова оубо по чиноу гръчьскыихъ писмень, ова же по словѣньстѣи рѣчи...

Се же сжтъ писмена словѣньскаа, сице ѿ подобактъ пьсати и глаголати: а, б, в, г и прочаа.

Дроузи же глаголятъ: по чьто кетъ ли писмень сътвориатъ. а можетъ са и мьн'шьемъ того пьсати, ѿкоже и гръци дьвѣма десатьма и четьрьма пишжтъ. И не вѣдатъ колциѣмъ пишжтъ гръци; кетъ бо дьва десате и четьри писмень, нѣ не напѣнаятъ са тѣми кѣн'игы, нѣ

¹¹ Стоянов Ст., Янакиев М. Старобългарски език. Текстовете и речник. – София, 1972.

приложии сѣтъ дѣвогласныхъ ѿ, и въ численыхъ же три: шесток и девятьдесятнок и девятьсѣтънок и събираютъ ихъ три десате и осмь. Тѣмъ же томоу подобно и въ тѣжде образъ сѣтвори сватъи Кирилъ три десате писменъ и осмь.

Дроузиин же глаголитъ: чьсомоу же сѣтъ словѣньскы кѣн'игы. Ни того бо кѣтъ богъ сѣтворилъ, ни то анѣгелин, ни сѣтъ иждекомъны, ѿко жидовьскы и римьскы и киньскы, иже отъ кони сѣтъ и приѣати сѣтъ богомъ.

А дроузиин мѣнать, ѿко богъ самъ кѣтъ сѣтворилъ писмены, и не вѣдате са чѣто глаголиште окаѣниини. И ѿко трьми ѡзыкы повелѣлъ богъ кѣн'игамъ бѣти, ѿко же въ кванѣгелиини пишеть: и бѣ дѣска напысана жидовьскы, и римьскы и киньскы, а словѣньскы нѣстъ тоу, тѣмъ же не сѣтъ словѣньскыѡ кѣн'игы отъ бога.

Къ тѣмъ чѣто глаголемъ или чѣто речемъ къ тацѣмъ безоумьнымъ. Обаче речемъ отъ сватъихъ кѣн'игъ, ѿкоже наоучихомъ са, ѿко всѣа по радоу бѣвайтъ отъ бога, а не отъ иного. Нѣстъ бо богъ сѣтворилъ жидовьска ѡзыка прѣжде, ни римьска, ни киньска, нъ сирьскыи, имже и Адамъ глагола, и отъ Адама до потопа, и отъ потопа донѣдеже богъ раздѣли ѡзыкы при стлѣпотвореныи, ѿкоже пишеть: размѣшеномъ же бѣвѣшемъ ѡзыкомъ. И ѿкоже са ѡзыци размѣсиша, тако и нѣравн и обычаи и оустави и законн и хытрости на ѡзыкы: крѣпѣтномъ же землѣмѣренък, а перѣсомъ и халѣдеомъ и аспреомъ звѣздочьтеньк, влѣшвеньк, врачеванък, чарованъѡ и всѣа хытрость чьловѣча; жидовомъ же сватъиѡ кѣн'игы, къ нѣхъ же кѣтъ пысано, ѿко богъ небо сѣтвори и землѣ и всѣа, ѿже на нѣи, и чьловѣка и всѣа по радоу, ѿкоже пишеть; киньомъ же граматикниж, риторикниж, философниж. нъ прѣжде сего кини не имѣахъ своимъ ѡзыкомъ писменъ, нъ финицьскыими писмены пысаахъ своѣ сн рѣчь. И тако бѣша мѣнога лѣта. Панамидъ же послѣжде пришьдѣ, начьнъ отъ алѣфы и виты шесть на десате писменъ тѣкъмо киньомъ обрѣте: приложн имъ кады мѣисни писмена три. Тѣмъ же мѣнога лѣта деватьѣ на десате писменъ пысаахъ. И по томъ Симонидъ обрѣтъ приложн дѣвѣ писменъ, Епихарини же сказателъ три писмена обрѣте,

и събъра са ихъ дѣва десати и четъри. По мѣнозѣхъ же лѣтѣхъ Дионисъ граматикъ шесть дѣвогласныхъ оверѣте, по томъ же другъи пать, и другъи три пимена И тако мѣнози мѣногы лѣта кадѣва събъраша ли писменъ. По томъ же мѣногомъ лѣтомъ минжвѣшемъ, божькъмъ повелѣнькъмъ оверѣте са седнь десатъ мжжъ, иже прѣложиша отъ жидовьскако на гръчьскыи ѡзыкъ. А словѣньскыи кѣн'игы кѣинъ сватъи Конъстанътинъ, нарицаемъи Курилъ, и писмена сътвори и кѣн'игы прѣложн въ малѣхъ лѣтѣхъ; а они мѣнози. И мѣногы лѣтты седнь ихъ писмена оустроиша, а седнь десатъ мжжъ прѣложеньк. Темъ же словѣньскаи писмена сватѣиша сжтъ и чьстѣиша, сватъ бо мжжъ сътвориша ѡ кетъ, а гръчьскаи кѣини погани.

Аште ли кѣто речетъ, ѡко нѣстъ оустроилъ добрѣ, пон'еже са пострашѣтъ и кште, отъвѣтъ речемъ снмъ: и гръчьскы такожде мѣногашѣи сжтъ пострашѣи Акила и Симакъ и по томъ ини мѣнози. Оудовѣк бо кетъ послѣжде потвориши, неже прьвокъ сътвориши.

Аште бо въпросиши кѣн'игъчиша гръчьскыи, глаголю, кѣто въ кетъ писмена сътвориша или кѣн'игы прѣложиша, или въ кок врѣмѣ, то рѣдѣци отъ н'ихъ вѣдатъ. Аште ли въпросиши словѣньскыи боукар'а, глаголю: кѣто въ писмена сътвориша кетъ или кѣн'игы прѣложиша, то вси вѣдатъ и отъвѣштавѣше режтъ: сватъи Конъстанътинъ Философъ, нарицаемъи Курилъ, тѣ намъ писмена сътвори и кѣн'игы прѣложн, и Меѡдиокъ, братръ ко; сжтъ бо кште живи, иже сжтъ видѣли ихъ. И аште въпросиши въ кок врѣмѣ, то вѣдатъ и режтъ, ѡко въ врѣмена Миѡхана, цѣсарѣа гръчьска, и Бориса, кѣназа блъгарьска, и Растица, кѣназа моравьска, и Коцела, кѣназа блатьньска въ лѣто же отъ съзъданыа всьего мира 572г. Сжтъ же и ини отъвѣти, ѡже инѣде речемъ, а нынѣ нѣстъ врѣмѣ. Такъ разоумъ, братрык, богъ кетъ далъ словѣномъ, кмоуже слава и чьсть и дръжава и поклон'еньк нынѣ и присно и въ бесконьчынъиа вѣкы. Аминь.

38 𐌸 𐌳 𐌹𐌵 𐌹 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺

39 𐌸 𐌳 𐌹𐌵 𐌹 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺

40 𐌸 𐌳 𐌹𐌵 𐌹 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺

41. 𐌸 𐌳 𐌹𐌵 𐌹 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺

42 𐌸 𐌳 𐌹𐌵 𐌹 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺

43 𐌸 𐌳 𐌹𐌵 𐌹 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺

44 𐌸 𐌳 𐌹𐌵 𐌹 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺

45 𐌸 𐌳 𐌹𐌵 𐌹 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺
𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺

38 БѢ ЖЕ І НАПСАНЬЕ
НАП'САНО. НАДЪ Н'ИМЬ
КЪН'ИГАМИ ЕЛИНЪСКАМИ. І
РИМЪСКАМИ. І ЕВРѢЙСКАМИ.
СЪ ЕСТЬ ЦРЬ ІЮДѢЙСКЪ.

39 ЕДИНЪ ЖЕ ОТЪ
ОБЪШЕНОЮЮ ЗЪЛОДѢЮ
ХУЛѢАШЕ І ГЛА. АШТЕ ТЪЫ
ЕСИ ХЪ СПИ СА САМЪ. І НЫ.

40 ШТЪВЪШТАВЪ ЖЕ
ДРОУГЪ ПРѢШТААШЕ ЕМОУ
ГЛА. НИ ЛИ ТЪЫ БОЛШИ СА
БА. ЪКО ВЪ ТОМЪЖДЕ
ОСЖЖЕННИ ЕСИ.

41. І ВЪ ОУБО ВЪ ПРАВЪДЖ.
ДОСТОІНАА БО ДѢЛОМЪ НАЮ
ВЪСПРИЕМА'ЕВЪ. А СЪ
НИЧЬСОЖЕ ЗЪЛА НЕ СЪТВОРИ.

42 І ГЛААШЕ ІСВИ. ПОМАНИ
МИ ГИ. ЕГДА ПРИДЕШИ ВЪ
ЦРСИ ТВОЕМЪ.

43 І РЕЧЕ ЕМОУ ІС АМИН'
ГЛАЖ ТЕБѢ. ДНЬСЪ СЪ
МНОЖ БЖДЕШИ ВЪ РАИ.

44 БѢ ЖЕ ЪКО ГОДИНА
ШЕСТАА. І ТЪМА БЪИ ПО ВСЕИ
ЗЕМА'И. ДО ГОДИНЫ
ДЕВАТЫНА.

45 І СЛЪНЬЦИЮ МРЪКЪШЮ. І
КАТАПЕТАЗМА ЦРЪКОВЪНАѢ.

ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ

46 ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ

47 ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ

48 ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ

49 ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ

РАЗДѢРА СЛ. НА ДВѢОЕ ОТЪ
ГОРЪ ДО НИЗЪ.

46 І ВЪЗГЛАШЬ ГЛАСЪМЬ
ВЕЛЬЕМЬ ПС РЕЧЕ. ОЧЕ ВЪ
РЖЦѢ ТВОИ ПРѢДАЖ ДХЪ
МОИ. І СЕ РЕКЪ ІЗДЪШЕ.

47 ВИДѢВЪ ЖЕ СЪТЪНИКЪ
БЫВѢШЕЕ. ПРОСЛАВИ БА ГЛА.
ВЪ ІСТИНЖ ЧКЪ СЪ
ПРАВЪДЫНЪ БѢ.

48 І ВСИ ПРИШЪДЪШЕИ
НАРОДИ НА ПОЗОРСОУ.
ВИДАШТЕ БЫВАЮШТАА.
БЫЖШТЕ ПРЪСИ СВОИ
ВЪЗВРАШТААХЪ СЛ.

49 СТОБЪХЪ ЖЕ ВЪСИ ЗНАЕШИ
ЕГО ІЗДАЛЕЧЕ. І ЖЕНЫ
ВЪШЪДЪШЫА СЪ Н'ИМЬ.
ОТЪ ГАЛИЛЕИ ЗВРАШТА
СИХЪ.

Глаголическое четвероевангелие, называется Мариинским потому, что до 1845 года хранилось в скиту Богородицы на Афоне. Написано, вероятно, в начале XI века. В настоящее время хранится в Государственной библиотеке в Москве. Приводится по хрестоматии Н. Каринского¹².

От Матфея XIV. 1-13

1 **У**о б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

2 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

3 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

4 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

5 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

6 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

1 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

2 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

3 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

4 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

5 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

6 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б
 33 **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б **У** б

¹² Каринский Н. Хрестоматия по древне-церковно-славянскому и русскому языкамъ. Часть первая. — СПб., 1904.

၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု

၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု

၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု

၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု

၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု

၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု

၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု
၇၆ ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု ခု

ТЬ НЕДЖЪИ НАША ПРИАТЬ
И ВОЛЪЗНИ ПОНЕСЕ.

18 ОУЪРЪВЪ ЖЕ НСЪ МНОГЪ
НАРОДЪ ОКРЪСТЪ СЕВЕ.
ПОВЕЛЪ ИТИ НА ОНЪ ПОЛЪ.

19 И ПРИСТЖПЛЪ ЕДИНЪ ОТЪ.
КЪНИЖЬНИКЪ РЕЧЕ ЕМОУ.
ОУЧИТЕЛЮ ИДЖ ПО ТРЕВЪ
ЪМЪЖЕ КОЛІЖДО ИДЕШИ.

20 И ГЛА ЕМОУ ПСЪ. ЛИСИ
ЪЗВИНЫ ИМЖТЪ. И ПЪТИЦА
НЕСНЪИИА ГНЪЗДА. А СНЪ
ЧЛЪТЬ НЕ ИМАТЪ КЪДЕ ГЛАВЪИ
ПОДЪКЛОНИТИ.

21 ДРОУГЪИ ЖЕ ОТЪ ОУЧЕНИКЪ
РЕЧЕ ЕМОУ. ГИ ПОВЕЛИ МИ
ПРЪЖДЕ ИТИ И ПОГРЕТИ ОЦА
МОЕГО.

22 НСЪ ЖЕ ГЛА ЕМОУ. ПО
МЪНЪ ИДИ. И ОСТАВИ
МРЪТВЪИИА ПОГРЕТИ СВОІА
МРЪТВЪИЦА.

23 И ВЪЛЪЗЪШИЮ ЕМОУ ВЪ
КОРАВЕЪ. ПО НЕМЪ ИДЖ
ОУЧЕНИИ ЕГО.

От Матфея XIX, 16-26

16 ဂူဝဲ ခု ခု ခု ခု ခု ခု

16 ВЪ"о юноша етеръ

ဒုတိယအပိုင်း ခုနစ်ပညာရေးအစီအစဉ်
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

၁၇။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

၁၈။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

၁၉။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

၂၀။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

၂၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။
အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။ အပိုင်း ၁။

прістѣпи къ ꙗви. молай ѿ
глаголю чистелю блага. чьто
благъ сътвориш. да имамъ
животъ вѣчньи.

17 онъ же рече емоу. чьто
ма глѣши блага. никтоже
благъ тъкъмо бѣ единъ.
аще ли хоштеши въ животъ
вѣчньи вѣнни. съблюді
заповѣди.

18 гла емоу кѣниа. ꙗже
рече емоу еже не оубиеш. не
прѣлювь сътвориши. не
оукрадеши.

19 чьти оца ѿ матер. ѿ
възлюбивши искрънѣаго
своего ако и самъ сѧ.

20 гла емоу ѿноша. всѣ сѧ
съхраних о ꙗности моеа.
чесо есмъ еше не
доконъчалъ.

21 ѿ рече емоу ꙗже. аще
(хоште)ши съврѣшенъ
бъти. ѿди ѿ продаждъ
имѣніе твое. и даждъ
нищимъ. ѿ имѣтїи имашн
съкровиште на нѣсхъ. ѿ
прїди въ слѣдъ мене.

ᲒᲟᲛᲗᲟᲛᲟᲗ ᲠᲟᲗᲗ Თ.

22 ᲒᲟᲛᲗᲟᲛᲟᲗ ᲠᲟᲗᲗ Თ
ᲠᲟᲗ Თ ᲠᲟᲗ ᲒᲟᲛᲗ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ

23 ᲠᲟᲗ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ

24 Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ

25 ᲒᲟᲛᲗᲟᲛᲟᲗ ᲠᲟᲗᲗ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ

22 слѣншавѣ же ѱноша
слово се ѱтиде скрѣва. вѣ
во ѱмѣмъ сътажанигѣ
мѣнога.

23 ѱсѣ же рече оученикомъ
своимъ. ами" глѣж вамъ
ѣко не оудобѣ выидетъ
богатъ въ црѣство нѣсѣное.

24 пакы глѣж вамъ. ѣко
оудобѣе естъ вельбждоу
сквозѣ оуши ѱглыниѣ
проити. нежелѣи богатоу. въ
црѣстѣне бѣже въниити.

25 слѣншавѣше же
оученици. дивлѣахъ сѣ
зѣло глѣше. кто оубо
можетъ спсѣнѣ въити. и
възѣрѣвъ ѱсѣ рече имъ. ѱ
чкѣ невѣзможна. а о^т ба
всѣ възѣможна сѣтъ.:

Синайский требник

Глаголический требник (молитвенник), найден и хранится в монастыре св. Екатерины на Синае. Составлен в XI веке. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева.

Молитва над виноградной лозой

ᲠᲟᲗ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ
Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ Თ

ᲠᲟᲗ еси хѣ виноградъ
истинъныи.
и оуць твои дѣлатель естъ.

လၢအံၤတၢ်တုၤတၢ်ခၢၤ ခုၣ်တၢ်
တၢ်တုၤ ဝုၤသုၣ်ဒ်ဒ်ဒ် တၢ်တၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် နုၣ်တၢ်တုၤ
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် ဒ်တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်

Ты своя аплы лозне
нарекль еси.
Ты илѣ отъ ехюпта
прѣнесе, и изгъна ѡззыкы
и насади ѡ.
также и нынѣ призьри
на виноградъ съ.

и насади н. и оукорени н. и
оуглажен м'сть твоѡх на нь.

ограни и острогомь.

Въходьты и исходьты его.
избави отъ снѣга, и отъ
мраза, и отъ града носима
воуриж.

ⁱⁱⁱ
въско милостивыты
чклявещь бѣ еси, и твѣбѣ ./

Молитва при жатве

အံၤတၢ်တုၤတၢ်ခၢၤ နုၣ်တၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် ဒ်တၢ်တုၤ
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်
တၢ်တုၤတၢ်တုၤတၢ် တၢ်တုၤတၢ်

Г҃и в҃же чклявѣе
плоды ѡже еси далъ намъ.

и хъже сънидоша сѡ рави
твон жатъ.

възложи на нѡ бл҃гвенне
твое.

и влажди ни мь нми.
подажди спinne твое.

да и мжше говезне твое.
подадатъ и ницинимъ.

Ɛ Ɔ ʝ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ.

Добросътворенне.

Л 3 П 6 3 Q 8 П 9 3 б 3 Ɛ Ɔ Ɔ.

І сего ради прими. отъ
всѣхъ покланѣнне.

Ɔ Q 3 Ɔ 3 б Ɛ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ.

3 П 8 ʝ Q Ɔ Ɔ 8

Ɛ 3 Ɛ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ.

ʝ П 3 П Ɔ 3 3

В Тебѣ бо подобаетъ всѣ
слава. ѿцю и снѡу н. /.

Ɛ 3 П 3 П Ɔ Ɔ П 8 ʝ Q Ɔ

Q Ɔ Ɔ ʝ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ.

САВВИНА КНИГА

Кириллическое евангелие апракос, открытое И. И. Срезневским и названное им так из-за имеющейся на листе 49 приписки поп сава ѡалъ. Некоторые исследователи относят его к X веку. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева.

От Матфея XVIII, 23-35

23 рече гъ притъчж снж. подобно ёсть црствене некое. члкоу црю. иже и изволи съвѣщати слово съ рабъы своими. 24 зачънъшю же ёмоу сърницати слово. приведе сѧ ёмоу ёдинъ длъжъникъ тъмѣ талантъ. 25 и не имъщю ёмоу что въздати. повѣлѣ ёмоу гъ продати сѧ. и женж и все имѣниё своё. 26 падъ же рабъ онъ кланшаше сѧ ёмоу. гла гн потрѣпи о мнѣ. и все ти въздамъ. 27 милосръдовавъ же гъ раба того. отъпоустн і и длъгъ отъдасть ёмоу. 28 и шъдъ рабъ тъ оврѣте ёдиногo отъ подрѣгъ своихъ. иже ве длъжънъ ёмоу р мъ пѣназъ. и имъ. ёго вѣшаше. и гла въздаждъ ми имъже ёси длъжънъ. 29 падъ же подроугъ онъ молѣше і гла. потрѣпи о мнѣ и въздамъ ти. 30 онъ же не хотѣше. нъ ведъ і въсади въ тьмъницъ. дондеже въздасть всъ длъгъ свои. 31 видѣвъше же подроузи ёго бывающаѧ. съжалнша си зѣло. и пришъдъше съказаша гвн ёго. всѧ бывъшаѧ. 32 тогда призъвавъ ёго гъ гла ёмоу. рабе лжкавы. вѣсь длъгъ твои оставихъ тебе. понеже моли мѧ. 33 не подобаше ли и тебе помиловати подроугѧ своего. такоже и азъ тебе помиловахъ. 34 и прогнѣвавъ сѧ гъ ёго. прѣдасть і мжчителмъ. дондеже въздасть всъ длъгъ свои. 35 такоже и оць мой нѣскы. створитъ вамъ. аще не отвасте

кѣждо братоу своѣмоу. ѡтѣ срѣдцѣ вашнхъ. прѣгрѣшени
аминѣ

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ

Кириллическое евангелие апракос, переписанное в 1056-1057 гг. на Руси с восточноболгарского оригинала для новгородского посадника Остромира. Приводится по хрестоматии Н. Каринского.

От Матфея XXV, 1-13

1 рече г҃ь притѣчжъ снѣжъ подобно кѣтъ цр҃ствнѣ небеснѣнок-
десати дѣвѣъ ѡже прннмѣша свѣтнльннкы своѡ. нзндоша
протнвѣжъ женнхоу. н невѣстѣ 2 патѣ же бѣ отѣ ннхъ боуи. н
патѣ мѣдрѣ 3 боуѡмъ во прннмѣша свѣтнльннкы своѡ. не
вѣзаша съ собожъ елѣа 4 а мѣдрѡмъ прнмаша елѣи. вѣ
съсѣдѣхъ съ свѣтнльннкы своими 5 моудрѡцоу же женнхоу.
вѣздрѣмаша са вса н съпаахъ 6 полоуноци же вѣплъ
вѣысть се женнхъ ндетѣ. нсходнте вѣ сѣрѣтеникѣ км 7 тогда
вѣсташа вса дѣвѣы тѣы н оукраснша свѣтнльннкы своѡ 8
а боуѡмъ рекоша моудрѡмъ дадите намъ отѣ олѣѡа вашѣго
ѡко свѣтнльннкы нашн оугасажтъ 9 отвѣщаша мѣдрѡмъ
гл҃ѣща еда како не достанетѣ вамъ н намъ ндѣте же паче
кѣ продажнннмъ. н коупнтѣ себѣ 10 нджшамъ же нмъ
коупнтѣ. прнде женнхъ. н готовѡмъ вѣнндоша съ ннмъ на
бракѣ. н затворенн бѣша двѣри послѣдѣ же. 11 прндоша н
прочѡмъ дѣвѣы гл҃ѣща г҃и г҃и отверзн намъ 12 онъ же
отвѣщавъ рече аминѣ. гл҃ѣжъ вамъ не вѣмъ васъ 13 бѣднте
оубо. ѡко не вѣсте дѣне нн часа. вѣнъже сынъ чловѣчьскыи
прндетъ.

От Луки XIV, 16-24

16 рече г҃ь притѣчжъ снѣжъ чл҃къ нѣкыи. сътвори вечержъ
велнкжъ. н зѣва мѣногы н посла рабѣ свои. 17 вѣ годѣ
вечери. рещн зѣванннмъ прндете. ѡко оуже оуготована сѣтъ
вса 18 н начаша вѣкоупѣ. отѣрнцатн са всн прѣвѣн рече
кѣмоу село коупнхъ. н нмаамъ ноужджъ. нзнтн н нндѣтн к
молижъ тѣ. нмѣн ма отѣрочьна 19 н дроугы рече сѣпржгъ
воловыннхъ. коупнхъ патѣ. н хошжъ нскжснтѣ нхъ молижъ
тѣ. нмѣн ма отѣрочьна 20 н дроугы рече женжъ поухъ н
сѣго ради не можжъ прнтн 21 н прншьдѣ рабѣ тѣ повѣда

господиноу своемоу се тогда разгнѣвавъ сѧ гѣ домоу. рече рабѣ своемоу. изиди скоро на распѣтїа. и стѣгнѣ градоу и нищїама. и бѣдѣнѣма. и хромѣма и слѣпѣма въведи сѣмо 22 и рече рабѣ. гн. вѣсть кже повелѣ и кше мѣсто ксть 23 и рече гѣ рабоу. изиди на пѣти и халжгы. и оубѣди вънѣти. да наплѣнѣтъ сѧ домъ мон 24 глѣж бо вамъ тако ни кдинѣ же мжжъ тѣхъ зѣванѣнѣхъ. не въкоусятъ мока вечера мѣнози бо сѣтъ зѣвани и. мало же избѣранѣнѣхъ.

От Иоанна IV, 5-14

5 въ оно врѣма. приде исъ въ градъ самаренскъ. нарицаемы соухаръ. близъ вси ѣже дастъ ѣаковъ носифоу сыноу своемоу 6 бѣ же тоу стѣдѣнѣцъ ѣаковъ исъ же троуждѣ сѧ отъ пѣти сѣдѣаше тако на стѣдѣнѣци. година же бѣ тако шестаа 7 приде жена отъ самарїта почрѣтъ воды. гла ки исъ даждъ ми пити 8 оученици бо кго ошлѣи бѣахъ въ градъ. да брашно коупатъ гла кмоу 9 жена самарѣнѣни како ты ноудѣи сѣ. отъ мене пити просиши женѣ самарѣнѣнѣа сѣща не прикасаѣтъ бо сѧ ноудѣи самарѣнѣхъ 10 отъвѣща исъ и рече аще бѣи въдѣла даръ бжїи. и кѣто ксть глаголан ти даждъ ми пити. ты бѣи просила оу кго. и далъ ти бѣи вода живѣ 11 гла кмоу жена гн. ни почрѣпальника имашн. и стоудѣнѣцъ глѣбокъ ксть. отъкѣдоу оубо имашн вода живѣ 12 еда ты болни кси оца нашего ѣакова. иже дастъ намъ стоудѣнѣцъ. и тѣ из кго пи и сынове кго и скоти кго 13 отъвѣща исъ и рече ки въсѣакъ пїянн отъ воды сѣма. въжаждетъ сѧ пакы. 14 а иже пїктъ отъ воды ѣже азъ дамъ кмоу. не иматъ въжадатн сѧ въ вѣкъ нѣ вода ѣже аъ дамъ кмоу. бждетъ въ кѣмъ источнїкъ воды истѣкаѣщама въ животъ вѣчѣнѣи

Параллельный текст Мариинского и Остромирова евангелий

Приводится по хрестоматии Н. Каринского

От Матфея XXVI, 26-39

Мариинское евангелие

Остромирово евангелие

26 ѣджемъ же имъ. прїимъ
исъ хлѣбъ и блгсштъ. прѣломи

26 ѣджемъ же имъ. прїимъ
исъ хлѣбъ. и благословивъ и

и даѣше оученикомъ своимъ.
ї рече принимѣте ѣдите се
естъ тѣло мое. 27 ї примѣ
чашѣ и хвалѣ въздавъ.
дастъ имъ гл̄а. пиите отъ
нея вси 28 се естъ крѣвъ
моѣ новааго завѣта.
проливаемаа за многы въ
отѣданне грѣхомъ. 29 гл̄ж же
вамъ. ѣко не имамъ пити
юже отъ сего плода
лозьнааго. до того дѣне егда
пѣж съ вами новъ въ
цр̄ствии отца моего. 30 ї
вспѣвъше изидѣ въ горѣ
елеонъскъ. 31 тѣгда гл̄а имъ
ис̄. вси въ съблазните са о
мнѣ въ сѣж ношть. писано бо
естъ поража пастырь и
разидѣтъ са овѣца стада.
32 по въскр̄сновенн же моемъ.
варѣж въ въ галилен. 33
отвѣщавъ же петръ рече
емоу. аште и вси
съблазнатъ са о тебѣ. азъ
николи же не съблажниѣ са.
34 рече емоу ис̄. аминь гл̄ж
тебѣ. ѣко въ сѣж ношть
прѣжде даже кокотъ не
възгласитъ. три краты
отвѣржешн са мене. 35 гл̄а
емоу петръ. аште ми са
ключитъ съ тобою оумьрѣти.
не отвѣрѣж са тебе.
такоже и вси оученици
рѣша. 36 тѣгда приде ис̄. въ
весь нарицаемжъ гедсимани. ї
гл̄а оученикомъ сѣдѣте тоу.
дондеже шедъ помолѣ са

прѣломи и дааше
оученикомъ своимъ и рече
примѣте и ѣдите се ксть
тѣло мое 27 и примѣ чашѣ
хвалѣ въздавъ. дасть имъ
гл̄а пиите отъ нея вси 28
се ксть крѣвъ моя
новааго завѣта. проливаемаа
за многы. въ оставленне
грѣховъ. 29 гл̄ж же вамъ
яко не имамъ пити оуже
отъ сего плода лозьнааго. до
того дѣне. кгда и пиѣ съ
вами новъ. въ цр̄ствии оца
моего 30 и вспѣвъше.
изидоша въ горѣ клеонъскъ
31 тогда гл̄а имъ ис̄. вси
въ съблазните са о мнѣ.
въ сѣж ношть писано бо ксть.
поража пастыря. и разидѣтъ
са овѣца стада 32 по
въскр̄сновеннн же моемъ
варѣж въ въ галилен 33
отвѣщавъ же петръ. рече
емоу аще и вси съблазнатъ
са о тебѣ азъ. николн же не
съблажниѣ са 34 рече же емоу
ис̄ аминь. гл̄ж тебѣ. яко въ
сѣж ношть. прѣжде даже
коуръ не възгласитъ. три
краты отвѣржешнса мене 35
гл̄а емоу петръ аще ми са
приоучитъ. съ тобою
оумьрѣти не отвѣрѣж са
тебе. такоже и вси оученици
рекоша 36 тогда приде съ
ними ис̄. въ весь
нарицаемжю гедсимани. и
гл̄а оученикомъ. сѣдѣте тоу.

тамо· 37 ꙗ поемъ петра· и оба
 сна зеведеова· начатъ
 скръбѣти и тѣжити· 38
 тѣгда гла имъ ис·
 прискрѣбѣна естѣ душа моѣ
 до смърти· пождѣте съде и
 бѣдите съ мѣнож· 39 ꙗ
 прѣшѣдъ мало паде ницъ
 мола са и гла· ѡче мои аште
 възможно естѣ да мимо
 идетъ отъ мене чаша си·
 обаче не ѣко азъ хоцѣ· нѣ
 ѣкоже ты·:

дондеже шѣдъ· помолю са
 тамо 37 и поимъ петра· и
 оба сна зеведеова· начатъ
 тѣжити и скръбѣти 38 тогда
 гла имъ ис прискрѣбѣна естѣ
 душа моя до смърти
 пождѣте съде· и бѣдите съ
 мѣнож и прѣшѣдъ мало· паде
 ницъ· мола са 39 и гла оче
 мои· аще възможно естѣ· да
 мимо идетъ отъ мене чаша
 си обаче· не ѣкоже азъ хоцѣ·
 нѣ ѣкоже ты·

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

Отрывки из кириллического евангелия апракос XI века, обнаруженного в 60-х годах XIX века в Турове. Приводится по хрестоматии Н. Каринского.

От Матфея XV, 21-28

21 въ время оно ꙗзде исъ въ странѣ турьскѣ и
 сидоньскѣ· 22 и се жен^а хананѣиска· ѡ прѣдѣлѣ тѣхъ·
 ишѣдѣши възъпн глѣщи· помолуи ма ги снѣ двѣвъ· дѣщи
 моѣ злѣ вѣсьноукѣ са· 23 онъ же не ѡвѣща ки словесе· и
 пристѣпаше оученици кѣго· моллахъ и глѣще· ѡпусти ѣ·
 ѣко възпикѣ въ слѣдѣ насъ· 24 онъ же ѡвѣщавъ ре^ѣ·
 нѣсмь посланъ· тѣкъмо къ овцамъ погыбѣшимъ домоу
 и зѣква· 25 она же прѣшѣдѣши поклонн са кѣмоу глѣщи· ги·
 помози ми· 26 онъ же ѡвѣщавъ рече· нѣсмѣ добро отати
 хлѣба ѡ чадѣ· и поверѣши и пьсомъ· 27 она же ре^ѣ· ей ги·
 иво и пьси ѣдатъ ѡ крѣпницѣ падаѣщихъ съ трапезы гподни
 своѣхъ· 28 тогда исъ рече ки· о жено· велика естѣ вѣра твѣ·
 вѣди тебѣ ѣкоже хоцешн· и исцѣлѣ дѣщи кѣмъ въ тѣ часъ·

От Луки IV, 31-36

31 въ время оно· възниде исъ въ капернаоумъ· въ градъ
 галилейскъ· и бѣ оуча въ сѣботы· 32 и оужаса^{хъ} са
 оученици кѣго· ѣко съ властниж бѣ слово кѣго· 33 и въ
 сѣн^ѣ мши бѣ члвкъ имы дхъ вѣсьнъ· нечистъ· и възпн

гласомъ великъмъ глѧ. 34 ѡстани чьто намъ. ѡ тебѣ ꙗко
 назарѧнинъ. пришълъ къси погубитъ насъ. въмъ тѧ. къто
 къси стѣни бжии. 35 ѡ запрѣти кмоу ꙗко глѧ. прѣмъчн. ѡ
 изиди изъ него. ѡ повъръгъ ѡ бѣсъ по средѣ. изиде изъ него.
 никакоже не врѣждь кго. 36 ѡ бѣсть оужасъ на всѣхъ ѡ
 сътазаахъ сѧ дроугъ къ дроугу глѧще. чьто ксть слово се.
 ꙗко властнѧ ѡ слоужъ велитъ нечнстѧимъ дхомъ. ѡ
 исходатъ.

От Луки V, 1-11

1 въ врѣмѧ оно. стоѧ въ ꙗко при ѣзерѣ геннисарѣтстѣ. 2
 ѡ видѣ дѣва кораблица стоѧща при ѣзерѣ. рывари же
 ошъдъше ѡ кмоу. плакаахъ мрѣжа. 3 вълѣзъ же въ кдинъ
 ѡ кораблицю. ѡже бѣ симоновъ. молн ѡ земля възати
 мало. ѡ сѣдъ исъ корабла оучаше народы. 4 ꙗко же прѣста
 глѧ. ре^ѧ къ симону. възѣди въ глѧви. ѡ въметѣте
 мрѣжа ваша въ ловитвѧ. 5 ѡ ѡвѣщавъ симонъ ре^ѧ кмоу.
 наставниче. ѡбъ ноцъ всѧ трѧждьше сѧ. ничъсоже не
 ꙗхомъ. по глѧу же твою. въметемъ мрѣжа. 6 ѡ се
 сътворише. обаша мнѣжество. рывъ мѣного. протрѣзаахъ же
 сѧ мрѣжа ихъ. 7 ѡ поманоуша причастнникомъ. ѡже бѣахъ
 въ дроузѣмъ кораблн. да пришъдъше помогтъ ѡимъ. ѡ
 придоша. ѡ исплѧниша ѡба корабла ꙗко погрѧжати сѧ ѡма.
 8 видѣвъ же симонъ петръ. припаде къ колѣнома ꙗковома глѧ.
 изиди ѡ мене. ꙗко мѧжъ грѣшнъ къси гн. 9 оужасъ во
 ѡдрѣжааше ѡ. ѡ всѧ ѡже бѣахъ съ нимъ. ѡ ловитвѣ рывъ
 ѡже ꙗше. 10 такоже же. ѡ ꙗкова. ѡ ꙗнѧ. снѧ зеведѣова.
 ѡже бѣаста обѣщн^{ка} симоновн. ре^ѧ къ симону ꙗко. не
 боисѧ. ѡселѣ бѣдешн члѣкы лова. 11 ѡ извезъше корабль на
 земля. ѡставъше все. въ слѣдъ кго идоша.

СОВРЕМЕННЫЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ

ОТРЫВКИ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ¹³

Глава 2 (1-23)

Иисусъ же рождшѣся въ вифлѣемѣ иудействѣмъ, во дни ирвѣда царѣ, сѣ, волсви ѿ востокѣ прїидоша во иерлїимъ, глаголюще:

б. гдѣ есть рождеиса црѣ иудейскїи; видѣхомъ во звѣздахъ егѡ на востокѣ и прїидохомъ поклонитиса емѣ.

г. Слышавъ же ирвѣдъ царѣ смѣтиса, и весь иерлїимъ съ нимъ.

д. И собравъ всѣ первосвѣщенники и книжники людскїа, вопрошаше ѿ нихъ: гдѣ хртѡсъ раждаетсѣ;

е. Онї же рекоша емѣ: въ вифлѣемѣ иудействѣмъ. тако во писано есть пррѡкомъ:

ж. и ты, вифлѣеме, землѣ иудова, ни чїмже менши еси во владыкахъ иудовыхъ: и изъ тебе во изыдетъ вѡждь, иже оупасетъ люди моѣ илїа.

з. Тогда ирвѣдъ таїи призвѣ волхвы, и испытоваше ѿ нихъ время явлшїасѣ звѣзды.

и. и пославъ ихъ въ вифлѣемъ, рече: шѣдше испытайте и известнѡ ѡ отрочати: егда же ѡвершцете, возвестите ми, ѡкѡ да и азъ шѣдъ поклонюсѣ емѣ.

ѡ. Онї же послѣшавше царѣ, идоша: и сѣ, звѣзда, иже видѣша на востокѣ, идоше предъ ними, дондеже прїшѣдши стѣ верхѣ, идоше вѣ отроча.

ї. Видевше же звѣзды, возрадовашасѣ радостїю велию свѣлѡ,

¹³ Текст приводится по изданию: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. По благословению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. – М.: Российское Библейское общество, 1993.

аї. и пришеде въ храмнѹ, видѣша отроча съ мѣю мѣрю егѹ, и падше поклонишася емѹ: и ѡверзше сокрѡвница своѹ, принесоша емѹ дары, злато, и лѣванѹ, и смѹрнѹ.

вї. И вѣсть прїемше во снѣ не возвратити се ко ирѡдѹ, инымъ пѹтемъ ѡидоша во странѹ свою.

гї. ѡшедшымъ же имъ, се, аггль гднѹ во снѣ явнса иѡсифѹ, глагола: воставъ поимн отроча и мѣрь егѹ, и вѣжн во егѹпетѹ, и буди тамъ, дондеже рекѹ ти: хѹдетъ во ирѡдѹ и скати отрочатѣ, да погубитъ ѣ.

дї. Онъ же воставъ, поитъ отроча и мѣрь егѹ нѡщю, и ѡиде во егѹпетѹ.

єї. И вѣ тамъ до оумертвїа ирѡдова: да свѣдет се реченное ѡ гдѹ прѡрокомъ, глаголющимъ: ѡ егѹпта воззвахъ сна моего.

ѕї. Тогда ирѡдѹ видевъ, ѡкѡ порѹганъ вѣсть ѡ волхѡвѣхъ, разгнѣвася ѕѣлѹ, и пославъ ижеи всѹ дѣти сѣщымъ въ вѡлѣемѣ и во вѣхѹхъ предѣлѣхъ егѹ, ѡ двою лѣтѹ и нижайше, по времени, еже иже известнѹ испыта ѡ волхѡвѣхъ.

зї. Тогда свѣст се реченное иеремїемъ прѡрокомъ, глаголющимъ:

иї. гласъ въ рамѣ слышанъ вѣсть, плачь, и рыданїе, и вѡплъ многъ: рахнлѣ плачѹшнса чадѹ своихъ, и не хотѣше оутѣшити се, ѡкѡ не сѣтъ.

ѡї. Оумершѹ же ирѡдѹ, се, аггль гднѹ во снѣ явнса иѡсифѹ во егѹптѣ,

к. глагола: воставъ поимн отроча и мѣрь егѹ, и иди въ зѣмлю илѣвѹ: и зомроша во ищѹщїи дши отрочатѣ.

ка. Онъ же воставъ, поитъ отроча и мѣрь егѹ, и прїиде въ зѣмлю илѣвѹ.

кв. Слышавъ же, ѡкѡ архелай царствѣетъ во иѹденѣ вѣстѣ ирѡда отца своего, оубо се тамъ ити, вѣсть же прїемъ во снѣ ѡиде въ предѣлы галїейскїа

кг. и пришедъ вселнса во градѣ нарицаемѣмъ назарѣтѹ: ѡкѡ да свѣдет се реченное прѡрѡкн, ѡкѡ назѡрїї наречѣт се.

Глава 3 (1-17)

Во дни же ѡны прїиде іѡаннъ крѣтителъ, проповѣдалъ въ пѹстыни іѹдейстѣй,

в. и глагола: покайтесь, приближивося црѣвїе нѣное.

г. Сей во есть рѣченнїи исѡемъ пррочомъ, глаголющимъ: гласъ вопїющаго въ пѹстыни, оутотовайте пѹть гднъ, правы творите стези егѡ.

д. Самъ же іѡаннъ имаше ризѹ свою ѡ власъ велелѹждъ и поасъ оусменъ ѡ чреслѣхъ своихъ: снѣдь же егѡ въ прѹжїе и медъ дивїй.

е. Тогда исхождаше къ немѹ іерлїма, и всѧ іѹдеѧ, и всѧ страна іорданскаѧ,

з. и крещашасѧ во іорданѣ ѡ негѡ, исповѣдающе грѣхї своиѧ.

з. Видѣвъ же (іѡаннъ) многїи фарїсеи и саддукеи градѹщыѧ на крещенїе егѡ, рече имъ: рожденїа ехїдншва, кто сказа вамъ вѣжати ѡ вѹдѹщаго гнѣва;

и. сотворите оубо плодъ достѡннъ поканіѧ,

ѡ. и не начинайте глаголати въ себѣ: отца имамы авраѧма. глаголю бо вамъ, іакѡ можетъ бгъ ѡ каменїа сегѡ въздвїгнѹти чада авраѧмѹ.

ї. оуже бо и сѣкїра при корени дрѣва лежитъ: всѧко оубо дрѣво еже не творитъ плода добра, постѣкаемо бываетъ, и во огнь вметаемо:

її. азъ оубѡ крещѧю въ водѡю въ поканіе: градїи же по мнѣ крѣпїи менѣ есть, емѹже нѣсѡмъ достѡннъ сапогїи понести: той въ крѣтитъ дхѡмъ стымъ и огнемъ:

їїї. емѹже лопѧта въ рѹцѣ егѡ, и ѡтребитъ гѡмно свое, и соверетъ пшеницѹ свою въ житницѹ, плѣвы же сожжетъ огнемъ негасающимъ.

їіі. Тогда приходитъ инсъ ѡ галїен на іорданѣ ко іѡаннѹ крѣтитисѧ ѡ негѡ.

їііі. Іѡаннъ же возбранаше емѹ, глагола: азъ трѣбѹю тобою крѣтитисѧ, и ты ли градѣши ко мнѣ;

Ѣ. Ѡвѣщавъ же ѿнсъ рече къ немѹ: ѡстави ннѣ: такъ во подобаетъ намъ исполнити всѣхъ правдѹ. Тогда ѡстави егò.

Ѥ. И крѣтиса ѿнсъ взыде авіе Ѡ воды: и сє, Ѡверзòшася емѹ нєса, и видѣ дѣа бжїа сходяща ѡкв голуба, и градѹща на него.

Ѧ. И сє, гласъ съ нєсє глѡ: Ѡей єсть снѣ мой возлюбленный, ѡ немже блговолїхъ.

Глава 4 (1-25)

Тогда ѿнсъ возведенъ бысть дѣомъ въ пѣстыню, ѿскуситиса Ѡ дїавола,

б. и постївса днїи четыредесать и нощїи четыредесать, послѣдїи взакѡ.

г. И пристѹпль къ немѹ ѿскуситель рече: аще снѣ єси бжїї, рцы, да каменїе сїє хлѣвы бѣдѣтъ.

д. Онъ же Ѡвещавъ рече: писано єсть: не ѡ хлѣвѣ єдинѣмъ живѣ бѣдетъ чловѣкъ, но ѡ всѡкомъ глгола ѿсходящемъ ѿзо оустъ бжїїхъ.

є. Тогда поатъ егò дїаволь во стїий градъ, и постави егò на крилѣ церковнѣмъ,

ѕ. и глагола емѹ: аще снѣ єси бжїї, вєрзиса нїзд: писано во єсть, ѡкв агглшмъ своїмъ заповѣсть ѡ тебѣ (сохранїти тѡ), и на рѣкахъ вòзмѣтъ тѡ, да не когда преткнєши ѡ каменъ ногѹ твою.

з. Рече (же) емѹ ѿнсъ: паки писано єсть: не ѿскусиши гдѡ вѣга твоегò.

и. Паки поатъ егò дїаволь на горѹ высокѹ ѕѣлò, и показѡ емѹ всѡ царствїа мїра и слѡвѹ ихъ,

ѣ. и глагола емѹ: сїѡ всѡ тебѣ дамъ, аще падѣ поклонїшимсѡ.

ї. Тогда глгола емѹ ѿнсъ: ѿдїи за мною сатанò: писано во єсть: гдѹ вѣгѹ твоемѹ поклонїшсѡ, и томѹ єдиному послѣжиши.

аї. Тогда ѡстави егò дїаволь: и сє, агглан пристѹпїша, и слѣжахѹ емѹ.

бї. Слѡшавъ же ѿнсъ, ѡкв іѡаннѣ прѣданъ бысть, Ѡнде въ галїлею,

гї. ѿ ѡстаѡвъ назарѣтъ, пришѣдъ вселѣса въ капернаѡмъ въ поморїе, въ предѣлѣхъ завѡлѡннихъ ѿ нефѡалиманхъ:

дї. да свѣдетса рѣченное ѿсаѣемъ прѡрокѡмъ, глаголющимъ:

єї. земля завѡлѡна, ѿ земли нефѡалиманъ, пѣтъ морѡ ѡбъ ѡнѣ полѣ іордана, галїлеа ѡзыкъ,

ѕї. людіе свѣдѡщїи во тмѣ видѣша свѣтъ вѣлїи, ѿ свѣдѡщымъ въ странѣ ѿ сѣни смѣртнѣи, свѣтъ возсѣа ѿ нѣмъ.

ѕї. ѡтолѣ начатъ іисъ проповѣдати ѿ гл҃голати: покайтеса, приближиса во цр҃тво нѣное.

їи. Хода же при морѣ галїлеистѣмъ, видѣ два брата, сїмѡна глаголемаго петра, ѿ андреа брата єгѡ, вметающа мрежи въ море, бѣста во рыбарѡ:

ѡї. ѿ гла іма: градїта по мнѣ, ѿ сотворию въ ловца челоѡкъмъ.

кї. Она же абїе ѡстаѡвъша мрежи, по нѣмъ ідоста.

ка. ѿ прешѣдъ ѡтѡдѡ, видѣ іма два брата, іакѡва зеведѣева, ѿ іѡанна брата єгѡ, въ кораблїи съ зеведѣомъ ѡтцѣмъ єю, завѡзюща мрежи своѡ, ѿ воззва ѡ.

кѡ. Она же абїе ѡстаѡвъша корабль ѿ ѡтца своего, по нѣмъ ідоста.

кг. ѿ прохѡждаше всю галїлею іисъ, оучѡ на сомнїщихъ ѿхъ ѿ проповѣдаа єѡтїе цр҃тѡвѡ, ѿзцѣлѡа всѡкъ недѡгъ ѿ всѡкъ ѡзю въ людехъ.

кд. ѿ ізыде слѡхъ єгѡ по всеї сїрїи: ѿ приведѡша къ нѣмъ всѡ болѡщымъ, различными недѡги ѿ страстїи ѡдержїмы, ѿ бѣсны, ѿ мѣсачнымъ, ѿ разслабленнымъ (жілами) ѿ ізцѣлїи ѿхъ.

кѣ. ѿ по нѣмъ ідоша народи мнози ѡ галїлеи, ѿ десатїи градѡ, ѿ іерлїма, ѿ іудѣи, ѿ со ѡнагѡ полѡ іордана.

Глава 5 (1-48)

ѡзрѣѡвъ же народы, възїде на горѡ: ѿ сѣдшѡ ємѡ прїстѡпїша къ нѣмъ оучнїцы єгѡ.

ѡ. ѿ ѡверзѡ оустѡ своѡ, оучѡше ѿхъ, гл҃а:

г. блженїи нїщїи дѡхомъ: іакѡ тѣхъ єсть цр҃тѡїе нѣное.

д. блженїи плачущїи: іакѡ тїи оутѣшатса.

Ѹ. Бл҃женн крѡтцын: ѿкв тѣн наслѣдѣтъ зѣмлю.

ѹ. Бл҃женн ѡлчѹщїи ѿ жѡждѹщїи правды: ѿкв тѣн насытѣтса.

Ѻ. Бл҃женн мл҃тнївїи: ѿкв тѣн помїловани бѹдѹтъ.

ѻ. Бл҃женн ч҃тїи ср҃цемъ: ѿкв тѣн в҃га ѡцрѣмѣтъ.

Ѽ. Бл҃женн мїротвѡрцы: ѿкв тѣн снове бж҃їи нарекѹтса.

ѽ. Бл҃женн ѿзгнѣнн правды радн: ѿкв тѣхъ ѣсть цр҃ствїе нѣное.

ѿа. Бл҃женн ѣстѣ, ѣгда понѡсѣтъ вѣмъ ѿ ѿжденѹтъ ѿ рекѹтъ всѡкъ зѡлъ глаголѣ на вѣи лжѹще, менѣ радн:

ѿб. радѹйтесѣ ѿ веселїтесѣ, ѿкв мзда вѣша мнѡга на нѣсѣхъ: тѡкв во ѿзгнѣша прѡрокн, ѿже (вѣша) прѣжде вѣсѣ.

ѿг. Вѣи ѣстѣ сѡль землїи. ѡще же сѡль ѡвѡдетъ, чїимъ ѡсолїтсѣ; нн во чтѡже бѹдетъ ктомѹ, тѡчїю да ѿзсыпана бѹдетъ вѡнъ, ѿ поппрѣема челѡвѣкн.

ѿд. Вѣи ѣстѣ свѣтъ мїра: не мѡжетъ градъ ѡцкрїтнса верхѹ горы стол:

ѿе. ннже вжнїгаютъ свѣтїлнннннн, ѿ поставлѡютъ ѣгѡ подъ спѡдомъ, но на свѣщнннннн, ѿ свѣтнтъ всѣмъ, ѿже въ храмнннннн (сѹтъ).

ѿз. Тѡкв да просвѣтїтсѣ свѣтъ вѡшъ прѣдъ челѡвѣкн, ѿкв да вїдѣтъ вѡша дѡвѣра дѣла, ѿ прослѡватъ ѡца вѡшего, ѿже на нѣсѣхъ.

ѿи. (Да) не мнїте, ѿкв прїїдѡхъ разорїтн законъ, ѿлїи прѡрокн: не прїїдѡхъ разорїтн, но ѿсполнїтн.

ѿн. ѿмннъ бо глѡ вѣмъ: дѡндеже прѣїдетъ нѣво ѿ землѣ, ѿвта ѣдїна, ѿлїи ѣдїна черта не прѣїдетъ ѿ закона, дѡндеже всѣ бѹдѹтъ.

ѿо. ѿже ѡще разорїтъ ѣдїнѹ заповѣдїи малыхъ ѿ наѡчїитъ тѡкв челѡвѣкн, мнїи наречѣтсѣ въ цр҃ствїи нѣнннннн, ѡ ѿже сотворїтъ ѿ наѡчїитъ, сѣи вѣлїи наречѣтсѣ въ цр҃ствїи нѣнннннн.

ѿк. Глѡ бо вѣмъ, ѿкв ѡще не ѿзбѹдетъ правда вѡша пѡче кнїжнннннн ѿ фарїсїей, не внїднтѣ въ цр҃ствїе нѣное.

ѿл. Слышастѣ, ѿкв рѣчѣно вѣсть дрѣвнннннн: не ѡвѣшнн: ѿже (во) ѡще ѡвѣетъ, повїненъ ѣсть сѡдѹ.

ѿм. ѿзъ же глѡ вѣмъ, ѿкв всѡкъ гнѣвалїсѣ на брѡта своѣгѡ всѣ, повїненъ ѣсть сѡдѹ: ѿже (во) ѡще речѣтъ брѡтѹ

своёмъ: ра̀ка, повѣненъ ѣсть сонмищъ: а́ иже речѣтъ: оу̀роде, повѣненъ ѣсть геѣнѣ ѡгненнѣи.

к̄г. И́ще оубо принесѣши даръ твоѣ ко ѡлтарю, и тѣ поманѣши, іакъ вратъ твоѣ имать нѣчто на тѣ:

к̄д. ѡстави тѣ даръ твоѣ предъ ѡлтаремъ, и шѣдъ, прѣжде смири́са съ вратомъ твоимъ, и тогда прише́дъ принеси даръ твоѣ.

к̄е. Бѣди оубѣщева́са съ соперникомъ твоимъ скорѡ, дондеже еси на пѣти съ нимъ: да не преда́тъ тебѣ соперникъ сѡдѣи, и сѡдѣа тѣ преда́тъ слѡзѣ, и въ темнищѣ ввѣрженъ бѣдѣши:

к̄з. а́минь глѡ тебѣ: не и́зидѣши ѡтѣдѣ, дондеже воздаси послѣднѣи кодрантъ.

к̄з. Слышасте, іакъ рѣчено бѣсть дрѣвнимъ: не прелюбѣ сотвориши.

к̄и. И́зъ же глѡ вамъ, іакъ всѣкъ, иже воззрѣтъ на женѣ, ко ѣже вожелѣти еѣ, оубѣ любовдѣйствова съ нею въ сѣрдцы своёмъ:

к̄ѡ. а́ще же ѡко твоѣ десноѣ соблажнѣетъ тѣ, и́зми е, и вѣрзи ѡ себѣ: оубѣ во ти ѣсть, да погнѣнетъ е́динъ ѡ оубѣ твои́хъ, а не все тѣло твоѣ ввѣржено бѣдетъ въ геѣнѣ (ѡгненнѣю):

л̄. и́ а́ще деснаѣ твоѣ рѣка соблажнѣетъ тѣ, оубѣцы ю и вѣрзи ѡ себѣ: оубѣ во ти ѣсть, да погнѣнетъ е́динъ ѡ оубѣ твои́хъ, а не все тѣло твоѣ ввѣржено бѣдетъ въ геѣнѣ.

ла. Рѣчено же бѣсть, іакъ иже а́ще пѣститъ женѣ свою, да да́тъ ей кни́гѣ распѣстнѣю.

лв. И́зъ же глѡ вамъ, іакъ всѣкъ ѡпѣщамѣи женѣ свою, рѣзѣ словесѣ любовдѣйнагѡ, творѣтъ ю прелюбодѣйствовати: и́ иже пѣщенищѣ по́иметъ, прелюбодѣйствовѣетъ.

лг. Па́ки слышасте, іакъ рѣчено бѣсть дрѣвнимъ: не во лжѣ кленѣши́са, воздаси же гдѣви клѣтвы твоѣ.

лд. И́зъ же глѡ вамъ не клѣтиса всѣкъ: ни нѣомъ, іакъ прѣтолъ ѣсть бжѣи:

ле. ни землѣю, іакъ подно́жіе ѣсть ногама егѡ: ни іерлѣимомъ, іакъ градъ ѣсть великагѡ црѣ:

лз. ниже главою твою клениса, ѿкв не можешн влѣса
ѣдинагв бѣла или чѣрна сотворити:

лз. бѣди же слово ваше: ѣй, ѣй: ни, ни: лишше же сею ѿ
непрѣзни есть.

ли. Слышасте, ѿкв рѣчено бысть: око за око, и зѣбъ за
зѣбъ.

лѣ. Изъ же гю вамъ не противитиса заѣ: но аще тѣ
кто оударитъ въ деснѣю твою ланитѣ, ѡврати емѣ и дрѣгѣю:

м. и хотѣшемѣ сѣдитиса съ тобою, и ризѣ твою взѣти,
ѡпѣсти емѣ и срачицѣ:

ма. и аще кто тѣ пойметъ по силѣ поприце ѣдино, пѣди
съ нимъ два.

ме. Просѣшемѣ оѣ тебе дѣй, и хотѣщего ѿ тебе заѣти не
ѡврати.

мг. Слышасте, ѿкв рѣчено есть: возлюбивши искреннаго
твоего, и возненавидивши врага твоего.

мд. Изъ же гю вамъ: любите враги ваша, благословите
кленѣщыя вы, добро творите ненавидѣющимъ васъ, и
молѣтиса за творѣщихъ вамъ напасть и изгонѣщыя вы,

ме. ѿкв да бѣдете снова оца вашего, иже есть на нѣсѣхъ,
ѿкв солнце свое сѣметъ на злыя и блга, и дождитъ на
прѣныя и на неправедныя.

мз. Ище во любите любѣщихъ васъ, кѣю мздѣ имате; не
и мытарѣ ли тожде творѣтъ;

мз. И аще цѣлѣете дрѣги ваша токма, что лишше
творите; не и ѣзычницы ли такожде творѣтъ;

ми. Бѣдите оубо вы совершенни, ѿкоже оцъ вашъ нѣный
совершенъ есть.

Глава 6 (1-34)

Внемлите мѣтины ваша не творити предъ человекѣи, да
видими бѣдете ими: аще ли же ни, мзды не имате ѿ оца
вашегв, иже есть на нѣсѣхъ.

в. Егда оубо творѣши мѣтвню, не вострѣви предъ собою,
ѿкоже лицемѣри творѣтъ въ сонмицихъ и въ стѣгнахъ, ѿкв
да прослѣватсѣ ѿ человекѣк. Иминъ гю вамъ, воспрѣмлютъ
мздѣ свою.

Г. Тебѣ же творѧщѹ милостыню, да не оубѣсть шѣица твоѧ, что творитѣ десница твоѧ:

Д. ѧкѡ да бѣдетъ милостыня твоѧ въ тайнѣ: ѡ ѡцѣ твоѣй видай въ тайнѣ, той воздастъ тебѣ ѧвѣ.

Е. И егда молишисѧ, не бѣди ѧкоже лицемѣри, ѧкѡ любятъ въ сонмищихъ ѡ въ стогнахъ пѣтїи стоѧще молишисѧ, ѧкѡ да ѧвѧтсѧ человекѡмъ. Аминь глѡ вамъ, ѧкѡ воспрїемлютъ мзду свою.

З. Ты же, егда молишисѧ, вниди въ клѣтъ твою, ѡ затвори въ двери твоѧ, помолисѧ оцѣ твоему, ѡже въ тайнѣ: ѡ оцѣ твоѣй видай въ тайнѣ, воздастъ тебѣ ѧвѣ.

З. Молѧщесѧ же не лишше глаголите, ѧкоже ѧзычницы: мнѧтъ бо, ѧкѡ во многоглаголанїи своемъ оуслышани бѣдѧтъ:

И. не подобитесѧ оубо ѧмъ: вѣсть бо оцѣ вашъ, ѡже требѣете, прѣжде прошенїѧ вагешѡ.

Ѧ. Оце оубо молишисѧ вы: оче нашъ, ѡже еси на небѣсѣхъ, да стїтсѧ ѧма твоѣ:

Г. да прїидетъ црѣвїе твоѣ: да бѣдетъ воля твоѧ, ѧкѡ на небѣсѣхъ, ѡ на землїи:

А. хлѣбъ нашъ насѣщный даждь намъ днесь:

В. ѡ постави намъ долги наша, ѧкоже ѡ мы ставлѧемъ должникѡмъ нашимъ:

Г. ѡ не введи насъ въ напѧсть, но избави насъ ѡ лѧкавагѡ: ѧкѡ твоѣ естъ црѣвїе ѡ сила ѡ слава во вѣки. Аминь.

Д. ѡще бо ѡпѣщѧете человекѡмъ согрѣшенїѧ ихъ, ѡпѣститѣ ѡ вамъ оцѣ вашъ ѡнѣный:

Е. ѡще ли не ѡпѣщѧете человекѡмъ согрѣшенїѧ ихъ, ни оцѣ вашъ ѡпѣститѣ вамъ согрѣшенїи вашнхъ.

З. Егда же постїтесѧ, не бѣдите ѧкоже лицемѣри стѣющїе: помрачѧютъ бо лица своѧ, ѧкѡ да ѧвѧтсѧ человекѡмъ постѧшесѧ. Аминь глѡ вамъ, ѧкѡ воспрїемлютъ мзду свою.

З. Ты же постѧсѧ помѧжи главѣ твою, ѡ лице твоѣ оумый,

и. ѡкъ да не ѡвншнса человекѡмъ постѡса, но оцѣ твоемѣ, ѡже въ тайнѣ: ѡ оцѣ твоѣи видѡи въ тайнѣ, воздастъ тебѣ ѡвѣ.

ж. Не скрываете себѣ сокровищъ на земли, ѡдѣже червь ѡ тлѡ тлѣтъ, ѡ ѡдѣже тѡтѣ подкопываютъ ѡ крадутъ:

к. скрываете же себѣ сокровища на нѣбѣ, ѡдѣже ни червь, ни тлѡ тлѣтъ, ѡ ѡдѣже тѡтѣ не подкопываютъ, ни крадутъ:

ка. ѡдѣже во есть сокровища ваше, тѣ бѣдетъ ѡ сердце ваше.

кв. Свѣтильникъ тѣло есть око. ѡще оубо бѣдетъ око твоѡ просто, все тѣло твоѡ свѣтло бѣдетъ:

кг. ѡще ли око твоѡ лѣкаво бѣдетъ, все тѣло твоѡ тѣмно бѣдетъ. ѡще оубо свѣтъ, ѡже въ тебѣ, тлѡ есть, то тлѡ кольми;

кд. Никтоже можетъ двѣма господинома работати: либо единого возлюбитъ, а дрѣгаго возненавидитъ: или единого держитса, ѡ дрѣзѣмъ же нерадѣти начнетъ. Не можете бѣ работати ѡ мамонѣ.

ке. Сегѡ ради глаю вамъ: не пецигтса душѣю вашею, что ѡсте, или что пиете: ни тѣломъ вашимъ, во что ѡвлечѣтса. Не душа ли болши есть пици, ѡ тѣло ѡдежди;

кз. Возрите на птици небесныя, ѡкъ не сѣютъ, ни жнѣтъ, ни собираютъ въ житницы, ѡ оцѣ вашѣ нѣбныи питаютъ ихъ. Не вы ли паче лѣчши ихъ есте;

л. Кто же ѡ васъ пекигтса можетъ приложити возрастъ своемѣ лѣкоть единый;

ли. И ѡ ѡдежди что печѣтса; Смотрите кринѣ сѣльныхъ, какѡ растѣтъ: не трѣждаютса, ни продаютъ:

лѣ. глаю же вамъ, ѡкъ ни соломѡнъ во всеѣ славѣ своеѣ ѡвлечѣса, ѡкъ единый ѡ сѣхъ:

лж. ѡще же сѣно сѣльное, днѣсь сѣще ѡ оутрѣ въ пѣщѣ вметѣемо, бѣтъ такѡ ѡдѣваѣтъ, не многѡ ли паче васъ, малѡвѣри;

лз. Не пецигтса оубо, глаголюще: что ѡмы, или что пиѣмъ, или чѣмъ ѡдеждемса;

лв. Всѣхъ во сіхъ ꙗзыцы ꙗвѣтъ: вѣсть бо оцъ вашъ
нѣный, ꙗкѡ трѣбѣете сіхъ всѣхъ.

лг. Ищите же прѣжде црѣвїа бжїа ѿ правды егѡ, ѿ сіа
всѣа приложатса вамъ.

лд. Не пецытеса ѡгнѡ на ѡгтрѣй, ѡгтрѣнїй бо собою
печѣтса: довлѣетъ днѣви слѡва егѡ.

МОЛИТВЫ¹⁴ УТРЕННИЕ

Молитва начинательная

Во ѿма ѡца, ѿ сѣа, ѿ стѣагѡ дѣа, ѡмѣнь.

Молитва мытаря

Бже, мѣтнѡ вѡди мѣ грѣшномѡ.

Молитва предначинательная

Гдѣ ѿсе хрѣте. сѣе бжѣй, моли́тевѣ ра́ди прѣчѣтѡа твоѡа
мѣре, ѿ всѣхъ стѣхъ, помѣлуй насъ, ѡмѣнь.

Славословие малое

Слава тебѣ бже нашѣ, слава тебѣ.

Молитва Святому Духу

Црю нѣный, оутѣшителю, дѣе ѿ истины, ѿже вездѣ сѣи, ѿ
всѣа ѿполнѣаи, сокровѣнице бѣгѣхъ, ѿ жизни подателю, прѣидѣ
ѿ вселѣса въ ны, ѿ ѡчѣстѣ ны ѡ всѣакиа сквѣрны, ѿ спасѣ
бже дѣшы наша.

Трисвятое

Сѣый бже, сѣый крѣпкѣй, сѣый безсмѣртный, помѣлуй
насъ. [трижды]

Слава ѡцѣ, ѿ сѣѡ, ѿ стѡмѡ дѣѡ, ѿ нынѣ ѿ прѣсѡ, ѿ во
вѣки вѣкѡвѣ, ѡмѣнь.

¹⁴ Песнь Пресвятой Богородице, молитвы за Отечество, перед вкушением пищи, после вкушения пищи, перед началом учения, по окончании учения, о здравии и о спасении живых, об усопших приводятся по изданию: Первая учебная книга церковно-славянского языка для низших и начальных училищ. – Ростов-на-Дону: Памятники Отечества, 1990 [репринт].

Все остальные молитвы приводятся по изданию: Правило ко Святому Причащению. – М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993 [репринт].

Текст всех молитв сверен по «Православному церковному календарю» Московской Патриархии.

Молитва ко Пресвятой Троице

Престѣла трѣце, помилуй насъ: гдѣи, ѡчиисти грѣхѣи наша: вѣко, прости беззаконїа наша: стѣи, посети ѿ исцѣлїи немощи наша, ѿмене твоегѡ ради.

Гдѣи помилуй [трижды]

Слава оцѣ, ѿ снѣ, ѿ стѡмѣ дхѣ, ѿ нынѣ ѿ приснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Молитва Господня

Оче нашъ, ѿже еси на небѣхъ, да стїтса ѿма твоѡ, да прїидетъ црѣтїе твоѡ, да бѣдетъ вола твоѡ, ѿкѡ на небѣи ѿ на земли. Хлѣбъ нашъ насѣщный даждь намъ днесь, ѿ остави намъ долги наша, ѿакоже ѿ мы ѡставляемъ должникѡмъ нашимъ: ѿ не введи насъ во искушенїе, но избави насъ ѿ лукавагѡ.

Тропари троицные

Воставше ѡ сна, припадаемъ ти вѣже ѿ аггльскѡю пѣснь вопїемъ ти силенїе: стѣ, стѣ, стѣ, еси вѣже, вѣцею помилуй насъ.

Слава оцѣ, ѿ снѣ, ѿ стѡмѣ дхѣ.

Ѣ одра ѿ сна воздвигль ма еси гдѣи: оумъ мой просвѣти ѿ сердце, ѿ оустнѣ мои ѡверзи, во еже пѣти тѡ стѡла трѣце: стѣ, стѣ, стѣ, еси вѣже, вѣцею помилуй насъ.

И нынѣ ѿ приснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ аминь.

Напраснѡ судїа прїидетъ, ѿ коегѡждо дѣлїа ѡбнажатса, но страхомъ зовемъ въ полнощи: стѣ, стѣ, стѣ, еси вѣже, вѣцею помилуй насъ.

Гдѣи помилуй [12 раз]

Молитва ко Пресвятой Троице

Ѣ сна воставъ влгодарио тѡ стѡла трѣце, ѿкѡ многїа ради твоѡла влгости ѿ долготерпѣнїа, не прогневалса еси на ма лѣнїваго ѿ грѣшнаго, ниже погѡбилъ ма еси со беззаконїи моими: но человекѡлюбствовалъ еси ѡбычнѡ, ѿ въ нечлнїи лежащаго воздвигль ма еси, во еже ѡутреневати, ѿ славослѡвїти державѣ твою. ѿ нынѣ просвѣти мои очїи

мысленныа, ѡвѣрзи моѧ оустѧ, поучатиса словесѣмъ твоимъ,
и разумѣти заповѣди твоѧ, и творити волю твою, и пѣти
тѧ во исповѣданіи сердечнѣмъ, и воспѣвати всесѣтѣе имя
твоѣ, ѡца, и сна, и стѧгѡ дѧ, и нынѣ и прѣснѡ и во вѣки
вѣкѡвѣ, ѧминь.

Прїидите, поклонимса црѣви нашемѸ вгѸ.

Прїидите, поклонимса и припадѣмъ хртѸ, црѣви нашемѸ
вгѸ.

Прїидите, поклонимса и припадѣмъ самомѸ хртѸ, црѣви и
вгѸ нашемѸ.

Псалом 50, покаянный

Помилуй мѧ бже, по велицѣи мѣлѣсти твоѣи, и по
множествѸ щедрѣтѸ твоихѸ ѡчиисти беззаконїе моѣ. Нанпаче
ѡмыи мѧ ѡ беззаконїѧ моегѡ, и ѡ грѣхѧ моегѡ ѡчиисти мѧ.
Иѧк беззаконїе моѣ азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною єсть
вынѸ. Тебѣ єдиномѸ согрѣшихѸ, и лѧкавое предъ тобою
сотворихѸ: Иѧк да ѡправдишиса во словесѣхѸ твоихѸ, и
побѣдиши внигда сѡдѣити ти. Се бо въ беззаконїихѸ зачатъ
єсмь, и во грѣсѣхѸ роди мѧ мати моѧ. Се бо истинѸ
возлюбилъ єси, безвѣстнаѧ и тайнаѧ премѣдрѣсти твоѣѧ
ѡвилъ ми єси. ѡкропиши мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчищѣса: ѡмыеши
мѧ, и паче снѣга оубѣлюса. СлѡхѸ моємѸ даси радость и
веселїе: возрадуютса кѡсти смиренныа. ѡврати лице твоѣ ѡ
грѣхѸ моихѸ, и всѧ беззаконїѧ моѧ ѡчиисти. Сердце чисто
созижди во мнѣ бже и дѡхъ правѣ ѡновїи во оутрѣбѣ моѣи.
Не ѡвѣржи мене ѡ лица твоегѡ, и дѧ твоегѡ стѧгѡ не ѡими
ѡ мене. Воздаждь ми радость спасенїѧ твоегѡ. и дѡхомъ
влчнимъ оутверди мѧ. НаучѸ беззаконныа пѣтѣмъ твоимъ,
и нечестивїи къ тебѣ ѡвратѧтса. Избави мѧ ѡ кровѣи бже,
бже спасенїѧ моегѡ, возрадуетса ѡзыкъ мой правдѣ твоѣи.
Гдѧ, оустнѣ мои ѡвѣрзеши, и оустѧ моѧ возвѣстѧтъ хвалѸ
твою. Иѧк аще бы восхотѣлъ єси жѣртвы, далъ быхѸ оубв:
всесоженїѧ не блговолїши. Жѣртва вгѸ дѡхъ сокрѡшенъ:
сердце сокрѡшенно и смиренно вгѸ не оупничижитъ. Оублажи
гдѧ, блговоленїемъ твоимъ сїѡна, и да созиждѣтса стѣны

іерусалимскіа. Тогда бѣговоліши жѣртвѣ правды, возношеніе ѿ
весесожегаемаа: тогда возложатъ на олтѣрѣ твоѣи тельцы.

Символ веры

Вѣрую во єдинаго бѣга оца вседержителя, творца небѣ ѿ
земли, видимымъ же всѣмъ ѿ невидимымъ. И во єдинаго
гѣа іиса хрѣта, сна бѣжиа, єдинороднаго, ѿже ѿ оца рожденнаго
прежде всѣхъ вѣкѣ: свѣта ѿ свѣта. бѣга истинна ѿ бѣга
истинна. рожденна, не сотворенна, єдиносушна оцѣ, ѿмже всѣ
быша. Насѣ ради человекѣ, ѿ нашегѣ ради спасеніа
сшедшаго съ небѣ, ѿ воплотившагоса ѿ дѣа ста, ѿ мрѣи двѣи,
ѿ вочеловѣчшася. Распѣтаго же за ны при понтийстѣмъ
пѣлатѣ, ѿ страдавша, ѿ погребена. И воскресшаго въ третѣи
дѣнь, по писаніемъ. И возшедшаго на небѣ, ѿ сѣдѣща
ѿдеснѣю оца. И пакѣ грядѣщаго со славою, судити живымъ
ѿ мертвымъ, єгѣже црѣвию не бѣдетъ конца. И въ дѣа
стаго, гѣа, животворящаго, ѿже ѿ оца исходящаго, ѿже со
оцѣмъ ѿ сномъ спокланѣема ѿ славиама, глѣвшаго прѣроки. Во
єдинѣ стѣю соборнѣю ѿ апѣльскѣю црѣковѣ. Исповѣдѣю єдино
крѣщеніе во ѿставленіе грѣхѣвъ. Чаю воскрѣнѣи мертвыхъ: И
жизни бѣдѣщагѣ вѣка, аминѣ.

Молитва 1-я, святого Макария Великого

Бже, ѿчѣности ма грѣшнаго, ѿакѣ николѣже сотвори хѣ блѣгоє
предѣ тобою, но избѣви ма ѿ лукавагѣ ѿ да бѣдетъ во мнѣ
вола твоа: да не осуденна ѿ вѣрзѣ оустѣ моа недостѣйнаа,
ѿ восхваляю ѿма стѣое, оца, ѿ сна, ѿ стагѣ дѣа, нынѣ ѿ
прѣснѣ ѿ во вѣки вѣкѣвъ, аминѣ.

Молитва 2-я, того же святого

ѿ сна востаѣвъ, полѣнощнѣю пѣснѣ приношѣ ти спсе, ѿ
припадаа вопію ти: не даждѣ ми оуспѣти во грѣхѣвнѣи
смѣрти, но оущедри ма распнѣйсѣ волею, ѿ лежащаго ма въ
лѣности оускорѣвъ возстаѣви, ѿ спасѣ ма въ предстоанѣи ѿ
мѣтѣвѣ: ѿ по снѣ ноцинѣмъ, возсѣай ми дѣнь безгрѣшенѣ хрѣте
бже, ѿ спасѣ ма.

Молитва 3-я, того же святого

Къ тебѣ вѣко члѣколюбче, ѿ сна воставъ прибѣгаю, и на дѣла твоѧ подвижзуюса милосѣрдїемъ твоимъ: молюса тебѣ, помози мнѣ на всѧкое время во всѧкой вещи, и избави мѧ ѿ всѧкѧ мїрскаѧ злыѧ вещи, и дїавольскагѡ поспѣшенїѧ, и спаси мѧ, и введи въ црѣтво твоѡ вѣчноѡ. Ты бо еси мой сотворитель, и всѧкомѡ блгѡ промысленникъ и податель, ѡ тебѣ же все оупованїе мое: и тебѣ славу возсылаю нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Молитва 4-я, того же святого

Гдѣ иже многою твоѡю блгостїю, и великими щедрѡтами твоими, далъ еси мнѣ раву твою, мимошедшее время ночи сеѧ безъ напасти прейти ѿ всѧкагѡ зла противна: ты самъ вѣко всѧческихъ творче, сподоби мѧ истиннымъ твоимъ свѣтомъ, и просвѣщеннымъ сердцемъ творити волю твою, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Молитва 5-я, святого Василия Великого

Гдѣ вседержителю, бже сила и всѧкѧ плѡти, въ вышнихъ живый, и на смиренныѧ призрѧй, сердца же и оутрѡбы испытѡй, и сокровеннаѧ человекѡвъ ѧвѣ предвѣдый, безначальный и присносущный свѣте, оу негѡже нѣсть премѣненїѧ, илѣ преложенїѧ ѡсѣненїе, самъ безсмертный црю, прїими моленїѧ наша, ѧже въ настоѡщее время на множество твоихъ щедрѡтъ дерзѡюще, ѿ скверныхъ къ тебѣ оустѣнъ творимъ: и ѡстави намъ прегрѣшенїѧ наша, ѧже дѣломъ, и словомъ, и мыслію, вѣдѣнїемъ, илѣ невѣдѣнїемъ согрешенаѧ нами, и ѡчисти ны ѿ всѧкѧ скверны плѡти и дѡха. И дарѡй намъ бодреннымъ сердцемъ, и трезвенною мыслію всю настоѡщагѡ житїѧ ночь прейти, ѡжидѡющимъ пришествіѧ свѣтлагѡ и ѧвеленнагѡ дне единокоронагѡ твоегѡ сна, гдѧ и бга и спаса нашегѡ ииса хрѣта, воньже со славою сѡдїѧ встѡхъ прїидетъ комѡждо ѡдати по дѣломъ егѡ: да не падше и ѡблѣнншесѧ, но бодрствѡюще, и воздвиженнѣ въ дѣланїе, ѡбращесѧ готовнѣ, въ радость и бжественный чертѡгъ славы

ѣгѡ совнѣдемъ, ѡдѣже прѣзднѣющихъ гласъ непрестанный, ѡ
нензреченнаа сладость зрѣщихъ твоегѡ лица добрѡтѣ
нензреченнѣю. Ты во еси истинный свѣтъ, просвѣщаѣи, ѡ
ѡсѣаѣи всѣческаа, ѡ тѣа поетъ тварь во вѣки вѣкѡвъ,
амѣнь.

Молитва 6-я, того же святого

Тѣа блѡгословѣмъ вышнѣи бже, ѡ гдѣи мѣти, творѣащаго
прѣснѡ съ нами великаа же ѡ неизслѣдѡваннаа, славнаа же
ѡ оубѡаснаа, ѡже несть числа: подавшаго намъ сонъ во
оубокоенѣе немощи нашеа ѡ ѡславленѣе трѣдѡвъ многотрѣднѣа
плѡти, благодарѣмъ тѣа ѡко не погубѣлъ еси насъ со
беззакѡннѣи нашнѣи, но человекѡлюбѡствовалъ ѡбычнѡ, ѡ въ
нечѣаѣннѣи лежѣщѣа ны воздвѣглъ еси, во еже славослѡвѣти
державѣ твоѣю. Тѣмже молимъ безмѣрнѣю твоѣю блѡгость,
просвѣтити наша мѣсли, ѡчеса ѡ оумъ нашъ ѡ тѣажкагѡ сна
лѣнѡсти возставѣи: ѡвѣрзи наша оустѣа, ѡ ѡсполни ѡ твоегѡ
хвалѣнѣа, ѡко да возможемъ непоколеблемѡ пѣти же ѡ
исповѣдатѣса тебѣ, во всѣхъ ѡ ѡ всѣхъ славиномѣ бгѣ,
безначальномѣ ѡцѣ, со едннорѡднымъ твоѣмъ снѡмъ, ѡ
всестѣмъ, ѡ блѡгимъ, ѡ животворѣщнмъ твоѣмъ дѡмъ,
нынѣ ѡ прѣснѡ, ѡ во вѣки вѣкѡвъ, амѣнь.

Молитва 7-я, ко Пресвятой Богородице

Воспѣваю блѡдатъ твоѣю влѣще, молю тѣа, оумъ моѣи
ѡблагодатѣи. Стѡпати правѡ мѣ наставѣи, пѣтѣю хрѣтѡвыхъ
зѡповѣдей. Бѣтѣи къ пѣснѣи оубрѣпѣи, оубнѣнѣа сонъ
ѡгонѡющн. свѣзана плѣнѣцѣаи грѣхопадѣннѣи, мольбами
твоѣими разрѣшѣи бѡгнѣвѣсто. Въ ноцѣи мѣ ѡ во днѣи сохрѣанѣи,
борѡущихъ врагѣ ѡзбавѣающн мѣ. Жизнодатѣла бѡга
рѡждшаа, оумерщелѣна мѣ страстѣми ѡжнѣи. ѡже свѣтъ
невечѣрнѣи рѡждшаа, дѡшѣ моѣю ѡслѣпшѣю просвѣтити. ѡ
днѣвнаа влѣчна палѣто, дѡмъ дѡха бжѣственна менѣ сотворѣи!
Врачѣа рѡждшаа, оуврачѣи дѡши моеа многлѣтнѣа страстѣи.
Волнѣющѣсаа житѣйсѡю вѣрею, ко стезѣи мѣ покаѣнѣа направѣи.
Избавѣи мѣ ѡгнѣа вѣчнѣющагѡ, ѡ червѣа же злагѡ, ѡ тѣртѣара:
Да мѣ не ѡвнѣши вѣсѡмъ радѡванѣе, ѡже мнѡгимъ грѣхѡмъ

повѣнника. Нова сотвори мѧ, ѡвѣтшавшаго нечѣственнымнѣ,
 пренепорочнаѧ, согрѣшенїи. Странна мѣки всѧкїѧ покажи мѧ,
 ѿ всѣхъ вѣкъ оумолїи. Нѣнаѧ мнѣ оумолчїти веселїѧ, со всѣмнѣ
 стѣмнѣ сподоби. Престѧ дѣво, оумолчїти гласъ непотрѣбнагѡ
 раба твоегѡ. Стрѣю давай мнѣ слезамъ пречїстѧ, дѣши
 моеѧ сквернѣ ѡчищающнѣ. Стенанїѧ ѡ сѣрдца приношѣ тѣ
 непрестаннѡ, оумолчїти вѣще. Молѣбнѣю служѣ мою
 прїимнѣ, ѿ вѣкъ благоутробнѣ прїнеснѣ. Превышшаѧ аггѣлъ,
 мїрскагѡ мѧ превышша слїтїѧ сотвори. Свѣтоноснаѧ сѣне
 нѣнаѧ, дѣхѣннѣю бл҃годѣть во мнѣ направнѣ. Рѣцѣ воздѣю ѿ
 оустнѣ къ похвалѣнїю, ѡсквернѣны скверною, всенепорочнаѧ.
 Дѣшетлѣннѣхъ мѧ пакостей ѡзбавнѣ, хрїстѣ прилѣжнѡ
 оумолчїти, емѣже чѣсть ѿ поклонѣнїе подобѣетъ, нынѣ ѿ
 прїснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвѣ, ѧминѣ.

Молитва 8-я, Господу нашему Иисусу Христу

Многѡмѣтїе ѿ всемїлостїе вѣже мой, гдїи иисѣ хрїте,
 многѣ раднї любѣвѣ сшѣлъ ѿ воплотїлсѧ ѣснѣ, ѧкѡ да спасѣши
 всѣхъ: ѿ пакнї спсе, спаснѣ мѧ по бл҃годѣти, молю тѧ. Ище во
 ѡ дѣлѣ спасѣши мѧ, нѣсть сѣ бл҃годѣть ѿ дарѣ, но долгѣ
 пачѣ. ѣй, многѣи вѣ щедрѡтахъ, ѿ неизречѣннѣ вѣ мѣтї:
 вѣрѡмѣ во вѣ мѧ, рѣклѣ ѣснѣ, ѡ хрїте мой, живѣ бѣдетъ, ѿ
 не оумолчїти смѣртнѣ во вѣки. Ище оумолчїти вѣра, ѧже вѣ тѧ,
 спасаѣтъ ѡчѣннѣ, сѣ вѣрѡмѣ, спаснѣ мѧ, ѧкѡ вѣ мой ѣснѣ
 ты ѿ создѣтель. Вѣра же вмѣстѣ дѣлѣ да вмѣнїтсѧ мнѣ,
 вѣже мой, не взыщѣши дѣлѣ ѡнїодѣ ѡправдѣющнѣхъ мѧ. Но
 тѧ вѣра моѧ да долѣетъ вмѣстѣ всѣхъ, тѧ да ѡвѣщаѣтъ,
 тѧ да ѡправдѣтъ мѧ, тѧ да покажетъ мѧ причѣстннѣ
 славы твоеѧ вѣчнѣ. да не оумолчїти мѧ сѣтанѧ ѿ
 похвалнѣтсѧ, слѡве, ѣже ѡторгнѣтнѣ мѧ ѡ твоеѧ рѣкнѣ ѿ
 ѡтѣды. Но илнѣ хошѣ, спаснѣ мѧ: илнѣ не хошѣ, хрїте спсе мой,
 предѣварнѣ скорѡ, скорѡ погнѣбѡхъ: ты во ѣснѣ вѣ мой ѡ чѣреѧ
 матѣре моеѧ. сподоби мѧ гдїи, нынѣ возлюбнѣтнѣ тѧ ѧкоже
 возлюбнѣхъ иногдѣ тоѧ сѣмый грѣхъ: ѿ пакнї порѣботѣтнѣ тебѣ
 безлѣннѣ тошнѡ, ѧкоже порѣботахъ прѣжде сѣтанѣ
 лѣстнѣвомѣ. Наипѣче же порѣботаю тебѣ гдѣ ѿ вѣкъ моеѣ иисѣ

хрѣстѣ, во всѣ дни живота моего, нынѣ и прѣсно, и во вѣки
вѣкѣвъ, аминь.

Молитва 9-я, к Ангелу хранителю

Свѣтый англе, предстои́и о́ка́нной мое́й ду́ши и стра́стной
мое́й жи́зни, не о́стави мене́ грѣшнаго, ниже́ востѣпи́ши ѿ мене́
за нево́здержаніе мое́: не да́ждь мѣста лѣкаво́му дѣмону́
о́бладати мно́ю насильствомъ смѣртнаго сегѡ́ тѣлесѣ:
о́крѣпи́ вѣдствующю́ю и ху́дѡю сѣю́ рѣкъ, и наста́ви мѧ на
пѣть спасѣ́нія. Е́и свѣтый англе́ бжій, хранителю́ и покровителю́
о́ка́ннаго мое́а ду́ши и тѣла, всѣ́ мнѣ́ прости́, е́лики ми тѣ́
о́скорби́хъ во всѣ́ дни живота́ моего́. И́ аще́ что́ согрѣ́шихъ
въ прешѣ́дшю́ но́чь сѣю́, покрѣ́й мѧ́ въ насто́ящій де́нь, и
сохрани́ мѧ ѿ всѣ́ако́го и́скѡ́женія́ протѣ́внаго, да ни въ
ко́емъ грѣ́сѣ́ прогнѣ́ваю́ бѣ́а, и моли́са за мѧ́ ко гдѣ́, да
о́тверди́тъ мѧ́ въ стра́сѣ́ своемъ, и досто́йна пока́жетъ мѧ́
раба́ свое́а бл҃гости, аминь.

Молитва 10-я, ко Пресвятой Богородице

Престѡ́а влѣ́ще моѧ́ бѣ́е, свѣ́тыми твои́ми и всесѣ́льными
мольба́ми, ѿжени́ши ѿ мене́ смире́ннаго, и о́ка́ннаго раба́
твоего́. о́уныніе́, завбѣ́ніе, неразу́міе, нерадѣ́ніе, и всѣ́
скверна́а, лѣкава́а и ху́льнаа помышлѣ́нія, ѿ о́ка́ннаго
моего́ се́рдца и ѿ помраче́ннаго о́ума́ моего́. и погаси́ пла́мень
страсте́й мои́хъ, ѣ́ако́ ни́щъ е́смь и о́ка́ненъ: и́ избави́ мѧ ѿ
мно́гихъ и лю́тыхъ воспомина́ній, и предпрі́ятій, и ѿ всѣ́хъ
дѣ́йствъ́ злы́хъ сво́боді́ ма: ѣ́ако́ бл҃гослове́нна е́си ѿ всѣ́хъ
родѡ́въ, и сла́вится́ пречестно́е і́маа твоѣ́, во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ,
а́минь.

Песнь Пресвятой Богородице

Бѣ́е де́во, ра́дуйса́, бл҃годѣ́тнаа мрїе́, гдѣ́ съ тобо́ю:
бл҃гослове́нна ты́ въ жена́хъ, и бл҃гослове́нъ пло́дъ чре́ва
твоего́. ѣ́ако́ спаса́ родила́ е́си ду́шь на́шихъ.

Молитва за Отечество

Спасіи, гдѣи, людіи твоѡ, ѿ благословіи достоѡніе твоѡе, побѣды на сопротивныа дѡрѡа, ѿ твоѡе сохранѡаа крестѡмъ твоімъ житѡльство.

Молитва о здравии и о спасении живых

Спасіи, гдѣи, ѿ помѡлаѡи родѡителю моѡ (их имена), братѡю ѿ сестры, ѿ сродники моѡ по плѡти, ѿ всѡа блѡжніа рѡда моего, ѿ дрѡги, ѿ дѡрѡи ѿмъ мѡрнаа твоѡа ѿ премѡрнаа благѡа.

Об усопших

Помѡни, гдѣи, дѡши оусѡпшихъ рабѡвъ твоѡихъ, родѡителю моѡихъ (их имена) ѿ всѡхъ сродникѡвъ по плѡти: ѿ прѡстѡи ѡихъ всѡа согрѡшенѡа, вѡльнаа ѿ невѡльнаа, дѡрѡа ѿмъ цѡтвѡе ѿ причѡстѡе вѣчныхъ твоѡихъ благѡихъ, ѿ твоѡеа безконѡчнаа ѿ блѡженнаа жѡзни наслаждѡнѡе.

МОЛИТВЫ В ПРОДОЛЖЕНИЕ ДНЯ

Молитва перед вкушением пищи

Очи всѣхъ на тѣ, гдѣи, оуповають, и ты даеши имъ пищу во благовременіи, ѿверзѣши ты щедрѣю рѣкъ твою, и исполнѣши всѣко живѣотное благоволеніа.

Молитва после вкушения пищи

Благодаримъ тѣ, хрѣтѣ бже нашъ, ѣкѡ насытилъ еси насъ земныхъ твоихъ благъ, не лишн насъ и неѣнаго твоегѡ црѣтвіа.

Молитва перед началом учения

Преблагій гдѣи, низпосли намъ блгтъ дха твоегѡ стѣгѡ, дарствѣющагѡ и оукрѣплѣющагѡ дшѣвнымъ нашѡ силѡ, дабы, внимѣамъ преподаваѣемѡмъ намъ оученію, возрасли мы тебѣ, нашѡмъ создѣателю, во слѣвѣ, родителемъ же нашымъ на оутѣшеніе, цѣркѡи и ѡтѣчествѣ на пользѣ.

Молитва по окончании учения

Благодаримъ тебѣ, создѣателю, ѣкѡ сподѡбилъ еси насъ блтти твоеѡ, во ѣже внимѣати оученію. Благословѣи нашихъ начальниковѣ, родителей и оучителѣй, ведѣщихъ насъ къ познанію блага, и подаждь намъ силѣ и крѣпость къ продолженію оученіа сегѡ.

Молитва 1-я, святого Макария Великого, к Богу Отцу

Бже вѣчный, ѿ црю всакагѡ созданиа, сподобивый мѧ дажде въ часъ сей доспѣти: прости ми грѣхи, ѿже сотворихъ въ сїи день, дѣломъ, словомъ ѿ помышлѣнїемъ: ѿ ѡчисти гдѣи смиреннѡю мою дѡшѡ ѡ всакиа скверны плѡти ѿ дѡха. ѿ даждь ми гдѣи, въ ноци сей сонъ преити въ миръ: да восставъ ѡ смиреннагѡ ми ложа, благогождѡ престѡмѡ ѿмене твоемѡ, во вса дни живота моегѡ, ѿ поперѡ борющыа мѧ враги плѡтскїа ѿ безплѡтныа: ѿ ѿзбави мѧ гдѣи, ѡ помышлѣнїи сѡветныхъ ѡсквернѡущихъ мѧ, ѿ похотей лѡкавыхъ. Їѡкѡ твоѡ естъ црѣтво, ѿ сила ѿ слава, ѡца, ѿ сна, ѿ стагѡ дѡха, нынѣ ѿ приснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвѡ, аминь.

Молитва 2-я, святого Антиоха, ко Господу нашему Иисусу Христу

Вседержителю слово ѡчеѡ, самъ совершѣнъ сынъ ѿнсе хрѣте, многѡгѡ радѣи милосѣрдїа твоегѡ никогдаже ѡлѡчаѣса менѡ раба твоегѡ, но всегда во мнѣ почивай, ѿнсе, добрый пастырю своихъ ѡвецъ: не предаждь менѡ крамолѣ змеѣннѣ, ѿ желанїю сатанинѡ не ѡстави менѡ, ѿкѡ сѣма тѡи во мнѣ естъ. ты ѡубѡ гдѣи бже, поклонѡемый црю стый ѿнсе хрѣте, спѡциа мѧ сохрани немерцающимъ свѣтомъ, дѡхомъ твоимъ стымъ, ѿмже ѡчистиаъ еси твоѡ ѡченики. даждь гдѣи ѿ мнѣ недостѡйномѡ рабѡ твоемѡ спасѣнїа твоегѡ на ложи моемъ: просвѣти ѡумъ мой свѣтомъ разѡма стагѡ евлїа твоегѡ, дѡшѡ любовїю крѣта твоегѡ, сердце чистѡтою словесѡ твоегѡ, тѣло мое твоею страстїю безстрастною: мысль мою твоимъ смиренїемъ сохрани, ѿ воздѡвигни мѧ во время подобно на твоѡ славослѡвїѡ. Їѡкѡ препрославленъ еси со безначальнымъ твоимъ ѡцемъ, ѿ престымъ дѡхомъ, во вѣки, аминь.

Молитва 3-я, ко Пресвятому Духу

Гдѣи црю нѣный, ѡутѣшителю, дше ѿ истины, ѡмилосѣрдиса, ѿ помилуй мѧ грѣшнаго раба твоегѡ, ѿ ѡпѡсти ми недостѡйномѡ, ѿ прости вса, елика ти согрѣшихъ днесь ѿкѡ

человѣкъ, паче же ѿ не ѿакъ человекъ, но ѿ горѣе скота: вѣльная моя грѣхѣ ѿ невѣльная, вѣдѣшья ѿ невѣдѣшья, ѿже ѿ юности, ѿ ѿ нащкѣ злы, ѿ ѿже сътъ ѿ наглѣства, ѿ оуныніа. аще ѿменемъ твоимъ клѣхса, ѿли похѣлихъ є въ помышленіи моемъ: ѿли когѣ оукорихъ, ѿли ѿклеветѣхъ когѣ гнѣвомъ моимъ, ѿли ѿпечалихъ: ѿли ѿ чемъ прогнѣвахса, ѿли солгѣхъ, ѿли безгѣднѣ спѣхъ, ѿли нищъ прїиде ко мнѣ, ѿ презрѣхъ єгѣ: ѿли врата моего ѿпечалихъ, ѿли свѣдѣхъ, ѿли когѣ ѿсѣдѣхъ: ѿли развеличѣхса ѿли разгордѣхса, ѿли разгнѣвахса: ѿли стоѣщѣ ми на мѣтвѣ. оумъ мой ѿ лѣкавствїи мїра сегѣ подвижеса, ѿли развращенїе помыслихъ: ѿли ѿвѣдохса, ѿли ѿпїихса, ѿли безъ оума смѣлахса: ѿли лѣкавое помыслихъ, ѿли добротѣ чуждѣю видѣвъ, ѿ тою оумзвенъ быхъ сердцемъ: ѿли неподвѣная глаголахъ, ѿли грѣхѣ врата моего посмѣлахса, моя же сътъ безчисленная согрѣшенїа: ѿли ѿ молитвѣ нерадїихъ, ѿли ѿно что содѣлахъ лѣкавое, не помню: та во всѣ ѿ вѣльшая сїхъ содѣлахъ. Помилѣи ма творче мой вѣко, оунылаго ѿ недостѣйнаго раба твоегѣ, ѿ ѿстави ми, ѿ ѿпѣсти, ѿ прости ма, ѿакъ блгъ ѿ чѣвѣколюбець: да съ миромъ лѣгѣ, оуспѣ ѿ почию вѣданный, грѣшный ѿ ѿкаанный азъ: ѿ поклонюса, ѿ воспою, ѿ прославлю прѣчѣтое ѿма твое, со ѿцѣмъ, ѿ єдинороднымъ єгѣ спомъ, нынѣ ѿ прїснѣ, ѿ во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Молитва 4-я, святого Макария Великого

Что ти принесѣ, ѿли что ти воздамъ, великодаровїтый безсмертный црю, щедре ѿ чѣвѣколюбче гди; ѿакъ лѣнашася менѣ на твое оугожденїе, ѿ ничтѣже блго сотворша, привѣлъ єси на конѣцъ мимошѣдшагѣ дне сегѣ, ѿвращенїе ѿ спасенїе дѣши моей стрѣла. мѣтвѣ ми вѣди грѣшномѣ ѿ ѿненаженномѣ всѣкагѣ дѣла блга, возстави падшю мою дѣшѣ, ѿсквернївшюса въ безмѣрныхъ согрѣшенїихъ: ѿ ѿими ѿ менѣ весь помыслъ лѣкавыи видимагѣ сегѣ житїа. прости моя согрешенїа єдине безгрѣшне, єже ти согрешїхъ въ сїи дѣнь, вѣдѣнїемъ ѿ невѣдѣнїемъ, словомъ ѿ дѣломъ ѿ помышленїемъ, ѿ всѣми моими чѣвствы: ты самъ покрываа

сохрані ма ѿ всакагѡ сопротивнагѡ ѡвестоаніа, бжественною твоєю властію, и неизреченнымъ члвколюбіемъ, и сілою. ѡчисти бже, ѡчисти множество грѣхѡвъ моихъ: благоволи гди ижеавенти ма ѿ сѣти лукавагѡ, и спаси страстнѡю мою душѡ, и ѡсѣни ма свѣтомъ лица твоегѡ, егда прїидеши во славѣ, и нешесѣдѣнна нынѣ спомъ оуснѡти сотвори и безмечтаніа. и несмѡщенъ помыслъ раба твоегѡ соблюди, и всю сатанинѡ дѣтель ѡжені ѿ мене, и просвѣти ми разумныа ѡчи сердечныа, да не оуснѡ въ смѣрть. И послі ми аггла мїрна, хранїтеля, и наставника души и тѣлѡ моемѡ, да ижеавентъ ма ѿ врагѡ моихъ, да воставѣ со ѡдра моегѡ. прїнесѡ ти благодарственныа мольбы. ей гди, оуслыши ма грѣшнаго, и оубогаго раба твоегѡ, ижеволенїемъ и совѣстїю: дарѡи ми воставшѡ словесемъ твоимъ побчїтиса, и оупнїе вѣсовское далече ѿ мене ѡгнано быти сотвори твоими аггла: да благословлю и ма твоѡ стѡе, и прославлю, и слаблю престѡю вѣд мрїю, юже далъ еси намъ грѣшнымъ застѡпленїе, и прїими сїю молащїюса за ны. вѣмъ бо, іакѡ подражаеть твоѡ челоѡколюбіе, и молащїса не престаеть: тола застѡпленїемъ, и чїнагѡ крѡта знаменїемъ, и вѣхъ стїхъ твоихъ радн, оубогѡю душѡ мою соблюди иже хрїте бже нашъ: іакѡ стъ еси, и препрославленъ во вѣки, амїнь.

Молитва 5-я

Гди бже нашъ, еже согрѣшихъ во дни семъ, словомъ, дѣломъ и помышленїемъ, іакѡ блгъ и члвколюбїецъ прости ми: мїренъ сонъ и безматѣженъ дарѡи ми: аггла твоегѡ хранїтеля послї, покрывающа и соблюдающа ма ѿ всакагѡ зла. іакѡ ты еси хранїтель душамъ и тѣлесемъ нашимъ, и тебѣ славу возсылаемъ, ѡцѡ, и снѡ, и стѡмѡ дхѡ, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, амїнь.

Молитва 6-я

Гди бже нашъ, въ негоже вѣровахомъ, и егѡже и ма паче всакагѡ имене призываемъ, даждь намъ ко снѡ ѡходацимъ ѡславу души и тѣлѡ: и соблюди насъ ѿ всакагѡ мечтанїа, и темныа сласти кромѣ: оуставн стремленїе страстей: оутасн

разжженіа востаніа тѣлеснагѡ: даждь намъ цѣломудреннѣ
пожити дѣлы и словеса: да добродѣтельное жителство
воспріемлюще, ѡбѣтованныхъ не ѡпадемъ благихъ твоихъ,
ѡкѡ благословенъ еси во вѣки, аминь.

Молитва 7-я, святого Иоанна Златоуста
(24 молитвы, по числу часов дня и ночи)

Дневи:

а Гдѣи, не лишїи мене небесныхъ твоихъ благъ. б. Гдѣи
избави мѧ вѣчныхъ мукъ. г. Гдѣи, оумомъ ли или
помышленіемъ, словомъ или дѣломъ согрѣшихъ, прости мѧ. д.
Гдѣи, избави мѧ всѧкагѡ невѣдѣніа, и забвеніа, и малодушіа,
и ѡкаменѣнагѡ нечувствіа. е. Гдѣи, избави мѧ ѡ всѧкагѡ
искушеніа. з. Гдѣи, просвѣти мое сердце, еже помрачи лукавое
похотѣніе. 3. Гдѣи, азъ ѡкѡ человекъ согрѣшихъ, ты же ѡкѡ
всѣхъ щедръ помили мѧ, видѧ немощь души моеѧ. и. Гдѣи,
посли благодать твою въ помощь мнѣ, да прославаю имя твоѣ
стое. ѡ. Гдѣи, иисе хрѣте, напиши мѧ раба твоегѡ въ книзѣ
животнѣй, и даруй ми конецъ блгїи. і. Гдѣи вѣже мой, аще и
ничтоже блгое сотворихъ предъ тобою, но даждь ми по
благодати твоей, положити начало блгое. а. Гдѣи, ѡкропи въ
сердцы моемъ росѡ благодати твоеѧ. в. Гдѣи несе и земли.
помани мѧ грѣшнаго раба твоегѡ стѣднаго и нечїстаго, во
цѣтвїи твоемъ, аминь.

Ноци:

а Гдѣи, въ покаѣнїи прїими мѧ. б. Гдѣи, не ѡстави мене. г.
Гдѣи, не введи мене въ напасть. д. Гдѣи, даждь ми мысль блгѡ.
е. Гдѣи, даждь ми слезы, и пѧмать смертнѡю, и оумиленїе. з.
Гдѣи, даждь ми помысль исповѣданїа грѣхѡвъ моихъ. 3. Гдѣи,
даждь ми смиренїе, цѣломудрїе, и послушанїе. и. Гдѣи, даждь
ми терпѣнїе, великодѡшїе, и кротость. ѡ. Гдѣи всели въ мѧ
корень блгїихъ, страхъ твой въ сердце мое. і. Гдѣи, сподоби мѧ
любити тѧ ѡ всеѧ души моеѧ, и помышленїа, и творити во
всемъ волю твою а. Гдѣи, покрый мѧ ѡ человекъ нѣкоторыхъ,
и вѣсѡвъ, и страстей и ѡ всѧкїа инымъ неподобнымъ вещи. в.
Гдѣи, вѣси ѡкѡ твориши, ѡкоже ты волиши, да бѣдетъ вола

твоѡ ѿ во мнѣ грѣшнѣмъ: ѿкѡ бл҃гословѣнъ еси во вѣки,
амѣнь.

Молитва 8-я, ко Господу нашему Иисусу Христу

Гдѣи ѿнсе хрѣте снѣ вжїи, радѣи честнѣйшиѡ мтрѣ твоѡѡ, ѿ
безплѡтнѣхъ твоиѣхъ агггль, пррѡка же ѿ прѣдѣчѣнѣи ѿ крѣтѣтелѡ
твоегѡ, вѣггглаголнѣхъ же аплѣ, свѣтлыѣхъ ѿ доврѡповѣднѣхъ
мчнѣкѣ, прпѣнѣхъ ѿ вѣгггоснѣхъ ѡтѣцѣ, ѿ всѣхъ стѣхъ
молѣтвѡмѣ, ѿзвѡвѣ мѡ настѡѡщагѡ ѡвѡстѡмѣнѡ вѣсѡвѡскагѡ.
ѣи гдѣи мѡи ѿ тѡрѣчѣ, не хотѡи смѣртѣи грѣшнагѡ, но ѿкоже
ѡврѡтѡгнѣсѡ, ѿ жѣвѣ бытѣи ѣмѣ, дѡждѣ ѿ мнѣ ѡврѡщѣнѣе
ѡкѡлннѡмѣ ѿ недѡстѡйномѣ. ѿзмѣ мѡ ѡ ѡустѣ пѡгѣвѡнѡгѡ
змѣѡ, зѣѡющѡгѡ пожрѣтѣи мѡ, ѿ свѣстѣи во ѡдѣ жѣвѡ. ѣи гдѣи
мѡи, ѡутѣшѣнѣе мѡѣ, ѿже мѣнѣ радѣи ѡкѡлннѡгѡ, вѣ тлѣннѡю
плѡтѣ ѡбѡлкѣсѡ, ѿстѡргнѣи мѡ ѡ ѡкѡлннѡствѡ, ѿ ѡутѣшѣнѣе
пѡдѡждѣ дѡшѣи мѡѣи ѡкѡлннѣи. всѡдѣи вѣ сѣрдѣцѣ мѡѣ тѡврѣитѣи
твоѡѡ пѡвѣлѣнѣѡ, ѿ ѡстѡвѣнтѣи лѡкѡвѡмѣ дѣлнѣѡ, ѿ пѡлѡчѣнтѣи
блѡженствѡ твоѡѡ: нѡ тѡѡ во гдѣи ѡупѡвѡхѣхъ, спѡсѣи мѡ.

Молитва 9-я, ко Пресвятой Богородице

Бл҃гаго црѣѡ бл҃гѡмѣ мтѣи, прѣчѣтѡѡ ѿ бл҃гословѣннѡѡ вѣцѣ мрѣе,
мѡтѣ снѡ твоегѡ ѿ вѣгггѡ нѡшегѡ ѿзлѣѣи нѡ стрѡстнѣю мѡю
дѡшѣ, ѿ твоѡи мѡлѣтвѡмѣ настѡвѣи мѡ нѡ дѣлнѣѡ бл҃гѡмѣ: дѡ
прѡчѣе врѣмѡ жѣвѡтѡ мѡегѡ безъ пѡрѡка прѣѣдѣ, ѿ тѡбѡю рѡѣи
дѡ ѡврѡщѣсѣ, вѣцѣ дѣѡ, ѣдѣнѡ чѣтѡѡ ѿ бл҃гословѣннѡѡ.

Молитва 10-я, ко святому Ангелу хранителю

ѿггггѣ хрѣтѡвѣ, хрѡнѣтѣлѡ мѡи стѣи, ѿ пѡкрѡвѣтѣлѡ дѡшѣи ѿ
тѣлѡ мѡегѡ, всѡ мѣи прѡстѣи, ѣлѣѡкѡ согрѣшнѣхъ во днѣшнѣи
дѣнѣ, ѿ ѡ всѡкѡгѡ лѡкѡвѡствѣѡ прѡтѣвнѡгѡ мѣи врѡгѡ ѿзвѡвѣи
мѡ: дѡ нѣи вѣ кѡѣмѣ же грѣсѣѣ прѡгнѣвѡю вѣгггѡ мѡегѡ, но мѡлѣи
зѡ мѡ грѣшнагѡ, ѿ недѡстѡйнѡгѡ рѡвѡ: ѿкѡ дѡ дѡстѡйнѡ мѡѡ
пѡкѡжѣшѣи бл҃гѡстѣи ѿ мѡстѣи всѣстѣѡѡ тѣѣцѣ, ѿ мтрѣ гдѡ мѡегѡ
ѿнѡсѡ хрѣтѡ, ѿ всѣхъ стѣхъ, амѣнь.

Кондак Пресвятой Богородице

Взбранной воеводѣ повѣдительноа, ѡкв ѡзбавльшесѧ Ѡ
злыхъ, блгодѣрственнаа воспнсѣемъ ти рабѣ твоѣ еце, но
ѡкв ѡмущаа державѣ непобѣдимю, Ѡ всѧкихъ насъ бѣдъ
свободи, да зовѣмъ ти: радѣйсѧ невѣсто неневѣстнаа.

Преславаа приснодѣо мѣи хрѣта бга, принеси нашѣ мѣтѣ
снѣ твоемѣ, ѡ бгѣ нашемѣ, да спасѣтъ тобою дѣши наша.

Всѣ оупованіе мое на тѧ возлагаю, мѣи бжїа, сохрани мѧ
подъ кровомъ твоимъ.

Бжїе дѣо, не презри мене грѣшнаго, трѣбѣюща твоѣа
помощи, ѡ твоегѡ застѣплѣнїа: на тѧ во оупова дѣша моѧ, ѡ
помнѣй мѧ.

Молитва святого Иоанникія

Оупованіе мое ѡцѣ, прїебжїище мое снѣ, покровъ мой дхѣ
стѣй, трїце стѣа, слава тебѣ.

Достѣоно ѣсть ѡкв воистиннѣ блажїти тѧ бгородицѣ,
присноблаженнѣю ѡ пренепорѣчнѣю, ѡ мѣрь бга нашегѡ:
честнѣйшѣю херѣвїмъ ѡ славнѣйшѣю безъ сравнѣнїа серафїмъ,
безъ ѡстѣнїа бга слова рѣждшѣю, свѣщѣю бгородицѣ тѧ
величаемъ.

Слава ѡцѣ, ѡ снѣ, ѡ стѣомѣ дхѣ, ѡ нынѣ ѡ прїснѡ, ѡ во
вѣки вѣкѣвъ, ѧминь.

Гдѣ помнѣй [трижды].

Гдѣ ѡнсе хрѣте, снѣ бжїй, молитѣ ради прѣчтѣа твоѣа
мѣре, ѡ прѣпныхъ ѡ бгѣносныхъ ѡцѣ нашихъ, ѡ всѣхъ
стѣхъ, спасї мѧ грѣшнаго.

Молитва святого Иоанна Дамаскина

Влѣко члѣвѣколѣбче, не оѣже ли мнѣ ѡдръ сѣй грѣвъ
бѣдетъ; ѡлѣ ещѣ ѡкалннѣю мою дѣшѣ просвѣтнїши днѣмъ; сѣ
ли грѣвъ предлѣжитъ, сѣ ли смѣрть предстоитъ. Сѣда твоегѡ
гдѣ воюса, ѡ мѣки безконѣчнѣа, злое же творѣа не прѣстаю:
тебѣ гдѣ бга моего всегда прогнѣвѣлаю, ѡ прѣчтѣю твою мѣрь,
ѡ всѣа нѣнѣа сїлы, ѡ стѣаго ѧггѣа храниѣла моего. Вѣмъ во
гдѣ, ѡкв не достѣоннѣ ѣсмъ члѣвѣколѣбїа твоегѡ, но
достѣоннѣ ѣсмъ всѧкагѡ ѡсѣжденїа ѡ мѣки. но гдѣ, ѡлѣ хошѣ,

и́ли не хошѣ, спасі ма. И́ще бо прáведника спасеши, ничтѣже вѣліе: и́ а́ще чистагѡ помилуеши, ничтѣже дивно: достѣйни бо сѣтъ мѣти твоєа. Но на мнѣ грѣшнѣмъ оудиви мѣтъ твою: ѡ семъ ѡви члвѣколюбіе твоє, да не ѡдолѣетъ моа злѡба твоєй неизглаголаннѣй блгости, и́ милосѣрдію: и́ ѡкоже хошеш, оустрой ѡ мнѣ вещь.

Просвѣти очн мои хрѣте бже, да не когда оуспѣ въ смѣртъ, да не когда речѣтъ врагъ мой: оукрѣпихса на него.

Глава оцѣ, и́ снѣ, и́ стѡмѣ дхѣ.

Застѣпникъ душн моеа буди бже, ѡакѡ посредѣ хождѣ сѣтѣй многнхъ, избеави ма ѡ нихъ, и́ спасі ма блже, ѡакѡ члвѣколюбецъ.

И нынѣ и́ пріиснѡ, и́ во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Преславнѡю бжѣю мтръ. и́ стѣхъ аггль стѣйшѡю, немолчнѡ воспоймъ сѣрдцемъ и́ оусты, вѣѣ сѣю исповѣдающе, ѡакѡ воистиннѣ рѡждашѡ намъ бга воплощенна, и́ молащѡюса непрестаннѡ ѡ душахъ нашихъ.

Молитва Честному Кресту

Да воскреснетъ бгъ, и́ расточатса врази егѡ, и́ да вѣжатъ ѡ лица егѡ ненавидѣшии егѡ. И́акѡ исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ, ѡакѡ таетъ воскъ ѡ лица огна: Такѡ да погивнутъ вѣси ѡ лица любящихъ бга, и́ знаменѡущихса крѣстнымъ знаменіемъ, и́ въ веселіи глаголющихъ: Радѡйса, прѣчтнѣй и́ животворѣщѣй крѣте гднъ, прогонѣай вѣсы сілою на тебѣ пропѣтагѡ гда нашегѡ іиса хрѣта, во адъ сшѣдшагѡ, и́ поправшагѡ силѣ діаволю, и́ даровавшагѡ намъ тебѣ крѣтъ своѣй чтнѣй на прогнаніе всакагѡ сопостѣта. Ѡ прѣчтнѣй и́ животворѣщѣй крѣте гднъ! помогай ми, со стою гпжею дѡю вѣѣю, и́ со всеми стѣми во вѣки, аминь.

Исповедание грехов повседневное

Исповѣдаю тебѣ гдѣхъ бгѣхъ моемѣхъ и́ творцѣхъ, во стѣй трѣѣхъ єдинѡмѣ, славимѡмѣхъ и́ покланѣемѡмѣхъ, оцѣхъ, и́ снѣхъ, и́ стѡмѣхъ дхѣхъ, всѣхъ моѣхъ грѣхн, ѡже содѣлахъ во всѣхъ дни живота моего, и́ на всѣкѣй часъ, и́ въ настоѣщее время, и́ въ прешѣдшыа дни и́ нѡщи, дѣломъ, словомъ, помышленіемъ, ѡбѣденіемъ,

пѣанствомъ, тайноадѣніемъ, празднословіемъ, оубныіемъ,
лѣнностію, прекословіемъ, непослушаніемъ, ѡклеветаніемъ,
ѡсужденіемъ, небреженіемъ, самолюбіемъ, многостажаніемъ,
хищеніемъ, неправдоглаголаніемъ, сквернопробытчествомъ,
мшелоимствомъ, ревнованіемъ, завистию, гнѣвомъ,
паматословіемъ, ненавистию, лихоимствомъ, ѿ всѣхъ моихъ
чувствъ: зрѣніемъ, слухомъ, ѡбонаніемъ, вкусомъ,
ѡсзаніемъ ѿ прочихъ моихъ грѣхѣ, душевными вкѣпѣ ѿ
тѣлесными, ѿмиже тебѣ бѣга моего ѿ твораца прогнѣвахъ, ѿ
важнаго моего ѡнеправдовахъ: ѡ сихъ жалѣа, вина себе
тебѣ вѣѣ моему представлю, ѿ имѣю волю каѣтиса: точию,
гдѣ бже мой, помози ми, со слезами смиреннѣ молю та:
прешедшаа же согрѣшеніа моа милосердіемъ твоимъ прости
ми, ѿ разрѣши ѡ всѣхъ сихъ, ѿже ѿзглаголахъ предъ тобою,
ѿако благъ ѿ члѣвколюбецъ.

СЛОВАРЬ

Предлагаемый словарь учебный, то есть содержит только те старославянские и церковнославянские слова, которые могут вызвать затруднения при чтении текстов и при выполнении упражнений. Поскольку многие церковнославянские слова совпадают или очень похожи на соответствующие старославянские слова, они, как правило, объединены в одной словарной статье. Если в словарной статье дано только церковнославянское слово, это значит либо то, что соответствующее слово в старославянских текстах отсутствует (например, ц.-сл. **прекослѡвѣ**, [ст.-сл. Ø]), либо то, что оно выглядит точно так же (естественно, с учетом графической вариативности и отсутствия соответствующих знаков ударения и придыхания, например, ц.-сл. **рѡбѣ**, [ст.-сл. **рѡбѣ**,] ц.-сл. **ѡбѣ**, [ст.-сл. **ѡбик**]). То же относится и к словарным статьям, содержащим лишь старославянское слово.

Церковнославянские слова под титлами:

а́ггль — ангел, **а́пль**, **а́пгль** — апостол, **арх́аггль** — архангел, **вѣ** — Бог, **еже** — Боже, **ежтвенный** — божественный, **вѣгословѣнъ** — благословен, **вѣгочѣстїе** — благочестие, **вѣгть** — благодать, **вѣгъ** — благ, **вѣженъ** — блажен, **вѣца** — Богородица, **вѣстѣво** — владычество, **вѣлка** — Владыка, **вѣлча** — Владычица, **воскрѣнїе** — Воскресение, **гдѣнъ** — Господень, **гдѣ** — Господь, **гдрь** — государь, **гдъ**, **гдгълъ** — глагол, **дѣва** — Дева, **дѣдъ** — Давид, **днѣс** — днесь, **дхъ** — дух, **дхѡвный** — духовный, **дша** — душа, **ѣпкопъ** — епископ, **ѣвѣлїе** — Евангелие, **ѣстѣво** — естество, **їмрекъ** — имярек, **їерлїмъ** — Иерусалим, **їиль** — Израиль, **кнѣзь** — князь, **їисъ** — Иисус, **крѣтъ** — крест, **люскїй** — людской, **млнцъ** — младенец, **млрдїе** — милосердие, **млтва** — молитва, **млть** — милость, **мрїа** — Мария, **мрдѡсть** — мудрость, **мтї** — Мати, **мтръ** — Матерь, **мчникъ** — мученик, **нѣный** — небесный, **нѡ** — небо, **нѣла** — неделя, **ннѣ** — ныне, **ѡцъ** — Отец, **ѡче** — Отче, **ѡчѣство** — отечество, **прѣвникъ** — праведник, **прѣвгъ** — праведен, **прѣмрѡсть** — премудрость, **прѣстѣла** — пресвятая, **прїно** — присно, **прѣвѣнъ** — преподобен, **пррѡкъ** — пророк, **прѣгѣча** — Предтеча, **прѣтолъ** — престол, **рѣжѣво** — Рождество, **слава** — слава, **снѣ** — Сын, **спѣсъ** — Спас, **срѣце** — сердце, **стїтель** — святитель, **стѣ** — свят, **стрѣтъ** — Страсть, **сцѣнникъ** — священник, **трѣгъ** — трисвят, **трїца** — Троица, **црѣтво** — царство, **црковъ** — Церковь, **црѣ** — Царь, **члкъ**, **члвѣкъ** — человек, **члвѣчскїй** — человеческий, **ѡучникъ** — ученик, **ѡучгль** — учитель, **чѣ** — чист, **хрѣтѡсъ** — Христос.

а́бѣ — тотчас
а́гнець, ст.-сл. **агньць** — ягненок
а́зъ — я
а́крѣды, ст.-сл. **акрѣдъ** — саранча
а́лавáстръ — узкогорлый сосуд
а́лѣкторъ — петух
а́лкати, ст.-сл. **алъкати** — хотеть есть, голодать
а́ллилѣя, ст.-сл. **алелоуѣя** — хвалите Бога
а́мо, **а́може** — куда
а́минь — истинно
а́наѣма — отлучение от Церкви
а́рхистратѣи — верховный военачальник
а́рхитронклинъ — распорядитель на пиру
а́спѣдъ, ст.-сл. **аспѣда** — ядовитая змея
а́ссарѣи — мелкая монета
а́ще — если

баграница, ст.-сл. **багърѣница** — порфира; длинная одежда, окрашенная в багровый цвет
ба́ѣнный — неутомимый, неусыпный
ба́ѣти, ст.-сл. **ба́ѣти** — бодрствовать
безвѣщный, ст.-сл. **безвещьнь** — бестелесный
безвѣдный, ст.-сл. **безвѣдынь** — необитаемый
безвѣднѣ, ст.-сл. **безвѣднѣ** — не вовремя
безвѣстный, ст.-сл.
безвѣстыи — неведомый

безначальный, ст.-сл.
безначальнь — вечный
безстрастный, ст.-сл.
бестрастыи — не побежденный страстями; не знающий страдания
бервно, ст.-сл. **брьвно** — бревно
безневѣстная — незамужняя
бисеръ, ст.-сл. **бисьръ** — жемчуг
благѣи, ст.-сл. **благъ** — добрый
благоволеніе — добрая воля
благоволѣити — благодетельствовать
благоговѣнный — благочестивый
благодать, ст.-сл. **благодѣтъ** — помощь; милость
благотрѣбный — милосердный
благѣити — прославлять
блѣднѣи, ст.-сл. **блѣдынь** — распутный
блюсти — наблюдать, стеречь
бо — ибо, потому что
богоносный, ст.-сл. **богоносьи** — имеющий Бога в сердце
бѣдренный, ст.-сл. **бѣдръ** — бдительный; неусыпный
болѣщѣи — больной
браки, ст.-сл. **бракъ** — свадьба
брань — война, сражение
брашню, ст.-сл. **брашьно** — пища
брѣгъ — берег
бѣи, ст.-сл. **бои** — безумный
былѣ — трава
бѣднѣи, ст.-сл. **бѣдынь** — увечный; трудный
бѣдѣи — с трудом
бѣснѣи, ст.-сл. **бѣсьнь** — бесноватый
бѣство — бегство

В

ВАГА — ветви деревьев
ВАРАТИ, ст.-сл. **ВАРИАТИ** —
 предварять
ВАСИИСКЪ, ст.-сл. **ВАСИЛЬСКЪ** —
 большая змея
ВЕЛИИ — большой; великий;
 сильный
ВЕЛЬБАУДЪ, ст.-сл. **ВЕЛЬБЕЖЪ** —
 верблюдо
ВЕЛЬБАУЖДЪ, ст.-сл. **ВЕЛЬБЕЛЖДЪ**
 — верблюжий
ВЕЛЬМИ — очень, весьма
ВЕРЕА, ст.-сл. **ВЕРЬЕА** — дверь;
 запор
ВЕРИГЪТИ, ст.-сл. **ВРЪГИЖТИ** —
 бросить
ВЕРТЪПЪ, ст.-сл. **ВРЪТЪПЪ** —
 пещера
ВЕРИГИ, ст.-сл. **ВЕРИГИ** — оковы
ВЕРХЪ, ст.-сл. **ВРЪХОУ** — наверху
ВЕСЬ, ст.-сл. **ВЪСЬ** — деревня
ВЕЩЬ — дело
ВЖИГАТИ, ст.-сл. **ВЪЖИЗАТИ** —
 зажигать
ВЗАКАТИ, ст.-сл. **ВЪЗАЛЪКАТИ**
 (СА) — терпеть голод
ВЗБРАННЫЙ — победоносный
ВЗЫСКАТИ, ст.-сл. **ВЪЗЫСКАТИ** —
 найти
ВНИА — причина
ВІНОГРАДЪ — виноградник
ВІНОПИЦА — пьяница
ВКУПЪ, ст.-сл. **ВЪКОУПЪ** — вме-
 сте
ВЛАСЪ — волос
ВЛАТИСА — волноваться
ВЛЕЗАТИ — входить
ВМАЛЪ — немного; скоро
ВМЕТАТИ, ст.-сл. **ВЪМЕТАТИ** —
 бросать

ВМЪНАТИСА, ст.-сл. **ВЪМЪНАТИ**
 СА — причитаться
ВНЕГДА, ст.-сл. **ВЪНИГДА** — когда
ВНЕЗАПЪ, ст.-сл. **ВЪНЕЗААПЪ**,
ВЪНЕЗААПЪ — вдруг
ВНИТИ, ст.-сл. **ВЪНИТИ** — войти
ВОЗБРАНАТИ, ст.-сл.
ВЪЗБРАНАТИ — препятство-
 вать
ВОЗВЕСТИТИ, ст.-сл.
ВЪЗВЕСТИТИ — сообщить
ВОДАТИ, ст.-сл. **ВЪДАТИ** —
 отдать; вернуть
ВОЗДВИГЪТИ, ст.-сл.
ВЪЗДВИГЪТИ — поднять; со-
 творить
ВОЗЖАДАТИ, ст.-сл. **ВЪЖДАДАТИ**
 — почувствовать жажду
ВОЗБАТИ, ст.-сл. **ВЪЗЪБАТИ** —
 позвать; призвать
ВОЗРЪТИ, ст.-сл. **ВЪЗЪРЪТИ** —
 посмотреть
ВОЗМОЩИ, ст.-сл. **ВЪЗМОЩИ** —
 иметь силу
ВОЗОПИТИ, ст.-сл. **ВЪЗЪПИТИ** —
 закричать
ВОЗРАСТЪ — рост
ВОСТАВИТИ, ст.-сл. **ВЪСТАВИТИ**
 — восстановить; поднять
ВОЕВОДА — военачальник
ВОИ — воин
ВОЛЕЮ — добровольно
ВОЛИТИ — желать
ВОЛУХЪ, ст.-сл. **ВЛЪХЪ** — маг,
 волшебник; мудрец
ВОЛЧЕЦЪ, ст.-сл. **ВЛЪЧЪЦЪ** —
 колючая трава
ВОПАТИ, ст.-сл. **ВЪПИТИ** —
 громко звать
ВОСПИСАТИ — письменно изо-
 бражать; воздавать
ВОСПРАТИ, ст.-сл. **ВЪСПРАТИ** —
 получить

ВОСТА́ТИ, ст.-сл. **ВЪСТАТИ** —
встать; восстать
ВОСХЪИТИТИ, ст.-сл. **ВЪСХЪИТИТИ**
— схватить; извлечь
ВРАТА — ворота; войско
ВРЕ́ТНИЦЕ, ст.-сл. **ВРѢТНИЦЕ** —
грубая (и разорванная) одежда
ВСАДИТИ, ст.-сл. **ВЪСАДИТИ** —
посадить
ВСЕСОЖЖЕ́НІЕ, **ВСЕСОЖЕГАЕМАА**, ст.-
сл. **ВСЕСЪЖЕЖЕНІК**,
ВСЕСЪЖАГАКМЪ — жертва
полная, когда все жертвуемое
предавалось огню
ВСЮ, ст.-сл. **ВЪСОУК** — напрасно
ВСКЮ, ст.-сл. **ВЪСКЖЪ** — зачем
ВЫИ, ст.-сл. **ВЫ(Н)ИЖ** — все-
гда; непрестанно
ВЫШНІИ, ст.-сл. **ВЫШЬИ** —
верхний
ВЫА, ст.-сл. **ВЫА** — шея
ВЪДѢ́НІЕМЪ — сознательно
ВѢКЪ — время жизни
ВѢРНЫИ, ст.-сл. **ВѢРЬИ** —
праведный
ВѢСТЬ — известие

Г

ГАЗОФИЛА́КІА, ст.-сл.
ГАЗОФИЛАКІА, **ГАЗОФИЛАКІИ** —
церковное хранилище
ст.-сл. **ГАТАТИ** — гадать
ГЕ́ЕНА, ст.-сл. **ГЕОНА** — место
мучения грешников
ГИБЕ́УТИ, ст.-сл. **ГЫЕНЖТИ** —
погибать
ГЛАВНІЗНА — начало
ГЛАГОЛАТИ — говорить
ГЛАГО́ЛЪ — слово
ГЛАДАТИ — видеть
ГЛА́ДЪ — голод
ГНАТИ, ст.-сл. **ГЫНАТИ** — пре-
следовать

ГОБЪОВА́НІЕ, ст.-сл. **ГОБЪЪИК** —
изобилие; богатство
ГОДИНА — время; час
ГРА́ДЪ — город
ГРО́БЪ — могила
ГРО́ЗДЪ — виноградная кисть
ГРА́ДЫИ — идущий
ГРАСТИИ — идти
ГОДИ́НА — время; час
ГОРѢ — вверх; наверху
ГОРШІИ — худший
ГОРНИЛО, ст.-сл. **ГРЪНИЛО** — печь
ГОРЪШИЧНЫИ, ст.-сл. **ГОРЮШЫГЪ**
— горчичный
ГЪГНИВЫИ, ст.-сл. **ГЖГНИВЪ** —
костноязычный

Д

ДА́НЬ — налог; подать
ДАРОВІ́ТЫИ — щедрый
ДЕРЖА́ВА, ст.-сл. **ДРЪЖАВА** —
владычество; могущество
ДЕРЗА́ТИ, ст.-сл. **ДРЪЗАТИ** —
осмеливаться
ДЕРЗНОВЕ́НІЕ, ст.-сл. **ДРЪЗНОВЕНІК**
— смелость
ДЕСНІ́ЦА — правая рука
ДЕСНЫИ — правый
ДИВІ́И — дикий
ДИЕ́ВЪ — относящийся к Зевсу
ДЛА́НЬ — ладонь
ДИЕ́СЪ, ст.-сл. **ДИЬСЪ** — сегодня
ст.-сл. **ДОБРОСЪТВОРНИК** —
благодеяние
ДОБРО́ТА — красота
ДОБРО́Е — хорошо
ДОВА́ЕТИ, ст.-сл. **ДОВЪАЕТИ** —
быть достаточным
ДОЖА́ТИ, ст.-сл. **ДЪЖДИТИ** —
посылать дождь
ДОКО́АЕ — долго ли
ДОМОВІ́ТЫИ — заботящийся о
доме

ДОИДЕЖЕ, ст.-сл. **ДОИДЕ(ЖЕ)** — до тех пор, пока
ДОСАЖДЕНИЕ — затруднение; оскорбление; гордость
ст.-сл. **ДО СЕЛѢ** — до сих пор
ДОСПѢТИ — приготовиться
ДОСТОЯНИЕ, ст.-сл. **ДОСТОЯНИК** — имущество; наследие
ДОЩАА, ст.-сл. **ДОЩАИ** — кормящая грудью
ДРАХМА, ст.-сл. **ДРАГЪМА** — греческая монета
ДРЕВЛЕ — издавна
ДРЕВО, ст.-сл. **ДРѢВО** — дерево
ДЩИ и **ДЩЕРЬ**, ст.-сл. **ДЪЩИ** — дочь
ДѢЛАТЕЛЬ — работник
ДѢТЕЛЬ, ст.-сл. **ДѢТѢЛЬ** — деяние

Е

ЕГДА — когда
ЕИ — подлинно
ЕЛЕЙ, ст.-сл. **ЕЛѢИ**, **ОЛѢИ** — елей; растительное масло
ЕЛЛИНСКИ, ст.-сл. **ЕЛЛИНСКИ** — по-гречески
ЕЛЛИНСКИЙ, ст.-сл. **ЕЛЛИНСКЪ** — греческий
ст.-сл. **ЕТЕРЪ** — некий
ЕХИДНА, ст.-сл. **ЕХИДНА** — змея
ЕУХАРИСТІА — евхаристия

Ж

ЖЕЗАЪ, ст.-сл. **ЖЪЗАЪ** — трость; палка
ЖИВОТНЫЙ, ст.-сл. **ЖИВОТЪНЪ** — жизненный
ЖИВОТЬ — жизнь
ЖИТЕЛЬСТВО — пребывание; общество
ЖРЕБА, ст.-сл. **ЖРѢБА** — детеныш (осла или лошади)

З

ЗЕЛІЕ, ст.-сл. **ЗЕЛНИК** — трава
ЗЛАКЪ, ст.-сл. **ЗЛАКЪ** — зелень; овощи
ЗЛОБА, ст.-сл. **ЗЪЛОБА** — зло; забота
ЗЛОДѢЙ, ст.-сл. **ЗЪЛОДѢИ** — преступник
ЗЛѢ, ст.-сл. **ЗЪЛѢ** — жестоко; тяжело
ЗМІИ, ст.-сл. **ЗМНА** — морское чудовище
ЗЪЛЪ, ст.-сл. **ЗЪЛО** — очень
ЗЪНИЦА, ст.-сл. **ЗЪНИЦА** — зрачок

З

ЗАБВЕНИЕ, ст.-сл. **ЗАБЪВЕНИК** — забывчивость; изумление
ЗАВѢСА — занавес
ЗАВѢТЬ — договор
ЗАКОЛЕНИЕ, ст.-сл. **ЗАКОЛНИК** — заклятие жертвы
ЗАКОИГЪ — закон; Ветхий Завет
ЗАНѢ — потому что
ЗАКЛОЧИТИ — закрыть
ЗАПОВѢДАТИ — приказать; объявить
ЗАПРЕЧИТИ, ст.-сл. **ЗАПРѢТИТИ** — запретить; пригрозить
ЗДѢ, ст.-сл. **СЪДЕ** — здесь
ЗАСТУПЛЕНИЕ, ст.-сл. **ЗАСТЪПЛНИК** — заступничество
ЗАЯТИ, ст.-сл. **ЗАЯТИ** — занять
ЗНАДИТЕЛЬ — строитель; создатель
ЗІАТИ, ст.-сл. **ЗНАТИ** — раскрывать рот
ЗАТО — золото
ЗНАМЕНІЕ — знак

зрѣти, ст.-сл. зрьѣти — смотреть

И

идѣже, ст.-сл. идѣ(же), иде(же) — где

иганья оуши, ст.-сл. оуши

иглянигѣ — игольное ушко;

узкая дверь в городской стене

ст.-сл. иждеконынъ — исконный

ижднвати, ст.-сл. иждити —

проживать; тратить

изжити — перебить

избыти, избывати — превзойти,

превосходить; остаться, оста-

таться в избытке

изглаголати — (рас)сказать

изаѣзти, ст.-сл. изаѣсти —

выйти

износити — выносить

изомрѣти, ст.-сл. измрѣти —

умереть

изпытати, ст.-сл. испытати —

спросить

изыти, ст.-сл. изити — выйти

из'ати, ст.-сл. изати — от-

нять; вынуть

индѣ, ст.-сл. индѣ — в другом

месте

иногда — в иное время

искони — вначале

искъшати — испытывать; со-

блазнять

исповѣдати — открыто призна-

вать

исполнь, ст.-сл. испльнь —

полный

исполнати, ст.-сл. испльнати

— наполнять

испытати — исследовать; спра-

шивать; хранить

искрений, ст.-сл. искрънини —

ближний

истаѣнїе, ст.-сл. истьяѣник —

порча

исторгнѣти, ст.-сл. истръгнѣти

— вырвать; извлечь

исходъ — выход, конец; поход

І

іѡта — буква і в греческом

алфавите

К

какъ — как

къмъ — куда

капище — (языческий) храм

катапетасма, ст.-сл.

катапетазма — храмовая за-

веса

квасъ — закваска

кѣсарь — римский император

кинсоигъ, ст.-сл. кингъсъ —

налог с имущества

кій, ст.-сл. кын — какой

кійждо, ст.-сл. кынждо —

каждый

клеврѣтъ, ст.-сл. клеврѣтъ —

товарищ

кѣтъ — комната

книжникъ, ст.-сл. кънижъникъ

— ученый

кнажь, ст.-сл. кънажь — кня-

жеский

кназь, ст.-сл. къназь — князь;

властелин

ковчѣгъ, ст.-сл. ковьчѣгъ —

ящик

кодра(итъ) — мелкая монета

(= 2 лепты)

козлище, ст.-сл. козьлищъ —

козел

ст.-сл. кокошь — петух

колико — сколько

кольми — сколько; насколько

колѣно — колено; поколение
ст.-сл. **конь** — начало; **отъ кони**
— изначально
корабѣль — лодка
корва́на, ст.-сл. **корваигъ** —
церковная казна
ко́снѡ — медленно
коси́гѣти, ст.-сл. **къси́гѣти** —
медлить; задерживаться
кошь, ст.-сл. **кошь** — корзина
крамо́л(ь)никъ — мятежник
крамо́ла — мятеж
краини́кѡ мѣсто — лобное
место
крило́ церковное — решетка,
окружавшая кровлю Иеруса-
лимского храма
кри́нгъ — лилия
кровѣ — покров; крыша
кромѣ — вне; без; исключая
кромѣ́шній, ст.-сл. **кромѣ́шънни**
— крайний; внешний
ст.-сл. **кры** — кровь
крѣ́пкѣи, ст.-сл. **крѣ́пкъъ** —
могучий
крѣ́платиса — усиливаться;
настаивать
къми́ръ — истукан
къпинна́, ст.-сл. **къпина** — куст
къпнѡ, ст.-сл. **коупно** — вместе
ст.-сл. **коуръ** — пегух
къца, ст.-сл. **къца** — шатер;
шалаш

Л

ла́коть, ст.-сл. **лакѣть** — локоть
ла́ниѣта — щeka
ле́пта, ст.-сл. **лепѣта** — мелкая
монета
ле́сть, ст.-сл. **лъсть** — обман
ли́хва — прибыль; излишек
ли́хѡи́мство — вымогательство

ли́шше, ст.-сл. **лише** — сверх
того
ли́ванъ — ладан
лови́теа — ловля
ло́же — постель
ло́зный, ст.-сл. **лозынгъ** — вино-
градный
лъ́кавствѣе, ст.-сл. **лъкавствѣнк**
— хитрость; злодейство
лъ́чица — поросль
лъ́сти́вѡи, ст.-сл. **лъстынгъ** —
обманный
лъ́стити — прельщать
лю́бо — либо
ст.-сл. **лѣны** — ленивый
лѣ́по — красиво; пристойно
лѣ́пота — красота
лѣ́пѡи — красивый
лѣ́тъ — позволительно
лѣ́дѣе — ляжка
любо́дѣи(ни)ца, ст.-сл.
любо́дѣица — распутница
лю́бы — любовь
ст.-сл. **лъжь** — ложный
ладѡна — почки; внутренности

М

мамо́на — земные блага; богат-
ство
ма́ти — мать
мзда́, ст.-сл. **мъзда** — плата
ме́рзость, ст.-сл. **мръзость** —
мерзость; языческий идол
мечта́нѣ — обольщение
ми́лосѣрдовати, ст.-сл.
ми́лосѣрдовати — пожалеть
ми́моити — проходить; уходить
ми́ръ — тишина; спокойствие
ми́ръ — вселенная
ми́розда́нѣ — творение мира
ми́ити, ст.-сл. **мыити** — ду-
мать; полагать

мнѣй, ст.-сл. **мыѣни** — меньший
многостажа́нїе — накопитель-
ство
множицею — много раз
могѣи, ст.-сл. **могы** — мѳгущий
молава, ст.-сл. **млава** — ропот;
смятение
мо́ре — море; озеро
мощи — мочь
мрѣзь — мороз
мрѣжь, ст.-сл. **мрѣжа** — сеть
мшелонство — корыстолюбие
мышца, ст.-сл. **мышца** — рука
мытарь — сборщик налогов
ст.-сл. **моудити** — опаздывать
мучитель, ст.-сл. **мжчтель** —
истязатель; палач
ст.-сл. **мъногашьди** — много-
кратно
мѣлюща, ст.-сл. **мѣльщи** —
жернов
мѣсачный, ст.-сл. **мѣсачыгъ** —
лунатик
мѣхъ — мех; бурдюк
му́ро — елей; благовонная жид-
кость

н

нава́дити — подговорить
нага́ство — дерзость
нагъ — голый
наѣмникъ, ст.-сл. **нанмыникъ** —
наемный рабочий
наипа́че — особенно
наказа́нїе — наставление
наказа́ти(ся) — научить(ся)
напа́сть — беда; несчастье
напра́снѡ — внезапно
нареци — назвать
нарица́ти — называть
нарочи́тый, ст.-сл. **нарочитъ** —
прославленный; особенный

наси́льство — насилие
насти́ти — настать; прийти
насу́щный, ст.-сл. **нажщыгъ** —
необходимый для жизни
ст.-сл. **натроу́ти** — накормить
нау́ка — учение
наутро́е — утром; на следующий
день
нача́льникъ, ст.-сл. **начальникъ**
— предводитель
небреже́нїе, ст.-сл. **небрѣженнѣ**
— беспечность, пренебрежение
невѣдомый — неосознанный
невече́рий — светлый
негаи, ст.-сл. **негъли** — развѣ
неже — чем
неизглаго́ланный, ст.-сл.
неизглаголаньгъ — невыра-
зимый
неизрече́нный, ст.-сл.
неиздреченьгъ — невырази-
мый
неизслѣдованный, ст.-сл.
неислѣдимъ — непостижи-
мый
неключи́мый — непотребный;
беспольный
некни́жный — необразованный
немо́лчиѡ — не замолкая
немо́щь — болезнь, бессилие
непра́зднѡ ст.-сл. **непразднѡ** —
беременная
непрѣ́знь, ст.-сл. **непрѣзнь** —
зло
непцева́ти, ст.-сл. **непыцевати**
— размышлять
неради́ти — пренебрегать
неча́нїе, ст.-сл. **нечаганнѣ** —
отчаяние
нечу́вственный, ст.-сл.
нечу́вственьгъ — бесчувст-
венный; нечувствительный
не оу́ — еще не

ниже — и не
низложити, ст.-сл. **низъложити**
— победить
николиже — никогда
нищы, ст.-сл. **ниць** — нищ
нощю — ночью
ношь — ночь
ножда, ст.-сл. **нѣжда** — необ-
ходимость
ножды ради — из-за
ныгѣ — теперь, сейчас

о, ѿ, ѡ

обаче — однако; впрочем
об(в)ѣтшавати, ст.-сл.
обѣтшати — одряхлеть;
обессилеть
обитель, ст.-сл. **обитѣль** —
гостиница
облагодѣтствовати — наделить
благодатью
облакъ — облако
область — власть; право обла-
дания
облещи — одеть
обночь — ночью
оболкнѣса — облаченный
обратити — повернуть; изме-
нить
обрѣсти — найти
обстоаніе — окружение
обуати, ст.-сл. **обуѣати** —
сойти с ума; утратить силу
общинкъ, ст.-сл. **объщѣникъ** —
товарищ; сообщник
обычю, ст.-сл. **обычѣ** —
обыкновенно; как всегда
обѣсити — повесить
обѣтованіе — обещание
овамъ — там, туда
овѣгъ, ст.-сл. **овыгъ** — баран
овчѣ, ст.-сл. **овчѣ** — овца
ст.-сл. **овждоу** — сюда

оглашеніе — устное наставле-
ние
оглашенный — готовящийся ко
крещению
огнь — огонь
ограда — защита
одеснью — справа
одрь — постель
окрестъ, ст.-сл. **окръсть** —
около, вокруг
ст.-сл. **окоушати** — испытывать
олтарь — алтарь; жертвенник
олѣн — растительное масло
онагръ — дикий осел
оуправдовати, **оуправдити**
— оклеветать; причинить зло
осанна — спасение; благослове-
ние
оскорбити, ст.-сл. **оскрѣбити**
— удручить; оскорбить
ослаба — облегчение; отдых
осла(тница), ст.-сл. **осьла** —
ослица
особнѣ, ст.-сл. **особь** — отдель-
но
оставити — оставить; про-
стить; позволить
осѣнити — покрыть
осѣненіе — покров
оградъ — ограда; защита
ополчнѣса, ст.-сл. **оплѣчнѣ**
са — вооружиться
оправдати(са), ст.-сл.
оправдати(са) — испра-
вить(ся); очистить(ся)
оправднѣса, ст.-сл.
оправднѣти са — показать
свою правоту
оградо — ограда; частокол
овергнѣти, ст.-сл.
отвъргнѣти — отринуть
оверзати, ст.-сл. **отвързати** —
открывать

Вѣрстыи, ст.-сл. **отверсть** —
открытый
Вратити — отказать; отворо-
тить; скрыть
Вдати — отдать; воздать
Вити — уйти
Внѣлже, ст.-сл. **отънклже** —
с тех пор как
Вноудже, ст.-сл. **отънждоуже**
— откуда
Вноудъ, ст.-сл. **отънждъ** —
никоим образом
Впустити — опустить; про-
стить
Впущати — прощать
Врадиге — лучше
Врешити — отвязать
Ѡтрокъ — мальчик; слуга
Ѡтроча, ст.-сл. **отроча** — дитя;
младенец
ст.-сл. **отърочнъ** — прощен-
ный
Втоле, ст.-сл. **отътолѣ**,
отътоли — с тех пор
Втѣдѣ, ст.-сл. **отътждоу** —
оттуда
Вчаланнй — отчаявшийся
Ѡтребити, ст.-сл. **отрѣбити** —
очистить
Ѡати — отнять
Ѡцетъ, ст.-сл. **оцътъ** — уксус
Ѡшьюю — слева

п

пѣгѣба — бедствие; гибель; чума
пѣки, ст.-сл. **пакы** — опять; еще
палѣта — царский двор
пѣлчникъ — городской служи-
тель
паматозлѣбѣ — злопамятность
пѣстырь — пастух
пѣче — больше
пѣкнѣ — заботящийся

пѣрвыи, ст.-сл. **прѣвъ** — пер-
вый; старший; лучший
пѣрси, ст.-сл. **прѣси** — грудь
пѣрсть, ст.-сл. **прѣсть** — палец
пѣннѣ — заботиться
пѣшь — печь
ст.-сл. **плакати** — полоскать
плѣва, ст.-сл. **плѣва** — солома;
мякина
плѣвелы, **плѣвѣ**, ст.-сл. **плѣвелѣ**
— сорная трава
плѣца, ст.-сл. **плѣци** — плечи
плѣн(н)ица — узы
плѣтъ, ст.-сл. **плѣтъ** — тело
побѣдительный, ст.-сл.
побѣдительнъ — победонос-
ный
повинникъ, ст.-сл. **повиннъ** —
виновник; должник; подчинен-
ный
повреци, ст.-сл. **поврѣци** —
бросить
поганый, ст.-сл. **поганъ** —
языческий
погибнѣти, ст.-сл. **погыбнѣти**
— потеряться; погибнуть
погубити — потерять; уничто-
жить
подвѣзати(сѣ), ст.-сл.
подвѣзати(сѣ) — страги-
вать(ся) с места
подножѣ, ст.-сл. **подъножик** —
подставка под ноги
подобный, ст.-сл. **подобнъ** —
подходящий; подобный
подражати — дразнить
ст.-сл. **подрѣтъ** — товарищ
пожрѣти, ст.-сл. **пожрѣти** и
пожрѣти — съесть; принести
в жертву
позорище — арена
позоръ — зрелище
полъ — половина

поморіе — взморье
помалѣти, ст.-сл. помалѣти
— вспомнить
понѣже — поскольку; потому
что; так как
поношати — ругать
попирати — топтать
попрати, ст.-сл. попрати —
победить
поприце, ст.-сл. поприце —
тысяча шагов
поработати — послужить
поругати — посрамить; обма-
нуть
порфиропродалица — торговка
пурпуровой шерстью
порядѣ — по порядку
послѣде — после
послѣди, ст.-сл. послѣдъ —
напоследок
послѣдствовать, ст.-сл.
послѣдствовать — следо-
вать
посѣбствовать — помочь
поспѣшеніе — усердие; помощь
посредѣ — посреди
посагати, ст.-сл. посагати —
выходить замуж
посѣкати — рубить
ст.-сл. походити — подходить,
обходить
почерпало, ст.-сл.
почерпальникъ — черпак
почерпѣти, ст.-сл. почерѣти —
зачерпнуть
почити — уснуть, успокоиться
почто, ст.-сл. почто — зачем;
почему
поати, ст.-сл. поати — взять;
забрать
правъ — правильно; верно
правый — прямой; верный;
праведный

прѣбыти, ст.-сл. прѣбыти —
пробыть
прѣдати, ст.-сл. прѣдати —
передать; передать
прѣварати, ст.-сл.
прѣдваряти — предупреж-
дать; застигать
прѣдѣдати, ст.-сл.
прѣдѣдѣдати — знать заранее
прѣдлежати, ст.-сл.
прѣдлежати — лежать перед
кем-либо
прѣдпріати — помышление
прѣстоати, ст.-сл.
прѣдстоати — стоять перед
кем-либо
прѣдѣлъ, ст.-сл. прѣдѣлъ —
граница; территория
прѣзирати, ст.-сл. прѣзирати —
оставлять без внимания
прѣити, ст.-сл. прѣити — пе-
рейти; пройти; закончиться
прѣксловіе — возражение
прѣложеніе, ст.-сл. прѣложеніе
— изменение, превращение;
перевод (на другой язык)
прѣложити, ст.-сл. прѣложити
— переложить; перевести (на
другой язык)
прѣлѣстити(сѣ), ст.-сл.
прѣлѣстити(сѣ) — обма-
нуть(ся)
прѣлюбодѣи, ст.-сл.
прѣлюбодѣи — развратный
прѣлюбы, ст.-сл. прѣлюбы —
прелюбодеяние
прѣмѣненіе, ст.-сл. прѣмѣненіе
— изменение; перемена
прѣподобный, ст.-сл.
прѣподобный — праведный
прѣставати, ст.-сл. прѣставати
— переставать

прещати, ст.-сл. **прѣщати** — угрожать; окрикивать
принирати — милостиво взирать
приложити — добавить
присносущный — вечный
присно — всегда; непрестанно
причастникъ, ст.-сл.
причастникъ — участник
приати — принять
прогнаиѣ, ст.-сл. **прогнанник** — изгнание
прогнѣвати, ст.-сл.
прогнѣвати — гневить
промыслиникъ, ст.-сл.
промыслиникъ — попечитель; наставник
пропати — распять
просадити(са) — прорвать(ся)
простый — чистый от примесей
противный, ст.-сл. **противыгъ** — враждебный; встречный
противѣ, ст.-сл. **противѣж** — навстречу; в соответствии с
прѣжѣ, ст.-сл. **прѣжъ** — саранча
пѣстити — отпустить
пѣщеница — разведенная
пѣназь, ст.-сл. **пѣназь** — динарий

Р

работати — служить
раба — служанка
рабѣ — слуга
рабыня, ст.-сл. **рабыни** — служанка
равви, **раввиини**, ст.-сл. **равви** — учитель
ради — из-за
радованіе — радость
развеличатиса — заважничать
развращати — портить
развѣ — кроме, не считая

разгордѣтиса — возгордиться
разорити — уничтожить
разслабленный, ст.-сл.
раслабленгъ — парализованный
рака — гробница
рака, ст.-сл. **ракка** — дурак
рана — удар; рана
расторгниѣти, ст.-сл.
растръгити — разорвать
расточати(са) — рассеивать(ся)
распѣстная книга, ст.-сл.
книги распѣстных — бракоразводное письмо
распухатиса — распалиться
расхитити, ст.-сл. **расхитити** — ограбить
реци — сказать
риза — хитон, верхняя одежда
римлянингъ, ст.-сл. **римлянингъ** — имеющий римское гражданство
рождество, ст.-сл. **рождество**, **розьство** — рождение
рожцы, ст.-сл. **рожць** — выжимки (маслин, винограда и т.д.)
ропотъ, ст.-сл. **рѣпѣтъ** — шум
рѣгатиса, ст.-сл. **рѣгати са** — насмехаться
рыбарь — рыбак

С

сапогъ — обувь
свадити, ст.-сл. **свадити** — поссорить
свободити — освободить
свѣща — свеча, светильник
свѣщница, ст.-сл. **свѣщникъ** — подсвечник
седмерицею — семикратно
селѡ — поле, пашенная земля; жилище; поселение

сѣльный, ст.-сл. **сѣльгь** — полс-
вой
сила — могущество; воинство
сирый, ст.-сл. **сиръ** — осиро-
тевший
сице — так, таким образом
сказовати, ст.-сл. **съказовати**
— рассказывать
сквернити, ст.-сл. **скверыити** —
пачкать; делать нечистым
скверный, ст.-сл. **скверыгь** —
нечистый
сквернопробыгчество — обoga-
щение недостойным путем
скорь, ст.-сл. **скръь** —
скорь; забота; угнетение
скору — быстро
славословіе — прославление
сласть — вкусная пища; рос-
кошь; похоть
слово — слово; речь, проповедь;
Сын Божий
ст.-сл. **слъньце** — солнце
смир(н)омъдріе — смирение
духа
смирити(сѧ), ст.-сл. **съмирити**
(сѧ) — помирить(ся)
смоковница, ст.-сл.
смокъвыница — фиговое дере-
во
смѣцати(сѧ), ст.-сл.
съмѣцати — колебать(ся)
смирна — смирна
спити, ст.-сл. **съпити** — спу-
ститься
сигѣдъ, ст.-сл. **сыгѣдъ** — пища
соблажнати, ст.-сл.
съблажнати — соблазнять
соблюдати(сѧ), ст.-сл.
съблюдати(сѧ) — сохра-
нять(ся)
ст.-сл. **собота** — суббота

совинити, ст.-сл. **съвъинити** —
войти вместе с кем-либо
совѣщаніе — единодушие
совѣцати, ст.-сл. **съвъцати**
— договариваться
содѣлати, ст.-сл. **съдѣлати** —
сделать
соизволѣти — одобрять
сокровѣнный, ст.-сл. **съкровыгь**
— тайный
сокрѣвище, ст.-сл. **съкрѣвище** —
хранилище; убежище
сокрѣшати, ст.-сл. **съкрѣцати**
— ломать; надламывать
соимнище, ст.-сл. **съгъмнище** —
собрание; синагога
соперникъ, ст.-сл. **съпърникъ**
— противник
сопостѣтъ — противник
сосѣдъ, ст.-сл. **съсѣдъ** — до-
машняя утварь
сотворити, ст.-сл. **сътворити**
— сделать
сотникъ, ст.-сл. **сътынкъ** —
центурион
сохранати, ст.-сл. **съхранати**
— соблюдать
спѣдъ, ст.-сл. **спѣдъ** — сосуд,
крышка
спасъ, ст.-сл. **съпасъ** — спаси-
тель
сподобити, ст.-сл. **съподобити**
— удостоить
срѣчца — рубаха; сорочка
сродникъ — родственник
срѣсти, ст.-сл. **сърѣсти** —
выйти навстречу; встретить
срѣтеніе, ст.-сл. **сърѣтеник** —
встреча; шествие
статиръ — монета, равная 4
драхмам
стежа, ст.-сл. **стыжа** — дорога
стѣпень — ступень; должность

СТКЛА́НИЦА, ст.-сл. **СТЪКЛЪНИЦА**
и **СТЪКЛЪ́НИЦА** — чаша, сосуд
СТО́ГНА, ст.-сл. **СТЪГНА** — улица;
площадь
СТРАНА́ — страна; сторона
СТРА́ННЫЙ, ст.-сл. **СТРАНЫ́НЪ** —
посторонний; незнакомый; чу-
жей
СТРА́СТЬ — страдание
СТРАША́ВЫЙ, ст.-сл.
СТРАШ(А)НЕ́Ъ — боязливый
СТЪДЕ́НЕЦЪ, ст.-сл. **СТЪДЕНЕЦЪ**
— колодец
СТЪДНЫ́Й, ст.-сл. **СТОУ́ДЫГЪ** —
позорный
СТЪЖА́НІЕ, ст.-сл. **СЪТЪЖА́НИКЪ**
— имущество
СТЪЖА́ТИ, ст.-сл. **СЪТЪЖА́ТИ** —
приобрести
СТЪЗА́ТИСѦ, ст.-сл. **СЪТЪЗА́ТИ**
СѦ — спорить
СТЪЗА́ТИСѦ Ѡ СЛОВЕСѦ — под-
водить итоги; проверять
СЪДНЦЕ́, ст.-сл. **СЪДНЦЕ́** — суд
СЪЕТНЫ́Й, ст.-сл. **СОУ́И** — напрас-
ный; пустой
ст.-сл. **СЪЗЪДА́ТИ** — построить
ст.-сл. **СЪДЕ́** — здесь
ст.-сл. **СЪМЪ́РИТИ (СѦ)** — пони-
зить(ся)
СЪМѠ — сюда
СЪНО́ — трава
СЪНЬ — тень; покров
СЪТОВА́ТИ — печалиться
СЪГКЛІ́ТЪ — синклит, прави-
тельство
ст.-сл. **СЪДНІ** — судья
ст.-сл. **СЪДОУ́** — сюда
ст.-сл. **СЪПРЪЖЪ́** — парная уп-
ряжка
ст.-сл. **СЪСЪ́ДЕЪ** — сосед
ст.-сл. **СЪСЪ́ДЕУНИ** — соседка

Т

ТА́Й — тайно
ТА́ЙНОДѦ́ИЕ — невозддержание
от пищи в пост
ТАЛАН́ТЪ — крупная денежная
сумма, в разные эпохи различ-
ная; др.-евр. талант был равен
3 тысячам священных сиклей
ТА́МѠ — туда; там
ТА́РТАРЪ́ — адъ
ТАТЬБА́ — кража
ТА́ТЬ — вор
ТВА́РЬ — создание
ТЕЛЕ́ЦЪ, ст.-сл. **ТЕЛЬЦЕ́** — бычок
от 3 до 7 лет
ст.-сл. **ТЕТРА́РХЪ** — четверовла-
стник
ТИ́ГЛО, ст.-сл. **ТИТЪ́ЛО** — над-
пись
ТИ́ТИ, ст.-сл. **ТЪА́ТИ** — ис-
треблять; развращать
ТЛА́, ст.-сл. **ТЪА́А** — ржа; тле-
ние; гибель
Т(Ъ)МА́, ст.-сл. **ТЪМА́** — тьма;
десять тысяч
ТОЛКА́ТИ, ст.-сл. **ТА́ЦИ** —
стучать(ся)
ТО́КМѠ, ст.-сл. **ТЪ́КЪМО́** — толь-
ко
ТО́ЧИЛО́ — яма для давления
винограда
ТО́ЧІЮ, ст.-сл. **ТЪ́ЧНИЖ** — только
ТО́ЦНѠ, ст.-сл. **ТЪ́ЦНО́** —
прилежно; усердно
ТРЕ́БА, ст.-сл. **ТРѢ́БА** — прино-
шение; нужда
ТРЕ́БОВА́ТИ, ст.-сл. **ТРѢ́БОВА́ТИ**
— нуждаться
ТРЕГЪ́БЫЙ, ст.-сл. **ТРЪ́ГОУБЫ́** —
тройной
ТРЕЗВЕННЫ́Й, ст.-сл. **ТРѢ́ЗВЪ́** —
вздержанный

трѡбѣ, ст.-сл. трѡбѣ — тро-
стинка
трѡждѣтисѧ — трудиться,
уствовать
трѡсѣ, ст.-сл. трѡсѣ — земле-
трясение
тѣѧтисѧ, ст.-сл. тѣѧти сѧ
— стараться
тѣѣтѧ, ст.-сл. тѣѣтѧ — убы-
ток
тѣ — тут, там
тѣнѣ, ст.-сл. тѣнѣ — даром
тѣсѧщникѣ, ст.-сл.
тѣсѧщникѣ — командир
тысячи и более воинов
ст.-сл. тѣѧ — теща
тѣмпѧнѣ — ударный музыкаль-
ный инструмент

оу

оублажити — наделить благами
оуврачити — исцелить
оувѣдѣти — узнать
оувѣщевѧтисѧ, ст.-сл.
оувѣщевати сѧ — прими-
ряться
оуготовати — приготовить
оудница — удочка
оудобѣ — легко; без страха
оудѣ — член
оужасный, ст.-сл. оужастыгѣ —
изумительный; потрясенный
оуже — канат, цепь
оузилицѣ — темница
оукрѣхѣ — ломоть
оукрѣпитисѧ — усилиться
оулвчити — достичь
оумѣртвѣ, ст.-сл. оумрътвенѣ —
смерть
оумилѣнѣ, ст.-сл. оумилѣнѣ —
сожаление; усыпление

оумилосѣрдитисѧ, ст.-сл.
оумилосѣрдити сѧ — сжа-
литься
оуничжити — уничтожить
оунылый — малодушный
оупастѣ — сохранить; спасти;
прокормить
оупитѣнѣ, ст.-сл. оупитѣнѣ
— откормленные животные
оуповѧти, ст.-сл. оупѣвати —
надеяться
оуповѧнѣ, ст.-сл. оупѣванѣ —
надежда
оупокоенѣ — успокоение; день
отдыха
оускорити — спешить на по-
мощь
оусменѣ, ст.-сл. оусменѣ —
кожаный
оуставити — остановить
оустигѣ, ст.-сл. оустына — уста
оустроити — сохранить; подго-
товить; успокоить
оустѣкатѣ — отсекать; обезглав-
ливать
оутопати — тонуть
оутрей, оутрѣ, ст.-сл. оутрѣ —
завтра
оутвердити, ст.-сл. оутвердити
— закрыть
оутверженѣ, ст.-сл.
оутверженѣ — запоры; вос-
становление
оутреневати — рано вставать;
делать что-либо утром
оутрѣба, ст.-сл. жтрѣба — внут-
ренности
оущедрити — сжалиться; ока-
зать милость; щедро наградить
оуазвитѣ, ст.-сл. оуазвитѣ —
ранить

Х

халъга, ст.-сл. халъга — ограда; забор; изгородь
хитрость, ст.-сл. хытрость — искусство; умение
хлѣбъ — хлеб
храмина, храмъ — здание; помещение
хѣдый, ст.-сл. хѣдъ — бедный; слабый; злой
хѣльный, ст.-сл. хѣлынъ — ругательный
хѣлти — ругать; богохульствовать

Ц

ст.-сл. **цркъы** — церковь

Ч

чѣлти, ст.-сл. чагати — ожидать, надеяться
человѣколюбовати, ст.-сл. ч(ь)ловѣколюбьствовати — любить людей
человѣкъ, ст.-сл. чьловѣкъ — человек
человѣчь, ст.-сл. ч(ь)ловѣчь(скъ) — человеческий
чертѣгъ, ст.-сл. чрьтогъ — покой; хоромы
чѣствованне — святилище
чѣстный, ст.-сл. чьстынъ — ценный; дорогой; славный
чѣсть, ст.-сл. чьсть — почет
чинити — делать
чрѣво, ст.-сл. чрьво — живот
чрѣсла, ст.-сл. чрьсла — бедра; поясница
чуждый — чужой
чѣти — чувствовать

Ш

шѣйца, ст.-сл. шоуица — левая рука

Ю

юнецъ, ст.-сл. юиць — молодой вол

Я, Ѧ

ѡвѣити — сделать явным
ѡвлѣнный — явный; открытый
ѡдца, ст.-сл. ѡдьца — обжора
ѡвѣ — явно; открыто
ѡзва — рана; болезнь
ѡзвнна — нора
ѡзыкъ, ст.-сл. ѡзыкъ — народ; язычник
ѡзыкъ — язык
ѡза — рана
ѡсти — есть

У

ѡпѡкрѣтъ — лицемер
ѡссѡпъ — ароматическая трава

Ж

ст.-сл. **ждѡу(же)** — где

Для заметок